叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 8) 000001

2. 哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 8) 000002

3. 哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 8) 000003

4. 哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 8) 000004

5. 哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 8) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 8)

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd]
THE ADVENTURES OF HARRY RICHMOND
这 冒险 的 哈利 里士满

哈里·里士满的冒险

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] [eit] .
BOOK 8 .
书 8 .

第八册

[liː] .
LII .
lii .

第五十二章

[streɪndʒ] [revl'eʃən] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [lɑːst] ['aʊtbɜːst] [liː] .
STRANGE REVELATIONS , AND MY GRANDFATHER HAS HIS LAST OUTBURST LIII .
奇怪的 启示 , 和 我的 祖父 有 他的 最后的 爆发 liii .

奇怪的启示，以及我祖父的最后一次爆发 LIII。

[ðə; ði][eə'res; 'eərəs] [pruːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪts] [ðə; ði] [fjuːd] [ænd; ənd][ai][gəʊ] ['drɪftɪŋ] [lɪv] .
THE HEIRESS PROVES THAT SHE INHERITS THE FEUD AND I GO DRIFTING LIV .
这 女继承人 证明 那 她 继承 这 世仇 和 我 去 漂流 生活 .

这位女继承人证明了她继承了家族世仇，而我则继续漂流生活。

[maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ˌɛl'viː] .
MY RETURN TO ENGLAND LV .
我的 返回 到 英格兰 LV .

我重返英格兰 LV。

[ai] [miːt] [maɪ] [fɜːst] ['pleɪfeləʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ˌɛl'viː'aɪ] .
I MEET MY FIRST PLAYFELLOW AND TAKE MY PUNISHMENT LVI .
我 见面 我的 第一的 玩伴 和 拿 我的 惩罚 lvi .

我遇到了我的第一个玩伴，并接受了我的惩罚 LVI。

[kən'kluːʒn]
CONCLUSION
结论

结论

['tʃæptə(r)] [liː]
CHAPTER LII
章 lii

第五十二章

[streɪndʒ] [revl'eʃən] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [lɑːst] ['aʊtbɜːst]

STRANGE	REVELATIONS	,	AND	MY	GRANDFATHER	HAS	HIS	LAST	OUTBURST
奇怪的	启示	,	和	我的	祖父	有	他的	最后的	爆发

奇怪的启示，以及我祖父的最后一次情绪爆发

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['wɪndəʊz] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnkən'sɜːnd] ['piːp(ə)l]

My	father	and	I	stood	at	different	windows	,	observing	the	unconcerned	people
我的	父亲	和	我	站立	在	不同的	视窗	,	观察	这	漠不关心	人们

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

我和父亲站在不同的窗户前，观察着楼下漠不关心的人们。

- [dɪd][juː; jʊ] [skiːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [prɪns] ['hɜːrmən] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][æz; əz] [wel] ? -

'	Did	you	scheme	to	bring	Prince	Hermann	over	here	as	well	?	'
-	做过	你	方案	到	带来	王子	赫尔曼	超过	这里	作为	出色地	?	-

“你是不是也计划把赫尔曼王子带过来？”

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] .

I	asked	him	.
我	问	他	.

我问过他。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['lɑːfɪŋ] : - [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['wɪzəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃi] .

He	replied	laughing	:	'	I	really	am	not	the	wonderful	wizard	you	think	me	,	Richie	.
他	回复	笑	:	-	我	真的	是	不是	这	精彩的	巫师	你	思考	我	,	里奇	.

他笑着回答说：“里奇，我真的不是你认为的那种神奇的巫师。”

[aɪ] [left] [prɪns] ['ɜːrnɪsts] [ə'dres] [æz; əz] [maɪn] [wɪð] ['wɒdi] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [fraʊ] [fɛld] - [mɑːr'ʃæl]

I	left	Prince	Ernest's	address	as	mine	with	Waddy	in	case	the	Frau	Feld	-	Marschall
我	左边	王子	欧内斯特的	地址	作为	矿	和	棍棒	在	案件	这	弗劳	费尔德	-	马歇尔

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [kʌm] .

should	take	it	into	her	head	to	come	.
应该	拿	它	进入	她	头	到	来	.

我把恩斯特王子的地址留给了瓦迪，以防费尔德-马歇尔夫人一时兴起前来拜访。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kwestʃən] ['prɒvɪdəns] , [wɪtʃ] [aɪ] ['hʌmbli] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

Further	than	that	you	must	question	Providence	,	which	I	humbly	thank	for	its
更远	比	那	你	必须	问题	普罗维登斯	,	哪个	我	谦卑地	感谢	为了	它是

[ʌn'feɪlɪŋ] [sə'pɔːt] ,

unfailing	support	,
永不失败	支持	,

除此之外，你还必须质疑天意，对此我由衷地感谢天意一直以来给予我的支持。

[daʊn] [tuː; tə] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['traɪflz] .

down	to	unexpected	trifles	.
向下	到	意外	琐事	.

甚至包括一些意想不到的小事。

['əʊnli] [ðɪs] — [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] : ['nʌθɪŋ] [bendz] [ˌem 'iː] .

Only	this	—	to	you	and	to	all	of	them	:	nothing	bends	me	.
仅有的	这	—	到	你	和	到	全部	的	他们	:	没有什么	弯曲	我	.

只有一点——对你，对他们所有人：没有什么能让我屈服。

[aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [rɔb] [ɒv; əv][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] . -

I	will	not	be	robbed	of	the	fruit	of	a	lifetime	.	'
我	将要	不是	是	被抢劫	的	这	水果	的	一个	寿命	.	-

我绝不会失去毕生的成果。

- [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ? -

'	Supposing	I	refuse	?	'
-	假如	我	拒绝	?	-

“如果我拒绝呢？”

- [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] , [ˈrɪtʃi] ,

'	You	refuse	,	Richie	,
-	你	拒绝	,	里奇	,

“你拒绝了，里奇。”

[tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [hɪz; ɪz] [səˈrenəti] [ɒv; əv] [maɪnd]

to	restore	the	princess	her	character	and	the	prince	his	serenity	of	mind
到	恢复	这	公主	她	特点	和	这	王子	他的	宁静	的	头脑

[æt; ət] [ðeə(r)] [ˈɜːdʒənt] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ?

at	their	urgent	supplication	?
在	他们的	紧迫的	恳求	?

能否在公主和王子的恳求下，恢复公主的品格，恢复王子的平静心绪?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈʌtəli] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	am	utterly	unable	to	suppose	it	.
我	是	完全地	无法	到	认为	它	.

我完全无法想象。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmærid] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

You	are	married	in	the	papers	this	morning	.
你	是	已婚	在	这	文件	这	早晨	.

今天早上报纸上刊登了你结婚的消息。

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prɪns] [ˈhɜːrmən] [ɪz] [suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli] [rɪˈdɪkjələs] .

I	grieve	to	say	that	the	position	of	Prince	Hermann	is	supremely	ridiculous	.
我	悲伤	到	说	那	这	位置	的	王子	赫尔曼	是	至高无上	荒谬的	.

我很遗憾地说，赫尔曼亲王的立场极其荒谬。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bəʊld] [bɔɪ] .

I	am	bound	to	add	he	is	a	bold	boy	.
我	是	边界	到	添加	他	是	一个	大胆的	男生	.

我不得不补充一点，他是个胆子很大的孩子。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəz] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priˈtendəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [tuː; tə]

It	requires	courage	in	one	of	the	pretenders	to	the	hand	of	the	princess	to
它	需要	勇气	在	一	的	这	冒名顶替者	到	这	手	的	这	公主	到

[ˌʌndəˈteɪk] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈsesə(r)] ,

undertake	the	office	of	intercessor	,
承担	这	办公室	的	代祷者	,

在众多觊觎公主芳心的追求者中，需要有人鼓起勇气承担起调解人的角色。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nəʊ] — [ðə; ði] [mæn] [mʌst; məst] [nəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈduːɪŋ]

for	he	must	know	—	the	man	must	know	in	his	heart	that	he	is	doing
为了	他	必须	知道	—	这	男人	必须	知道	在	他的	心	那	他	是	正在做

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ˈkaɪndnəs] .

her	no	kindness	.
她	不	仁慈	.

因为他必须明白——这个人必须在心里明白，他这样做对她一点好处也没有。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [siː] .

He	does	not	appeal	to	me	,	you	see	.
他	做	不是	上诉	到	我	,	你	看	.

你看，我对他没有好感。

[aɪ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] [maɪ] [əˈrendʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] .

I	have	shown	that	my	arrangements	are	unalterable	.
我	有	所示	那	我的	安排	是	不可更改的	.

我已经证明我的安排是不可更改的。

[wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgrændæd] ! . . .

What	he	will	make	of	your	grandad	!	.	.	.
什么	他	将要	制作	的	你的	爷爷	!	.	.	.

他会如何看待你爷爷呢！.....

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [sent] [tuː; tə] — [ɒv; əv] [ɔːl] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [jɔː(r); jə(r)]

Why	on	earth	he	should	have	been	sent	to	—	of	all	men	in	the	world	—	your
为什么	在	地球	他	应该	有	到过	发送	到	—	的	全部	男人	在	这	世界	—	你的

['grændæd] , ['rɪtʃi] ! -

grandad	,	Richie	!	'
爷爷	,	里奇	!	-

他为什么偏偏被派去见——世界上那么多人，偏偏是你爷爷，里奇！

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ʃruːd] [ə'mjuːzmənt] .

I	was	invited	to	sympathetic	smiles	of	shrewd	amusement	.
我	曾是	受邀	到	交感神经	微笑	的	精明	娱乐	.

我受到了带着一丝狡黠笑意的同情微笑。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte] [ðem; ðəm] .

He	caught	sight	of	friends	,	and	threw	up	the	window	,	saluting	them	.
他	捕捉	视线	的	朋友们	,	和	扔	向上	这	窗户	,	敬礼	他们	.

他看到了朋友，便打开车窗向他们敬礼。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['dʒænət] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [di'test]

The	squire	returned	with	my	aunt	Dorothy	and	Janet	to	behold	the	detested
这	乡绅	返回	和	我的	阿姨	多萝西	和	珍妮特	到	看哪	这	令人厌恶的

[mæn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [wɜːld] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] .

man	communicating	with	the	outer	world	from	his	own	rooms	.
男人	沟通	和	这	外	世界	从	他的	自己的	房间	.

乡绅带着我的姑妈多萝西和珍妮特回来，亲眼目睹了那个令人憎恶的人在自己的房间里与外界交流。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] , - [ʃʌt] [ðæt] ['wɪndəʊ] ! -

He	shouted	unceremoniously	,	'	Shut	that	window	!	'
他	喊叫	不体面地	,	-	关闭	那	窗户	!	-

他粗鲁地喊道："把窗户关上！"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['hevɪli] [ɑːmd] [fɔː(r); fə(r)]

and	it	was	easy	to	see	that	he	had	come	back	heavily	armed	for
和	它	曾是	简单的	到	看	那	他	有	来	后退	重度	武装	为了

[ðə; ði] [ə'fensɪv] .

the	offensive	.
这	进攻	.

很容易看出，他带着全副武装回来了，准备发起进攻。

- [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ɔːl] [men] [tuː; tə] [nəʊ] [jʊr; jər] [ɪn] [maɪ] [ə'pɑːtmənts] . -

'	Here	,	Mr	.	Richmond	,	I	don't	want	all	men	to	know	you're	in	my	apartments	.	'
-	这里	,	先生	.	里士满	,	我	不	想	全部	男人	到	知道	你是	在	我的	公寓	.	-

"里士满先生，我不想让所有男人都知道你在我的公寓里。"

- [aɪ] [fə'gɒt] , [sɜː(r)] , ['temprərəli] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , - [aɪ] [hæd; həd] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] [ðə; ði]

'	I	forgot	,	sir	,	temporarily	,	'	said	my	father	,	'	I	had	vacated	the
-	我	忘了	,	先生	,	暂时地	,	-	说	我的	父亲	,	-	我	有	空置	这

[rʊmz; ruːmz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kən'viːniəns] — [biː; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] . -

rooms	for	your	convenience	—	be	assured	.	'
房间	为了	你的	方便	—	是	保证	.	-

"先生，我一时忘了，"我父亲说，"我腾出房间是为了方便您——请放心。"

[æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [in'sjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əʊld] [mæn]

An	explanation	on	the	subject	of	the	rooms	ensued	between	the	old	man
一个	解释	在	这	主题	的	这	房间	随后	之间	这	老的	男人

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ;

and	the	ladies	;
和	这	女士们	;

老人和女士们就房间的事情进行了一番解释；

— [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

—	it	did	not	improve	his	temper	.
—	它	做过	不是	提升	他的	脾气	.

——但这并没有改善他的脾气。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['briːdɪŋ] , [ˌnevəðə'les] , [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , - [aɪ][kænt] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

His	sense	of	breeding	,	nevertheless	,	forced	him	to	remark	,	'	I	can't	thank	you	,
他的	感觉	的	选育	,	尽管如此	,	强制	他	到	评论	,	-	我	不能	感谢	你	,

然而，出于教养，他还是说道："我无法感谢你。"

[sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ɪn'kɜːd] [maɪ'self]

sir	,	for	putting	me	under	an	obligation	I	should	never	have	incurred	myself
先生	,	为了	推杆	我	在下面	一个	义务	我	应该	绝不	有	已发生	我

. -
: '
. -

先生，您让我承担了本不该由您承担的义务。

- [əʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] , ['mɪstə(r)] . - ,

'	Oh	,	I	was	happy	to	be	of	use	to	the	ladies	,	Mr	.	Beltham	,
-	哦	,	我	曾是	快乐的	到	是	的	使用	到	这	女士们	,	先生	.	-	,

"哦，能帮到女士们，我非常高兴，贝尔瑟姆先生。"

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] [smɔːl] [kɔɪn] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

and	require	no	small	coin	of	exchange	,
和	要求	不	小的	硬币	的	交换	,

而且不需要小额交换货币，

- [maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪfaɪ] [hænd] .

'	my	father	responded	with	the	flourish	of	a	pacifying	hand	.
-	我的	父亲	回应	和	这	繁荣	的	一个	安抚	手	.

我父亲回应道，同时挥了挥手以示安抚。

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒsi] [ɒv; əv] [frendz] [ðæt][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['sɪgnəld] [ɪn]

'	I	have	just	heard	from	a	posse	of	friends	that	the	marriage	is	signalled	in
-	我	有	只是	听到	从	一个	民兵	的	朋友们	那	这	婚姻	是	发出信号	在

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] ['peɪpəz] — ['nʌmbələs] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

this	morning's	papers	—	numberless	congratulations	,
这	早晨	文件	—	无数	恭喜！	,

"我刚刚从一群朋友那里听说，今天早上的报纸上刊登了婚讯——无数的祝贺，

[aɪ] [niːd] [nɒt] [əb'zɜːv] . -

I	need	not	observe	.	'
我	需要	不是	观察	.	-

我无需观察。

- [nəʊ] , [doʊnt] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] . -

'	No	,	don't	,	'	said	the	squire	.	'
-	不	,	不	,	-	说	这	乡绅	.	-

"不，别这样，"乡绅说道。

[ˌnoʊ'bɑːdiːl] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm][hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] ['nɪdnt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

Nobody'll	understand	them	here	,	and	I	needn't	ask	you	to	sit	down	,
没有人会	理解	他们	这里	,	和	我	不必	问	你	到	坐	向下	,

这里没人会听懂他们的话，我也不用请你坐下。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [stɒp] .

because	I	don't	want	you	to	stop	.
因为	我	不	想	你	到	停止	.

因为我不想让你停下来。

[aɪl] [suːn] [hæv; həv] [dʌn] [naʊ] ; [ðə; ði] [geɪmz] [pleɪd] .

I'll	soon	have	done	now	;	the	game's	played	.
患病的	很快	有	完毕	现在	;	这	游戏的	玩	.

我很快就完成了；游戏结束了。

[hɪə(r)] , ['hæri] , [kwɪk] ; [hæz; həz][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [biːn] [spent] — [nəʊ] [ə'fens] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Here	,	Harry	,	quick	;	has	all	that	money	been	spent	—	no	offence	to	you	,
这里	,	哈里	,	快的	;	有	全部	那	钱	到过	花费	—	不	罪行	到	你	,

哈里，快，那些钱都花完了吗？——我不是针对你。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] ? -

but	as	a	matter	of	business	?	'
但	作为	一个	事情	的	商业	?	-

但从商业角度来看呢?

- [nɒt] [ɔːl] , [sɜː(r)] , - [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

'	Not	all	,	sir	,	'	I	was	able	to	say	.
-	不是	全部	,	先生	,	-	我	曾是	有能力的	到	说	.

“并非全部，先生，”我说道。

- [hɑːf] ? -

'	Half	?	'
-	一半	?	-

'一半? '

- [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] . -

'	Yes	,	I	think	so	.	'
-	是的	,	我	思考	所以	.	-

“是的，我也这么认为。”

- [θriː] [pɑːts] ? -

'	Three	parts	?	'
-	三	部分	?	-

“三部分？”

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . -

'	It	may	be	.	'
-	它	可能	是	.	-

“也许是这样。”

- [ænd; ənd] [ˌlaɪə'bɪlətiz] [bɪ'saɪdz] ? -

'	And	liabilities	besides	?	'
-	和	负债	除了	?	-

“除此之外，还有其他负债吗？”

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] . -

'	There	are	some	.	'
-	那里	是	一些	.	-

“有一些。”

- [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ]['laɪə(r)] .

'	You're	not	a	liar	.
-	你是	不是	一个	说谎者	.

你不是骗子。

['ðætl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -

That'll	do	for	you	.	'
那将	做	为了	你	.	-

这样就够了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] : [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [ʃʌt] .

He	turned	to	my	aunt	:	her	eyes	had	shut	.
他	转向	到	我的	阿姨	:	她	眼睛	有	关闭	.

他转向我的姑妈：她的眼睛已经闭上了。

- ['dɒr(ə)θi] , [ju:v] [səʊld] [aʊt] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜ:θ] [ɒv; əv] [stɒk] .

'	Dorothy	,	you've	sold	out	twenty	-	five	thousand	pounds	'	worth	of	stock	.
-	多萝西	,	你已经	卖	出去	二十	-	五	千	磅	-	值得	的	库存	.

“多萝西，你卖掉了价值两万五千英镑的股票。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['tru:θfl] ['wʊmən] , [æz; əz] [ai] [sed] ,

You're	a	truthful	woman	,	as	I	said	,
你是	一个	真实	女士	,	作为	我	说	,

正如我所说，你是个诚实的女人。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [woʊnt] [tri:t] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] .

and	so	I	won't	treat	you	like	a	witness	in	a	box	.
和	所以	我	惯于	对待	你	喜欢	一个	证人	在	一个	盒子	.

所以我不会把你当成被告席上的证人。

[ju:; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['hæri] [tu:; tə] [help] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skreɪp] .

You	gave	it	to	Harry	to	help	him	out	of	his	scrape	.
你	给予	它	到	哈里	到	帮助	他	出去	的	他的	刮	.

你把它给了哈利，帮他摆脱困境。

[waɪ] , [ʃɔ:t] [ɒv; əv] ['steərɪŋ] ['lu:nəsi] , [dɪd] [ju:; jʊ] [pɑ:s] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ?

Why	,	short	of	staring	lunacy	,	did	you	pass	it	through	the	hands	of	this	man	?
为什么	,	短的	的	凝视	疯狂	,	做过	你	经过	它	通过	这	双手	的	这	男人	?

你除了疯了之外，为什么还要把它交给这个人?

[hi:; hi] ['swetɪd] [hɪz; ɪz] [θ'aʊzəndz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑ:t] .

He	sweated	his	thousands	out	of	it	at	the	start	.
他	汗流浃背	他的	数千	出去	的	它	在	这	开始	.

一开始他可是拼了命才把几千块钱都投进去的。

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['si:krət] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mæn] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['nɒns(ə)ns] ?

Why	did	you	make	a	secret	of	it	to	make	the	man	think	his	nonsense	?
为什么	做过	你	制作	一个	秘密	的	它	到	制作	这	男人	思考	他的	废话	?

你为什么要隐瞒这件事，让那个人相信他的胡言乱语?

— [mæm] , [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , - [hi:; hi] [kraɪd] , ['frʌntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

—	Ma'am	,	behave	like	a	lady	and	my	daughter	,	'	he	cried	,	fronting	her	,
—	女士	,	表现	喜欢	一个	女士	和	我的	女儿	,	-	他	哭	,	正面	她	,

“夫人，请举止得体，像个淑女，像个女儿一样！”他冲着她喊道。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [blʌnt] [ə'tæk] [hæd; həd] ['slækən] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] ; [ʃi:; ʃi] [mu:vd]

for	the	sudden	and	blunt	attack	had	slackened	her	nerves	;	she	moved
为了	这	突然	和	钝	攻击	有	松弛	她	神经	;	她	已搬

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

as	though	to	escape	,
作为	尽管	到	逃脱	,

突如其来的猛烈攻击使她神经紧绷，她动了起来，仿佛想要逃跑。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] .

and	was	bewildered	.
和	曾是	困惑	.

他感到困惑不解。

[ai] [stʊd] [ˌəʊvə'welmd] .

I	stood	overwhelmed	.
我	站立	不堪重负	.

我茫然不知所措。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [si:n] .

No	wonder	she	had	attempted	to	break	up	the	scene	.
不	想知道	她	有	尝试过	到	休息	向上	这	场景	.

难怪她会试图制止这种行为。

- [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['dɒr(ə)θi] - , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [θruː] [ðə; ði]

'	Tell	me	your	object	,	Dorothy	Beltham	,	in	passing	the	money	through	the
-	告诉	我	你的	目的	,	多萝西	-	,	在	通过	这	钱	通过	这

[hændz][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ?

hands	of	this	man	?
双手	的	这	男人	?

“多萝西·贝尔瑟姆，告诉我你把钱交给这个人的目的是什么？”

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] ?

Were	you	for	helping	him	to	be	a	man	of	his	word	?
是	你	为了	帮助	他	到	是	一个	男人	的	他的	单词	?

你是否赞成帮助他成为一个言而有信的人?

[help] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stænd] .

Help	the	boy	—	that	I	understand	.
帮助	这	男生	—	那	我	理解	.

帮助那个男孩——我能理解。

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] !

However	,	you	were	mistress	of	your	money	!
然而	,	你	是	情妇	的	你的	钱	!

然而，你才是自己金钱的主人!

[aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] ['waɪtwɒʃ] [ðə; ði]

I've	no	right	to	complain	,	if	you	will	go	spending	a	fortune	to	whitewash	the
我已经	不	正确的	到	抱怨	,	如果	你	将要	去	开支	一个	财富	到	粉刷	这

['blækəmɔː(r)] !

blackamoor	!
黑人	!

如果你要花一大笔钱去粉饰黑人，那我有什么资格抱怨呢!

[wel] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [jʊl] [seɪ] .

Well	,	it's	your	own	,	you'll	say	.
出色地	,	它是	你的	自己的	,	你会	说	.

你会说，这是你自己的事。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [səʊ] - [es][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] ! -

So	it	is	:	so	'	s	your	character	!	'
所以	它	是	:	所以	-	s	你的	特点	!	-

没错，这就是你的性格!

[ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] ['maɪldnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪntəd'ʒekʃnz] [kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] .

The	egregious	mildness	of	these	interjections	could	not	long	be	preserved	.
这	极其恶劣	温和	的	这些	感叹词	可以	不是	长的	是	保存完好	.

这些插话的温和程度显然无法长久维持。

- [juː; jʊ] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , [mæm] .

'	You	deceived	me	,	ma'am	.
-	你	受骗	我	,	女士	.

“夫人，您欺骗了我。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪld] [skuːl] - ['haʊzɪz] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [səb'skraɪb] [tuː; tə] ['tʃærətɪ] , [juː; jʊ] ['æktɪd]

You	wouldn't	build	school	-	houses	,	you	couldn't	subscribe	to	Charities	,	you	acted
你	不会	建造	学校	-	房屋	,	你	不能	订阅	到	慈善机构	,	你	行动

['pɑːsɪməni] ,

parsimony	,
节俭	,

你不愿建造校舍，不愿捐助慈善机构，你行事吝啬。

[tuː; tə]['pæmpə(r)][ə; eɪ][skæmp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['skɒlə(r)] !

to	pamper	a	scamp	and	his	young	scholar	!
到	宠爱	一个	恶棍	和	他的	年轻的	学者	!

宠爱一个顽童和他的年轻学者!

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] — [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kuːl] [blʌd] ; [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

You	went	to	London	—	you	did	it	in	cool	blood	;	you	went	to	your
你	去	到	伦敦	—	你	做过	它	在	凉爽的	血	;	你	去	到	你的

['stɒkbrəʊkə(r)] ,

stockbroker	,
股票经纪人	,

你去了伦敦——你冷静地完成了这件事；你去找了你的股票经纪人，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['stɒkbrəʊkə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋk] ,

and	from	the	stockbroker	to	the	Bank	,
和	从	这	股票经纪人	到	这	银行	,

从股票经纪人到银行，

[ænd; ənd][juː; jʊ][səʊld] [aʊt] [stɒk] [tuː; tə] [flɪŋ] [əˈweɪ] [ðɪs] [bɪg] [sʌm] .

and	you	sold	out	stock	to	fling	away	this	big	sum	.
和	你	卖	出去	库存	到	一扔	离开	这	大的	和	.

你抛售股票，挥霍掉这笔巨款。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋk][ɒn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]

I	went	to	the	Bank	on	business	,	and	the	books	were	turned	over	for
我	去	到	这	银行	在	商业	,	和	这	图书	是	转向	超过	为了

[maɪ] [neɪm] ,

my	name	,
我的	姓名	,

我因公事去银行，结果账簿上显示的是我的名字。

[ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət] " - " [aɪ] [sɔː] [kwaɪt][baɪ] [tʃɑːns] [ðə; ðɪ] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pen] ,

and	there	at	"	Beltham	"	I	saw	quite	by	chance	the	cross	of	the	pen	,
和	那里	在	"	-	"	我	锯	相当	经过	机会	这	叉	的	这	笔	,

在“贝尔瑟姆”，我偶然看到了笔的十字架。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] , [mæm] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ʃɒt] .

and	I	saw	your	folly	,	ma'am	;	I	saw	it	all	in	a	shot	.
和	我	锯	你的	蠢事	,	女士	;	我	锯	它	全部	在	一个	射击	.

夫人，我看到了你的愚蠢；我一眼就看穿了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋk][ɒn][maɪ] [əʊn] ['bɪznəs] , [maɪnd] [ðæt] .

I	went	to	the	Bank	on	my	own	business	,	mind	that	.
我	去	到	这	银行	在	我的	自己的	商业	,	头脑	那	.

请注意，我去银行是处理我自己的事情。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [aɪ] [ləʊð] ['spaɪɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] ;

you	know	me	by	this	time	;	I	loathe	spying	;	the	thing	jumped	out	of	the	book	;
你	知道	我	经过	这	时间	;	我	厌恶	间谍活动	;	这	事物	跳了起来	出去	的	这	书	;

你应该已经了解我了；我厌恶窥探；那东西是从书里跳出来的；

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['siːɪŋ] .

I	couldn't	help	seeing	.
我	不能	帮助	看到	.

我忍不住去看。

[naʊ] [aɪ][doʊnt] ['rekən] [haʊ] ['meni] ['pɒzətɪv] [fuːlz] [gəʊ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [suː'pɜːlətɪv] ['hʌmbʌg] ;

Now	I	don't	reckon	how	many	positive	fools	go	to	make	one	superlative	humbug	;
现在	我	不	估计	如何	许多	积极的	傻瓜	去	到	制作	一	最高级	骗子	;

现在我不知道有多少自以为是的傻瓜会去编造一个最高级的骗局；

[jʊr; jər] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒt] , [ænd; ənd] [aɪv] [lɜːnt] [ˌaɪ ˈtiː] . -

you're	one	of	the	lot	,	and	I've	learnt	it	.	'
你是	一	的	这	很多	,	和	我已经	学会了	它	.	-

你也是其中一员，我已经明白了。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ['eərəli] [begd] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] : - [æz; əz] [tuː; tə] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] [suː'pɜːlətɪv] , ['mɪstə(r)]

My	father	airily	begged	leave	to	say	:	'	As	to	positive	and	superlative	,	Mr
我的	父亲	轻盈地	乞求	离开	到	说	:	-	作为	到	积极的	和	最高级	,	先生

. - ,

.	Beltham	,
.	-	,

我父亲轻描淡写地请求允许我说道："至于积极和最高级，贝尔瑟姆先生，

[ðə; ði] [θriː] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [kəm'pærɪs(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	three	degrees	of	comparison	are	no	longer	of	service	except	to	the
这	三	学位	的	比较	是	不	更长	的	服务	除了	到	这

['treɪdə(r)] .

trader	.
商	.

除了对交易者之外，这三个比较层次已经不再有用。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] .

I	do	not	consider	them	to	exist	for	ladies	.
我	做	不是	考虑	他们	到	存在	为了	女士们	.

我不认为它们是为女性设计的。

[jɔː(r); jə(r)] ['pɒzətɪv] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [pə'tɪkjələli] ['əʊpən] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ,

Your	positive	is	always	particularly	open	to	dispute	,
你的	积极的	是	总是	特别	打开	到	争议	,

你所说的肯定总是特别容易受到质疑，

[ænd; ənd] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [aɪ] [kæp] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [suː'pɜːlətɪv] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] . -

and	I	venture	to	assert	I	cap	you	your	superlative	ten	times	over	.	'
和	我	风险投资	到	断言	我	帽	你	你的	最高级	十	时代	超过	.	-

我敢说，你的卓越之处比我的还要高出十倍。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] ,

He	talked	the	stuff	for	a	diversion	,
他	谈话	这	东西	为了	一个	导流	,

他胡说八道只是为了转移注意力。

[prɪ'zentɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [juː 'es] [æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəs] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [smaɪlz] [ðæt] [fɪld] [ˌem 'iː]

presenting	in	the	midst	of	us	an	incongruous	image	of	smiles	that	filled	me
呈现	在	这	中间	的	我们	一个	不协调	图像	的	微笑	那	已填	我

[wɪð] [aɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['æŋgri] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] ,

with	I	knew	not	what	feelings	of	angry	alienation	,
和	我	知道	不是	什么	情怀	的	生气的	异化	,

在我们中间呈现出一幅不协调的笑容景象，让我心中涌起一种难以言喻的愤怒和疏离感。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'piːzd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ˌæpri'hend] [ðə; ði]

until	I	was	somewhat	appeased	by	the	idea	that	he	had	not	apprehended	the
直到	我	曾是	有些	安抚	经过	这	主意	那	他	有	不是	被捕	这

['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [dʒʌst] ['spəʊkən] .

nature	of	the	words	just	spoken	.
自然	的	这	字	只是	说	.

直到我意识到他并没有理解刚才所说的话的含义，我才稍微释怀了一些。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] ;

It	seemed	incredible	,	yet	it	was	true	;
它	似乎	极好的	,	然而	它	曾是	真的	;

这听起来难以置信，但却是真的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['prɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
it **was** **proved** **to** **be** **so** **to** **me** **by** **his** **pricking** **his** **ears** **and** **his**
它 曾是 已证实 到 是 所以 到 我 经过 他的 刺 他的 耳朵 和 他的
[ə'tentɪv] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [hɪm] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
attentive **look** **at** **the** **mention** **of** **the** **word** **prepossessing** **him** **in** **relation** **to** **the**
细心 看 在 这 提到 的 这 单词 令人着迷 他 在 关系 到 这
['mʌni] :
money **:**
钱 :

当他听到"金钱"这个词时，他竖起耳朵，目光专注，这向我证明了我的说法是正确的：

['gʌvənmənt] .
Government **.**
政府 .

政府。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , [wɪð] [sɑː'kæztik]
The **squire** **said** **something** **of** **Government** **to** **my** **aunt** **Dorothy** **,** **with** **sarcastical**
这 乡绅 说 某物 的 政府 到 我的 阿姨 多萝西 , 和 讽刺的
['emfəsɪs] .
emphasis **.**
强调 .

那乡绅用讽刺的语气跟我姑妈多萝西说了些关于政府的事情。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɒntənli] [θrəʊn] [ɪn][baɪ]
As **the** **observation** **was** **unnecessary** **,** **and** **was** **wantonly** **thrown** **in** **by**
作为 这 观察 曾是 不必要 , 和 曾是 肆意妄为 抛掷 在 经过
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

由于该观察结果没有必要，而且是他随意添加的，

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] ['saɪləns] :
she **seized** **on** **it** **to** **escape** **from** **her** **compromising** **silence** **:**
她 查获 在 它 到 逃脱 从 她 妥协 沉默 :

她抓住这个机会，试图摆脱让自己陷入尴尬境地的沉默：

- [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɔː(r)][ɪts] [weɪz] . -
' **I** **know** **nothing** **of** **Government** **or** **its** **ways** **.** **'**
- 我 知道 没有什么 的 政府 或者 它是 方式 . -

"我对政府及其运作方式一无所知。"

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['dʒænət] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] , ['seɪɪŋ]
She **murmured** **further** **,** **and** **looked** **at** **Janet** **,** **who** **came** **to** **her** **aid** **,** **saying**
她 低声说道 更远 , 和 看起来 在 珍妮特 , WHO 来了 到 她 援助 , 说
:
:
:

她低声嘟囔着，看向上前帮助她的珍妮特，说道：

- ['grændədə] , [wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tɔːk] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['mʌni] !
' **Grandada** **,** **we've** **had** **enough** **talk** **of** **money** **,** **money** **!**
- 格兰达达 , 我们已经 有 足够的 讲话 的 钱 , 钱 !

"格兰达达，我们已经谈够钱、谈钱了！"

[ɔːl][ɪz] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [dʌn] .
All **is** **done** **that** **you** **wanted** **done** **.**
全部 是 完毕 那 你 通缉 完毕 .

你想要的一切事情都已完成。

[stɒks] , [ʃer] , [bæŋks] — [wɪv] [gɒn] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

Stocks	,	**Shares**	,	**Banks**	—	**we've**	**gone**	**through**	**them**	**all**	.
股票	,	股票	,	银行	—	我们已经	已消失	通过	他们	全部	.

股票、证券、银行——我们都研究过了。

[pliːz] , ['fɪnɪʃ] !

Please	,	**finish**	!
请	,	结束	!

请结束！

[pliːz] , [duː; də] .

Please	,	**do**	.
请	,	做	.

请务必这样做。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [steɪt] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm] [prɪns] ['hɜːrmən] . -

You	**have**	**only**	**to**	**state**	**what**	**you**	**have**	**heard**	**from**	**Prince**	**Hermann**	**.**	**'**
你	有	仅有的	到	状态	什么	你	有	听到	从	王子	赫尔曼	.	-

你只需把从赫尔曼亲王那里听到的内容复述一遍即可。

['dʒænət] [geɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,

Janet	**gazed**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**my**	**father**	**,**	**carefully**	**avoiding**	**my**	**eyes**	**,**
珍妮特	凝视	在	这	方向	的	我的	父亲	,	小心	避免	我的	眼睛	,

珍妮特望着我父亲的方向，小心翼翼地避开我的目光。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ] ['pəːsikjuːtid] ['ɑːnti] .

but	**evidently**	**anxious**	**to**	**shield**	**my**	**persecuted**	**aunty**	**.**
但	显然	焦虑的	到	盾	我的	受迫害	阿姨	.

但显然他很想保护我那受迫害的姑妈。

- ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [stɒks] [ænd; ənd] [ʃer] , [mɪs] ['ɪltʃɪstə] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

'	**Speaking**	**of**	**Stocks**	**and**	**Shares**	**,**	**Miss**	**Ilchester**	**,**	**'**	**said**	**my**	**father**	**,**
-	请讲	的	股票	和	股票	,	错过	伊尔切斯特	,	-	说	我的	父亲	,

“说到股票和股份，伊尔切斯特小姐，”我父亲说道。

- [aɪ] [maɪ'self] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [saɪð] - [bleɪdz] [ɪn] [fʊl]

'	**I**	**myself**	**would**	**as**	**soon**	**think**	**of**	**walking**	**into**	**a**	**field**	**of**	**scythe**	**-**	**blades**	**in**	**full**
-	我	我	会	作为	很快	思考	的	步行	进入	一个	场地	的	镰	-	刀片	在	满的

[æk'tɪvəti] [æz; əz] [ɒv; əv] ['dæb(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] .

activity	**as**	**of**	**dabbling**	**in**	**them**	**.**
活动	作为	的	浅尝辄止	在	他们	.

“我宁愿走进一片镰刀齐飞的战场，也不愿涉足其中。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['ɪnstənsɪz] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] - ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʌn] ,

One	**of**	**the**	**few**	**instances**	**I**	**remember**	**of**	**our**	**Jorian**	**stooping**	**to**	**a**	**pun**	**,**
一	的	这	很少	实例	我	记住	的	我们的	-	弯腰	到	一个	双关语	,

我记得乔里安很少会用双关语，其中一次就是……

[ɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kən'tæŋgəʊ] : [ɪn'dʒiːniəs] ['truːli] , [bʌt; bət] [əb'dʒekʃənəbl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [pʌn] .

is	**upon**	**the**	**contango**	**:**	**ingenious**	**truly**	**,**	**but**	**objectionable**	**,**	**because**	**a**	**pun**	**.**
是	之上	这	期货溢价	:	巧妙	真的	,	但	令人反感的	,	因为	一个	双关语	.

处于期货溢价之上：确实巧妙，但却令人反感，因为这是一个双关语。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**shall**	**not**	**be**	**guilty**	**of**	**repeating**	**it**	**.**
我	将	不是	是	有罪的	的	重复	它	.

我绝不会重蹈覆辙。

" [ðə; ði] ['stɒk mɑːkɪt] [ɪz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['snæpdrægən] [bəʊl] , " [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri]

"	The	stockmarket	is	the	national	snapdragon	bowl	,	"	he	says	,	and	is	very
"	这	股票市场	是	这	国家的	金鱼草	碗	,	"	他	说道	,	和	是	非常

[ə'mjuːzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][dʒuːz] ;

amusing	upon	the	Jews	;
有趣	之上	这	犹太人	;

“股市就像是国家的金鱼草碗，”他说，并且对犹太人进行了非常有趣的嘲讽；

['weðə(r)] [kwaɪt] ['feəli] , ['mɪstə(r)] . - [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] . -

whether	quite	fairly	,	Mr	.	Beltham	knows	better	than	I	,	on	my	honour	.	'
无论	相当	相当	,	先生	.	-	知道	更好的	比	我	,	在	我的	荣誉	.	-

贝尔瑟姆先生是否公平公正，我以我的荣誉担保，他比我更清楚。

[hiː; hi] [ə'piːld] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [hiː; hi] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] ['kreɪtərz] [brɪŋk] ,

He	appealed	lightly	to	the	squire	,	for	thus	he	danced	on	the	crater's	brink	,
他	上诉	轻轻	到	这	乡绅	,	为了	因此	他	跳舞	在	这	火山口的	边缘	,

他轻描淡写地向乡绅求助，就这样，他在火山口边缘跳起了舞。

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] ,

and	had	for	answer	,
和	有	为了	回答	,

而答案是：

- [jʊr; jər] [ə; eɪ] [kuːl] ['skaʊndrəl] , ['rɪtʃmənd] . -

'	You're	a	cool	scoundrel	,	Richmond	.	'
-	你是	一个	凉爽的	恶棍	,	里士满	.	-

“你真是个酷毙了的无赖，里士满。”

- [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , ['rɑːðə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [ai][fɪə(r)] , [sɜː(r)] ,

'	I	choose	to	respect	you	,	rather	in	spite	of	yourself	,	I	fear	,	sir	,
-	我	选择	到	尊重	你	,	相当	在	尽管如此	的	你自己	,	我	害怕	,	先生	,

“我选择尊重您，而不是违背您的意愿，恐怕先生，

- [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['breɪsɪŋ] [ʌp] .

'	said	my	father	,	bracing	up	.
-	说	我的	父亲	,	支撑	向上	.

“我父亲说着，振作了起来。”

- [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ? -

'	Did	you	hear	my	conversation	with	my	daughter	?	'
-	做过	你	听到	我的	对话	和	我的	女儿	?	-

你听到我和我女儿的谈话了吗?

- [ai] [hɜːd] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [ðə; ði]['laɪən] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	heard	,	if	I	may	say	so	,	the	lion	taking	his	share	of	it	.	'
-	我	听到	,	如果	我	可能	说	所以	,	这	狮子	采取	他的	分享	的	它	.	-

“我听说，恕我直言，狮子也分到了它应得的那一份。”

- [ɔːl] ['rɔːrɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	All	roaring	to	you	,	was	it	?	'
-	全部	咆哮	到	你	,	曾是	它	?	-

“大家都在为你欢呼，是吗？”

- ['mɪstə(r)] . - , [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ;

'	Mr	.	Beltham	,	we	have	our	little	peculiarities	;
-	先生	.	-	,	我们	有	我们的	小的	特殊性	;

贝尔瑟姆先生，我们有一些小怪癖；

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - [vent] [wen] [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

I	am	accustomed	to	think	of	a	steam	-	vent	when	I	hear	you	indulging	in	a
我	是	习惯	到	思考	的	一个	蒸汽	-	发泄	什么时候	我	听到	你	沉溺于	在	一个

['sentəns] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ] ,

sentence	of	unusual	length	,
句子	的	异常	长度	,

每当我听到你说一些异常长的句子时，我都会想到蒸汽喷口。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] , [æz; əz][ai] ['θʌrəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)]

and	I	hope	it	is	for	our	good	,	as	I	thoroughly	believe	it	is	for
和	我	希望	它	是	为了	我们的	好的	,	作为	我	彻底	相信	它	是	为了

[jɔːz] ,

yours	,
你的	,

我希望这对我们有好处，因为我深信这对你们也有好处。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪvə(r)] [jɔː'self] ['friːli] . -

that	you	should	deliver	yourself	freely	.	'
那	你	应该	递送	你自己	自由	.	-

你应该自由地表达自己的想法。

- [səʊ][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ; [laɪk] [ə; eɪ][steɪdʒ] ['læki] ! -

'	So	you	tell	me	;	like	a	stage	lacquey	!	'
-	所以	你	告诉	我	;	喜欢	一个	阶段	漆	!	-

“你这么说，就像舞台上的油漆工一样！”

['mʌtə] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [ɑːt] [ɪn]['kærikətjuə, -tʃə][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz]

muttered	the	old	man	,	with	surprising	art	in	caricaturing	a	weakness	in	my	father's
低声说道	这	老的	男人	,	和	奇怪	艺术	在	漫画	一个	弱点	在	我的	父亲的

['beərɪŋ] ,

bearing	,
轴承	,

老人低声说道，他用一种令人惊讶的艺术手法，讽刺地描绘了我父亲举止上的弱点。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['kruːəli] ['kɒnʃəs] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnʌnsi'eɪʃn] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] .

of	which	I	was	cruelly	conscious	,	though	his	enunciation	was	flowing	.
的	哪个	我	曾是	残酷地	有意识的	,	尽管	他的	发音	曾是	流动	.

尽管他口齿伶俐，但我却残酷地意识到这一点。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['nætʃrəlnəs] [θruː] ['fɔːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

He	lost	his	naturalness	through	forcing	for	ease	in	the	teeth	of	insult	.
他	丢失的	他的	自然	通过	强制	为了	舒适	在	这	牙齿	的	侮辱	.

他为了在遭受侮辱时寻求安逸，而失去了自然之美。

- ['grændədə] , ['ɑːnti] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] , - [sed] ['dʒænət] , ['wæksɪŋ] [ɪm'pɔːtʃənət] .

'	Grandada	,	aunty	and	I	will	leave	you	,	'	said	Janet	,	waxing	importunate	.
-	格兰达达	,	阿姨	和	我	将要	离开	你	,	-	说	珍妮特	,	打蜡	纠缠不休	.

“爷爷，我和阿姨要走了，”珍妮特恳切地说。

- [wen] [aɪv] [dʌn] , - [sed] [hiː; hi] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['sævɪdʒli] .

'	When	I've	done	,	'	said	he	,	facing	his	victim	savagely	.
-	什么时候	我已经	完毕	,	-	说	他	,	面向	他的	受害者	野蛮地	.

“等我做完之后，”他恶狠狠地对受害者说道。

- [ðə; ði] ['feləʊ] [prɪ'tendz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

'	The	fellow	pretends	he	didn't	understand	.
-	这	同伴	假装	他	没有	理解	.

“那家伙假装没听懂。”

[ʃiːz] [hɪə(r)][tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] .

She's	here	to	corroborate	.
她是	这里	到	证实	.

她来这里是为了证实此事。

['rɪtʃmənd] , [ðeə(r)] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , ['dɒr(ə)θi] - , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fuːlz]

Richmond	,	there	,	my	daughter	,	Dorothy	Beltham	,	there's	the	last	of	your	fools
里士满	,	那里	,	我的	女儿	,	多萝西	-	,	有	这	最后的	的	你的	傻瓜

[ænd; ənd][djuːps] .

and	dupes	.
和	重复	.

里士满，我的女儿多萝西·贝尔瑟姆，那里有你们最后的傻瓜和受骗者。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['truːθfl] ['wʊmən] , [aɪl] [əʊn] ,

She's	a	truthful	woman	,	I'll	own	,
她是	一个	真实	女士	,	患病的	自己的	,

我承认，她是个诚实的女人。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] [ɪf] [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði][fækt] .

and	she'll	contradict	me	if	what	I	say	is	not	the	fact	.
和	壳	顶撞	我	如果	什么	我	说	是	不是	这	事实	.

如果我说的不是事实，她会反驳我。

[ðæt] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [frɒm; frəm] " ['gʌvənmənt] " [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'steɪt] . -

That	twenty	-	five	thousand	from	"	Government	"	came	out	of	her	estate	.	'
那	二十	-	五	千	从	"	政府	"	来了	出去	的	她	财产	.	-

那笔来自“政府”的25000英镑是从她的遗产中拨出来的。

- [aʊt] [ɒv; əv] — -

'	Out	of	—	'
-	出去	的	—	-

“出局——”

- [aʊt] [ɒv; əv][biː; bi] [dæmd] , [sɜː(r)] !

'	Out	of	be	damned	,	sir	!
-	出去	的	是	该死的	,	先生	!

“该死的，先生！”

[ʃiːz] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -

She's	the	person	who	paid	it	.	'
她是	这	人	WHO	有薪酬的	它	.	-

是她付的钱。

- [ɪf] [ðə; ði] " [dæm] " [hæv; həv][set] [ʌp] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let][ðə; ði] ['leɪdɪz] [gəʊ] , - [sed] [ai] .

'	If	the	"	damns	"	have	set	up	,	you	may	as	well	let	the	ladies	go	,	'	said	I	.
-	如果	这	"	水坝	"	有	放	向上	,	你	可能	作为	出色地	让	这	女士们	去	,	-	说	我	.

“既然那些‘该死的家伙’已经安营扎寨了，那就放女人们走吧。”我说。

[hiː; hi] [snæpt] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['ræbɪd][dɒg][ɪn][kə'rɪə(r)] .

He	snapped	at	me	like	a	rabid	dog	in	career	.
他	啪啪	在	我	喜欢	一个	狂犬病	狗	在	职业	.

他在事业上像疯狗一样冲我狂吠。

- [ʃiːz] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] — [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['petɪkəʊt] " ['gʌvənmənt] " — [huː] [peɪd] — [duː; də]

'	She's	the	person	—	one	of	your	petticoat	"	Government	"	—	who	paid	—	do
-	她是	这	人	—	一	的	你的	衬裙	"	政府	"	—	WHO	有薪酬的	—	做

[juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['rɪtʃmənd] ?

you	hear	me	,	Richmond	?
你	听到	我	,	里士满	?

“她就是那个人——你们这些穿着衬裙的‘政府’成员之一——付了钱——你听见了吗，里士满？”

— [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] :

—	the	money	to	help	you	to	keep	your	word	:
—	这	钱	到	帮助	你	到	保持	你的	单词	:

——帮助你信守承诺的资金：

[tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['dinəz] [tuː] .

to	help	you	to	give	your	Balls	and	dinners	too	.
到	帮助	你	到	给	你的	球	和	晚餐	也	.

也帮助您举办舞会和晚宴。

[ʃiː; ʃi] — [ai] [woʊnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	—	I	won't	say	she	told	you	,	and	you	knew	it	—	she	paid	it	.
她	—	我	惯于	说	她	讲述	你	,	和	你	知道	它	—	她	有薪酬的	它	.

她——我不会说她告诉了你，你也知道——她付了钱。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstə(r)] . - .

She	sent	it	through	her	Mr	.	Bannerbridge	.
她	发送	它	通过	她	先生	.	-	.

她通过她的丈夫班纳布里奇先生寄了过去。

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] ?

Do	you	understand	now	?
做	你	理解	现在	?

现在明白了吗?

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

You	had	it	from	her	.
你	有	它	从	她	.

你是从她那里得到的。

[maɪ] [gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['feləʊ] ! -

look	at	the	fellow	!	'
看	在	这	同伴	!	-

瞧瞧那家伙!

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [geɪp] [ɒv; əv] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [hæd; həd] [juː'zəːp] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɒn] [maɪ] ['fɑː.ðərz]

A	dreadful	gape	of	stupefaction	had	usurped	the	smiles	on	my	father's
一个	可怕	张开	的	震惊	有	篡夺	这	微笑	在	我的	父亲的

['kaʊntənəns] ;

countenance	;
面容	;

父亲脸上的笑容被一种可怕的、震惊的表情所取代;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l]

his	eyes	rolled	over	,	he	tried	to	articulate	,	and	was	indeed	a	spectacle
他的	眼睛	滚动	超过	,	他	尝试	到	能言善辩	,	和	曾是	的确	一个	奇观

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['enəmi] .

for	an	enemy	.
为了	一个	敌人	.

他翻着白眼，试图说话，这确实让敌人大吃一惊。

[hɪz; ɪz] [kən'vʌls] [freɪm] [rɔkt] [ðə; ði] ['siləblz] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,

His	convulsed	frame	rocked	the	syllables	,	as	with	a	groan	,	unpleasant	to	hear	,
他的	抽搐	框架	摇滚	这	音节	,	作为	和	一个	呻吟	,	令人不快的	到	听到	,

他抽搐的身体使发音颤抖，发出呻吟般的声音，令人不悦。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [baɪ] [sək'sesɪv] ['stæmərɪŋ] [ə'pɔstrəfiːz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,

he	called	on	my	aunt	Dorothy	by	successive	stammering	apostrophes	to	explain	,
他	称为	在	我的	阿姨	多萝西	经过	连续	结巴	撇号	到	解释	,

['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [waɪd] .

spreading	his	hands	wide	.
传播	他的	双手	宽的	.

他张开双手，用一连串结结巴巴的撇号呼唤我的姑妈多萝西来解释。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] .

He	called	out	her	Christian	name	.
他	称为	出去	她	基督教	姓名	.

他喊出了她的教名。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['blʌdləs] .

Her	face	was	bloodless	.
她	脸	曾是	无血	.

她脸上毫无血色。

- [ə'dres] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [rɪ'spektfəli] , [sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] !

-	Address	my	daughter	respectfully	,	sir	,	will	you	!
-	地址	我的	女儿	尊敬	,	先生	,	将要	你	!

先生，请您尊重地称呼我的女儿!

[aɪ][woʊnt][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] [fə,mili'æriti] ! - [rɔːd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

I	won't	have	your	infernal	familiarities	!	-	roared	the	squire	.
我	惯于	有	你的	地狱	熟悉	!	-	咆哮	这	乡绅	.

“我绝不接受你那些该死的爪牙！”侍从咆哮道。

- [hiː; hi][ɪz][maɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , - [sed] ['dɒr(ə)θi] , [ri'pəuz] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

-	He	is	my	brother	-	in	-	law	,	-	said	Dorothy	,	reposing	on	the	courage	of	her
-	他	是	我的	兄弟	-	在	-	法律	,	-	说	多萝西	,	休息	在	这	勇气	的	她

[blʌd] ,

blood	,
血	,

“他是我的姐夫，”多萝西说道，她觉得自己天生就拥有勇气。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] .

now	that	the	worst	had	been	spoken	.
现在	那	这	最差	有	到过	说	.

既然最糟糕的话已经说出口了。

- [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['siːkrətli] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

-	Forgive	me	,	Mr	.	Richmond	,	for	having	secretly	induced	you	to	accept	the
-	原谅	我	,	先生	.	里士满	,	为了	拥有	偷偷	诱导	你	到	接受	这

[ləʊn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . -

loan	from	me	.	-
贷款	从	我	.	-

“里士满先生，请原谅我暗中诱使您接受了我的贷款。”

- [ləʊn] ! - [ˌintə'dʒekt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

-	Loan	!	-	interjected	the	squire	.
-	贷款	!	-	插话	这	乡绅	.

“贷款！”乡绅插话道。

- [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kaɪts] .

-	They	fell	upon	it	like	a	pair	of	kites	.
-	他们	跌倒	之上	它	喜欢	一个	一对	的	风筝	.

“他们像两只风筝一样扑了上去。”

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði][lɑːst] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] , [ænd; ənd] [wel]

You'll	find	the	last	ghost	of	a	bone	of	your	loan	in	a	bill	,	and	well
你会	寻找	这	最后的	鬼	的	一个	骨	的	你的	贷款	在	一个	账单	,	和	出色地

[pɪkt] .

picked	.
挑选	.

你会在账单里找到你贷款的最后一点蛛丝马迹，而且还是精心挑选的。

[ðev] [biːn] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [bɪls] : [aɪv] [hɜːd] [ðæt] . -

They've	been	doing	their	bills	:	I've	heard	that	.	-
他们有	到过	正在做	他们的	账单	:	我已经	听到	那	.	-

我听说他们一直在处理账单。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]

My	father	touched	the	points	of	his	fingers	on	his	forehead	,	straining	to	think
我的	父亲	感动	这	积分	的	他的	手指	在	他的	前额	,	紧张	到	思考

,

,

,

父亲用指尖轻触额头，努力思考着。

[tuː] [θi'ætrɪkli] , [bʌt; bət][ɪn][hɑːd] ['ɜːnɪst] , [ai] [bɪ'liːv] .

too	theatrically	,	but	in	hard	earnest	,	I	believe	.
也	戏剧性地	,	但	在	难的	认真	,	我	相信	.

或许有些过于戏剧化，但我相信他是真心实意的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['raɪzɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] .

He	seemed	to	be	rising	on	tiptoe	.
他	似乎	到	是	上升	在	脚尖	.

他似乎正踮着脚尖站起来。

- [əʊ] , ['mædəm] !

'	Oh	,	madam	!
-	哦	,	女士	!

“哦，夫人！”

[dɪə(r)]['leɪdi] !

Dear	lady	!
亲爱的	女士	!

亲爱的女士！

[maɪ] [frend] !

my	friend	!
我的	朋友	!

我的朋友！

['dɒr(ə)θi] , [maɪ]['sɪstə(r)] !

Dorothy	,	my	sister	!
多萝西	,	我的	姐姐	!

多萝西，我的妹妹！

['betə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['mærid] , [ðəʊ] [ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

Better	a	thousand	times	that	I	had	married	,	though	I	shrank	from	a
更好的	一个	千	时代	那	我	有	已婚	,	尽管	我	缩小	从	一个

['hɑːtləs] ['juːniən] !

heartless	union	!
狠心	联盟	!

比我结婚好一千倍，尽管我害怕无情的婚姻！

[ðɪs] ['mʌni] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] — -

This	money	?	—	it	is	not	—	'
这	钱	?	—	它	是	不是	—	-

这笔钱？——不是——

[ðə; ði][əʊld][mæn] [brəʊk] [ɪn] :

The	old	man	broke	in	:
这	老的	男人	打破	在	:

老人闯了进来：

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] [ləʊ] ['vʌlgə(r)] [kə'miːdiən] [ænd; ənd] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

'	Are	you	going	to	be	a	damned	low	vulgar	comedian	and	tale	of	a
-	是	你	去	到	是	一个	该死的	低的	庸俗	喜剧演员	和	故事	的	一个

['trʌmpɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [end] ,

trumpet	up	to	the	end	,
喇叭	向上	到	这	结尾	,

“你打算一直当个低俗庸俗的喜剧演员，一直讲个关于小号的故事直到最后吗？”

[juː; jʊ] ['rɪtʃmənd] ?

you	Richmond	?
你	里士满	?

里士满?

[doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [geɪn] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒʌmpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

Don't	think	you'll	gain	anything	by	standing	there	as	if	you	were	jumping	your
不	思考	你会	获得	任何事物	经过	常设	那里	作为	如果	你	是	跳	你的

[trʌŋk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .

trunk	from	a	shark	.
树干	从	一个	鲨鱼	.

别以为站在那里像要从鲨鱼背上跳下来一样就能得到什么好处。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [jʊr; jər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [rʊmz; ruːmz] ;

Come	,	sir	,	you're	in	a	gentleman's	rooms	;
来	,	先生	,	你是	在	一个	绅士的	房间	;

先生，请进，这里是男士房间;

[doʊnt] [pɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] ['bləʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɔːn] .

don't	pitch	your	voice	like	a	young	jackanapes	blowing	into	a	horn	.
不	沥青	你的	嗓音	喜欢	一个	年轻的	杰克纳佩斯	吹	进入	一个	喇叭	.

不要像个毛头小子吹喇叭一样用那种尖细的嗓音说话。

[jɔː(r); jə(r)] [gɑːsps] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['spæzəmz] , [ænd; ənd] [haʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] [bruːt] !

Your	gasps	and	your	spasms	,	and	howl	of	a	yawning	brute	!
你的	喘息	和	你的	痉挛	,	和	嗥	的	一个	打哈欠	蛮力	!

你的喘息声、你的痉挛声，还有野兽打哈欠时的嚎叫声!

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [mə'nædʒəri] [pə'fɔːmənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pæntəmaɪm] ['ɔːdɪənsɪz] .

Keep	your	menagerie	performances	for	your	pantomime	audiences	.
保持	你的	动物园	表演	为了	你的	哑剧	观众	.

把你的动物群像表演留给你的哑剧观众吧。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['miːnɪŋ] ?

What	are	you	meaning	?
什么	是	你	意义	?

你是什么意思?

[duː; də] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [jʊr; jər] [ə'stɒnɪʃt] ?

Do	you	pretend	you're	astonished	?
做	你	假装	你是	惊讶	?

你假装很惊讶吗?

[ʃiːz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [fuːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['mʌni] [juːv] [dɪ'vaʊəd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] "

She's	not	the	first	fool	of	a	woman	whose	money	you've	devoured	,	with	your	"
她是	不是	这	第一的	傻子	的	一个	女士	谁	钱	你已经	吞噬	,	和	你的	"

['mædəm] ,

Madam	,
女士	,

她不是第一个被你挥霍了钱财的女人，你还用"夫人"之类的话来哄骗她。

" [ænd; ənd] " [maɪ] [dɪə(r)] " [ænd; ənd] ['maʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['elbəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmədi] [trɪks] ; [jɔː(r); jə(r)]

"	and	"	My	dear	"	and	mouthing	and	elbowing	your	comedy	tricks	;	your
"	和	"	我的	亲爱的	"	和	嘴巴	和	肘击	你的	喜剧	技巧	;	你的

['gæb(ə)l] [ɒv; əv] " ['gʌvənmənt] " [prə'tekʃ(ə)n] ,

gabble	of	"	Government	"	protection	,
数落	的	"	政府	"	保护	,

"还有'亲爱的'，以及你那些滑稽的口型和肘击；你那些关于'政府'保护的喋喋不休，

[ænd; ənd] ['skændələs] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][baɪ] - [bləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] - ['kəʊtɪd] [ræp'skæljən]

and	scandalous	advertisements	of	the	by	-	blow	of	a	star	-	coated	rapscallion
和	丑闻	广告	的	这	经过	-	吹	的	一个	星星	-	涂层	恶棍

.

:

.

以及一个身穿星光熠熠的无赖私生子的丑闻广告。

[ɪf] [juːv] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][juː; jʊ] , [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] ,

If	you've	a	recollection	of	the	man	in	you	,	show	your	back	,	and	be	off	,
如果	你已经	一个	回忆	的	这	男人	在	你	,	展示	你的	后退	,	和	是	离开	,

如果你还记得自己内心深处的男子气概，那就背过身去，赶紧走吧。

[seɪ] [juːv] [fɔːt] [ə'genst] [ɒdz] — [aɪ][doʊnt] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] —

say	you've	fought	against	odds	—	I	don't	doubt	you	have	,	counting	the	constables	—
说	你已经	战斗	反对	赔率	—	我	不	怀疑	你	有	,	计数	这	警员	—

[ænd; ənd] [əʊn] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['vɪlən] :

and	own	you're	a	villain	:
和	自己的	你是	一个	恶棍	:

说你曾以少胜多——我毫不怀疑你做到了，算上那些警察——然后承认自己是个恶棍：

[pliːd] ['gɪlti] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] [hɑːm] .

plead	guilty	,	and	be	off	and	be	silent	,	and	do	no	more	harm	.
恳求	有罪的	,	和	是	离开	和	是	沉默的	,	和	做	不	更多的	伤害	.

认罪，然后离开，保持沉默，并且不再作恶。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] " ['gʌvənmənt] " [stɪl] ? -

Is	it	"	Government	"	still	?	'
是	它	"	政府	"	仍然	?	-

它还叫“政府”吗?

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	aunt	Dorothy	had	come	round	to	me	.
我的	阿姨	多萝西	有	来	圆形的	到	我	.

我的姑妈多萝西来看我了。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] :

She	clutched	my	arm	to	restrain	me	from	speaking	,	whispering	:
她	紧握	我的	手臂	到	抑制	我	从	请讲	,	耳语	:

她紧紧抓住我的胳膊，不让我说话，低声说道：

- ['hæri] , [juː; jʊ] [kænt] [seɪv] [hɪm] .

'	Harry	,	you	can't	save	him	.
-	哈里	,	你	不能	节省	他	.

“哈利，你救不了他。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hed] . -

Think	of	your	own	head	.	'
思考	的	你的	自己的	头	.	-

想想你自己的脑袋。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪ'rezəluːt] ,

She	made	me	irresolute	,
她	制成	我	徊	,

她让我犹豫不决。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] .

and	I	was	too	late	to	check	my	father	from	falling	into	the	trap	.
和	我	曾是	也	晚的	到	查看	我的	父亲	从	坠落	进入	这	陷阱	.

我来不及阻止父亲落入陷阱。

- [əʊ] ! ['mɪstə(r)] . - , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] , [sɜː(r)] .
' Oh ! Mr . Beltham , ' he said , ' you are hard , sir .
- 哦 ! 先生 . - , - 他 说 , - 你 是 难的 , 先生 .

“哦！贝尔瑟姆先生，”他说，“您真够严厉的。”

[ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] :
I put it to you :
我 放 它 到 你 :

我问你：

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [ɪn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ['sʌbsədi] [frɒm; frəm] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
had you been in receipt of a secret subsidy from Government for a
有 你 到过 在 收据 的 一个 秘密 补贴 从 政府 为了 一个
[lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv] [j'iəz] — -
long course of years — '
长的 课程 的 年 — -

如果你多年来一直秘密领取政府补贴——

- [haʊ] [lɒŋ] ? -
' How long ? '
- 如何 长的 ? -

“要多久？”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
the squire interrupted .
这 乡绅 中断 .

侍从打断了他们。

[prɒmpt] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['pɜːs(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
Prompt though he would have been to dismiss the hateful person , he was
迅速的 尽管 他 会 有 到过 到 解雇 这 可恶 人 , 他 曾是
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

他本可以立即赶走那个令人憎恶的人，但他并没有。

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] , [dɪs'pliːzd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɪp] [ə'pɒn][səʊ] [ɪksaɪtəbəl] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnsɪv] [ə; eɪ]
one could see , displeased to use the whip upon so exciteable and responsive a
一 可以 看 , 不高兴 到 使用 这 鞭 之上 所以 易激动的 和 响应式设计 一个
[freɪm] .
frame .
框架 .

可以看出，主人很不情愿用鞭子抽打如此兴奋且反应灵敏的躯体。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['beɪsli] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ɒn][tuː; tə][ɪk'spəʊz]
He seemed to me to be basely guilty of leading his victim on to expose
他 似乎 到 我 到 是 卑鄙地 有罪的 的 领导 他的 受害者 在 到 暴露
[hɪm'self] ['fɜːðə(r)] .
himself further .
他自己 更远 .

在我看来，他卑鄙地引诱受害者进一步暴露自己。

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] " [haʊ] [lɒŋ] , " - [ai] [sed] .
' There's no necessity for " how long , " ' I said .
- 有 不 必要性 为了 " 如何 长的 , " - 我 说 .

“没有必要问‘多久’，”我说。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [kept] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The old man kept the question on his face .
这 老的 男人 保留 这 问题 在 他的 脸 .

老人脸上始终带着疑问。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'flektɪd] .
My **father** **reflected** **.**
我的 父亲 反映 .

我父亲陷入了沉思。

- [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hɪt][maɪ] ['meməri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃætəd] , [sɜː(r)] .
' **I** **have** **to** **hit** **my** **memory** **,** **I** **am** **shattered** **,** **sir** **.**
- 我 有 到 打 我的 记忆 , 我 是 破碎 , 先生 .

“我必须振作起来，我崩溃了，先生。”

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] , ['æmpli]['dʒʌstɪfaɪd] — -
I **say** **,** **you** **would** **be** **justified** **,** **amply** **justified** **—** **'**
我 说 , 你 会 是 合理的 , 充足的 合理的 — -

我说，你完全有理由——

- [haʊ] [lɒŋ] ? - [wɒz; wəz] [riː'ɪtəreɪtɪd] .
' **How** **long** **?** **'** **was** **reiterated** **.**
- 如何 长的 ? - 曾是 重申 .

“还要多久？”有人再次问道。

- [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] . -
' **I** **can** **at** **least** **date** **it** **from** **the** **period** **of** **my** **marriage** **.** **'**
- 我 能 在 至少 日期 它 从 这 时期 的 我的 婚姻 . -

“我至少可以确定它的年代是在我结婚那段时间。”

- [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪt] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['skaʊndrəlɪzəm] [fɜːst] ['tʌtʃɪz] [maɪ]['fæməli] , [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] !
' **From** **the** **date** **when** **your** **scoundrelism** **first** **touches** **my** **family** **,** **that's** **to** **say** **!**
- 从 这 日期 什么时候 你的 无赖行为 第一的 触摸 我的 家庭 , 那就是 到 说 !

“从你那卑鄙无耻的行为第一次伤害到我的家人那天起，就是这么回事！”

[səʊ] " ['gʌvənmənt] " [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['staɪpend][tuː; tə] [sə'pɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ! -
So **"** **Government** **"** **agreed** **to** **give** **you** **a** **stipend** **to** **support** **your** **wife** **!** **'**
所以 " 政府 " 同意 到 给 你 一个 助学金 到 支持 你的 妻子 ! -

所以“政府”同意给你发放津贴来赡养你的妻子！

- ['mɪstə(r)] . - , [aɪ] [briːð] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
' **Mr** **.** **Beltham** **,** **I** **breathe** **with** **difficulty** **.**
- 先生 . - , 我 呼吸 和 困难 .

贝尔瑟姆先生，我呼吸困难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] ,
It **was** **at** **that** **period** **,**
它 曾是 在 那 时期 ,

正是在那段时期，

[ɒn][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nəʊblmən] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [ˌem 'iː] — [aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['detə(r)]
on **the** **death** **of** **a** **nobleman** **interested** **in** **restraining** **me** **—** **I** **was** **his** **debtor**
在 这 死亡 的 一个 贵族 感兴趣的 在 限制 我 — 我 曾是 他的 债务人
[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] . . .
for **kindnesses** **.** **.** **.**
为了 善意 . . .

一位曾试图约束我的贵族去世了——我曾受过他的恩惠.....

[maɪ] [hed] [ɪz] [hwɜːrl] !
my **head** **is** **whirling** **!**
我的 头 是 旋转 !

我头晕目眩！

[aɪ] [seɪ] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] , [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv] [frendz] [ɒv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] ,
I **say** **,** **at** **that** **period** **,** **upon** **the** **recommendation** **of** **friends** **of** **high** **standing** **,**
我 说 , 在 那 时期 , 之上 这 推荐 的 朋友们 的 高的 常设 ,

我说，当时，经德高望重的朋友推荐，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ædʒɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [raɪts] .

I	began	to	agitate	for	the	restitution	of	my	rights	.
我	开始	到	激荡	为了	这	归还	的	我的	权利	.

我开始积极争取恢复我的权利。

[frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] — — -

From	infancy	—	—	'
从	婴儿期	—	—	-

从婴儿时期——'

- [tuː; tə] [ðə; ði] [djuːs] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfənsi] !

'	To	the	deuce	,	your	infancy	!
-	到	这	二	,	你的	婴儿期	!

去你的婴儿期吧!

[ai] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] .

I	know	too	much	about	your	age	.
我	知道	也	很多	关于	你的	年龄	.

我知道太多关于你年龄的事情了。

[dʒʌst] [hɑːk] , [juː; jʊ] ['rɪtʃmənd] !

Just	hark	,	you	Richmond	!
只是	听着	,	你	里士满	!

听着，里士满!

[nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] " [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] " [tuː; tə] [prə'vəʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['wɪmɪn] .

none	of	your	"	I	was	a	child	"	to	provoke	compassion	from	women	.
没有任何	的	你的	"	我	曾是	一个	孩子	"	到	惹	同情	从	女性	.

你别再用"我当时还是个孩子"这种话来博取女性的同情了。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [nɒk] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɒrən] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [træpt] .

I	mean	to	knock	you	down	and	make	you	incapable	of	hurting	these	poor	foreign	people	you	trapped	.
我	意思是	到	敲	你	向下	和	制作	你	无法	的	受伤	这些	贫穷的	外国的	人们	你	被困	.

我的意思是把你打倒，让你再也无法伤害你困住的这些可怜的外国人。

[ðeɪ] [dɪ'faɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də] [maɪ] [best] [tuː; tə] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] .

They	defy	you	,	and	I'll	do	my	best	to	draw	your	teeth	.
他们	违抗	你	,	和	患病的	做	我的	最好的	到	画	你的	牙齿	.

他们胆敢违抗你，我会尽全力拔掉你的牙齿。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'njuːəti] .

Now	for	the	annuity	.
现在	为了	这	年金	.

接下来是年金部分。

[juː; jʊ] [wɒnt] [wʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] - [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] " ['gʌvənmənt] , " [eɪ] ? -

You	want	one	to	believe	'	you	thought	you	frightened	"	Government	,	"	eh	?	'
你	想	一	到	相信	-	你	想法	你	害怕	"	政府	,	"	嗯	?	-

你想让别人相信"你以为你吓到了政府"，是吗?

- ['ænjuəl] [pruːf] [wɒz; wəz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . -

'	Annual	proof	was	afforded	me	,	sir	.	'
-	年度的	证明	曾是	提供	我	,	先生	.	-

"先生，我已收到年度证明。"

- [əʊ] ! ['ænjuəl] !

'	Oh	!	annual	!
-	哦	!	年度的	!

哦！一年一度!

[θruː] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [ə'dɒlfəs] - , [dɪ'siːst] ! -
through Mr . Charles Adolphus Bannerbridge , deceased ! '
通过 先生 . 查尔斯 阿道弗斯 - , 死者 ! -

通过已故的查尔斯·阿道弗斯·班纳布里奇先生！

['dʒænət] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
Janet stepped up to my aunt Dorothy to persuade her to leave the room ,
珍妮特 步 向上 到 我的 阿姨 多萝西 到 说服 她 到 离开 这 房间 ,

珍妮特走上前去劝说我姑妈多萝西离开房间。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [baɪ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] , [æz; əz]
but she declined , and hung by me , to keep me out of danger , as
但 她 拒绝 , 和 悬挂 经过 我 , 到 保持 我 出去 的 危险 , 作为
[ʃiː; ʃi] [həʊpt] ,
she hoped ,
她 希望 ,

但她拒绝了，并悬挂在我身边，以保护我免受危险，正如她所希望的那样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['gaːdɪŋ] ['nɜːvəs] [skwiːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [maɪ]
and she prompted me with a guarding nervous squeeze of her hand on my
和 她 提示 我 和 一个 守护 紧张的 挤 的 她 手 在 我的
[ɑːm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['tempərətli] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kwestʃənd] :
arm to answer temperately when I was questioned :
手臂 到 回答 温和地 什么时候 我 曾是 被质问 :

她紧张地用手轻轻捏了捏我的胳膊，示意我回答问题时要谨慎：

- ['hæri] , [duː; də] [juː; jʊ] [sə'spekt] ['gʌvənmənt] [peɪd] [ðæt] [ə'njuːəti] ? -
' Harry , do you suspect Government paid that annuity ? '
- 哈里 , 做 你 怀疑 政府 有薪酬的 那 年金 ? -

“哈里，你怀疑那笔年金是政府支付的吗？”

- [nɒt] [naʊ] , ['sɜːt(ə)nli] . -
' Not now , certainly . '
- 不是 现在 , 当然 . -

“现在肯定不行。”

- [tel] [ðə; ði] [mæn] [huː] - [tɪz] [juː; jʊ] [sə'spekt] . -
' Tell the man who ' tis you suspect . '
- 告诉 这 男人 WHO - 的 你 怀疑 . -

“告诉那个人你怀疑的是谁。”

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [sed] : - ['hæri] [ɪz] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] . -
My aunt Dorothy said : ' Harry is not bound to mention his suspicions . '
我的 阿姨 多萝西 说 : - 哈里 是 不是 边界 到 提到 他的 怀疑 . -

我姑妈多萝西说：“哈里没有义务说出他的怀疑。”

- [tel] [hɪm] [jɔː'self] , [ðen] . -
' Tell him yourself , then . '
- 告诉 他 你自己 , 然后 . -

“那你自己告诉他吧。”

- [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] — ? -
' Does it matter — ? '
- 做 它 事情 — ? -

“这重要吗——？”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] .
' Yes , it matters .
- 是的 , 它 事情 .

“是的，这很重要。”

[aɪl] [breɪk] ['evri] [plæŋk] [hiː; hi] [wɔːks] [ɒn] ,

I'll	break	every	plank	he	walks	on	,
患病的	休息	每一个	板	他	散步	在	,

我会打碎他走过的每一块木板，

[ænd; ənd] [strɪp] [hɪm] [stɑːk] [tɪl] [hiː; hi] [flɒps] [daʊn] ['ʃɪvərɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [slaʊ] — [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd]

and	strip	him	stark	till	he	flops	down	shivering	into	his	slough	—	a	convicted
和	条	他	斯塔克	直到	他	失败	向下	瑟瑟发抖	进入	他的	泥沼	—	一个	已定罪

['kɒmən] ['swɪndlə(r)] ,

common	swindler	,
常见的	骗子	,

把他剥得精光，直到他瑟瑟发抖地倒在泥泞里——一个被判有罪的普通骗子。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɪnəz] [ænd; ənd] [bɔːlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [bændz] !

with	his	dinners	and	Balls	and	his	private	bands	!
和	他的	晚餐	和	球	和	他的	私人的	乐队	!

他的晚宴、舞会和他的私人乐队！

['rɪtʃmənd] , [juː; jʊ] [kɪld] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [dˈɔːtəz] ; [tiː] - ['ʌðə(r)] [fed] [juː; jʊ] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

Richmond	,	you	killed	one	of	my	daughters	;	t	'	other	fed	you	,	through	her
里士满	,	你	被杀	一	的	我的	女儿们	;	t	-	其他	美联储	你	,	通过	她

['eɪdʒənt] ,

agent	,
代理人	,

里士满，你杀了我一个女儿；另一个女儿通过她的代理人供养了你。

[ðɪs] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [ə'dɒlfəs] - ,

this	Mr	.	Charles	Adolphus	Bannerbridge	,
这	先生	.	查尔斯	阿道弗斯	-	,

这位是查尔斯·阿道弗斯·班纳布里奇先生

[frɒm; frəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [snɛə] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [ænd; ənd] ['kærɪɪŋ]

from	about	the	date	of	your	snaring	my	poor	girl	and	carrying
从	关于	这	日期	的	你的	陷阱	我的	贫穷的	女孩	和	携带

[hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [bɪ'haɪnd] [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['trɒtɪŋ] [ˌʌndə'teikə] !

her	off	behind	your	postillions	—	your	trotting	undertakers	!
她	离开	在后面	你的	邮递员	—	你的	小跑	殡仪员	!

从你诱捕我可怜的女孩，并将她带走，跟在你那些送葬的邮差——你那些四处奔走的殡葬员——后面的那天起！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['rekən] [ɪn] ['maɪlˌstəʊnz] .

and	the	hours	of	her	life	reckoned	in	milestones	.
和	这	小时	的	她	生活	估计	在	里程碑	.

她生命中的每一小时都以里程碑的形式被计算出来。

[ʃiːz] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .

She's	here	to	contradict	me	,	if	she	can	.
她是	这里	到	顶撞	我	, 如果		她	能	.

她来这里就是为了反驳我，如果她能做到的话。

['dɒr(ə)θi] - [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] " ['gʌvənmənt] " [ðæt] [peɪd] [ðə; ði] [ə'njuːəti] . -

Dorothy	Beltham	was	your	"	Government	"	that	paid	the	annuity	.	'
多萝西	-	曾是	你的	"	政府	"	那	有薪酬的	这	年金	.	-

多萝西·贝尔瑟姆就是支付年金的“政府”。

[aɪ] [tʊk] ['dɒr(ə)θi] - ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːmz] .

I	took	Dorothy	Beltham	into	my	arms	.
我	采取	多萝西	-	进入	我的	武器	.

我把多萝西·贝尔瑟姆抱在怀里。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɪk'sesɪvli] , [jet] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] , - [beə(r)] [ʌp] , ['dɪərɪst] ; [ki:p] [stɪl]

She	was	trembling	excessively	,	yet	found	time	to	say	,	'	Bear	up	,	dearest	;	keep	still
她	曾是	发抖	过度	,	然而	成立	时间	到	说	,	-	熊	向上	,	亲爱的	;	保持	仍然

. -
. '
. -
. -

她浑身颤抖，但还是抽出时间说："亲爱的，振作起来，别动。"

[ɔ:l] [aɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [felt] ['faundə] [ɪn] [tɪəz] .

All	I	thought	and	felt	foundered	in	tears	.
全部	我	想法	和	毛毡	沉没	在	眼泪	.

我的所有思绪和感受都淹没在泪水中。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [hɜ:d] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [trə'mendəs] [taɪ'reɪd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

For	a	while	I	heard	little	distinctly	of	the	tremendous	tirade	which	the
为了	一个	尽管	我	听到	小的	明显地	的	这	巨大的	长篇大论	哪个	这

[vɪn'dɪktɪv] [əʊld][mæn] ,

vindictive	old	man	,
报复心强的	老的	男人	,

有一段时间，我几乎听不清那个心怀怨恨的老人那滔滔不绝的咆哮，

['rendəd] [θraɪs] ['venəməs] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['petrɪfaɪd] [lɑ:dʒ] ['fɪgə(r)] [ə'pəʊzd] [tu:; tə]

rendered	thrice	venomous	by	the	immobility	of	the	petrified	large	figure	opposed	to
渲染	三次	有毒	经过	这	不动	的	这	石化	大的	数字	反对	到

[hɪm] , [pɔ:] [fɔ:θ] .

him	,	poured	forth	.
他	,	倾倒	前进	.

由于与他对峙的那个僵硬的大人一动不动，毒液三倍地喷涌而出。

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['fɑ:ðə(r)][dɪd] [nɒt] [spi:k] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ; [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [drɒpt] ;

My	poor	father	did	not	speak	because	he	could	not	;	his	arms	dropped	;
我的	贫穷的	父亲	做过	不是	说话	因为	他	可以	不是	;	他的	武器	掉落	;

我可怜的父亲无法说话，因为他已经无法说话了；他的双臂无力地垂了下来；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ə'tæk] ,

and	such	was	the	torrent	of	attack	,
和	这样的	曾是	这	激流	的	攻击	,

这就是猛烈的攻击。

[wɪð] [ɪts] [fri:] [pleɪ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv] [əʊθs] ,

with	its	free	play	of	thunder	and	lightning	in	the	form	of	oaths	,
和	它是	自由的	玩	的	雷	和	闪电	在	这	形式	的	誓言	,

它以誓言的形式自由地展现雷电交加的景象，

['epəˌθets] , [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] [kəm'pærəsnz] , ['bɪtə(r)] [həʊm] [θrʌst] [ænd; ənd][məʊst] ['vi:əmənt]

epithets	,	short	and	sharp	comparisons	,	bitter	home	thrusts	and	most	vehement
绰号	,	短的	和	锋利的	比较	,	苦的	家	推力	和	最多	慷慨

['ɪmprɪˌkeɪtərɪ] [di,nʌnsi'eiʃən] ,

imprecatory	denunciations	,
诅咒	谴责	,

辱骂、简短而尖锐的比较、尖刻的家庭攻击和最激烈的诅咒式谴责，

[ðæt] ['aʊə(r)] [prəʊ'testɪŋ] ['vɔɪsɪz] [kweil] .

that	our	protesting	voices	quailed	.
那	我们的	抗议	声音	畏缩	.

我们的抗议之声哽咽了。

['dʒænət] [plʌkt] [æt; ət][maɪ] [ɑ:nt] ['dɔ:rəθiz] [dres] [tu:; tə][beə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

Janet	plucked	at	my	aunt	Dorothy's	dress	to	bear	her	away	.
珍妮特	拨弦	在	我的	阿姨	多萝西的	裙子	到	熊	她	离开	.

珍妮特扯着我姑妈多萝西的裙子，把她拖走了。

- [ai] [kænt] [liːv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , - [ai] [sed] .
' I can't leave my father , ' I said .
- 我 不能 离开 我的 父亲 , - 我 说 .

"我不能离开我的父亲，"我说。

- [nɔː(r)] [ai] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['wʊmən] ;
' Nor I you , dear , ' said the tender woman ;
- 也不 我 你 , 亲爱的 , - 说 这 投标 女士 ;

"我也不会爱你，亲爱的，"温柔的妇人说道；

[ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [skəːdʒ] [baɪ] [ðɪs] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ɪn'kɑːnət] [reɪdʒ] .
and so we remained to be scourged by this tongue of incarnate rage .
和 所以 我们 剩余 到 是 受鞭笞 经过 这 舌头 的 体现 愤怒 .

于是，我们只能继续遭受这化身为愤怒的舌头的鞭挞。

- [juː; jʊ] ['penʃənə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kʌntri] ['spɪnstə(r)] ! - ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['maɪldnəs] .
' You pensioner of a silly country spinster ! ' sounded like a return to mildness .
- 你 退休人员 的 一个 愚蠢的 国家 单身女子 ! - 听起来 喜欢 一个 返回 到 温和 .

"你这个愚蠢的乡下老处女的退休老头！"听起来像是恢复了温和的语气。

[maɪ] ['fɑːˌðərz] [tʃest] [hiːv] [ʌp] .
My father's chest heaved up .
我的 父亲的 胸部 喘息 向上 .

我父亲的胸膛剧烈起伏。

[ai] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌl] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [hɜːd] : [ai] [dɪd] [bʌt; bət] [hiːp] ['fjuːəl] [ɒn] ['faɪə(r)]
I took advantage of the lull to make myself heard : I did but heap fuel on fire
我 采取 优势 的 这 麻痹 到 制作 我 听到 : 我 做过 但 堆 燃料 在 火
,
,
,

我趁着这段平静时间让自己被听到：结果却火上浇油。

[ðəʊ] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [splə'netɪk] ['ɪmpɪtəs] [hæd; həd] ['pɑːtli] [ə'beit] .
though the old man's splenetic impetus had partly abated .
尽管 这 老的 男人的 脾脏 动力 有 部分 减弱 .

虽然老人的暴躁脾气已经有所消退。

- [juː; jʊ] ['rɪtʃmənd] !
' You Richmond !
- 你 里士满 !

"你，里士满！"

[duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [hɪm] ?
do you hear him ?
做 你 听到 他 ?

你听到他说话了吗?

[hiː; hi] [swɛə] [hiːz] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɑːsks] [tuː; tə] [biː; bi] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪk] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .
he swears he's your son , and asks to be tied to the stake beside you .
他 发誓 他是 你的 儿子 , 和 问 到 是 系 到 这 赌注 旁 你 .

他发誓说他是你的儿子，并请求和你一起被绑在木桩上。

[dɪs'əʊn] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['mʌni] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .
Disown him , and I'll pay you money and thank you .
断绝关系 他 , 和 患病的 支付 你 钱 和 感谢 你 .

和他断绝关系，我会给你钱，并感谢你。

[aɪl] [θæŋk] [maɪ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [faʊl] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .
I'll thank my God for anything short of your foul blood in the family .
患病的 感谢 我的 上帝 为了 任何事物 短的 的 你的 犯规 血 在 这 家庭 .

我感谢上帝，幸好我们家没有你们家的污秽血统。

[juː; jʊ] ['mærid] [ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kreɪz] [ænd; ənd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['gʌt(ə)l] [hɜː(r); hə(r)]

You	married	the	boy's	mother	to	craze	and	kill	her	,	and	guttle	her
你	已婚	这	男孩们	母亲	到	狂热	和	杀	她	,	和	肠子	她

['prɒpəti] .

property	.
财产	.

你娶了男孩的母亲，目的是让她发疯、杀死她，并掠夺她的财产。

[juː; jʊ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɒn]

You	waited	for	the	boy	to	come	of	age	to	swallow	what	was	settled	on
你	等待	为了	这	男生	到	来	的	年龄	到	吞	什么	曾是	定居	在

[hɪm] .

him	.
他	.

你等着男孩长大成人，让他接受强加在他身上的一切。

[juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [maɪ] ['kɒfɪn] [tuː; tə] [paʊns] [ɒn] [ðə; ði] ['strɒŋbɒks] [juː; jʊ] [θɪŋk]

You	wait	for	me	to	lie	in	my	coffin	to	pounce	on	the	strongbox	you	think
你	等待	为了	我	到	说谎	在	我的	棺材	到	猛扑	在	这	保险柜	你	思考

[ˌem 'iː] [ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə] [tɒs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɒŋki] ['redi] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz]

me	the	fool	to	toss	to	a	young	donkey	ready	to	ruin	all	his	belongings
我	这	傻子	到	折腾	到	一个	年轻的	驴	准备好	到	废墟	全部	他的	财物

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

for	you	!
为了	你	!

你等着我躺在棺材里，然后扑向你认为我会傻到把保险箱扔给一头准备为你毁掉所有家当的年轻驴子！

[fɔː(r); fə(r)] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [juːv] [sʌkt] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [maɪ] ['fæməli] ,

For	nine	-	and	-	twenty	years	you've	sucked	the	veins	of	my	family	,
为了	九	-	和	-	二十	年	你已经	真烂	这	静脉	的	我的	家庭	,

二十九年来，你一直在榨取我家人的血汗。

[ænd; ənd] [strʌk] [θruː] [maɪ] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒtɪŋ] - [dɪ'ziːz] .

and	struck	through	my	house	like	a	rotting	-	disease	.
和	击	通过	我的	房子	喜欢	一个	腐烂	-	疾病	.

像腐烂的疾病一样席卷了我的房子。

[naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] - ['les(ə)n] [ɪn] [maɪ] [haʊs] :

Nine	-	and	-	twenty	years	ago	you	gave	a	singing	-	lesson	in	my	house	:
九	-	和	-	二十	年	前	你	给予	一个	歌唱	-	课	在	我的	房子	:

二十九年前，你来我家教过声乐课：

[ðə; ði] [pest] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [sɪns] !

the	pest	has	been	in	it	ever	since	!
这	害虫	有	到过	在	它	曾经	自从	!

那只害虫就一直待在里面！

[juː; jʊ] [briːd] ['vɜːmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

You	breed	vermin	in	the	brain	to	think	of	you	!
你	品种	害虫	在	这	脑	到	思考	的	你	!

你脑子里滋生害虫，只为了想着你！

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [jɔː(r); jə(r)] [dj'uːps] , ['evri] [səʊl] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [juː; jʊ] , ['mɪldjuː]

Your	wife	,	your	son	,	your	dupes	,	every	soul	that	touches	you	,	mildews
你的	妻子	,	你的	儿子	,	你的	重复	,	每一个	灵魂	那	触摸	你	,	霉菌

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [blaɪt] !

from	a	blight	!
从	一个	枯萎病	!

你的妻子，你的儿子，你的傻瓜，所有与你接触的人，都是瘟疫中的霉菌！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv]['rəʊpəri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['webˌfʊt]

You	were	born	of	ropery	,	and	you	go	at	it	straight	,	like	a	webfoot
你	是	出生	的	绳索	,	和	你	去	在	它	直的	,	喜欢	一个	蹼足

[tuː; tə]['wɔːtə(r)] .

to	water	.
到	水	.

你天生擅长绳索，而且做事一向直截了当，就像蹼足奔向水边一样。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊst] ? — [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [dɪs'greɪs] !

What's	your	boast	?	—	your	mother's	disgrace	!
是什么	你的	夸	?	—	你的	母亲的	耻辱	!

你有什么可炫耀的？——你母亲的耻辱！

[juː; jʊ] [ʃeɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

You	shame	your	mother	.
你	耻辱	你的	母亲	.

你让你母亲蒙羞。

[jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪfs] [ə; eɪ] ['bæləd] [əʊ] - ['bɑːstədi] .

Your	whole	life's	a	ballad	o	'	bastardy	.
你的	所有的	生活的	一个	民谣	o	-	私生子	.

你的一生就是一首卑鄙的歌谣。

[juː; jʊ][kraɪ][ʌp][ðə; ði] ['wʊmənz] ['ɪnfəmi] [tuː; tə] [hʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

You	cry	up	the	woman's	infamy	to	hook	at	a	father	.
你	哭	向上	这	女性的	骂名	到	钩	在	一个	父亲	.

你利用这个女人的恶名来攻击她的父亲。

[juː; jʊ] [swel] [ænd; ənd] [strʌt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪkɪŋz] .

You	swell	and	strut	on	her	pickings	.
你	膨胀	和	支撑	在	她	采摘	.

你趾高气扬地炫耀着她带给你的东西。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [kɒk] [fɔːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌŋˌhɪl] !

You're	a	cock	forced	from	the	smoke	of	the	dunghill	!
你是	一个	公鸡	强制	从	这	抽烟	的	这	粪堆	!

你这只公鸡，是从粪堆的烟雾里被逼出来的！

[juː; jʊ] [ʃeɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [dæmd] [əd'ventʃərə(r)] !

You	shame	your	mother	,	damned	adventurer	!
你	耻辱	你的	母亲	,	该死的	冒险家	!

你这该死的冒险家，让你母亲蒙羞！

[juː; jʊ] [treɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['swɪndlə(r)]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pæt(ə)n] ;

You	train	your	boy	for	a	swindler	after	your	own	pattern	;
你	火车	你的	男生	为了	一个	骗子	后	你的	自己的	图案	;

你按照自己的方式把儿子培养成骗子；

[juː; jʊ] [twɜːl] [hɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kɜːst] [ˌhɑːlɪkwɪ'neɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæm'neɪʃn] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

you	twirl	him	in	your	curst	harlequinade	to	a	damnation	as	sure	as	your
你	捻	他	在	你的	诅咒	丑角剧	到	一个	诅咒	作为	当然	作为	你的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

你把他卷入你那邪恶的丑角戏中，走向与你自身一样注定的诅咒。

[ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [krɒst] [maɪ] ['θreʃhəʊld] [ðə; ði][d'ɛvəlz] [dɑːnst] [ɒn][ðeə(r)] ['flɔːrɪŋ] .

The	day	you	crossed	my	threshold	the	devils	danced	on	their	flooring	.
这	天	你	交叉	我的	临界点	这	魔鬼	跳舞	在	他们的	地板	.

你踏进我家门的那天，魔鬼们都在地板上跳舞。

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [feə(r)][ɒn][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I've	never	seen	the	sun	shine	fair	on	me	after	it	.
我已经	绝不	已见	这	太阳	闪耀	公平的	在	我	后	它	.

在那之后，我再也没见过阳光照耀过我。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][gɪ'tɑː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [naɪts] !

With	your	guitar	under	the	windows	,	of	moonlight	nights	!
和	你的	吉他	在下面	这	视窗	,	的	月光	夜晚	!

在月光皎洁的夜晚，抱着吉他坐在窗下！

[jɔː(r); jə(r)] ['spæniʃ] ['fɑːpəriz] [ænd; ənd] ['trikəri] !

your	Spanish	fopperies	and	trickeries	!
你的	西班牙语	滑稽剧	和	诡计	!

你们西班牙人的滑稽伎俩和诡计！

[jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] ['freɪzɪz] [ænd; ənd] !

your	French	phrases	and	toeings	!
你的	法语	短语	和	脚尖	!

你的法语短语和脚趾！

[ai][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['lepə(r)] .

I	was	touched	by	a	leper	.
我	曾是	感动	经过	一个	麻风病人	.

我曾被一个麻风病人触摸过。

[juː; jʊ][set][jɔː(r); jə(r)][træps][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][maɪ][g'ɜːlz] : [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [braʊn] [wʌn] [fɜːst] ,

You	set	your	traps	for	both	my	girls	:	you	caught	the	brown	one	first	,
你	放	你的	陷阱	为了	两个都	我的	女孩们	:	你	捕捉	这	棕色的	一	第一的	,

你为了我的两个女儿都设下了陷阱：你先抓住了棕色的那只，

[dɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sekənd][fɔː(r); fə(r)][tiː] - ['ʌðə(r)] ,

did	you	,	and	flung	her	second	for	t	'	other	,
做过	你	,	和	扔	她	第二	为了	t	-	其他	,

你做了吗？然后把她的第二个扔给了另一个。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ə; eɪ]['tændəm][ɒv; əv] - [ɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] ['spæŋgld] [hɒg][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;

and	drove	a	tandem	of	'	em	to	live	the	spangled	hog	you	are	;
和	驾驶	一个	串联	的	-	呃	到	居住	这	闪闪发光的	猪	你	是	;

然后驾驶着两辆摩托车，活出了你这匹闪闪发光的猪的模样；

[ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['betə(r)] ,

and	down	went	the	mother	of	the	boy	to	the	place	she	liked	better	,
和	向下	去	这	母亲	的	这	男生	到	这	地方	她	喜欢	更好的	,

于是，男孩的母亲下山去了她更喜欢的地方。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌðə(r)][gɜːl][hɪə(r)] — [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] ['tʃiːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ]

and	my	other	girl	here	—	the	one	you	cheated	for	her	salvation	—	you
和	我的	其他	女孩	这里	—	这	一	你	作弊	为了	她	救恩	—	你

[traɪd] [tuː; tə][kə'dʒəʊl][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

tried	to	cajole	her	from	home	and	me	,
尝试	到	哄骗	她	从	家	和	我	,

还有我的另一个女孩——你为了拯救她而欺骗的那个女孩——你试图哄骗她离开家和我，

[tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [daʊn] .

to	send	her	the	same	way	down	.
到	发送	她	这	相同的	方式	向下	.

让她也以同样的方式坠落下去。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə]['diːs(ə)nsi] .

She	stuck	to	decency	.
她	卡住	到	体面	.

她坚守了体面。

[gʊd] [lɔːd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪!

[juː; jʊ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [hæŋ] [jɔː'self] , [gɪ'tɑː(r)][ænd; ənd][ɔːl] .
you threatened to hang yourself , guitar and all .
你 威胁 到 悬挂 你自己 , 吉他 和 全部 .

你曾扬言要上吊自杀，连吉他一起带走。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [sɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] .
But her purse served your turn .
但 她 钱包 服务 你的 转动 .

但她的钱包也轮到你用了。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?
For why ?
为了 为什么 ?

为什么?

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] [liːtʃ] .
You ' re a leech .
你 - 关于 一个 水蛭 .

你真是个寄生虫。

[aɪ] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)] ['leɪdɪz] [ɔː(r)][aɪ'd][ˌɑːr aɪ 'piː][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] - [laɪf][tuː; tə] [ʃredz] .
I speak before ladies or I'd rip your town - life to shreds .
我 说话 前 女士们 或者 ID 撕裂 你的 镇 - 生活 到 碎屑 .

我先跟女士们说话，否则我会把你们镇上的生活撕成碎片。

[jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] !
Your cause !
你的 原因 !

你的事业!

[jɔː(r); jə(r)][rəʊ'mæntɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] !
your romantic history !
你的 浪漫的 历史 !

你的恋爱史!

[jɔː(r); jə(r)] [faɪn] ['fɪgə(r)] !
your fine figure !
你的 美好的 数字 !

你身材真好!

['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] - [es] [nɒtʃt] [wɪð] ['vɪləni] !
every inch of you ' s notched with villany !
每一个 英寸 的 你 - s 缺口 和 恶棍 !

你浑身上下都沾满了罪恶!

[juː; jʊ]['fɑːs(ə)n][ɒn] ['evri] ['mʌnid] ['wʊmən] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .
You fasten on every moneyed woman that comes in your way .
你 系 在 每一个 有钱人 女士 那 来 在 你的 方式 .

你逢人便纠缠每一个出现在你面前的有钱女人。

[juːv] [ˌaʊt'dʌn] ['herəd] [ɪn] ['mɜːdərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəsənts] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [fiːd] [ɒn] - [ɪm] ,
You've outdone Herod in murdering the innocents , for he didn't feed on ' em ,
你已经 胜过 希律王 在 谋杀 这 无辜者 , 为了 他 没有 喂养 在 - 呃 ,

你们在屠杀无辜者方面比希律王更甚，因为他没有以他们为食。

[ænd; ənd] [ðev] [meɪd] [juː; jʊ][fæt] .
and they've made you fat .
和 他们有 制成 你 胖的 .

它们让你变胖了。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪl] [seɪ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] : [juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋ] [juː; jʊ] [set] [jɔː'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] .

One	thing	I'll	say	of	you	:	you	look	the	beastly	thing	you	set	yourself	up	for	.
一	事物	患病的	说	的	你	:	你	看	这	兽	事物	你	放	你自己	向上	为了	.

我只想说一句：你现在的样子真是你自作自受的。

[ðə; ði] ['kaɪndɪst] [bləʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] - [eS] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɪm'pɒstə(r)] . -

The	kindest	blow	to	you	'	s	to	call	you	impostor	.	'
这	最善良的	吹	到	你	-	s	到	称呼	你	骗子	.	-

对你来说最仁慈的打击，莫过于称你为冒名顶替者。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪn'ɔːdɪnət] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'seɪtɪd] :

He	paused	,	but	his	inordinate	passion	of	speech	was	unsated	:
他	暂停	,	但	他的	过度	热情	的	演讲	曾是	未满足	:

他停顿了一下，但他那过分激动的演讲热情却丝毫没有得到满足：

[hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] [hʌŋ] [luːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .

his	white	lips	hung	loose	for	another	eruption	.
他的	白色的	嘴唇	悬挂	松动的	为了	其他	火山爆发	.

他苍白的嘴唇微微张开，似乎又要喷发了。

[aɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['seɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ]

I	broke	from	my	aunt	Dorothy	to	cross	over	to	my	father	,	saying	on	the	way
我	打破	从	我的	阿姨	多萝西	到	叉	超过	到	我的	父亲	,	说	在	这	方式

:

:

:

我离开姑姑多萝西，走到父亲身边，边走边说：

- [wiː; wi] - [viː] [hɜːd] [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] .

'	We	'	ve	heard	enough	,	sir	.
-	我们	-	ve	听到	足够的	,	先生	.

“我们已经听够了，先生。”

[juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] ['kɑːdɪn(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪn'vektɪv] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

You	forget	the	cardinal	point	of	invective	,	which	is	,
你	忘记	这	红衣主教	观点	的	谩骂	,	哪个	是	,

你忘记了谩骂的根本要点，那就是：

[nɒt] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [juː; jʊ] [ə'seɪl] . -

not	to	create	sympathy	for	the	person	you	assail	.	'
不是	到	创造	同情	为了	这	人	你	攻击	.	-

不要博取对被攻击者的同情。

- [əʊ] ! [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'fɜːn(ə)l] [faɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [duː; də] [juː; jʊ] ! -

'	Oh	!	you	come	in	with	your	infernal	fine	language	,	do	you	!	'
-	哦	!	你	来	在	和	你的	地狱	美好的	语言	,	做	你	!	-

“哦！你居然用你那套蹩脚的语言说话！”

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['θʌndə] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

the	old	man	thundered	at	me	.
这	老的	男人	雷鸣	在	我	.

老头冲我咆哮。

- [aɪ] - ['el'el] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] , [jʌŋ] ['feləʊ] — -

'	I	'	ll	just	tell	you	at	once	,	young	fellow	—	'
-	我	-	二	只是	告诉	你	在	一次	,	年轻的	同伴	—	-

“我就直接告诉你吧，年轻人——”

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ['sʌplɪˌkeɪtid] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

My	aunt	Dorothy	supplicated	his	attention	.
我的	阿姨	多萝西	恳求	他的	注意力	.

我的姑妈多萝西恳求他注意。

- [wʌn] ['erə(r)][ai][mʌst; məst] [kə'rekt] . -
' One error I must correct . '
- 一 错误 我 必须 正确的 . -

“我必须纠正一个错误。”

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'træktɪd] [θrəʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [θɪn]
Her voice issued from a contracted throat , and was painfully thin
她 嗓音 发布 从 一个 合同 喉 , 和 曾是 痛苦地 薄的
[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] ,
and straining ,
和 紧张 ,

她的声音是从紧缩的喉咙里发出的，声音细弱而吃力。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [spi:k] [dɪd] ['vaɪələns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wi:kə] ['neɪʧə(r)] .
as though the will to speak did violence to her weaker nature .
作为 尽管 这 将要 到 说话 做过 暴力 到 她 较弱 自然 .

仿佛说话的意愿与她脆弱的本性格格不入。

- [maɪ]['sɪstə(r)] [lʌvd] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] .
' My sister loved Mr . Richmond .
- 我的 姐姐 喜爱 先生 . 里士满 .

我姐姐很喜欢里士满先生。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [bɪ'li:vd] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [mʌʧ] [ænd; ənd]
It was to save her life , because I believed she loved him much and
它 曾是 到 节省 她 生活 , 因为 我 相信 她 喜爱 他 很多 和
[wʊd] [hæv; həv][daɪd] ,
would have died ,
会 有 死亡 ,

那是为了救她的命，因为我相信她非常爱他，如果那样做她就会死。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] — [ɪn] ['pɪti] — ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd] , [æt; ət][maɪ] [wɪʃ] - : [ʃi:; ʃi]
that Mr . Richmond — in pity — offered her his hand , at my wish ' : she
那 先生 . 里士满 — 在 遗憾 — 提供 她 他的 手 , 在 我的 希望 - : 她
[bent] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] : - [æt; ət][maɪ] [kɒst] .
bent her head : ' at my cost .
弯曲 她 头 : - 在 我的 成本 .

里士满先生出于怜悯，向她伸出了手，按照我的意愿：”她低下头：”自掏腰包。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
It was done for me .
它 曾是 完毕 为了 我 .

是别人帮我做的。

[ai] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi] [əu'bei] [ˌem 'i:] .
I wished it ; he obeyed me .
我 希望 它 ; 他 服从 我 .

我希望如此，他就照做了。

[nəʊ] [bleɪm] — - [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [maʊθ] ['fɔ:ltəd] .
No blame — ' her dear mouth faltered .
不 责备 — - 她 亲爱的 嘴 犹豫不决 .

“没有错——”她那娇嫩的嘴唇颤抖着说道。

- [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kju:zd] , [ɪf] ['enibɒdi] . -
' I am to be accused , if anybody . '
- 我 是 到 是 被告 , 如果 任何人 . -

“如果要指控谁，那也应该是我。”

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [mɔ:(r)] ['fɜ:mli] : - [maɪ] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hɪz; ɪz] .
She added more firmly : ' My money would have been his .
她 额外 更多的 牢牢 : - 我的 钱 会 有 到过 他的 .

她语气更加坚定地补充道：“我的钱本来就是他的。”

[ai] [həʊpt] [tuː; tə][speə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ai][beg][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] [naʊ] , [baɪ] [di'vəut] [sʌm; səm]

I	hoped	to	spare	his	feelings	,	I	beg	his	forgiveness	now	,	by	devoting	some
我	希望	到	空闲的	他的	情怀	,	我	求	他的	饶恕	现在	,	经过	奉献	一些

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我希望不伤害他的感情，现在我恳求他的原谅，并献上我的一部分。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] .

unknown	to	him	,	to	assist	him	.
未知	到	他	,	到	协助	他	.

他并不知道，这样做是为了帮助他。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] , [ai] [siː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] . -

That	was	chiefly	to	please	myself	,	I	see	,	and	I	am	punished	.	'
那	曾是	主要	到	请	我	,	我	看	,	和	我	是	受到惩罚	.	-

我明白了，那主要是为了取悦自己，现在我受到了惩罚。

- [wel] , [mæm] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [kɑːm][æt; ət] [waɪt] [hiːt] ;

'	Well	,	ma'am	,	'	said	the	squire	,	calm	at	white	heat	;
-	出色地	,	女士	,	-	说	这	乡绅	,	冷静的	在	白色的	热	;

“夫人，您好，”乡绅平静地说，语气中带着怒火；

- [ə; eɪ] [fuːlz] [kən'feʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][end] .

'	a	fool's	confession	ought	to	be	heard	out	to	the	end	.
-	一个	傻瓜	忏悔	应该	到	是	听到	出去	到	这	结尾	.

即使是傻瓜的忏悔也应该听完。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ? -

What	about	the	twenty	-	five	thousand	?	'
什么	关于	这	二十	-	五	千	?	-

那两万五千块钱呢?

- [ai] [həʊpt] [tuː; tə] [help] [maɪ] ['hæri] . -

'	I	hoped	to	help	my	Harry	.	'
-	我	希望	到	帮助	我的	哈里	.	-

“我希望能帮到我的哈里。”

- [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['əʊpənli] ? -

'	Why	didn't	you	do	it	openly	?	'
-	为什么	没有	你	做	它	公然	?	-

“你为什么不公开做这件事？”

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['ɔːdəbl] [lɒŋ] [breθs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmən] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] :

She	breathed	audible	long	breaths	before	she	could	summon	courage	to	say	:
她	呼吸	可听见的	长的	呼吸	前	她	可以	召唤	勇气	到	说	:

她长长地喘着气，才鼓起勇气开口说道：

- [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] ['sækrɪfaɪs] .

'	His	father	was	going	to	make	an	irreparable	sacrifice	.
-	他的	父亲	曾是	去	到	制作	一个	无法弥补的	牺牲	.

“他的父亲将要做出无法弥补的牺牲。”

[ai] [fɪəd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðɪs] ['mʌni] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	feared	that	if	he	knew	this	money	came	from	me	he	would	reject	it	,
我	害怕	那	如果	他	知道	这	钱	来了	从	我	他	会	拒绝	它	,

[ænd; ənd] [pə'sɪst] . -

and	persist	.	'
和	坚持	.	-

我担心如果他知道这笔钱是我给的，他会拒绝接受，并且会坚持不懈。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['mæriɪŋ] ?

Had	she	disliked	the	idea	of	my	father's	marrying	?
有	她	不喜欢	这	主意	的	我的	父亲的	结婚	?

她是否不喜欢我父亲再婚?

[ðə; ði][əʊld][mæn] [paʊnst] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:d] ['sækrɪfaɪs] .

The	old	man	pounced	on	the	word	sacrifice	.
这	老的	男人	猛扑	在	这	单词	牺牲	.

老人抓住"牺牲"这个词不放。

- [wɒt] ['sækrɪfaɪs] , [mæm] ?

'	What	sacrifice	,	ma'am	?
-	什么	牺牲	,	女士	?

"什么牺牲，夫人？"

[wʌts] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ? -

What's	the	sacrifice	?	'
是什么	这	牺牲	?	-

需要做出什么牺牲?

[aɪ] [pə'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['perəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)]

I	perceived	that	she	could	not	without	anguish	,	and	perhaps	peril	of	a	further
我	感知	那	她	可以	不是	没有	痛苦	,	和	也许	危险	的	一个	更远

[ɪk'spəʊʒə(r)] ,

exposure	,
接触	,

我意识到她这样做会让她痛苦不堪，而且可能还会面临进一步暴露的危险。

[brɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] :

bring	herself	to	speak	,	and	explained	:
带来	她自己	到	说话	,	和	解释	:

她鼓起勇气开口，解释道:

- [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [traɪd] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['veri] ['welθi]

'	It	relates	to	my	having	tried	to	persuade	my	father	to	marry	a	very	wealthy
-	它	相关	到	我的	拥有	尝试	到	说服	我的	父亲	到	结婚	一个	非常	富裕

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

"这件事与我试图说服父亲娶一位非常富有的女士有关。"

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [prə'dju:s] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] .

so	that	he	might	produce	the	money	on	the	day	appointed	.
所以	那	他	可能	生产	这	钱	在	这	天	任命	.

以便他能在指定日期拿出钱来。

[reɪl] [æt; ət][ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .

Rail	at	me	,	sir	,	as	much	as	you	like	.
轨	在	我	,	先生	,	作为	很多	作为	你	喜欢	.

先生，您尽管骂我吧。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['steɪtmənts] , [aɪm]

If	you	can't	understand	the	circumstances	without	a	chapter	of	statements	,	I'm
如果	你	不能	理解	这	情况	没有	一个	章	的	声明	,	我是

['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

sorry	for	you	.
对不起	为了	你	.

如果你不看一大堆声明就无法理解事情的来龙去脉，那我只能为你感到遗憾了。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪz] [dju:] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [nəʊ] ;

A	great	deal	is	due	to	you	,	I	know	;
一个	伟大的	交易	是	到期的	到	你	,	我	知道	;

我知道，这很大程度上要归功于你;

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [peɪ][ə; eɪ][dʒɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['reɪtɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)][laɪk][ə; eɪ]['mædmən]

but	I	can't	pay	a	jot	of	it	while	you	go	on	rating	my	father	like	a	madman
但	我	不能	支付	一个	点	的	它	尽管	你	去	在	等级	我的	父亲	喜欢	一个	狂人

. -
'
- -
. -

但我一分钱也付不起，你却像疯子一样诋毁我父亲。

- ['hæri] ! -

'	Harry	!	'
-	哈里	!	-

“哈利！”

['aɪðə(r)][maɪ] [ɑːnt] [ɔː(r)]['dʒænət] [briːðd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .

either	my	aunt	or	Janet	breathed	a	warning	.
任何一个	我的	阿姨	或者	珍妮特	呼吸	一个	警告	.

我姑姑或珍妮特发出了警告的气息。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][pɑːst] ['mɪnsɪŋ] ['freɪzɪz] .

I	replied	that	I	was	past	mincing	phrases	.
我	回复	那	我	曾是	过去的	绞碎	短语	.

我回答说，我已经过了拐弯抹角的年纪了。

[ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋ] [æn; ən] ['eərɪŋ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌem 'iː] :

The	folly	of	giving	the	tongue	an	airing	was	upon	me	:
这	蠢事	的	给予	这	舌头	一个	播出	曾是	之上	我	:

我犯了让舌头透透气的愚蠢错误：

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][fækt][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] ,

I	was	in	fact	invited	to	continue	,	and	animated	to	do	it	thoroughly	,
我	曾是	在	事实	受邀	到	继续	,	和	动画	到	做	它	彻底	,

事实上，我被邀请继续下去，并且被鼓励彻底完成这项工作。

[baɪ][ðə; ði][əʊld][mænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [sez] ,

by	the	old	man's	expression	of	face	,	which	was	that	of	one	who	says	,
经过	这	老的	男人的	表达	的	脸	,	哪个	曾是	那	的	一	WHO	说道	,

从老人的表情来看，他似乎在说：

- [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [rəʊp] ,

'	I	give	you	rope	,
-	我	给	你	绳索	,

我给你绳子，

- [ænd; ənd][aɪ] [delt] [hɪm][ə; eɪ]['lɪbərəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [stɒk] ['aɪrəni][nɒt] [wɜːθ] [rɪ'piːtɪŋ] ;

'	and	I	dealt	him	a	liberal	amount	of	stock	irony	not	worth	repeating	;
-	和	我	已处理	他	一个	自由主义	数量	的	库存	讽刺	不是	值得	重复	;

我给了他一大堆股票讽刺，不值得重复；

[θɪŋz] [ðæt] ['eni] ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn][ɪn]['æŋgə(r)][kæn; kən] [drɪl] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ðə; ði] [biˈəʊʃiən] [wɪð] ,

things	that	any	cultivated	man	in	anger	can	drill	and	sting	the	Boeotian	with	,
事物	那	任何	栽培	男人	在	愤怒	能	钻头	和	蜇	这	波俄提亚	和	,

任何一个有教养的人在愤怒时都可以用这些东西来攻击和刺痛波俄提亚人。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [lɒst] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kə'mɑːnd]

under	the	delusion	that	he	has	not	lost	a	particle	of	his	self	-	command
在下面	这	错觉	那	他	有	不是	丢失的	一个	粒子	的	他的	自己	-	命令

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] .

because	of	his	coolness	.
因为	的	他的	凉爽	.

他误以为自己冷静下来并没有失去一丝一毫的自制力。

[ai] [spəʊk] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]

I	spoke	very	deliberately	,	and	therefore	supposed	that	the	words	of
我	辐	非常	故意地	,	和	所以	据称	那	这	字	的

[kəm'pəʊʒə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['pru:d(ə)nt] [sens] .

composure	were	those	of	prudent	sense	.
镇定	是	那些	的	谨慎	感觉	.

我说话非常谨慎，因此我认为那些沉着冷静的话语是审慎明智的。

[ðə; ði] ['erə(r)] [wɒz; wəz] ['mænɪfest] .

The	error	was	manifest	.
这	错误	曾是	显现	.

错误显而易见。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

The	women	saw	it	.
这	女性	锯	它	.

女人们看到了。

[wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ɪn'dʌldʒd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn] [ɪn'vektɪv] [wɪl] [nɒt] , [ɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] ['paʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]

One	who	has	indulged	his	soul	in	invective	will	not	,	if	he	has	power	in	his
一	WHO	有	沉溺其中	他的	灵魂	在	谩骂	将要	不是	, 如果		他	有	力量	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

一个沉溺于谩骂的人，即使手握权力，也不会.....

[bi:; bi] [rɔb] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['klaɪmæks] [wɪð] [ɪm'pju:nəti] [baɪ] [ə; eɪ] [ku:l] [rɪ'spɒns] [ðæt] [siːm] [tu:; tə]

be	robbed	of	his	climax	with	impunity	by	a	cool	response	that	seems	to
是	被抢劫	的	他的	高潮	和	免责	经过	一个	凉爽的	回复	那	似乎	到

['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [skəːdʒ] .

trifle	,	and	scourges	.
琐事	,	和	灾祸	.

他的高潮被一种看似轻描淡写的冷漠回应而毫无惩罚地剥夺，并且受到惩罚。

[ai] [wu:nd] [ʌp] [baɪ] ['θæŋkɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] : [ai] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	wound	up	by	thanking	my	father	for	his	devotion	to	me	:	I	deemed	it	,
我	伤口	向上	经过	谢谢	我的	父亲	为了	他的	虔诚	到	我	:	我	被认为	它	,

最后，我感谢了父亲对我的奉献：我认为，

[ai] [sed] , [ɪk'sesɪv] [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] ['ɪnstəns] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)]

I	said	,	excessive	and	mistaken	in	the	recent	instance	,	but	it	was	for
我	说	,	过多的	和	错误	在	这	最近的	实例	,	但	它	曾是	为了

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我说过，最近这件事做得过火了，而且是错误的，但那只是对我而言。

[ə'pɒn] [ðɪs] [hi:; hi] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dri:mi] - ['lʊkɪŋ] [ˌstju:pɪ'fækʃn] .

Upon	this	he	awoke	from	his	dreamy	-	looking	stupefaction	.
之上	这	他	醒来	从	他的	梦幻般的	-	寻找	震惊	.

这时，他从恍惚的恍惚状态中醒来。

- ['rɪtʃi] [dʌz] [ˌem 'i:] ['dʒʌstɪs] .

'	Richie	does	me	justice	.
-	里奇	做	我	正义	.

“里奇对我的评价很公正。”

[hi:; hi] [ɪz] [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] .

He	is	my	dear	boy	.
他	是	我的	亲爱的	男生	.

他是我亲爱的孩子。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] : [ai] [lʌv] [hɪm] .

He	loves	me	:	I	love	him	.
他	爱	我	:	我	爱	他	.

他爱我，我也爱他。

[nʌn] [kæn; kən] [tʃiːt] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [ðæt] .

None	can	cheat	us	of	that	.
没有任何	能	欺骗	我们	的	那	.

谁也骗不了我们这一点。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

He	loves	his	wreck	of	a	father	.
他	爱	他的	破坏	的	一个	父亲	.

他深爱着他那不堪一击的父亲。

[juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , ['mɪstə(r)] . - . -

You	have	struck	me	to	your	feet	,	Mr	.	Beltham	.	'
你	有	击	我	到	你的	脚	,	先生	.	-	.	-

贝尔瑟姆先生，你让我站了起来。

- [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [sɜː(r)] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][gəʊ] ,

'	I	don't	want	to	see	you	there	,	sir	;	I	want	to	see	you	go	,
-	我	不	想	到	看	你	那里	,	先生	;	我	想	到	看	你	去	,

“先生，我不想在那里看到你；我想看到你离开。”

[ænd; ənd] [nɒt] [stænd] ['ræpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [brest] - [bəʊn] , ['saʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːst] [drʌm] , [æz; əz]

and	not	stand	rapping	your	breast	-	bone	,	sounding	like	a	burst	drum	,	as
和	不是	站立	说唱	你的	胸部	-	骨	,	听起来	喜欢	一个	爆裂	鼓	,	作为

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

you	are	,
你	是	,

不要像现在这样，站着敲打你的胸骨，发出像爆裂的鼓声。

- [riˈtɔːt] [ðə; ði] [ʌnəˈpiːzəb(ə)l] [əʊld][mæn] .

'	retorted	the	unappeasable	old	man	.
-	反驳	这	无法平息	老的	男人	.

“真是气死人了！”那位不肯罢休的老人反驳道。

[ai] [begd] [hɪm] [ɪn][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['sɪmɪlɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

I	begged	him	in	exasperation	to	keep	his	similes	to	himself	.
我	乞求	他	在	恼怒	到	保持	他的	明喻	到	他自己	.

我气急败坏地恳求他不要再用比喻了。

['dʒænət][ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [reɪzd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .

Janet	and	my	aunt	Dorothy	raised	their	voices	.
珍妮特	和	我的	阿姨	多萝西	提高	他们的	声音	.

珍妮特和我姑妈多萝西提高了嗓门。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] : - [ai][ˌeɪ 'em]['brəʊkən] . -

My	father	said	:	'	I	am	broken	.	'
我的	父亲	说	:	-	我	是	破碎的	.	-

我父亲说：“我崩溃了。”

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [hænd] [ðæt] ['trembld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] ,

He	put	out	a	swimming	hand	that	trembled	when	it	rested	,
他	放	出去	一个	游泳	手	那	颤抖	什么时候	它	休息	,

他伸出一只游动的手，那只手放在地上时微微颤抖。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒd][mæn] ['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːf] .

like	that	of	an	aged	man	grasping	a	staff	.
喜欢	那	的	一个	老年人	男人	抓握	一个	职员	.

就像一位老人紧握着一根拐杖。

[ai] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] , [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] [laɪk] [hɪm'self] ,

I	feared	for	a	moment	he	was	acting	,	he	spoke	so	like	himself	,
我	害怕	为了	一个	片刻	他	曾是	表演	,	他	辐	所以	喜欢	他自己	,

我一度担心他是在演戏，他说话的语气太像他自己了。

['mɪzrəbl] [ðəʊ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] ['neɪtɪv] [əʊld] [staɪl] [ɪn]

miserable	though	he	appeared	:	but	it	was	his	well	-	known	native	old	style	in
悲惨的	尽管	他	出现	:	但	它	曾是	他的	出色地	-	已知	本国的	老的	风格	在

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'krepɪtjuːd] .

a	state	of	decrepitude	.
一个	状态	的	衰老	.

虽然他看起来很痛苦，但那却是他为人熟知的、略显衰老的本土老式风格。

- [ai][ˌeɪ 'em]['brəʊkən] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

'	I	am	broken	,	'	he	repeated	.
-	我	是	破碎的	,	-	他	重复	.

“我崩溃了，”他重复道。

- [ai][ˌeɪ 'em][laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [mɔː'tæləti] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] [ɒn]

'	I	am	like	the	ancient	figure	of	mortality	entering	the	mouth	of	the	tomb	on
-	我	是	喜欢	这	古老的	数字	的	死亡	进入	这	嘴	的	这	墓	在

[ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] ['mɒnjumənt] ,

a	sepulchral	monument	,
一个	墓穴	纪念碑	,

“我就像墓碑上那个古老的、象征死亡的人物，正步入墓穴的入口。”

['sʌmweə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['skʌlptə(r)] : [ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] : [ai] [fə'get] [ðə; ði] ['sɪti] .

somewhere	,	by	a	celebrated	sculptor	:	I	have	seen	it	:	I	forget	the	city	.
某处	,	经过	一个	著名	雕塑家	:	我	有	已见	它	:	我	忘记	这	城市	.

在某处，出自一位著名雕塑家之手：我见过它：但我忘记了是哪座城市。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [fə'get] [nems] [ɒv; əv] [men] .

I	shall	presently	forget	names	of	men	.
我	将	目前	忘记	姓名	的	男人	.

我很快就会忘记男人的名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'bjuːs] , ['mɪstə(r)] . - .

It	is	not	your	abuse	,	Mr	.	Beltham	.
它	是	不是	你的	虐待	,	先生	.	-	.

贝尔瑟姆先生，这不是你的虐待行为。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [baʊd] [maɪ] [hed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [pɑːst] .

I	should	have	bowed	my	head	to	it	till	the	storm	passed	.
我	应该	有	鞠躬	我的	头	到	它	直到	这	风暴	通过了	.

我本该低头向它致敬，直到暴风雨过去。

[jɔː(r); jə(r)][fækts] . . .

Your	facts	.	.	.
你的	事实	.	.	.

你的事实.....

[əʊ] ! [mɪs] - , [ðɪs] [lɑːst] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ['dɪərɪst] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] !

Oh	!	Miss	Beltham	,	this	last	privilege	to	call	you	dearest	of	human	beings	!
哦	!	错过	-	,	这	最后的	特权	到	称呼	你	亲爱的	的	人类	生物	!

哦！贝尔瑟姆小姐，这是我最后一次荣幸地称您为最亲爱的人类！

[maɪ] ['benɪfæktrɪs] !

my	benefactress	!
我的	慈善家	!

我的恩人！

[maɪ] ['blesɪŋ] !

my	blessing	!
我的	祝福	!

我的祝福!

[duː; də] [nɒt] [skɔːn] [ˌem 'iː] , ['mædəm] . -

Do	not	scorn	me	,	madam	.	'
做	不是	轻蔑	我	,	女士	.	-

夫人，请不要轻视我。

- [ai]['nevə(r)][dɪd] ; [ai]['nevə(r)] [wɪl] ; [ai] ['piti] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sɒbɪŋ] .

'	I	never	did	;	I	never	will	;	I	pitied	you	,	'	she	cried	,	sobbing	.
-	我	绝不	做过	;	我	绝不	将要	;	我	可怜的	你	,	-	她	哭	,	啜泣	.

“我从来没有，也永远不会；我只是可怜你，”她抽泣着说。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

The	squire	stamped	his	foot	.
这	乡绅	盖章	他的	脚	.

乡绅跺了跺脚。

- ['mædəm] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [baʊd] ['dʒentli] .

'	Madam	,	'	my	father	bowed	gently	.
-	女士	,	-	我的	父亲	鞠躬	轻轻地	.

“夫人，”父亲轻轻鞠了一躬。

- [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['hɛvənz] ['speʃ(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] — [ai] [θɔːt] [səʊ] .

'	I	was	under	heaven's	special	protection	—	I	thought	so	.
-	我	曾是	在下面	天	特别的	保护	—	我	想法	所以	.

“我当时觉得自己受到了上天的特别庇佑。”

[ai] [fiːl] [ai][hæv; həv] [biːn] [rɔb] — [ai][hæv; həv] [nɒt] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	feel	I	have	been	robbed	—	I	have	not	deserved	it	!
我	感觉	我	有	到过	被抢劫	—	我	有	不是	应得的	它	!

我觉得我被抢劫了——我不应该得到这些!

[əʊ] ! ['mædəm] , [nəʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] .

Oh	!	madam	,	no	:	it	was	your	generosity	that	I	did	not	deserve	.
哦	!	女士	,	不	:	它	曾是	你的	慷慨	那	我	做过	不是	应得	.

哦！夫人，不：是您的慷慨让我感到愧疚。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

One	of	the	angels	of	heaven	persuaded	me	to	trust	in	it	.
一	的	这	天使	的	天堂	被说服	我	到	相信	在	它	.

天上的一位天使劝我信赖它。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] . . . .

I	did	not	know	.	.	.	.
我	做过	不是	知道	.	.	.	.

我不知道.....

[ə'djuː] , ['mædəm] .

Adieu	,	madam	.
再见	,	女士	.

再见了，夫人。

[meɪ] [ai][biː; bi] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ! — [eɪ] , ['mɪstə(r)] . - , [jɔː(r); jə(r)][fækts][hæv; həv]

May	I	be	worthy	to	meet	you	!	—	Ay	,	Mr	.	Beltham	,	your	facts	have
可能	我	是	值得	到	见面	你	!	—	哎	,	先生	.	-	,	你的	事实	有

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [deθ] - [wuːnd] .

committed	the	death	-	wound	.
坚定的	这	死亡	-	伤口	.

愿我有幸与您相见！——哎，贝尔瑟姆先生，您提供的事实已经致命一击了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [stɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hænd] : [juː; jʊ][hæv; həv][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði]

You	**have**	**taken**	**the**	**staff**	**out**	**of**	**my**	**hand**	**:**	**you**	**have**	**extinguished**	**the**
你	有	已采取	这	职员	出去	的	我的	手	:	你	有	熄灭	这

[laɪt] .

light	**.**
光	.

你从我手中夺走了权杖，你熄灭了光明。

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] — [eɪ] , [ə; eɪ] ['penʃənə(r)] , [ʌn'nəʊɪŋli] , [ɒn] [ðɪs] [dɪə(r)] ['leɪdiz] ['tʃærəti] ; [tuː; tə]

I	**have**	**existed**	**—**	**ay**	**,**	**a**	**pensioner**	**,**	**unknowingly**	**,**	**on**	**this**	**dear**	**lady's**	**charity**	**;**	**to**
我	有	存在	—	哎	,	一个	退休人员	,	不知不觉地	,	在	这	亲爱的	女士的	慈善机构	;	到

[hɜː(r); hə(r)][aɪ] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

her	**I**	**say**	**no**	**more**	**.**
她	我	说	不	更多的	.

我一直以来——唉，不知不觉中，靠着这位好心女士的施舍，过着退休生活；我对她再无其他话要说。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][məʊst]['seɪkrɪd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] - [baɪ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][maɪ]

To	**you**	**,**	**sir**	**,**	**by**	**all**	**that**	**is**	**most**	**sacred**	**to**	**a**	**man**	**-**	**by**	**the**	**ashes**	**of**	**my**
到	你	,	先生	,	经过	全部	那	是	最多	神圣	到	一个	男人	-	经过	这	灰烬	的	我的

['mʌðə(r)] !

mother	**!**
母亲	!

先生，我以人类最神圣的东西——我母亲的骨灰——向您致敬！

[baɪ][ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][maɪ] [bɔɪ] !

by	**the**	**prospects**	**of**	**my**	**boy**	**!**
经过	这	前景	的	我的	男生	!

为了我儿子的未来！

[aɪ][sweə(r)][ðə; ði] [ə'njuːəti] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [bɪ'liːf] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l]['təʊkən] [ðæt] [maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə]

I	**swear**	**the**	**annuity**	**was**	**in**	**my**	**belief**	**a**	**tangible**	**token**	**that**	**my**	**claims**	**to**
我	发誓	这	年金	曾是	在	我的	信仰	一个	有形	令牌	那	我的	索赔	到

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['sɔːsɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .

consideration	**were**	**in**	**the**	**highest**	**sources**	**acknowledged**	**to**	**be**	**just**	**.**
考虑	是	在	这	最高	来源	已确认	到	是	只是	.

我发誓，在我看来，这笔年金是实实在在的凭证，证明我所要求的待遇在公认的最高权威机构中是公正的。

[aɪ] ['kænɒt] [spiːk] !

I	**cannot**	**speak**	**!**
我	不能	说话	!

我无法说话！

[wʌn] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - : [pʊt] [ˌem 'iː][ə'saɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] : — ['hæri]

One	**word**	**to**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Beltham**	**:**	**put**	**me**	**aside**	**,**	**I**	**am**	**nothing**	**:**	**—**	**Harry**
一	单词	到	你	,	先生	.	-	:	放	我	旁边	,	我	是	没有什么	:	—	哈里

['rɪtʃmənd] !

Richmond	**!**
里士满	!

贝尔瑟姆先生，我只想对您说一句话：把我放在一边吧，我什么都不是：——哈里·里士满！

— [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [lɒst] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] !

—	**his**	**fortunes**	**are**	**not**	**lost**	**;**	**he**	**has**	**a**	**future**	**!**
—	他的	财富	是	不是	丢失的	;	他	有	一个	未来	!

他的前途并未破灭；他还有未来！

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] — [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] — [gɪv] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] [sə'pɔːt] ; [gəʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt]

I	**entreat**	**you**	**—**	**he**	**is**	**your**	**grandson**	**—**	**give**	**him**	**your**	**support**	**;**	**go**	**this**	**instant**
我	恳求	你	—	他	是	你的	孙子	—	给	他	你的	支持	;	去	这	立即的

[tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] — [nəʊ] !

to	**the**	**prince**	**—**	**no**	**!**
到	这	王子	—	不	!

我恳求你——他是你的孙子——请支持他；立刻去见王子——不！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] ['hæri] ['rɪtʃmənd] : [let] [hɪm] [əb'dʒʊə(r)] [maɪ] [neɪm] ;

you	will	not	deny	your	countenance	to	Harry	Richmond	:	let	him	abjure	my	name	;
你	将要	不是	否定	你的	面容	到	哈里	里士满	:	让	他	放弃	我的	姓名	;

你不会否认你对哈里·里士满的忠诚：让他抛弃我的名字吧；

[let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['neɪmləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

let	me	be	nameless	in	his	house	.
让	我	是	无名	在	他的	房子	.

让我在他的家中保持匿名。

[ænd; ənd] [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [bəuθ] [ɪn] ['krɪsndəm] [ænd; ənd]

And	I	promise	you	I	shall	be	unheard	of	both	in	Christendom	and
和	我	承诺	你	我	将	是	闻所未闻	的	两个都	在	基督教世界	和

['hiːðəndəm] :

Heathendom	:
异教	:

我向你们保证，无论在基督教世界还是异教世界，我都会默默无闻：

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [hɑːt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [bɔɪz] ['nʌpʃlz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] : [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] ,

I	have	no	heart	except	for	my	boy's	nuptials	with	the	princess	:	this	one	thing	,
我	有	不	心	除了	为了	我的	男孩们	婚礼	和	这	公主	:	这	一	事物	,

除了儿子和公主的婚礼，我心中别无他物：只有这件事。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [ænd; ənd] ['nəʊblɪst] ['leɪdi] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,

to	see	him	the	husband	of	the	fairest	and	noblest	lady	upon	earth	,
到	看	他	这	丈夫	的	这	最公平	和	最高贵	女士	之上	地球	,

亲眼见证他成为世上最美丽、最高贵的女子的丈夫，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] [ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] !

with	all	the	life	remaining	in	me	I	pray	for	!
和	全部	这	生活	其余的	在	我	我	祈祷	为了	!

我用尽余生所有力气祈祷！

[ai] [hæv; həv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

I	have	won	it	for	him	.
我	有	韩元	它	为了	他	.

我替他赢了。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [ə'bɪləti] , [ɪ'mens] [dɪ'vəʊʃn] .

I	have	a	moderate	ability	,	immense	devotion	.
我	有	一个	缓和	能力	,	巨大	虔诚	.

我能力一般，但意志无比坚定。

[ai] [dɪ'kleə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] , ['æktʃuəli] [səb'sist] , [ɒn] [ðɪs] [həʊp] !

I	declare	to	you	,	sir	,	I	have	lived	,	actually	subsisted	,	on	this	hope	!
我	宣布	到	你	,	先生	,	我	有	居住地	,	实际上	生存	,	在	这	希望	!

先生，我向您坦白，我一直以来都靠着这个希望生活，甚至可以说是靠着这个希望生存下来的！

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [daɪ'rɛktɪd] [maɪ] ['efəts] [ɪn'ses(ə)ntli] , ['sliːpləsli] , [tuː; tə] ['fɔːtɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	have	directed	my	efforts	incessantly	,	sleeplessly	,	to	fortify	it	.
和	我	有	指导	我的	努力	不已	,	彻夜难眠	,	到	强化	它	.

我夜以继日、夜以继日地努力加固它。

[ai] [daɪ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

I	die	to	do	it	!
我	死	到	做	它	!

我做梦都想做这件事！

[ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] .

I	implore	you	,	sir	,	go	to	the	prince	.
我	恳求	你	,	先生	,	去	到	这	王子	.

先生，请您去见王子。

[ɪf] [aɪ] - ([hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋli]) - [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪn] ['ɛniˌbɑːdiz] [weɪ] ,

If	I	'	(	he	said	this	touchingly	)	'	if	I	am	any	further	in	anybody's	way	,
如果	我	-	(	他	说	这	感人地	)	-	如果	我	是	任何	更远	在	任何人的	方式	,

如果我（他动情地说）“如果我再妨碍到任何人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] . -

it	is	only	as	a	fallen	tree	.	'
它	是	仅有的	作为	一个	倒下	树	.	-

它就像一棵倒下的树。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] [ˊfænsifulnis] [led] [hɪm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : - [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [brɪdʒ] [ə; eɪ]

But	his	inveterate	fancifulness	led	him	to	add	:	'	And	that	may	bridge	a
但	他的	根深蒂固	奇思妙想	引领	他	到	添加	:	-	和	那	可能	桥	一个

['kætərækt] . -

cataract	.	'
白内障	.	-

但他根深蒂固的奇思妙想让他补充道：“而这或许能治愈白内障。”

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] .

My	grandfather	had	been	clearing	his	throat	two	or	three	times	.
我的	祖父	有	到过	清理	他的	喉	二	或者	三	时代	.

我祖父清了两三次嗓子。

- [aɪ] - [em] ['redi] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['rɪtʃmənd] . -

'	I	'	m	ready	to	finish	and	get	rid	of	you	,	Richmond	.	'
-	我	-	米	准备好	到	结束	和	得到	摆脱	的	你	,	里士满	.	-

“我准备结束这一切，摆脱你，里士满。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [baʊd] .

My	father	bowed	.
我的	父亲	鞠躬	.

我父亲鞠躬了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] , [sɜː(r)] .

'	I	am	gone	,	sir	.
-	我	是	已消失	,	先生	.

“我走了，先生。”

[aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][bʌt; bət] [tʌŋ] - [taɪd] .

I	feel	I	am	all	but	tongue	-	tied	.
我	感觉	我	是	全部	但	舌头	-	系	.

我感觉自己快要说不出话来了。

[θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Think	that	it	is
思考	那	它	是

想想看。

['hæri] [huː] [pə'tɪʃnz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

Harry	who	petitions	you	to	ensure	his	happiness	.
哈里	WHO	请愿书	你	到	确保	他的	幸福	.

哈利恳求你确保他的幸福。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˌgærən'tiː] - [ˌaɪ 'tiː] . -

To	-	day	I	guarantee	-	it	.	'
到	-	天	我	保证	-	它	.	-

今天我保证。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['aɪbraʊ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

The	old	man	turned	an	inquiring	eyebrow	upon	me	.
这	老的	男人	转向	一个	查询	眉	之上	我	.

老人疑惑地挑了挑眉看着我。

['dʒænət] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪm] .

Janet	laid	her	hand	on	him	.
珍妮特	铺设	她	手	在	他	.

珍妮特把手放在他身上。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['fiːlaɪn] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] ['aʊə(r)] ['tɔːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self]

He	dismissed	the	feline	instinct	to	prolong	our	torture	,	and	delivered	himself
他	解雇	这	猫科动物	本能	到	延长	我们的	酷刑	,	和	发表	他自己

['brɪskli] .

briskly	.
轻快地	.

他摒弃了猫科动物延长我们受苦的本能，迅速地释放了自己。

- ['rɪtʃmənd] , [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] ['vɪləni] - [es] ['brəʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [eg] .

'	Richmond	,	your	last	little	bit	of	villany	'	s	broken	in	the	egg	.
-	里士满	,	你的	最后的	小的	少量	的	恶棍	-	s	破碎的	在	这	蛋	.

“里士满，你最后的一点邪恶也破灭了。”

[aɪ] ['seprət] [ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] : [hiːz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kʌmplɪs] [ðeə(r)] , [aɪm] [glæd] [tuː; tə]

I	separate	the	boy	from	you	:	he's	not	your	accomplice	there	,	I'm	glad	to
我	分离	这	男生	从	你	:	他是	不是	你的	同案犯	那里	,	我是	高兴的	到

[nəʊ] .

know	.
知道	.

我把这男孩和你区分开来：他不是你的同伙，我很高兴知道这一点。

[juː; jʊ] [witʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [paʊns] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊlə(r)] ,

You	witched	the	lady	over	to	pounce	on	her	like	a	fowler	,
你	女巫	这	女士	超过	到	猛扑	在	她	喜欢	一个	福勒	,

你用巫术把那女人引过来，像猎人一样扑向她。

[juː; jʊ] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [fɔːs]

you	threatened	her	father	with	a	scandal	,	if	he	thought	proper	to	force
你	威胁	她	父亲	和	一个	丑闻	,	如果	他	想法	恰当的	到	力量

[ðə; ði] [træp] ;

the	trap	;
这	陷阱	;

你威胁她父亲，如果他认为有必要设下陷阱，就会让他身败名裂；

[swɔː(r)] [juː; jʊ] - [diː] [tɒs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [plʌkt] [baɪ] [ðə; ði] ['gɔsip] , [eɪ] ?

swore	you	'	d	toss	her	to	be	plucked	by	the	gossips	,	eh	?
发誓	你	-	d	折腾	她	到	是	拨弦	经过	这	八卦	,	嗯	?

你发誓要把她扔给那些爱嚼舌根的人，是吗?

[ʃiːz] [friː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

She's	free	of	you	!
她是	自由的	的	你	!

她摆脱你了！

[juː; jʊ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːmənz] [hɪə(r)] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [bɪls] , [ænd; ənd]

You	got	your	English	and	your	Germans	here	to	point	their	bills	,	and
你	得到	你的	英语	和	你的	德国人	这里	到	观点	他们的	账单	,	和

[stretʃ] [ðeə(r)] [neks] ,

stretch	their	necks	,
拉紧	他们的	脖子	,

你们这儿有英国人和德国人，都来指手画脚，伸长脖子。

[ænd; ənd] [hɪs] , [ɪf] [ðɪs] ['dʒentlmən] — [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] !

and	hiss	,	if	this	gentleman	—	and	your	newspapers	!
和	嘶	,	如果	这	绅士	—	和	你的	报纸	!

如果这位先生——还有你们的报纸！——发出嘘声！

— [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʌŋki] ['trævələ(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .

—	if	he	didn't	give	up	to	you	like	a	funky	traveller	to	a	highwayman	.
—	如果	他	没有	给	向上	到	你	喜欢	一个	时髦的	游客	到	一个	强盗	.

——如果他没有像一个古怪的旅行者向强盗投降那样向你投降的话。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['tɜːrpɪn] ,

I	remember	a	tale	of	a	clumsy	Turpin	,
我	记住	一个	故事	的	一个	笨拙	特平	,

我记得一个关于笨手笨脚的特平的故事，

[huː] [ʃɒt] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊlstəz] [tuː; tə]

who	shot	himself	when	he	was	drawing	the	pistol	out	of	his	holsters	to
WHO	射击	他自己	什么时候	他	曾是	绘画	这	手枪	出去	的	他的	枪套	到

['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['mʌni] - [bæg] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] ['fɑːmə(r)] .

frighten	the	money	-	bag	out	of	a	market	farmer	.
吓唬	这	钱	-	包	出去	的	一个	市场	农民	.

他当时正从枪套里拔出手枪，想吓唬市场上的农民，让他们交出钱来，结果却开枪打死了自己。

[juːv] [dʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] ['rɪtʃmənd] ; [ænd; ənd] ,

You've	done	about	the	same	,	you	Richmond	;	and	,
你已经	完毕	关于	这	相同的	,	你	里士满	;	和	,

里士满，你们也差不多是这样；而且，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dæmd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['spiːtʃɪz] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['felən] ,

of	all	the	damned	poor	speeches	I	ever	heard	from	a	convicted	felon	,
的	全部	这	该死的	贫穷的	演讲	我	曾经	听到	从	一个	已定罪	重罪犯	,

在我听过的所有由重罪犯发表的糟糕透顶的演讲中，

[jɔːz] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] — [ə; eɪ] [ʃɪəd] - [hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [rɪ'spektəbli] , [grɑːnt][ðə; ði] [biːst] [ə; eɪ] [tʌŋ] !

yours	is	the	worst	—	a	sheared	sheep'd	ha	'	done	it	more	respectably	,	grant	the	beast	a	tongue	!
你的	是	这	最差	—	一个	剪切	-	哈	-	完毕	它	更多的	体面地	,	授予	这	兽	一个	舌头	!

你的版本最糟糕——就算给绵羊一条舌头，它剪毛都比这体面！

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [friː] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

The	lady	is	free	of	you	,	I	tell	you	.
这	女士	是	自由的	的	你	,	我	告诉	你	.

我告诉你，那位女士已经摆脱你了。

['hæri] [hæz; həz][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kaɪndnəs] .

Harry	has	to	thank	you	for	that	kindness	.
哈里	有	到	感谢	你	为了	那	仁慈	.

哈利应该感谢你的这份好意。

[ʃiː; ʃi] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒænət] ?

She	—	what	is	it	,	Janet	?
她	—	什么	是	它	,	珍妮特	?

她——怎么了，珍妮特?

['nevə(r)][maɪnd] , [aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['stɔːri] — [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [prɪns] ,

Never	mind	,	I've	got	the	story	—	she	didn't	want	to	marry	;	but	this	prince	,
绝不	头脑	,	我已经	得到	这	故事	—	她	没有	想	到	结婚	;	但	这	王子	,

没关系，我知道是怎么回事——她不想结婚；但是这位王子，

[huː] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌnɒmɪ'niː] ,

who	called	on	me	just	now	,	happened	to	be	her	father's	nominee	,
WHO	称为	在	我	只是	现在	,	发生	到	是	她	父亲的	提名人	,

刚才给我打电话的那位，碰巧是她父亲提名的候选人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['skaʊndrəlɪzəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]

and	he	heard	of	your	scoundrelism	,	and	he	behaved	like	a	man
和	他	听到	的	你的	无赖行为	,	和	他	表现	喜欢	一个	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

and	a	gentleman	,
和	一个	绅士	,

他听说了你的无赖行径，就表现得像个男人、一个绅士。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm'self] , [nʌn] [tuː] ['ɜːli] [nɔː(r)] [tuː] [leɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] ;

and	offered	himself	,	none	too	early	nor	too	late	,	as	it	turns	out	;
和	提供	他自己	,	没有任何	也	早期的	也不	也	晚的	,	作为	它	转弯	出去	;

事实证明，他挺身而出，不多不少，恰逢其时；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [hæz; həz] [meɪd] [ə'mendz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][baɪ] [ək'septɪŋ] [hɪm] .

and	the	princess	,	like	a	good	girl	,	has	made	amends	to	her	father	by	accepting	him	.
和	这	公主	,	喜欢	一个	好的	女孩	,	有	制成	修改	到	她	父亲	经过	接受	他	.

公主像个乖乖女一样，接受了父亲，以此来弥补对父亲的亏欠。

[aɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪns] ['hɜːrmən] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I've	the	word	of	this	Prince	Hermann	for	it	.
我已经	这	单词	的	这	王子	赫尔曼	为了	它	.

我从赫尔曼亲王那里得知此事。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [steɪl] - [meɪt] .

Now	you	can	look	upon	a	game	of	stale	-	mate	.
现在	你	能	看	之上	一个	游戏	的	陈旧	-	伴侣	.

现在你可以看看这场僵局了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] ;

If	I	had	gone	to	the	prince	,	it	wouldn't	have	been	to	back	your	play	;
如果	我	有	已消失	到	这	王子	,	它	不会	有	到过	到	后退	你的	玩	;

如果我去见王子，那也不是为了支持你的演出；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 8)

第2/5页

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blægɑːd] [pɑːst] [preŋ]

but	,	if	you	hadn't	been	guilty	of	the	tricks	of	a	blackguard	past	praying
但	, 如果	你	之前没有	到过	有罪的	的	这	技巧	的	一个	浑蛋	过去的	祈祷	

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

但是，如果你没有犯下过去那个恶棍的诡计，那么，

[ðɪs] [ˌprɪn'ses] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)]

this	princess	would	never	have	been	obliged	to	marry	a	man	to	protect	her
这	公主	会	绝不	有	到过	有义务	到	结婚	一个	男人	到	保护	她

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [hɜː'self] .

father	and	herself	.
父亲	和	她自己	.

这位公主原本绝不会为了保护父亲和自己而被迫嫁给某个男人。

[ðeɪ] [sent] [hɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [stɒp] ['eni] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

They	sent	him	here	to	stop	any	misunderstanding	.
他们	发送	他	这里	到	停止	任何	误解	.

他们派他来这里是为了避免任何误会。

[hiː; hi] [spiːks] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [səʊ] [ðæts] ['sɜːt(ə)n] .

He	speaks	good	English	,	so	that's	certain	.
他	说话	好的	英语	, 所以		那就是	肯定	.

他英语说得很好，这一点毋庸置疑。

[jɔː(r); jə(r)] [laɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] , ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ˌsɪərɪ'ætɪm] , [ɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz]

Your	lies	will	be	contradicted	,	every	one	of	'	em	,	seriatim	,	in	to	-	morrow's
你的	谎言	将要	是	矛盾	,	每一个	一	的	-	呃	,	依次	,	在	到	-	明天

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

你的谎言明天就会在报纸上被一一揭穿。

['setɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn] ;

setting	the	real	man'in	place	of	the	wrong	one	;
环境	这	真实的	-	地方	的	这	错误的	一	;

让真正的人取代错误的人；

[ænd; ənd][juː; jʊ] - ['el'el] [drɔː] [nəʊ] ['prɒfɪt] [frɒm; fræm][ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] ,

and	you	'	ll	draw	no	profit	from	them	in	your	fashionable	world	,
和	你	-	二	画	不	利润	从	他们	在	你的	时髦	世界	,

在你这个时尚圈里，你从它们身上得不到任何利润。

[weə(r)] [juː; jʊ] - [viː] [biːn] ['grɪnɪŋ] ['leɪtli] ,

where	you	'	ve	been	grinning	lately	,
在哪里	你	-	ve	到过	咧嘴笑	最近	,

你最近一直笑容满面的地方是哪里?

[laɪk] [ə; eɪ] - [hed] [ɒn] [ə; eɪ] - [pleɪt] — [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ə'ləʊn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'kaʊnt]

like	a	blackamoor's	head	on	a	conjuror's	plate	—	the	devil	alone	able	to	account
喜欢	一个	-	头	在	一个	-	盘子	—	这	魔鬼	独自的	有能力的	到	帐户

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['dʒɔiniŋ] .

for	the	body	and	joinings	.
为了	这	身体	和	连接	.

就像魔术师盘子里的黑人头颅——只有魔鬼才能解释这具身体和它的连接部分。

[naʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɒf] . -

Now	you	can	be	off	.	'
现在	你	能	是	离开	.	-

现在你可以走了。

[ai] [went] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] .

I	went	up	to	my	father	.
我	去	向上	到	我的	父亲	.

我走到父亲面前。

[hɪz; ɪz] [plaɪt] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ['despərət] [ðæn; ðən] [maɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [rɪ'zembld] [ðə; ði]

His	plight	was	more	desperate	than	mine	,	for	I	had	resembled	the
他的	困境	曾是	更多的	绝望的	比	矿	,	为了	我	有	类似	这

[kən'demd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] - ['pɑ:ti] ,

condemned	before	the	firing	-	party	,
谴责	前	这	射击	-	派对	,

他的处境比我更绝望，因为我当时就像被判死刑的人一样，站在行刑队面前。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['bʊlɪt] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['mɪəli] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃɒk] .

to	whom	the	expected	bullet	brings	a	merely	physical	shock	.
到	谁	这	预期的	子弹	带来	一个	仅仅	身体的	震惊	.

对他而言，预期的子弹只会带来生理上的冲击。

[hi:; hi] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [mæn] , [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [hɑ:rts] [pæŋ] [ɒv; əv] [deθ] ;

He	,	poor	man	,	heard	his	sentence	,	which	is	the	heart's	pang	of	death	;
他	,	贫穷的	男人	,	听到	他的	句子	,	哪个	是	这	心脏的	疼痛	的	死亡	;

他，可怜的人，听到了他的判决，那是死亡带来的心痛；

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɒndli] [ænd; ənd] ['rutɪdli] [hi:; hi] [hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [maɪ] ['mærɪdʒ]

and	how	fondly	and	rootedly	he	had	clung	to	the	idea	of	my	marriage
和	如何	深情地	和	根深蒂固	他	有	紧紧抓住	到	这	主意	的	我的	婚姻

[wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪŋkʃn] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [bləʊ] .

with	the	princess	was	shown	in	his	extinction	after	this	blow	.
和	这	公主	曾是	所示	在	他的	灭绝	后	这	吹	.

而他对于我与公主的婚姻抱有多么深切的执念，从他遭受这一打击后彻底消亡的那一刻起就可见一斑。

[maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['məʊmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [wʌn] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st]

My	grandfather	chose	the	moment	as	a	fitting	one	to	ask	me	for	the	last
我的	祖父	选择	这	片刻	作为	一个	配件	一	到	问	我	为了	这	最后的

[taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [saɪd] .

time	to	take	my	side	.
时间	到	拿	我的	边	.

祖父选择在这个时候最后一次请求我站在我这边，这真是个合适的时机。

[ai] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [ɪn] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [maɪ] [vɔɪs] ,

I	replied	,	without	offence	in	the	tones	of	my	voice	,
我	回复	,	没有	罪行	在	这	音调	的	我的	嗓音	,

我语气平静地回答道：

[ðæt] [ai] [θɔ:t] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ni:d] [nɒt] [lu:z] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:gən] ,

that	I	thought	my	father	need	not	lose	me	into	the	bargain	,
那	我	想法	我的	父亲	需要	不是	失去	我	进入	这	便宜货	,

我认为父亲不应该因此失去我。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ðæt] [deɪ] .

after	what	he	had	suffered	that	day	.
后	什么	他	有	遭受	那	天	.

经历了那天的一切之后。

[hiː; hi][dʒʌst][æz; əz]['kwaɪətli][ˌriː'dʒɔin, ri-] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'vɔːs] [maɪ'self]

He	just	as	quietly	rejoined	with	a	recommendation	to	me	to	divorce	myself
他	只是	作为	悄悄	重新加入	和	一个	推荐	到	我	到	离婚	我

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

for	good	and	all	from	a	scoundrel	.
为了	好的	和	全部	从	一个	恶棍	.

他平静地反驳道，建议我彻底和那个无赖离婚。

[ai] [tʊk] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] : [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] .

I	took	my	father's	arm	:	he	was	not	in	a	state	to	move	away	unsupported	.
我	采取	我的	父亲的	手臂	:	他	曾是	不是	在	一个	状态	到	移动	离开	不支持	.

我挽着父亲的胳膊：他当时的情况不允许他独自离开。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [stʊd] ['wiːpɪŋ] ; ['dʒænət][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [nəʊ] [frend] [tuː; tə]['aɪðə(r)]

My	aunt	Dorothy	stood	weeping	;	Janet	was	at	the	window	,	no	friend	to	either
我的	阿姨	多萝西	站立	哭泣	;	珍妮特	曾是	在	这	窗户	,	不	朋友	到	任何一个

[ɒv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

我的姑妈多萝西站在那里哭泣；珍妮特站在窗边，她和我们俩都不是朋友。

[ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] . -

I	said	to	her	,	'	You	have	your	wish	.	'
我	说	到	她	,	-	你	有	你的	希望	.	-

我对她说：“你的愿望实现了。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [lʊk] [bæk] .

She	shook	her	head	,	but	did	not	look	back	.
她	摇晃	她	头	,	但	做过	不是	看	后退	.

她摇了摇头，但没有回头。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] , [step] [baɪ] [step] , [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

My	grandfather	watched	me	,	step	by	step	,	until	I	had	reached	the	door	.
我的	祖父	观看	我	,	步	经过	步	,	直到	我	有	达到	这	门	.

祖父看着我一步一步走到门口。

- [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -

'	You're	going	,	are	you	?	'
-	你是	去	,	是	你	?	-

“你要去吗？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [ðen] [aɪ] ['wɪs(ə)l] [juː; jʊ] [ɒf] [maɪ] ['fɪŋgəz] ! -

'	Then	I	whistle	you	off	my	fingers	!	'
-	然后	我	哨	你	离开	我的	手指	!	-

“然后我就用手指吹口哨把你吹走！”

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

An	attempt	to	speak	was	made	by	my	father	in	the	doorway	.
一个	试图	到	说话	曾是	制成	经过	我的	父亲	在	这	门口	.

我父亲在门口试图开口说话。

[hiː; hi] [baʊd] [waɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] .

He	bowed	wide	of	the	company	,	like	a	blind	man	.
他	鞠躬	宽的	的	这	公司	,	喜欢	一个	瞎的	男人	.

他像个盲人一样，向众人深深鞠躬。

[ai] [led] [hɪm] [aʊt] .

I	led	him	out	.
我	引领	他	出去	.

我领他出去了。

['dɪmnəs] [ɒv; əv] [saɪt] [speəd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['fɪgəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

Dimness	of	sight	spared	me	from	seeing	certain	figures	,	which	were	at	the
昏暗	的	视线	幸存	我	从	看到	肯定	数据	,	哪个	是	在	这

[təʊl] - [bɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪə(r)] ,

toll	-	bar	of	the	pier	,
收费	-	酒吧	的	这	码头	,

视力模糊使我没有看清码头收费站旁的某些人影。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kwɪt] ['aʊə(r)] [ʃɔːz] .

on	the	way	to	quit	our	shores	.
在	这	方式	到	辞职	我们的	海岸	.

即将离开我们的海岸。

[wɒt] [ai] [hɜːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['sænəti] [ɒv; əv]

What	I	heard	was	not	of	a	character	to	give	me	faith	in	the	sanity	of
什么	我	听到	曾是	不是	的	一个	特点	到	给	我	信仰	在	这	理智	的

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ai] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

the	companion	I	had	chosen	.
这	伴侣	我	有	选定	.

我听到的事情让我无法相信我选择的同伴神智正常。

[hiː; hi] [m'ɜːməd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [hɪm'self] :

He	murmured	it	at	first	to	himself	:
他	低声说道	它	在	第一的	到	他自己	:

他起初只是低声自语：

- ['wɒdi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒnjumənt] ! -

'	Waddy	shall	have	her	monument	!	'
-	棍棒	将	有	她	纪念碑	!	-

“瓦迪将拥有一座纪念碑！”

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [nɒt] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

My	patience	was	not	proof	against	the	repetition	of	it	aloud	to	me	.
我的	耐心	曾是	不是	证明	反对	这	重复	的	它	大声	到	我	.

我的耐心抵挡不住他一遍又一遍地大声重复这句话。

[hæd; həd] [ai] [biːn] ['dʒentlə(r)] [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]

Had	I	been	gentler	I	might	have	known	that	his	nature	was	compelled	to
有	我	到过	更温和	我	可能	有	已知	那	他的	自然	曾是	被迫	到

[lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ,

look	forward	to	something	,
看	向前	到	某物	,

如果我更温柔一些，或许就能明白他天性中就有一种对未来的期待。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [di'səːnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

and	he	discerned	nothing	in	the	future	,
和	他	辨别	没有什么	在	这	未来	,

他对未来一无所知。

[seɪv] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] .

save	the	task	of	raising	a	memorial	to	a	faithful	servant	.
节省	这	任务	的	提高	一个	纪念馆	到	一个	忠实	仆人	.

省去为一位忠诚的仆人树立纪念碑的麻烦。

['tʃæptə(r)] [li:]
CHAPTER LIII
章 liii

第五十三章

[ðə; ði][eə'res; 'eərəs] [pru:vz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'herɪts] [ðə; ði] [fju:d] [ænd; ənd][ai][gəʊ] ['drɪftɪŋ]
THE HEIRESS PROVES THAT SHE INHERITS THE FEUD AND I GO DRIFTING
这 女继承人 证明 那 她 继承 这 世仇 和 我 去 漂流

这位女继承人证明了她继承了家族世仇，而我则开始漫无目的地游荡。

[maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [eɪt] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [hæd; həd][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][hɪm] [haɪ]
My grandfather lived eight months after a scene that had afforded him high
我的 祖父 居住地 八 几个月 后 一个 场景 那 有 提供 他 高的
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['hevist] [kɒst][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn][kæn; kən] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pleʒəz] :
gratification at the heaviest cost a plain man can pay for his pleasures :
满足感 在 这 最重 成本 一个 清楚的 男人 能 支付 为了 他的 快乐 :

我的祖父在经历了一场让他获得极大满足感，但代价却是一个普通人所能付出的最沉重代价的事件后，又活了八个月：

[ˌaɪ 'ti:] [kɪld] [hɪm] .
it killed him .
它 被杀 他 .

它要了他的命。

[maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['sʌp(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [helpt] [hɪm] [tu:; tə] [sə'vaɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ə'pærəntli] [ˌʌnɪm'pi:dɪd] [helθ] ,
My father's supple nature helped him to survive it in apparently unimpeded health ,
我的 父亲的 柔软 自然 帮助 他 到 存活 它 在 显然 畅通 健康 ,

我父亲身体柔韧，这帮助他挺过了那场疾病，而且看起来身体毫发无损。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [mait] [wel] [sə'pəʊz] [hɪm] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
so that the world might well suppose him unconquerable , as he meant that it
所以 那 这 世界 可能 出色地 认为 他 不可征服的 , 作为 他 意思是 那 它
[ʃʊd; ʃəd] .
should .
应该 .

这样，世界或许就会认为他是不可战胜的，正如他所希望的那样。

[bʌt; bət][ai] , [hu:] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [nju:] , [ðəʊ] [hi:; hi]['nevə(r)] [tɔ:kt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wu:ndz] ,
But I , who was with him , knew , though he never talked of his wounds ,
但 我 , WHO 曾是 和 他 , 知道 , 尽管 他 绝不 谈话 的 他的 伤口 ,

但我当时和他在一起，虽然他从未谈起过他的伤势，但我却知道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['drɪvn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
they had been driven into his heart .
他们 有 到过 驱动 进入 他的 心 .

它们深深地烙印在他的心中。

[hi:; hi] [kə'læpst] [ɪn] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wɒt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
He collapsed in speech , and became what he used to call ' one of the
他 倒塌 在 演讲 , 和 成为 什么 他 用过的 到 称呼 - 一 的 这
['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['nɒdɪŋ] [men] ,
ordinary nodding men ,
普通的 点头 男人 ,

他突然说不出话来，变成了他过去常说的"一个普通的点头男"。

- [fə'seɪkən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swɒmpɪŋ] [ɪ'nɪʃətɪv] .
' forsaken of his swamping initiative .
- 被遗弃的 的 他的 淹没 倡议 .

放弃了他铺天盖地的主动权。

[ai] ['mɪəli] [əb'zɜ:vd] [hɪm] ; [ai][dɪd][nɒt] [ɪn'vaɪt][hɪz; ɪz] ['kɔnfidəns] ,
I merely observed him ; I did not invite his confidences ,
我 仅仅 观察到 他 ; 我 做过 不是 邀请 他的 秘密 ,

我只是观察他，并没有寻求他的信任。

['biːɪŋ] [maɪ'self][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [gɪv] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

being	myself	in	no	mood	to	give	sympathy	or	to	receive	it	.
存在	我	在	不	情绪	到	给	同情	或者	到	收到	它	.

我本人既没有心情给予同情，也没有心情接受同情。

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]['tendə(r)][ɪn][maɪ][keə(r)][ɒv; əv][hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['eskɔːt] [baʊnd] [tuː; tə]

I	was	about	as	tender	in	my	care	of	him	as	a	military	escort	bound	to
我	曾是	关于	作为	投标	在	我的	关心	的	他	作为	一个	军队	护送	边界	到

[dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ə'laɪv] .

deliver	up	a	captive	alive	.
递送	向上	一个	俘虏	活	.

我对待他就像对待一个肩负着活捉俘虏使命的军人一样，冷酷无情。

[ai] [left] [hɪm] [æt; ət] - [ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] .

I	left	him	at	Bulsted	on	my	way	to	London	to	face	the	creditors	.
我	左边	他	在	-	在	我的	方式	到	伦敦	到	脸	这	债权人	.

我把他留在布尔斯特德，然后前往伦敦面对债主。

[ə'dvɜːsəti] [hæd; həd] [nɒt] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

Adversity	had	not	lowered	the	admiration	of	the	captain	and	his	wife
逆境	有	不是	降低	这	钦佩	的	这	队长	和	他的	妻子

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][həʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] ['lɒfti] [entə'teɪnmənts] [wɪtʃ] [aɪ]

for	the	magnificent	host	of	those	select	and	lofty	entertainments	which	I
为了	这	壮丽	主持人	的	那些	选择	和	高远	娱乐	哪个	我

[wɒz; wəz][led][baɪ][maɪ] ['erənd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ,

was	led	by	my	errand	to	examine	in	the	skeleton	,
曾是	引领	经过	我的	差事	到	检查	在	这	骨骼	,

逆境并没有降低船长夫妇对那些精心策划、高雅奢华的宴会的赞赏之情，而我这次的任务就是探访这些宴会的遗骸。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðeəz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] : [ðeɪ]

and	with	a	wonder	as	big	as	theirs	,	but	of	another	complexion	:	They
和	和	一个	想知道	作为	大的	作为	他们的	,	但	的	其他	肤色	:	他们

[hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

hung	about	him	,
悬挂	关于	他	,

他们带着和他们一样强烈的惊奇，但性质却截然不同：他们围着他转来转去，

[ænd; ənd] [pə'ruːz] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm] ['kweɪntli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [grəʊ'tesk] ; [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm]

and	perused	and	petted	him	quaintly	;	it	was	grotesque	;	they	thought	him
和	仔细阅读	和	被宠爱	他	古雅地	;	它	曾是	怪诞	;	他们	想法	他

['diːpli] ['ɪndʒəd] :

deeply	injured	:
深	受伤	:

他们古怪地仔细端详、抚摸着他；这很滑稽；他们认为他受了重伤：

[baɪ] [wɒt] , [baɪ] [huːm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] ;

by	what	,	by	whom	,	they	could	not	say	;
经过	什么	,	经过	谁	,	他们	可以	不是	说	;

他们说不清是被谁或什么方式害的；

[bʌt; bət]['dʒuːljə][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sæli]

but	Julia	was	disappointed	in	me	for	refraining	to	come	out	with	a	sally
但	朱莉娅	曾是	失望的	在	我	为了	克制	到	来	出去	和	一个	莎莉

[ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .

on	his	behalf	.
在	他的	代表	.

但朱莉娅对我没有站出来为他说话感到失望。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	had	quite	intoxicated	their	imaginations	.
他	有	相当	酣	他们的	想象力	.

他完全激发了他们的想象力。

['dʒuːljə][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də][æz; əz] - [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]

Julia	told	me	of	the	things	he	did	not	do	as	marvellingly	as	of	the
朱莉娅	讲述	我	的	这	事物	他	做过	不是	做	作为	-	作为	的	这

[θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][ɔː(r)][hæd; həd] [dʌn] ;

things	he	did	or	had	done	;
事物	他	做过	或者	有	完毕	;

朱莉娅跟我讲述他没做过的事，就像讲述他做过的事一样令人惊叹；

[ðə; ði] [tʃɑːm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

the	charm	,	it	seemed	,
这	魅力	,	它	似乎	,

魅力似乎就在于此。

[wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət] ['nɜːsɪŋ] [hɪm]

was	to	find	herself	familiar	with	him	to	the	extent	of	all	but	nursing	him
曾是	到	寻找	她自己	熟悉的	和	他	到	这	程度	的	全部	但	护理	他

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	making	him	belong	to	her	.
和	制作	他	属于	到	她	.

她发现自己与他非常熟悉，几乎到了照顾他、让他成为她所有物的地步。

['pɪlgrɪmz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəsli] - [ə'baʊndɪŋ] ['rɪvə(r)] ,

Pilgrims	coming	upon	the	source	of	the	mysteriously	-	abounding	river	,
朝圣者	未来	之上	这	来源	的	这	神秘地	-	丰富	河	,

朝圣者们来到了这条神秘而水量充沛的河流的源头，

['hɑːdli] [rɪ'vɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [bɪ'həʊld][ðə; ði]

hardly	revere	it	the	less	because	they	love	it	more	when	they	behold	the
几乎	尊敬	它	这	较少的	因为	他们	爱	它	更多的	什么时候	他们	看哪	这

['bæb(ə)lɪŋ] ['tʃæn(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːz] [frɒm; frəm] ;

babbling	channels	it	issues	from	;
胡说	频道	它	问题	从	;

他们虽然敬畏它，但当他们看到它发出的潺潺流水声时，却更加喜爱它；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət] , [ai] [sə'pəʊz] .

and	the	sense	of	possession	is	the	secret	,	I	suppose	.
和	这	感觉	的	拥有	是	这	秘密	,	我	认为	.

我想，占有欲就是其中的奥秘。

['dʒuːljə][kʊd; kəd] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] ['ræptʃərəsli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd] [slept] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊəz]

Julia	could	inform	me	rapturously	that	her	charge	had	slept	eighteen	hours
朱莉娅	可以	通知	我	欣喜若狂	那	她	收费	有	睡着了	十八	小时

[æt; ət][ə; eɪ] [spel] .

at	a	spell	.
在	一个	拼写	.

朱莉娅欣喜若狂地告诉我，她照顾的孩子一口气睡了十八个小时。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , ['fiːb(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] , [wɜː(r); wə(r)]

His	remarks	upon	the	proposal	to	fetch	a	doctor	,	feeble	in	themselves	,	were
他的	评论	之上	这	提议	到	拿来	一个	医生	,	微弱	在	他们自己	,	是

[dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

delicious	to	her	,
可口的	到	她	,

他对于请医生的提议所发表的评论，虽然本身乏善可陈，却让她觉得妙趣横生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz][əʊld]['hjuːmə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['spɪrɪt] ,

because	they	recalled	his	old	humour	to	show	his	great	spirit	,
因为	他们	召回	他的	老的	幽默	到	展示	他的	伟大的	精神	,

因为他们回忆起他过去的幽默，以此展现他伟大的精神。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['kæptɪn] ['wɪljəm] [ɪn] [tɜːn] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'demd]

and	from	her	and	from	Captain	William	in	turn	I	was	condemned
和	从	她	和	从	队长	威廉	在	转动	我	曾是	谴责

[tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

to	hear	how	he	had	said	this	and	that	of	the	doctor	,
到	听到	如何	他	有	说	这	和	那	的	这	医生	,

于是，我被迫从她和威廉上尉那里听到他如何评价这位医生，以及他如何评价那位医生。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [kən'saɪs] .

which	in	my	opinion	might	have	been	more	concise	.
哪个	在	我的	观点	可能	有	到过	更多的	简洁的	.

我认为这样写可能更简洁。

- ['riːəli] , ['djuːsɪd] [gʊd] [ɪn'diːd] ! -

'	Really	,	deuced	good	indeed	!	'
-	真的	,	过度	好的	的确	!	-

“真的，好得不得了！”

['kæptɪn] ['wɪljəm] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .

Captain	William	would	exclaim	.
队长	威廉	会	惊叹	.

威廉船长会惊呼道。

- [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] ?

'	Don't	you	see	it	,	Harry	,	my	boy	?
-	不	你	看	它	,	哈里	,	我的	男生	?

“哈利，我的孩子，你难道看不出来吗？”

[hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kɑːst][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] [ə'kaʊnt]

He	denies	the	doctor	has	a	right	to	cast	him	out	of	the	world	on	account
他	否认	这	医生	有	一个	正确的	到	投掷	他	出去	的	这	世界	在	帐户

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] ,

of	his	having	been	the	official	to	introduce	him	,
的	他的	拥有	到过	这	官方的	到	介绍	他	,

他否认医生有权因为是他介绍认识的官员就将他逐出这个世界。

[ænd; ənd] [hiːl] ['əʊnli] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [wen] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl]

and	he'll	only	consent	to	be	visited	when	he	happens	to	be	as	incapable
和	地狱	仅有的	同意	到	是	到访	什么时候	他	发生	到	是	作为	无法

[ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [æz; əz][ə'pɒn][ðeə(r)] ['veri] [fɜːst] [ɪn'kaʊntə(r)] . -

of	resisting	as	upon	their	very	first	encounter	.	'
的	抵抗	作为	之上	他们的	非常	第一的	遇到	.	-

只有当他像第一次见面时那样毫无抵抗能力时，他才会同意被拜访。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

The	doctor	and	death	and	marriage	,	I	ventured	to	remind	the	captain	,
这	医生	和	死亡	和	婚姻	,	我	冒险	到	提醒	这	队长	,

我斗胆提醒船长，医生、死亡和婚姻，

[hæd; həd] [biːn] ['rɪd(ə)ld] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [hjuːmɜ-əsts] [ænd; ənd][ðeə(r)]

had	been	riddled	in	this	fashion	by	the	whole	army	of	humourists	and	their
有	到过	布满谜团	在	这	时尚	经过	这	所有的	军队	的	幽默家	和	他们的

['ekəʊz] .

echoes	.
回声	.

整个幽默作家大军及其追随者都以这种方式对它进行了辛辣的讽刺。

[hiː; hi][ænd; ənd]['dʒuːljə] ['fænsid] [ˌem 'iː][kəʊld][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['merɪts] .

He	and	Julia	fancied	me	cold	to	my	father's	merits	.
他	和	朱莉娅	幻想	我	寒冷的	到	我的	父亲的	优点	.

他和茱莉亚认为我对父亲的功绩漠不关心。

[fɒnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [wɔː(r)] [ə'genst] [hɪm] [ɪn] ['praɪvət] ,

Fond	as	they	were	of	the	squire	,	they	declared	war	against	him	in	private	,
喜爱	作为	他们	是	的	这	乡绅	,	他们	声明	战争	反对	他	在	私人的	,

[ðeɪ] ['krɪtɪsaɪzd] ['dʒænət] ,

they	criticized	Janet	,
他们	批评	珍妮特	,

尽管他们很喜欢这位乡绅，但他们私下里却向他宣战，他们还批评了珍妮特。

[ðeɪ] [θɔːt] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ['slaɪtli] [rɒŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd]

they	thought	my	aunt	Dorothy	slightly	wrong	in	making	a	secret	of	her	good
他们	想法	我的	阿姨	多萝西	轻微地	错误的	在	制作	一个	秘密	的	她	好的

[diːd] :

deed	:
契据	:

他们认为我姑妈多萝西把做好事瞒着大家的做法有点不妥：

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

my	father	was	the	victim	.
我的	父亲	曾是	这	受害者	.

我父亲是受害者。

[ðeə(r)] [ˌʌnə'beɪtɪd] [wɔːmθ] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [ɒv; əv] ['siːz(ə)nz] .

Their	unabated	warmth	consoled	me	in	the	bitterest	of	seasons	.
他们的	持续不断	温暖	安慰	我	在	这	最苦涩的	的	季节	.

在最艰难的季节里，他们始终如一的热情安慰了我。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

He	found	a	home	with	them	at	a	time	when	there	would	have	been	a
他	成立	一个	家	和	他们	在	一个	时间	什么时候	那里	会	有	到过	一个

['bæt(ə)l][æt; ət] ['evri] [step] .

battle	at	every	step	.
战斗	在	每一个	步	.

在那个寸步难行的年代，他却在他们那里找到了归宿。

[ðə; ði] [wɜːld] [suːn] [njuː] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd][kɑːst][ˌem 'iː] [ɒf] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs]

The	world	soon	knew	that	my	grandfather	had	cast	me	off	,	and	with	this
这	世界	很快	知道	那	我的	祖父	有	投掷	我	离开	,	和	和	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [dɪ'strɔɪd] ,

foundation	destroyed	,
基础	损毁	,

世人很快就知道我祖父抛弃了我，随着这个根基的崩塌，

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['fæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [pə'reɪd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [wʌns] .

the	entire	fabric	of	the	Grand	Parade	fell	to	the	ground	at	once	.
这	全部的	织物	的	这	盛大	游行	跌倒	到	这	地面	在	一次	.

整个盛大游行队伍瞬间倒塌在地。

[ðə; ði] [kræʃ] [wɒz; wəz] ['hevi] .

The	crash	was	heavy	.
这	碰撞	曾是	重的	.

撞击非常猛烈。

- [dɪ'wɪt] [sed] ['truːli] [ðæt] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [heɪts] [ɪn] [əd'vɜːsəti] [ɪz][tuː; tə] [siː] - ['feɪsɪz] - ;

Jorian	DeWitt	said	truly	that	what	a	man	hates	in	adversity	is	to	see	'	faces	'	;
-	德威特	说	真的	那	什么	一个	男人	讨厌	在	逆境	是	到	看	-	面孔	-	;

乔里安·德威特说得没错，一个人在逆境中最痛恨的就是看到“面孔”；

['miːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][hjuː'mænəti][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['kjʊəriəs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

meaning	that	the	humanity	has	gone	out	of	them	in	their	curious	observation
意义	那	这	人类	有	已消失	出去	的	他们	在	他们的	好奇的	观察

[ɒv; əv][juː; jʊ]['ʌndə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

of	you	under	misfortune	.
的	你	在下面	不幸	.

这意味着，当他们好奇地观察你遭遇不幸时，他们的人性已经荡然无存。

[juː; jʊ] [siː] ['naɪðə(r)] [frendz] [nɔː(r)] ['enəmɪz] .

You	see	neither	friends	nor	enemies	.
你	看	两者都不	朋友们	也不	敌人	.

你既看不到朋友，也看不到敌人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sensətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [blʌnt] [ə'genst] ['enəmɪz] .

You	are	too	sensitive	for	friends	,	and	are	blunted	against	enemies	.
你	是	也	敏感的	为了	朋友们	,	和	是	钝化	反对	敌人	.

你对朋友太过敏感，对敌人却又麻木不仁。

[juː; jʊ] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv]['feɪsɪz] : [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm] [ðæt] .

You	see	but	the	mask	of	faces	:	my	father	was	sheltered	from	that	.
你	看	但	这	面具	的	面孔	:	我的	父亲	曾是	避难所	从	那	.

你看到的只是人脸上的面具：我的父亲则被保护起来，免受其害。

['dʒuːljə] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ɪn] ['evriθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [set] [træps][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [wɪmz] ,

Julia	consulted	his	wishes	in	everything	;	she	set	traps	to	catch	his	whims	,
朱莉娅	咨询	他的	愿望	在	一切	;	她	放	陷阱	到	抓住	他的	心血来潮	,

朱莉娅事事都听从他的意愿；她设下陷阱来迎合他的心意。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][bɜːdz][ɒv; əv]['pærədaɪs] ;

and	treated	them	as	birds	of	paradise	;
和	治疗	他们	作为	鸟类	的	天堂	;

并将它们视作天堂鸟；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [səb'mɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tɔplɪŋ] ['krʌmpld] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , - ,

she	could	submit	to	have	the	toppling	crumpled	figure	of	a	man	,	Bagenhope	,
她	可以	提交	到	有	这	倾倒	皱巴巴的	数字	的	一个	男人	,	-	,

她或许会屈服，接受巴根霍普那摇摇欲坠、蜷缩成一团的身影。

[hɪz; ɪz] ['penʃənə(r)] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] ['kʌmfətə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

his	pensioner	and	singular	comforter	,	in	her	house	.
他的	退休人员	和	单数	棉被	,	在	她	房子	.

他的养老院主人兼独特的安慰者，在她家。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [fetʃt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːnt] [ɪn] ['lʌndən] ['pɜːpəsli] [tuː; tə] [suːð]

The	little	creature	was	fetched	out	of	his	haunts	in	London	purposely	to	soothe
这	小的	生物	曾是	已获取	出去	的	他的	闹鬼的地方	在	伦敦	故意	到	舒缓

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪð] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ˌklærɪə'net] ,

my	father	with	performances	on	his	ancient	clarionet	,
我的	父亲	和	表演	在	他的	古老的	单簧管	,

这只小家伙被特意从它在伦敦的栖身之处带了出来，目的是用它演奏我父亲那古老的单簧管来安抚他。

[ə; eɪ][məʊst] ['kwerələs] ['pleɪntɪv] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['diskɔːs, dis'kɔːs] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

a	most	querulous	plaintive	instrument	in	his	discoursing	,	almost	the	length	of
一个	最多	抱怨的	哀怨	乐器	在	他的	论述	,	几乎	这	长度	的

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他的话语中充满了抱怨和哀怨，几乎贯穿了他整个演讲过程；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] ['naɪtli] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [gɛsts] [bluː] ['bedruːm] ,

and	she	endured	the	nightly	sound	of	it	in	the	guest's	blue	bedroom	,
和	她	忍受	这	每晚	声音	的	它	在	这	客人的	蓝色的	卧室	,

她每晚都要忍受客房蓝色卧室里传来的声音。

[hə'rəʊɪkli] ['peɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

heroically	**patient**	**,**	**a**	**model**	**to**	**me**	**.**
英勇地	病人	,	一个	模型	到	我	.

他极具耐心，是我的榜样。

- [dræŋk][dræmz] : [ʃiː; ʃi] [ə'lauəns] [hɪm] .

Bagenhope	**drank**	**drams**	**:**	**she**	**allowanced**	**him**	**.**
-	喝	戏剧	:	她	津贴	他	.

巴根霍普喝了几杯酒：她给了他零花钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [maɪ] ['fɑːˌðərz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps]

He	**had**	**known**	**my**	**father's**	**mother**	**,**	**and**	**could**	**talk**	**of**	**her**	**in**	**his**	**cups**
他	有	已知	我的	父亲的	母亲	,	和	可以	讲话	的	她	在	他的	杯子

:
:
:

他认识我父亲的母亲，而且酒后还能谈起她：

[hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [tjuːnz] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] ,

his	**playing**	**,**	**and**	**his**	**aged**	**tunes**	**,**	**my**	**father**	**said**	**,**
他的	玩耍	,	和	他的	老年人	曲调	,	我的	父亲	说	,

父亲说，他的演奏，还有他那些古老的曲子，

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌsɜːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] .

were	**a**	**certification**	**to**	**him**	**that**	**he**	**was**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**ladder**	**.**
是	一个	认证	到	他	那	他	曾是	在	这	底部	的	这	梯子	.

这向他证明，他处于社会底层。

[waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fɔːd] [hɪm][pɪ'kjuːliə(r)] ['kʌmfət] , [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] .

Why	**that**	**should**	**afford**	**him**	**peculiar**	**comfort**	**,**	**none**	**of**	**us**	**could**	**comprehend**	**.**
为什么	那	应该	买得起	他	奇特	舒适	,	没有任何	的	我们	可以	理解	.

为什么这会给他带来一种特殊的安慰，我们谁也想不明白。

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['lʌvə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] , ['rɪtʃi] , - [aɪ] [hɜːd] [wɪð] [sʌm; səm]

'	**He**	**was**	**the**	**humble**	**lover**	**of**	**my**	**mother**	**,**	**Richie**	**,**	**'**	**I**	**heard**	**with**	**some**
-	他	曾是	这	谦逊的	情人	的	我的	母亲	,	里奇	,	-	我	听到	和	一些

[kən'fjuːʒn] ,

confusion	**,**
困惑	,

“他是我母亲里奇的谦逊情人，”我有些困惑地听到这样的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

and	**that**	**he**	**adored**	**her**	**memory**	**.**
和	那	他	受人喜爱	她	记忆	.

他非常怀念她。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'triːti] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'vaɪd] ['lɪbərəli] [fɔː(r); fə(r)]

The	**statement**	**was**	**part**	**of**	**an**	**entreaty**	**to**	**me**	**to**	**provide**	**liberally**	**for**
这	陈述	曾是	部分	的	一个	恳求	到	我	到	提供	慷慨地	为了

- ['penʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['kwɪtɪd] ['ɪŋglənd] .

Bagenhope's	**pension**	**before**	**we**	**quitted**	**England**	**.**
-	养老金	前	我们	辞职	英格兰	.

这份声明是恳求我在离开英国之前慷慨地为巴根霍普提供养老金的一部分。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɪəriəsli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [els] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

'	**I**	**am**	**not**	**seriously**	**anxious**	**for**	**much**	**else**	**,**	**'**	**said**	**my**	**father**	**.**
-	我	是	不是	严重地	焦虑的	为了	很多	别的	,	-	说	我的	父亲	.

“我并没有特别担心其他事情，”父亲说。

[jet] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]

Yet	was	he	fully	conscious	of	the	defeat	he	had	sustained	and	the
然而	曾是	他	完全	有意识的	的	这	击败	他	有	持续	和	这

[kə'tæstrəfi] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] :

catastrophe	he	had	brought	down	upon	me	:
灾难	他	有	带来	向下	之上	我	:

然而，他是否完全意识到自己遭受的失败以及给我带来的灾难呢?

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ][hænd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]

his	touch	of	my	hand	told	me	that	,	and	his	desire	for	darkness	and
他的	触碰	的	我的	手	讲述	我	那	,	和	他的	欲望	为了	黑暗	和

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

他触碰我的手告诉我这一点，也告诉我他对黑暗和睡眠的渴望。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] ,

He	had	nothing	to	look	to	,
他	有	没有什么	到	看	到	,

他一无所有。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['twɪŋklɪŋ] [ɪts] ['reɪdiəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['dɪstəns] [naʊ] ;

nothing	to	see	twinkling	its	radiance	for	him	in	the	dim	distance	now	;
没有什么	到	看	闪烁	它是	辐射	为了	他	在	这	暗淡	距离	现在	;

如今，在昏暗的远处，他再也看不到任何闪烁的光芒;

[nəʊ] [prəu'piʃieit] ['gʌvənmənt] , [nəʊ] ['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] .

no	propitiating	Government	,	no	special	Providence	.
不	安抚	政府	,	不	特别的	普罗维登斯	.

没有政府的庇佑，也没有特殊的上帝。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [wʌns] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [eə(r)][tuː; tə] [pres] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪθɒs] , [ænd; ənd][ai]

But	he	never	once	put	on	a	sorrowful	air	to	press	for	pathos	,	and	I
但	他	绝不	一次	放	在	一个	悲伤	空气	到	按	为了	感伤	,	和	我

[θæŋkt] [hɪm] .

thanked	him	.
谢谢	他	.

但他从未装出一副悲伤的神情来博取同情，我为此感谢他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ɪn'daʊd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektɪv] ['mænə(r)] ,

He	was	a	man	endowed	to	excite	it	in	the	most	effective	manner	,
他	曾是	一个	男人	捐赠	到	激发	它	在	这	最多	有效的	方式	,

他天生就具备以最有效的方式激发这种情绪的能力。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['fɪəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪmpəθiz] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ən] - ['ɪŋglɪʃ]

to	a	degree	fearful	enough	to	win	English	sympathies	despite	his	un	-	English
到	一个	程度	可怕	足够的	到	赢	英语	同情	尽管	他的	联合国	-	英语

[fɔːlts] .

faults	.
故障	.

他的某些缺点不符合英国人的性格，但却足以赢得英国人的同情，甚至令人感到恐惧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [tɪəz] [ɪn] [flʌdz] , ['ɪnfɪnət] [pə'θetɪk] [kəˌmɪzə'reɪʃn] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)]

He	could	have	drawn	tears	in	floods	,	infinite	pathetic	commiseration	,	from	our
他	可以	有	绘制	眼泪	在	洪水	,	无限	可怜的	怜悯	,	从	我们的

[ˌgrɑːŋguː'ziːər] ['pʌblɪk] ,

grangousier	public	,
格兰古西耶	民众	,

他本可以从我们那些更宽容的公众那里博得无数的泪水和无限的悲悯，

[huːz] [teɪst] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][wʌn]

whose	taste	is	to	have	it	as	it	may	be	had	to	the	mixture	of	one
谁	品尝	是	到	有	它	作为	它	可能	是	有	到	这	混合物	的	一

- [θɜːd] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] ['ɑːtɪfɪs] .

-	third	of	nature	in	two	-	thirds	of	artifice	.
-	第三	的	自然	在	二	-	三分之一	的	技巧	.

他们的口味是喜欢将三分之一的自然与三分之二的人工混合在一起。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðɪs] ['bɛgərz] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]

I	believe	he	was	expected	to	go	about	with	this	beggar's	petition	for
我	相信	他	曾是	预期的	到	去	关于	和	这	乞丐的	请愿	为了

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

我相信他被期望带着这个乞丐的请求去乞讨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	it	was	a	disappointment	to	the	generous	,	for	which	they
和	它	曾是	一个	失望	到	这	慷慨的	,	为了	哪个	他们

['pʌnɪʃt] [hɪm] ,

punished	him	,
受到惩罚	他	,

这令那些慷慨的人感到失望，因此他们惩罚了他。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əb'stein] .

that	he	should	have	abstained	.
那	他	应该	有	弃权	.

他本应弃权。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['kwaɪətjuːd][wɒz; wəz] ['riːəli] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [truː] - [hɑːtɪd] ['piːp(ə)l]

And	moreover	his	simple	quietude	was	really	touching	to	true	-	hearted	people
和	而且	他的	简单的	寂静	曾是	真的	接触	到	真的	-	心地	人们

.

:
.

而且，他那份朴素的宁静也深深打动了真正善良的人们。

[ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [duː; də] [nɒt] [pə'mɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'spenst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [staʊt]

The	elements	of	pathos	do	not	permit	of	their	being	dispensed	from	a	stout
这	元素	的	感伤	做	不是	允许	的	他们的	存在	分发	从	一个	肥硕

['sməʊkɪŋ] [bəʊl] .

smoking	bowl	.
吸烟	碗	.

悲情元素不允许它们从浓烟滚滚的烟斗中散播出去。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][nəʊ] [pə'θetɪk] [fiːld] - [deɪ] .

I	have	to	record	no	pathetic	field	-	day	.
我	有	到	记录	不	可怜的	场地	-	天	.

我无需记录任何可悲的田野调查日。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ˌɪnsɪn'sɪə(r)][ɪn][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

My	father	was	never	insincere	in	emotion	.
我的	父亲	曾是	绝不	虚伪的	在	情感	.

我父亲的情感向来真挚。

[aɪ] [speəd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [tʃʌm] , [ə'səʊʃɪeɪts] , ['eksələnt] [men] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ,

I	spared	his	friends	,	chums	,	associates	,	excellent	men	of	a	kind	,
我	幸存	他的	朋友们	,	朋友们	,	同事	,	出色的	男人	的	一个	种类	,

我没有伤害他的朋友、伙伴、同事，他们都是非常优秀的人。

[ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] [baɪ] ['ʃʌnɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	trial	of	their	attachment	by	shunning	them	.
这	审判	的	他们的	依恋	经过	回避	他们	.

通过冷落他们来考验他们对彼此的感情。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [aɪ] [dɪs'mɪst] ['pɜːsənəli] , [frɒm; frəm][em] . ['ælfɒns] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['dʒerəmi] ,

His	servants	I	dismissed	personally	,	from	M	.	Alphonse	down	to	the	coachman	Jeremy	,
他的	仆人	我	解雇	亲自	,	从	M	.	阿方斯	向下	到	这	马车夫	杰里米	,

从阿尔方斯先生到马车夫杰里米，他的所有仆人都是我亲自遣散的。

[huːz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'gen] , [ɔː(r)][ˌem 'iː] ,

whose	speech	to	me	was	,	that	he	should	be	happy	to	serve	my	father	again	,	or	me	,
谁	演讲	到	我	曾是	,	那	他	应该	是	快乐的	到	服务	我的	父亲	再次	,	或者	我	,

他对我说，他很乐意再次为我父亲或我效力。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] ['wɒntɪd] [hɪm] ,

if	he	should	happen	to	be	out	of	a	situation	when	either	of	us	wanted	him	,
如果	他	应该	发生	到	是	出去	的	一个	情况	什么时候	任何一个	的	我们	通缉	他	,

如果他恰好不在我们任何一方需要他的时候处于不利境地，

[wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] : [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['ælfɒns] ,

which	at	least	showed	his	preference	for	employment	:	on	the	other	hand	,	Alphonse	,
哪个	在	至少	显示	他的	偏爱	为了	就业	:	在	这	其他	手	,	阿方斯	,

这至少表明他更倾向于就业：另一方面，阿尔方斯，

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði][grænd] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steriətaɪpt] ['næʃ(ə)nəl] ['ɒrətri] , [weə(r)] - [ˌes 'aɪ] [ʒɑ'meɪ] ,

embracing	the	grand	extremes	of	his	stereotyped	national	oratory	,	where	'	SI	JAMAIS	,
拥抱	这	盛大	极端情况	的	他的	刻板印象	国家的	演说	,	在哪里	-	SI	jamais	,

他拥抱了他刻板的民族演说中的极端表现形式，其中“SI JAMAIS,

- [laɪk][ðə; ði]['herəld] ['mɜːkjəri] [njuː] - ['maʊntɪŋ] ,

'	like	the	herald	Mercury	new	-	mounting	,
-	喜欢	这	先驱	汞	新的	-	安装	,

就像新装的信使墨丘利一样，

[teɪks] [ɪts] ['ɔːgəst] [flaɪt] [tuː; tə][set][ɪn][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] - - [lɑː] [mɔːt] ,

takes	its	august	flight	to	set	in	the	splendour	of	'	ausqu'n	LA	MORT	,
需要	它是	八月	航班	到	放	在	这	辉煌	的	-	-	洛杉矶	死亡	,

它庄严地飞往壮丽的“ausqu'n LA MORT”之地，

- [dɪ'kleəd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['sɜːvɪs] [ðæn; ðən][maɪ] ['fɑː.ðərz] [rɪ'pʌgnənt] , [ænd; ənd] [vau] [hɪm'self] [tuː; tə]

'	declared	all	other	service	than	my	father's	repugnant	,	and	vowed	himself	to
-	声明	全部	其他	服务	比	我的	父亲的	令人厌恶的	,	和	发誓	他自己	到

[ə; eɪ] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,

a	hermitage	,
一个	隐居处	,

他宣称除了父亲的服侍之外，其他一切服侍都令他厌恶，并发誓要隐居。

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] ['kɒndɪmənts] .

remote	from	condiments	.
偏僻的	从	调味品	.

远离调味品。

[ðeɪ] [bəuθ] [ment] [wel] , [ænd; ənd][dɪd][bʌt; bət] [spiːk] [ðə; ði] [daɪ'vɜːs] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [blʌd] .

They	both	meant	well	,	and	did	but	speak	the	diverse	language	of	their	blood	.
他们	两个都	意思是	出色地	,	和	做过	但	说话	这	各种各样的	语言	的	他们的	血	.

他们俩的出发点都是好的，只是说的语言不同而已。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [wɪð'druː] [ə; eɪ]['respait, -pit, ri'spait] [hɑːt] [tuː; tə] - ; [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋ]

Mrs	.	Waddy	withdrew	a	respited	heart	to	Dipwell	;	it	being	,	according
太太	.	棍棒	退出	一个	喘息	心	到	-	;	它	存在	,	根据

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

to	her	experiences	,
到	她	经历	,

瓦迪夫人对迪普韦尔燃起了希望；根据她的经验，

[ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ri'liŋkwiʃ] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː]

the	third	time	that	my	father	had	relinquished	house	and	furniture	to	go	into
这	第三	时间	那	我的	父亲	有	放弃	房子	和	家具	到	去	进入

[ɪ'klɪps] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ['ɑːftə(r)] ['bleɪzɪŋ] ['əʊvə(r)] ['lʌndən] .

eclipse	on	the	Continent	after	blazing	over	London	.
蚀	在	这	大陆	后	炽烈	超过	伦敦	.

这是我父亲第三次放弃房屋和家具，前往欧洲大陆隐退，此前他曾在伦敦大火中燃烧殆尽。

[ʃiː; ʃi] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,

She	strongly	recommended	the	Continent	for	a	place	of	restoration	,
她	强烈	受到推崇的	这	大陆	为了	一个	地方	的	恢复	,

她强烈推荐欧洲大陆作为疗养胜地。

[saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðæt] ['ænɪm(ə)l][ðə; ði] [kə'miːliən] ,

citing	his	likeness	to	that	animal	the	chameleon	,
引用	他的	相似	到	那	动物	这	变色龙	,

理由是他长得像变色龙。

[ɪn][ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

in	the	readiness	with	which	he	forgot	himself	among	them	that	knew	nothing	of
在	这	准备就绪	和	哪个	他	忘了	他自己	之中	他们	那	知道	没有什么	的

[hɪm] .

him	.
他	.

他如此轻易地就忘却了自己，融入了那些对他一无所知的人们之中。

[wiː; wi] ['kwɪtɪd] - ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] - .

We	quitted	Bulsted	previous	to	the	return	of	the	family	to	Riversley	.
我们	辞职	-	以前的	到	这	返回	的	这	家庭	到	-	.

在全家返回里弗斯利之前，我们离开了布尔斯特德。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][həʊ'tel][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm]

My	grandfather	lay	at	the	island	hotel	a	month	,	and	was	brought	home
我的	祖父	躺	在	这	岛	酒店	一个	月	,	和	曾是	带来	家

['despərətli] [ɪl] .

desperately	ill	.
绝望地	患病的	.

我祖父在岛上的酒店躺了一个月，被送回家时已经病入膏肓。

['leɪdi] - ['hæpənd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

Lady	Edbury	happened	to	cross	the	channel	with	us	.
女士	-	发生	到	叉	这	渠道	和	我们	.

埃德伯里夫人碰巧和我们一起渡过了海峡。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] ['bædli] , [ai] [θɔːt] ; ['fuːlɪʃli] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] .

She	behaved	badly	,	I	thought	;	foolishly	,	my	father	said	.
她	表现	糟糕	,	我	想法	;	愚蠢地	,	我的	父亲	说	.

我认为她的行为很不好；我父亲说她很愚蠢。

[ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'bliːknəs] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ænd; ənd] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [kʊd; kəd]

She	did	as	much	as	obliqueness	of	vision	and	sharpness	of	feature	could
她	做过	作为	很多	作为	倾斜度	的	想象	和	锐利度	的	特征	可以

[help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [kʌt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] :

help	her	to	do	to	cut	him	in	the	presence	of	her	party	:
帮助	她	到	做	到	切	他	在	这	在场	的	她	派对	:

她利用自己视线的斜向和面部特征的锐利，尽其所能地在同伴面前刺伤了他：

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [neɪ] .

and	he	would	not	take	nay	.
和	他	会	不是	拿	不	.

他绝不接受拒绝。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] ['veri] [bæd] [teɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ;

It	seemed	in	very	bad	taste	on	his	part	;
它	似乎	在	非常	坏的	品尝	在	他的	部分	;

他这样做似乎非常没品；

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɒf] - ['hændɪdli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

he	explained	to	me	off	-	handedly	that	he	insisted	upon	the	exchange	of	a
他	解释	到	我	离开	-	轻而易举	那	他	坚持	之上	这	交换	的	一个

[wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['kæləmni] .

word	or	two	for	the	single	purpose	of	protecting	her	from	calumny	.
单词	或者	二	为了	这	单身的	目的	的	保护	她	从	诽谤	.

他漫不经心地向我解释说，他坚持要和她交流一两句话，唯一的目的就是保护她免受诽谤。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔː(r)][ɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['wɪtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]

By	and	by	it	grew	more	explicable	to	me	how	witless	she	had	been	to
经过	和	经过	它	生长	更多的	可解释的	到	我	如何	愚蠢	她	有	到过	到

[gɪv] ['gɒsɪp] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

give	gossip	a	handle	in	the	effort	to	escape	it	.
给	闲话	一个	处理	在	这	努力	到	逃脱	它	.

渐渐地，我越来越能理解她为了逃避流言蜚语而给予其滋生的机会是多么愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn]['pærɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [peɪ] [ðə; ði]['vɪzɪt] .

She	sent	for	him	in	Paris	,	but	he	did	not	pay	the	visit	.
她	发送	为了	他	在	巴黎	,	但	他	做过	不是	支付	这	访问	.

她派人去巴黎接他，但他没有来。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'gen] .

My	grandfather	and	I	never	saw	one	another	again	.
我的	祖父	和	我	绝不	锯	一	其他	再次	.

我和祖父从此再也没见过面。

[hiː; hi][hæd; həd] [njuːz] [ɒv; əv][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['veəriəs] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd][ai][ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm][wʌn]

He	had	news	of	me	from	various	quarters	,	and	I	of	him	from	one
他	有	消息	的	我	从	各种各样的	四分之一	,	和	我	的	他	从	一

;

;

;

他从各个方面得知了我的消息，我也从一个方面得知了他的消息；

[ai][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ɪn] [mɑːkt] ['kɒntrɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] ['həʊmli] - ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

I	was	leading	a	life	in	marked	contrast	from	the	homely	Riversley	circle	of
我	曾是	领导	一个	生活	在	标记	对比	从	这	家常的	-	圆圈	的

[deɪz] :

days	:
天	:

我的生活与里弗斯利温馨的日常生活截然不同：

[ænd; ənd] [ðɪs] ['laɪkwaɪz] [wɒz; wəz][set][ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['ʧɑːʤɪz] [ə'genst] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

and	this	likewise	was	set	in	the	count	of	charges	against	my	father	.
和	这	同样地	曾是	放	在	这	数数	的	收费	反对	我的	父亲	.

这也同样被列入对我父亲的指控清单中。

['aʊə(r)][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['pɪlgrɪmɪʤ] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['raɪətəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]

Our	Continental	pilgrimage	ended	in	a	course	of	riotousness	that	he	did	not
我们的	大陆	朝圣	结束	在	一个	课程	的	骚乱	那	他	做过	不是

[pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn] ,

participate	in	,
参加	在	,

我们的欧洲大陆之旅以一场骚乱告终，而他并未参与其中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][held] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] ,

and	was	entirely	innocent	of	,	but	was	held	accountable	for	,
和	曾是	完全	清白的	的	,	但	曾是	握住	问责制	为了	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] .

because	he	had	been	judged	a	sinner	.
因为	他	有	到过	评判	一个	罪人	.

他完全无辜，却因为被判定为罪人而被追究责任。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [seɪ] , - ['dʒænət] [rəʊt] , ['skruːpjələsli] [əu'bei] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] ,

'	I	am	ordered	to	say	,	'	Janet	wrote	,	scrupulously	obeying	the	order	,
-	我	是	订购	到	说	,	-	珍妮特	写道	,	一丝不苟地	服从	这	命令	,

“我奉命说，”珍妮特一丝不苟地遵照命令写道。

- [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] ['pærɪs][ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd][nɒt] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	that	if	you	will	leave	Paris	and	come	home	,	and	not	delay	in	doing	it	,
-	那	如果	你	将要	离开	巴黎	和	来	家	,	和	不是	延迟	在	正在做	它	,

“如果你能离开巴黎回家，并且不要拖延，

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] . -

your	grandfather	will	receive	you	on	the	same	footing	as	heretofore	.	'
你的	祖父	将要	收到	你	在	这	相同的	立足点	作为	此前	.	-

你祖父会像以前一样接待你。

[æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ! [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['nʌrɪʃ]

As	heretofore	!	in	a	letter	from	a	young	woman	supposed	to	nourish
作为	此前	!	在	一个	信	从	一个	年轻的	女士	据称	到	滋养

[ə; eɪ] ['sɒftnəs] !

a	softness	!
一个	柔软	!

一如既往！一封年轻女子写的信，本应充满温柔！

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn]['pærɪs] , [ə'ləʊn] ; [ai] [deəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['lʌndən] .

I	could	not	leave	my	father	in	Paris	,	alone	;	I	dared	not	bring	him	to	London	.
我	可以	不是	离开	我的	父亲	在	巴黎	,	独自的	;	我	敢于	不是	带来	他	到	伦敦	.

我不能把父亲独自留在巴黎；我不敢带他去伦敦。

[ɪn] [rɒθ] [æt; ət] [wɒt] [ai] [rɪ'membəd] ,

In	wrath	at	what	I	remembered	,
在	愤怒	在	什么	我	记得	,

想起往事，我怒火中烧。

[ai] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] - [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ]

I	replied	that	I	was	willing	to	return	to	Riversley	if	my	father	should	find	a
我	回复	那	我	曾是	愿意的	到	返回	到	-	如果	我的	父亲	应该	寻找	一个

['welkəm] [æz; əz] [wel] .

welcome	as	well	.
欢迎	作为	出色地	.

我回答说，如果我父亲也能在里弗斯利受到欢迎，我也愿意回到那里。

['dʒænət] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [draɪ] [laɪnz] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ɪn]['eɪprəl] ,

Janet	sent	a	few	dry	lines	to	summon	me	over	in	April	,
珍妮特	发送	一个	很少	干燥	线条	到	召唤	我	超过	在	四月	,

四月份的时候，珍妮特发来几封简短的信件，想把我叫过去。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [mʌnθ] [ɒn] [hiːθ] - [lændz] [wen] [ðə; ðɪ] [ˌsaʊθ'west] [swiːps] [ðem; ðəm] .

a	pleasant	month	on	heath	-	lands	when	the	Southwest	sweeps	them	.
一个	令人愉快的	月	在	希思	-	土地	什么时候	这	西南	扫荡	他们	.

西南风席卷荒原，带来宜人的月份。

[ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [ded] .

The	squire	was	dead	.
这	乡绅	曾是	死的	.

侍从死了。

[ai] [drɒpt] [maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət] - .

I	dropped	my	father	at	Bulsted	.
我	掉落	我的	父亲	在	-	.

我把父亲送到布尔斯特德。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] ; ['mɪstə(r)] . ['bɜːrgɪn][hæd; həd]['lɪt(ə)l]

I	could	have	sworn	to	the	terms	of	the	Will	;	Mr	.	Burgin	had	little
我	可以	有	宣誓	到	这	条款	的	这	将要	;	先生	.	伯金	有	小的

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

to	teach	me	.
到	教	我	.

我本可以发誓遵守遗嘱条款；伯金先生没什么可教我的。

['dʒænət][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][eə'res; 'eərəs] ; [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɒt][ɒv; əv]

Janet	was	the	heiress	;	three	thousand	pounds	per	annum	fell	to	the	lot	of
珍妮特	曾是	这	女继承人	;	三	千	磅	每	年	跌倒	到	这	很多	的

['hæri] [lə'pɛl] ['rɪtʃmənd] ,

Harry	Lepel	Richmond	,
哈里	莱佩尔	里士满	,

珍妮特是继承人；每年三千英镑的遗产归哈里·莱佩尔·里士满所有。

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ɪn] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

to	be	paid	out	of	the	estate	,	and	pass	in	reversion	to	his	children	,
到	是	有薪酬的	出去	的	这	财产	,	和	经过	在	反转	到	他的	孩子们	,

从遗产中支付，并由其子女继承。

[ɔː(r)][tuː; tə]['dʒænəts] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] [ə'fɔːsed] ['hæri] [daɪ] ['tʃaɪldləs] .

or	to	Janet's	should	the	aforesaid	Harry	die	childless	.
或者	到	珍妮特的	应该	这	上述	哈里	死	无子女	.

如果上述哈里去世时没有子女，则归珍妮特所有。

[ai][wɒz; wəz] [hɑːd] [hɪt] , [ænd; ənd] ['ʃægrɪnd] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['æŋgri] ,

I	was	hard	hit	,	and	chagrined	,	but	I	was	not	at	all	angry	,
我	曾是	难的	打	,	和	懊恼地	,	但	我	曾是	不是	在	全部	生气的	,

我受到了沉重的打击，也感到懊恼，但我一点也不生气。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [wɒt] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ment] .

for	I	knew	what	the	Will	meant	.
为了	我	知道	什么	这	将要	意思是	.

因为我知道遗嘱的含义。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [ˌɪntə'laɪnɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə] ['mɒlɪfaɪ] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['kruːəlti] .

My	aunt	Dorothy	supplied	the	interlining	eagerly	to	mollify	the	seeming	cruelty	.
我的	阿姨	多萝西	供应	这	衬里	急切地	到	缓和	这	似乎	残酷	.

为了缓和表面上的残酷，我的姑妈多萝西热情地提供了衬里。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɑːsk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['hæri] . -

'	You	have	only	to	ask	to	have	it	all	,	Harry	.	'
-	你	有	仅有的	到	问	到	有	它	全部	,	哈里	.	-

“哈利，你只要开口就能得到一切。”

[ðə; ði] ['stɜːdi] ['skwaɪə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['ʌtməʊst] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['wɪʃɪz] ['ɑːftə(r)]

The	sturdy	squire	had	done	his	utmost	to	forward	his	cherished	wishes	after
这	结实的	乡绅	有	完毕	他的	极致	到	向前	他的	珍爱	愿望	后

[deθ] .

death	.
死亡	.

这位体格健壮的乡绅尽其所能，在他死后实现了自己珍视的愿望。

[maɪ] [ɑːnt] [rɪ'siːvd] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ðə; ði] [sʌm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θrəʊn]

My	aunt	received	five	-	and	-	twenty	thousand	pounds	,	the	sum	she	had	thrown
我的	阿姨	已收到	五	-	和	-	二十	千	磅	,	这	和	她	有	抛掷

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我姑姑收到了五十二万英镑，那是她之前扔掉的钱。

- [aɪ] ['prɒmɪst] [ðæt] [nəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [went] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	promised	that	no	money	of	mine	should	go	where	the	other	went	,	'	she	said	.
-	我	承诺	那	不	钱	的	矿	应该	去	在哪里	这	其他	去	,	-	她	说	.

“我承诺过，我的钱绝不会流向别人的钱所在的地方，”她说。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [rʌf] - ['wɜːdɪd] [əʊld]

The	surprise	in	store	for	me	was	to	find	how	much	this	rough	-	worded	old
这	惊喜	在	店铺	为了	我	曾是	到	寻找	如何	很多	这	粗糙的	-	措辞	老的

[mæn] [hæd; həd] [biːn] [laɪkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['tenəntri] ,

man	had	been	liked	by	his	tenantry	,
男人	有	到过	喜欢	经过	他的	承租人	,

令我惊讶的是，我发现这位说话粗鲁的老人竟然很受佃户们的喜爱。

[hɪz; ɪz] ['eɪdʒənts] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] .

his	agents	and	servants	.
他的	代理人	和	仆人	.

他的代理人和仆人。

[aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['dʒænət] .

I	spoke	of	it	to	Janet	.
我	辐	的	它	到	珍妮特	.

我跟珍妮特谈过这件事。

- [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	They	loved	him	,	'	she	said	.
-	他们	喜爱	他	,	-	她	说	.

“他们都很喜欢他，”她说。

- [nəʊ] [wʌn] [huː] ['evə(r)] [met] [hɪm] ['feəli] [kʊd; kəd] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm] . -

'	No	one	who	ever	met	him	fairly	could	help	loving	him	.	'
-	不	一	WHO	曾经	遇见	他	相当	可以	帮助	爱	他	.	-

“凡是真正见过他的人，都会不由自主地喜欢上他。”

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] .

They	followed	him	to	his	grave	in	a	body	.
他们	随后	他	到	他的	严重	在	一个	身体	.

他们跟随他一同葬身坟墓。

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv]

From	what	I	chanced	to	hear	among	them	,	their	squire	was	the	man	of
从	什么	我	偶然	到	听到	之中	他们	,	他们的	乡绅	曾是	这	男人	的

[ðeə(r)] [hɑːts] :

their	hearts	:
他们的	心	:

据我偶然听到的，他们的侍从是他们心中最爱的人：

[ɪn] [ʃɔːt] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [pə'petʃuəli] ['perɪʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

in	short	,	an	Englishman	of	the	kind	which	is	perpetually	perishing	out	of	the
在	短的	,	一个	英国人	的	这	种类	哪个	是	永恒地	消亡	出去	的	这

[lænd] .

land	.
土地	.

简而言之，就是那种正在英国逐渐消失的英国人。

['dʒænət] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['laɪkwaɪz] , [ɔː(r)] [rɪ'mɔːsfl] .

Janet	expected	me	to	be	enthusiastic	likewise	,	or	remorseful	.
珍妮特	预期的	我	到	是	热情的	同样地	,	或者	懊悔的	.

珍妮特希望我也能同样热情，或者感到懊悔。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['sɪmpəθi] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [lɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] .

She	expected	sympathy	;	she	read	me	the	long	list	of	his	charities	.
她	预期的	同情	;	她	读	我	这	长的	列表	的	他的	慈善机构	.

她希望得到同情；她给我念了他名下众多慈善机构的名单。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv]['dʒuːljə] - ['kɒmentɪŋ] [ɒn][maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs]

I	was	reminded	of	Julia	Bulsted	commenting	on	my	father	,	with	her	this
我	曾是	提醒	的	朱莉娅	-	评论	在	我的	父亲	,	和	她	这

[hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [ðæt] .

he	did	and	that	.
他	做过	和	那	.

这让我想起了朱莉娅·布尔斯特德对我父亲的评论，她说他做了这做了那。

- [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd]['dʒænət] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

'	He	had	plenty	,	'	I	said	,	and	Janet	shut	her	lips	.
-	他	有	很多	,	-	我	说	,	和	珍妮特	关闭	她	嘴唇	.

“他有很多，”我说，珍妮特闭上了嘴。

[hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] [wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

Her	coldness	was	irritating	.
她	寒冷	曾是	令人恼火的	.

她的冷漠令人恼火。

[wɒt] [graʊnd] [ɒv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

What	ground	of	accusation	had	she	against	me	?
什么	地面	的	指控	有	她	反对	我	?

她有什么理由指控我?

['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['delɪkət] [ðæt] [ə; eɪ][kəʊld] [breθ] ['sʌndəd] [ˌjuː 'es][æz; əz][fɑː(r)]

Our	situation	had	become	so	delicate	that	a	cold	breath	sundered	us	as	far
我们的	情况	有	变得	所以	精美的	那	一个	寒冷的	气息	分离	我们	作为	远的

[æz; əz][ðə; ðɪ] [pəulz] .

as	the	Poles	.
作为	这	波兰人	.

我们的处境变得如此岌岌可危，一阵寒风就能将我们分隔到极地。

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][eə'res; 'eərəs] ,

I	was	at	liberty	to	suspect	that	now	she	was	the	heiress	,
我	曾是	在	自由	到	怀疑	那	现在	她	曾是	这	女继承人	,

我当时可以自由地怀疑她现在是女继承人。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - [wɪʃ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ]

her	mind	was	simply	obedient	to	her	grandada's	wish	;	but	,	as	I
她	头脑	曾是	简单地	听话	到	她	-	希望	;	但	,	作为	我

[təʊld][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ,

told	my	aunt	Dorothy	,
讲述	我的	阿姨	多萝西	,

她的思想只是顺从了她祖父的意愿；但是，正如我告诉姑姑多萝西的那样，

[aɪ] [wʊd] [nɒt][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn'dʒʌstɪs] .

I	would	not	do	her	that	injustice	.
我	会	不是	做	她	那	不公正	.

我不会那样对她不公。

- [nəʊ] , - [sed] ['dɒr(ə)θi] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] ,

'	No	,	'	said	Dorothy	;	'	it	is	the	money	that	makes	her	position	so	difficult	,
-	不	,	-	说	多萝西	;	-	它	是	这	钱	那	制作	她	位置	所以	难的	,

“不，”多萝西说，“正是钱让她处境如此艰难。”

[ən'les] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] . -

unless	you	break	the	ice	.	'
除非	你	休息	这	冰	.	-

除非你打破僵局。

[aɪ][ɜːrdʒd] [ðæt] ['hævɪŋ] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [əd'vɑːns] [wɪ'ðaʊt]

I	urged	that	having	steadily	refused	her	before	,	I	could	hardly	advance	without
我	敦促	那	拥有	稳步	拒绝	她	前	,	我	可以	几乎	进步	没有

[sʌm; səm][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [naʊ] .

some	invitation	now	.
一些	邀请	现在	.

我强调，既然我之前一直拒绝她，现在没有她的邀请，我很难再进一步。

- [wɒt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ? - [sed] [maɪ] [ɑːnt] .

'	What	invitation	?	'	said	my	aunt	.
-	什么	邀请	?	-	说	我的	阿姨	.

“什么邀请函？”我姑姑问道。

- [nɒt] [ə; eɪ] [kɔːps] - [laɪk] [kən'sent] , - [sed] [aɪ] .

'	Not	a	corpse	-	like	consent	,	'	said	I	.
-	不是	一个	尸体	-	喜欢	同意	,	-	说	我	.

“这不是死气沉沉的同意，”我说。

- ['hæri] , - [ʃiː; ʃi] [twit] [ˌem 'iː] , - [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)] . -

'	Harry	,	'	she	twitted	me	,	'	you	have	not	forgiven	her	.	'
-	哈里	,	-	她	推特	我	,	-	你	有	不是	已原谅	她	.	-

“哈利，”她在推特上告诉我，“你还没有原谅她。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [truː] .

That	was	true	.
那	曾是	真的	.

确实如此。

[sɜː(r)] ['rɔdərik] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɪltʃɪstə] [dɪd] [nɒt] [kən'siːl] [ðeə(r)] [ɪ'leɪʃn] [æt; ət][ðeə(r)] ['dɔːtərz] [vɑːst]

Sir	Roderick	and	Lady	Ilchester	did	not	conceal	their	elation	at	their	daughter's	vast
先生	罗德里克	和	女士	伊尔切斯特	做过	不是	隐藏	他们的	欣喜	在	他们的	女儿的	广阔的

[ɪn'herɪtəns] ,

inheritance	,
遗产	,

罗德里克爵士和伊尔切斯特夫人毫不掩饰他们对女儿继承巨额遗产的欣喜之情。

[ðəʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [tʃɑ:lz] [wɒz; wəz]

though	the	lady	appealed	to	my	feelings	in	stating	that	her	son	Charles	was
尽管	这	女士	上诉	到	我的	情怀	在	声明	那	她	儿子	查尔斯	曾是

[nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] .

not	mentioned	in	the	Will	.
不是	提及	在	这	将要	.

尽管这位女士试图打动我的感情，说她的儿子查尔斯没有在遗嘱中被提及。

[sɜ:(r)] ['rɔdərik] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wɪð] ['pɜ:sən(ə)l] [praɪd] : — - [naʊ] ,

Sir	Roderick	talked	of	the	squire	with	personal	pride	:	—	'	Now	,
先生	罗德里克	谈话	的	这	乡绅	和	个人的	自豪	:	—	-	现在	,

罗德里克爵士带着个人自豪感谈起这位乡绅时说道："现在，

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'wi:ldi] [men] ,

as	to	his	management	of	those	unwieldy	men	,
作为	到	他的	管理	的	那些	笨重	男人	,

至于他对那些桀骜不驯的人的管理，

[hɪz; ɪz]['maɪnəz] [ðeɪ] [sent] [hɪm] [ʌp][ðə; ði]['aɪtəmz][ɒv; əv][ðeə(r)] [kəm'pleɪnts] .

his	miners	they	sent	him	up	the	items	of	their	complaints	.
他的	矿工	他们	发送	他	向上	这	项目	的	他们的	投诉	.

矿工们把他们的投诉内容寄给了他。

[hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , ['ji:ldɪŋ] [hɪə(r)] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [tu:; tə]

He	took	them	one	by	one	,	yielding	here	,	discussing	there	,	and	holding	to
他	采取	他们	一	经过	一	,	屈服	这里	,	讨论	那里	,	和	保持	到

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

his	point	.
他的	观点	.

他逐一回应，这里让步，那里讨论，但始终坚持自己的观点。

[səʊ][ðə; ði][men] [geɪv] [weɪ] ;

So	the	men	gave	way	;
所以	这	男人	给予	方式	;

于是，男人们让开了；

[hi:; hi] [sent] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [mʌnθs] [peɪ] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:d] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd] [sens] .

he	sent	them	a	month's	pay	to	reward	them	for	their	good	sense	.
他	发送	他们	一个	月份	支付	到	报酬	他们	为了	他们的	好的	感觉	.

为了奖励他们的明智之举，他给他们寄了一个月的工资。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['məʊldɪŋ] [ðə; ði][men] [hu:] [sɜ:vd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪknəs] .

He	had	the	art	of	moulding	the	men	who	served	him	in	his	own	likeness	.
他	有	这	艺术	的	成型	这	男人	WHO	服务	他	在	他的	自己的	相似	.

他擅长将侍奉他的人塑造成与自己相似的样子。

[hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ; [ju:; jʊ]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ə; eɪ]

His	capacity	for	business	was	extraordinary	;	you	never	expected	it	of	a
他的	容量	为了	商业	曾是	非凡的	;	你	绝不	预期的	它	的	一个

['kʌntri] ['dʒentlmən] .

country	gentleman	.
国家	绅士	.

他的商业才能非同寻常，你绝对想不到一位乡下绅士会有这样的才能。

[hi:; hi][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [kwɔ'dru:pəld] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] — [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ! -

He	more	than	quadrupled	his	inheritance	—	much	more	!	'
他	更多的	比	四倍	他的	遗产	—	很多	更多的	!	-

他的遗产翻了四倍多——远不止四倍！

[ai] [steɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] [-] ['ɒnə(r)] ,

I	state	it	to	the	worthy	Baronet's	honour	,
我	状态	它	到	这	值得	男爵的	荣誉	,

我以尊敬的男爵的名义陈述此事：

[ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪˈmensli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

that	although	it	would	have	been	immensely	to	his	satisfaction	to	see	his
那	虽然	它	会	有	到过	非常	到	他的	满意	到	看	他的

['dɔːtə(r)] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)]['prɒpə(r)][tuː; tə][æn; ən][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtjuːd]

daughter	attracting	the	suitor	proper	to	an	heiress	of	such	magnitude
女儿	吸引	这	求婚者	恰当的	到	一个	女继承人	的	这样的	震级

,

,

,

虽然看到自己的女儿能吸引到一位与如此显赫的女继承人相配的合适人选，会让他感到无比欣慰，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə][ɪmˈpəʊz] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [əˈpɒn][maɪ] ['ɪntəˌvjʊ] [wɪð] ['dʒænət] :

he	did	not	attempt	to	impose	restriction	upon	my	interviews	with	Janet	:
他	做过	不是	试图	到	强加	限制	之上	我的	访谈	和	珍妮特	:

他并没有试图限制我与珍妮特的会面：

- [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][maɪ] [həʊm] .

Riversley	was	mentioned	as	my	home	.
-	曾是	提及	作为	我的	家	.

有人提到里弗斯利是我的家乡。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] ; [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] ['fɒrən] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd]

I	tried	to	feel	at	home	;	the	heir	of	the	place	seemed	foreign	,	and	so	did
我	尝试	到	感觉	在	家	;	这	继承人	的	这	地方	似乎	外国的	,	和	所以	做过

['dʒænət] .

Janet	.
珍妮特	.

我努力让自己感觉像在家一样；但这个地方的继承人看起来像个外国人，珍妮特也是如此。

[aɪ] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['pɑːtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['mɔːnɪŋ] [dres] [ðæt] [rəʊbd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][səʊ]

I	attributed	it	partly	to	her	deep	mourning	dress	that	robed	her	in	so
我	归因于	它	部分	到	她	深的	丧	裙子	那	身着长袍	她	在	所以

[sɪˈdeɪt] [ə; eɪ] ['wʊmənlinəs] ,

sedate	a	womanliness	,
稳重	一个	女性气质	,

我认为这部分原因在于她那身深沉的丧服，让她显得如此端庄优雅。

['pɑːtli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪˈself] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [welθ] .

partly	,	in	spite	of	myself	,	to	her	wealth	.
部分	,	在	尽管如此	的	我	,	到	她	财富	.

部分原因，尽管我并不情愿，是她的财富。

- [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , - [sed] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] .

'	Speak	to	her	kindly	of	your	grandfather	,	'	said	my	aunt	Dorothy	.
-	说话	到	她	亲切地	的	你的	祖父	,	-	说	我的	阿姨	多萝西	.

“跟她好好说说你爷爷的事，”我的姑姑多萝西说。

[tuː; tə][duː; də][səʊ] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

To	do	so	,	however	,	as	she	desired	it	,
到	做	所以	,	然而	,	作为	她	想要的	它	,

然而，为了实现她的愿望，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [hɪˈpɒkrəsi] ,

would	be	to	be	guilty	of	a	form	of	hypocrisy	,
会	是	到	是	有罪的	的	一个	形式	的	虚伪	,

那将构成一种虚伪的罪过。

[ænd; ənd][aɪ] [biˈlai] [maɪ]['betə(r)] ['sentɪmənts] [baɪ] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt] .

and	I	belied	my	better	sentiments	by	keeping	silent	.
和	我	谎言	我的	更好的	情感	经过	保持	沉默的	.

我保持沉默，违背了自己内心的良知。

[ðʌs] , ['hævɪŋ] ['ruːɪnd] [maɪ'self] [θruː] ['æŋgə(r)] , [aɪ] [ə'laʊd] ['sɪli] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [prɪ'vent]

Thus	,	having	ruined	myself	through	anger	,	I	allowed	silly	sensitiveness	to	prevent
因此	,	拥有	毁坏	我	通过	愤怒	,	我	允许	愚蠢的	敏感性	到	防止

[ðə; ði][rɪ'peə(r)] .

the	repair	.
这	维修	.

因此，我因愤怒而毁了自己，却又因愚蠢的敏感而阻碍了修复。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] - .

It	became	known	that	my	father	was	at	Bulsted	.
它	成为	已知	那	我的	父亲	曾是	在	-	.

后来人们才知道我父亲在布尔斯特德。

[aɪ] [sɔː] ['trʌb(ə)l] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɒn]['dʒænəts]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

I	saw	trouble	one	morning	on	Janet's	forehead	.
我	锯	麻烦	一	早晨	在	珍妮特的	前额	.

一天早上，我看到珍妮特的额头上有异样的表情。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə] ['tendənəs] ; [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] :

We	had	a	conversation	that	came	near	to	tenderness	;	at	last	she	said	:
我们	有	一个	对话	那	来了	靠近	到	压痛	;	在	最后的	她	说	:

我们进行了一番近乎温柔的谈话；最后她说：

- [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ə'fend]

'	Will	you	be	able	to	forgive	me	if	I	have	ever	the	misfortune	to	offend
-	将要	你	是	有能力的	到	原谅	我	如果	我	有	曾经	这	不幸	到	得罪

[juː; jʊ] ? -

you	?	'
你	?	-

“如果我不幸冒犯了您，您能原谅我吗？”

- [juː; jʊ][woʊnt] [ə'fend] [ˌem 'iː] , - [sed] [aɪ] .

'	You	won't	offend	me	,	'	said	I	.
-	你	惯于	得罪	我	,	-	说	我	.

“你不会冒犯我的，”我说。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [nɒt] .

She	hoped	not	.
她	希望	不是	.

她希望不是这样。

[aɪ] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)] : - [tʌt] , [tʌt] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] ['eni] [twelv] - [j'iəz] - [əʊld] , ['dʒænət] . -

I	rallied	her	:	'	Tut	,	tut	,	you	talk	like	any	twelve	-	years	-	old	,	Janet	.	'
我	集结	她	:	-	图坦卡蒙	,	教程	,	你	讲话	喜欢	任何	十二	-	年	-	老的	,	珍妮特	.	-

我鼓励她说：“啧啧，珍妮特，你说话像个十二岁的孩子。”

- [aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] [ðen] ! -

'	I	offended	you	then	!	'
-	我	被冒犯了	你	然后	!	-

“那时我冒犯到你了！”

- ['evri] [deɪ] !

'	Every	day	!
-	每一个	天	!

'每天!

[ɪts] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][keə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] . -

it's	all	that	I	care	much	to	remember	.	'
它是	全部	那	我	关心	很多	到	记住	.	-

这是我最想记住的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pliːzd] ,
She looked pleased ,
她 看起来 高兴 ,

她看起来很高兴。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ]['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [ai] [rɪ'kwaɪəd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [ɪn] [rɪ'tɜːn]
but I was so situated that I required passion and abandonment in return
但 我 曾是 所以 位于 那 我 必需的 热情 和 放弃 在 返回
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ['dæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə][maɪ][praɪd] .
for a confession damaging to my pride .
为了 一个 忏悔 损害 到 我的 自豪 .

但我当时的处境让我需要激情和彻底的放弃，才能换取一份有损我自尊的坦白。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðə; ði] [skuːl] [ai][hæd; həd] [biːn] ['grædʒueɪtɪŋ][ɪn][ɒv; əv] [leɪt] [ʌn'fɪtɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ]
the school I had been graduating in of late unfitted me for a young
这 学校 我 有 到过 毕业 在 的 晚的 不合适的 我 为了 一个 年轻的
['ɪŋglɪʃ] [dʒɛntəlwʊmənz] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'vɒlv] [dɪ'sents] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
English gentlewoman's shades and intervolved descents of emotion .
英语 淑女们 色调 和 交织 下降 的 情感 .

我最近毕业的那所学校并不适合我，让我去理解一位年轻英国淑女的情感色彩和复杂情绪。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] , [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['həʊmli] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] ,
A glance up and a dimple in the cheek , were pretty homely things enough ,
一个 瞥一眼 向上 和 一个 酒窝 在 这 脸颊 , 是 漂亮的 家常的 事物 足够的 ,

抬起头，脸颊上露出一个酒窝，这已经是很朴素的举动了。

[nɒt][ðə; ði] [bleɪz] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [θɔːt] [ai][hæd; həd]
not the blaze I wanted to unlock me , and absolutely thought I had
不是 这 火焰 我 通缉 到 开锁 我 , 和 绝对地 想法 我 有
[dɪ'zɜːvd] .
deserved .
应得的 .

这不是我想要的那种能解开我心扉的烈焰，也不是我绝对认为自己应得的烈焰。

[sɜː(r)] ['rɔdərik] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒn] ['bɪznəs] ,
Sir Roderick called her to the library on business ,
先生 罗德里克 称为 她 到 这 图书馆 在 商业 ,

罗德里克爵士以公事为由把她叫到图书馆，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
which he was in the habit of doing ten times a day ,
哪个 他 曾是 在 这 习惯 的 正在做 十 时代 一个 天 ,

他习惯每天这样做十次。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mætəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ˌɒsten'teɪʃəsli]
as well as of discussing matters of business at table , ostentatiously
作为 出色地 作为 的 讨论 事情 的 商业 在 桌子 , 炫耀地
[kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
consulting his daughter ,
咨询 他的 女儿 ,

除了在餐桌上讨论公事外，他还经常炫耀地向女儿征求意见。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [træns'pærəntli] ['ri:lɪŋ] [hɑ:t] [ɒv; əv][pə'rent(ə)l]
with **a** **solemn** **countenance** **and** **a** **transparently** **reeling** **heart** **of** **parental**
和 一个 庄严 面容 和 一个 透明地 卷轴 心 的 父母
[ˌegzʌl'teɪʃn] .
exultation **.**
大喜 .

面容庄严肃穆，内心却洋溢着为人父母的喜悦。

- ['dʒænət][ɪz][su:'pri:m; sju:'pri:m] , - [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] : - [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [əd'vaɪs] ; [ai][ˌeɪ 'em]
' **Janet** **is** **supreme** **,** **'** **he** **would** **say** **:** **'** **my** **advice** **is** **simple** **advice** **;** **I** **am**
- 珍妮特 是 最高 , - 他 会 说 : - 我的 建议 是 简单的 建议 ; 我 是
[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:f] ['eɪdʒənt] ,
her **chief** **agent** **,**
她 首席 代理人 ,

“珍妮特至高无上，”他会说：“我的建议很简单；我是她的首席经纪人。”

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] . -
that **is** **all** **.** **'**
那 是 全部 . -

仅此而已。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:f] ['eɪdʒənt] , [æz; əz][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv] [θri:] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd] ['tʃeəmən]
Her **chief** **agent** **,** **as** **director** **of** **three** **Companies** **and** **chairman**
她 首席 代理人 , 作为 导演 的 三 公司 和 主席
[ɒv; əv][wʌn] ,
of **one** **,**
的 一 ,

她的主要代理人，担任三家公司的董事和一家公司的董事长，

[wɒz; wəz] [pə'hæps] ['kɒmpɪtənt] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [ri'mɑ:k] .
was **perhaps** **competent** **to** **advise** **her** **,** **he** **remarked** **.**
曾是 也许 胜任的 到 建议 她 , 他 评论 .

他评论说，或许他有能力给她一些建议。

[hɜ:(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['mætəz] [hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ]
Her **judgement** **upon** **ordinary** **matters** **he** **agreed** **with** **my** **grandfather** **in** **thinking**
她 判断 之上 普通的 事情 他 同意 和 我的 祖父 在 思维
[kən'sʌmət] .
consummate **.**
完善 .

他同意我祖父的观点，认为她对日常事务的判断非常成熟。

['dʒænət] [went] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] [drəʊv] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən]
Janet **went** **to** **him** **,** **and** **shortly** **after** **drove** **him** **to** **the** **station** **for** **London**
珍妮特 去 到 他 , 和 不久 后 驾驶 他 到 这 车站 为了 伦敦
.
:
.

珍妮特去找了他，不久后开车送他去伦敦车站。

[maɪ] [ɑ:nt] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [wɔ:nd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm] [di:d] [ɪn][maɪ]
My **aunt** **Dorothy** **had** **warned** **me** **that** **she** **was** **preparing** **some** **deed** **in** **my**
我的 阿姨 多萝西 有 警告 我 那 她 曾是 准备 一些 契据 在 我的
['feɪvə(r)] ,
favour **,**
偏爱 ,

我的姑妈多萝西曾警告过我，她正在准备一份对我有利的文件。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

and	as	I	fancied	her	father	to	have	gone	to	London	for	that
和	作为	我	幻想	她	父亲	到	有	已消失	到	伦敦	为了	那

['pɜːpəs] ,

purpose	,
目的	,

我当时猜测她父亲去伦敦就是为了这个目的，

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	supposed	she	would	now	venture	to	touch	on	it	,
和	据称	她	会	现在	风险投资	到	触碰	在	它	,

我想她现在应该会冒险谈及此事了。

[ai] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [hɜːd] [ðə; ði]

I	walked	away	from	the	East	gates	of	the	park	as	soon	as	I	heard	the
我	步行	离开	从	这	东方	大门	的	这	公园	作为	很快	作为	我	听到	这

[trɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pəuniz] ,

trot	of	her	ponies	,
小跑	的	她	小马	,

我一听到她的小马驹的蹄声，就离开了公园的东门。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][led][baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l] [feɪt] ([ðə; ði] [stʌf] [ðə; ði] [feɪts] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ɪn]

and	was	led	by	an	evil	fate	(	the	stuff	the	fates	are	composed	of	in
和	曾是	引领	经过	一个	邪恶的	命运	(	这	东西	这	命运	是	由	的	在

[maɪ] ['ɪnstəns] [ai][hæv; həv][nɒt] [kept] ['siːkrət]) [tuː; tə] [wɔːk] ['westwəd] .

my	instance	I	have	not	kept	secret	)	to	walk	Westward	.
我的	实例	我	有	不是	保留	秘密	)	到	走	向西	.

并被邪恶的命运（就我而言，命运的构成并没有保密）引向西方。

['ðɪðə(r)] [maɪ]['iːv(ə)l] [feɪt] [prə'peld] [ˌem 'iː] ,

Thither	my	evil	fate	propelled	me	,
那里	我的	邪恶的	命运	推进	我	,

我的邪恶命运驱使我走向那里，

[weə(r)] ['æksɪdənt][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [briːd] [ˌem 'iː] [ˌmɔːtifi'keiʃən]

where	accident	was	ready	to	espouse	it	and	breed	me	mortifications
在哪里	事故	曾是	准备好	到	支持	它	和	品种	我	苦行

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] .

innumerable	.
无数	.

意外随时准备迎合它，并给我带来无数的羞辱。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)] - [wɪl] [ðæt]

My	father	chanced	to	have	heard	the	particulars	of	Squire	Beltham's	will	that
我的	父亲	偶然	到	有	听到	这	细节	的	乡绅	-	将要	那

['mɔːnɪŋ] :

morning	:
早晨	:

那天早上，我父亲偶然听到了贝尔瑟姆乡绅遗嘱的详细内容：

[ai] [bɪ'liːv] ['kæptɪn] ['wɪljəmz] ['kəʊtʃmən] [brʌʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [dɪ'spɒndəntli] [ɪn][maɪ] ['ɪntrəsts] ;

I	believe	Captain	William's	coachman	brushed	the	subject	despondently	in	my	interests	;
我	相信	队长	威廉的	马车夫	刷过	这	主题	沮丧地	在	我的	兴趣	;

我相信威廉船长的马车夫沮丧地向我提及了这件事；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [hɪm] [θruː] ['dʒuːljə] .

it	did	not	reach	him	through	Julia	.
它	做过	不是	抵达	他	通过	朱莉娅	.

这件事并没有通过朱莉娅传达给他。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['westən] ['geɪts] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

He	stood	outside	the	Western	gates	,	and	as	I	approached	,
他	站立	外部	这	西	大门	,	和	作为	我	接近	,

他站在西门外，当我走近时，

[ai] [kʊd; kəd] [pə'siːv] [ə; eɪ] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

I	could	perceive	a	labour	of	excitement	on	his	frame	.
我	可以	感知	一个	劳动	的	激动	在	他的	框架	.

我能感觉到他身上散发着兴奋的气息。

[hiː; hi] ['pʊld] ['vaɪələntli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'strʌkʃn] .

He	pulled	violently	at	the	bars	of	the	obstruction	.
他	拉	暴力	在	这	酒吧	的	这	梗阻	.

他猛地拉扯障碍物的栏杆。

- ['rɪtʃi] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ˌintə'dikt, 'intədikt] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ! -

'	Richie	,	I	am	interdicted	house	and	grounds	!	'
-	里奇	,	我	是	被禁止	房子	和	理由	!	-

“里奇，我被禁止进入我的房子和土地！”

[hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lɒdʒ] : - [ðeɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['əʊpən] [tuː; tə]

he	called	,	and	waved	his	hand	toward	the	lodge	:	'	they	decline	to	open	to
他	称为	,	和	挥手	他的	手	朝向	这	小屋	:	-	他们	衰退	到	打开	到

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

他喊道，并朝旅馆挥了挥手：“他们拒绝给我开门。”

- [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [əd'mɪʃ(ə)n] ? -

'	Were	you	denied	admission	?	'
-	是	你	否认	入学	?	-

你被拒绝入学了吗?

[ai] [ɑːskt] [hɪm] .

I	asked	him	.
我	问	他	.

我问过他。

- — [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] ? — ['mɪstə(r)] .

'	—	Your	name	,	if	you	please	,	sir	?	—	Mr	.
-	—	你的	姓名	,	如果	你	请	,	先生	?	—	先生	.

“——请问您的姓名是？先生？”——先生。

['rɪtʃmənd] [rɔi] . — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['spri] [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːdərs] [nɒt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [juː; jʊ] .

Richmond	Roy	.	—	We	are	sorry	we	have	orders	not	to	admit	you	.
里士满	罗伊	.	—	我们	是	对不起	我们	有	订单	不是	到	承认	你	.

里士满·罗伊——很抱歉，我们接到命令不能让你入内。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [sʌn] . -

And	they	declined	;	they	would	not	admit	me	to	see	my	son	.	'
和	他们	拒绝	;	他们	会	不是	承认	我	到	看	我的	儿子	.	-

他们拒绝了；他们不让我见我的儿子。

- [ðəʊz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [əʊld] ['ɔːdərs] , - [ai] [sed] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

'	Those	must	be	the	squire's	old	orders	,	'	I	said	,	and	shouted	to	the
-	那些	必须	是	这	乡绅的	老的	订单	,	-	我	说	,	和	喊叫	到	这

[lɒdʒ] - ['kiːpə(r)] .

lodge	-	keeper	.
小屋	-	守门员	.

“那一定是乡绅以前的命令，”我说着，朝守门人喊道。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːrθɔːtfəlnəs] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [fə'sʊk] [hɪm] , [stɒpt] [ˌem 'iː] .

My	father	,	with	the	forethoughtfulness	which	never	forsook	him	,	stopped	me	.
我的	父亲	,	和	这	深思熟虑	哪个	绝不	放弃	他	,	停止	我	.

我父亲一如既往地深思熟虑，拦住了我。

- [nəʊ] , ['rɪtʃi] , [nəʊ] ; [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['letɪŋ]

'	No	,	Richie	,	no	;	the	good	woman	shall	not	have	the	responsibility	of	letting
-	不	,	里奇	,	不	;	这	好的	女士	将	不是	有	这	责任	的	出租

[ˌem 'iː] [ɪn] [ə'genst] ['ɔːdərs] ;

me	in	against	orders	;
我	在	反对	订单	;

“不，里奇，不；这位善良的女士不应该违背命令让我进去；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['rɪskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !

she	may	be	risking	her	place	,	poor	soul	!
她	可能	是	冒险	她	地方	,	贫穷的	灵魂	!

她可能会因此失去位置，真是可怜的人！

[help] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [læd] . -

Help	me	,	dear	lad	.	'
帮助	我	,	亲爱的	小伙子	.	-

帮帮我，亲爱的孩子。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [bɑːrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [spaɪks] , ['tɒtərɪŋ] ,

He	climbed	the	bars	to	the	spikes	,	tottering	,
他	攀登	这	酒吧	到	这	尖峰	,	颤巍巍	,

他摇摇晃晃地爬上单杠，到达了尖钉处。

[ænd; ənd] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [ə'sɪstɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [liːp] [daʊn] :

and	communicating	a	convulsion	to	me	as	I	assisted	him	in	the	leap	down	:
和	沟通	一个	抽搐	到	我	作为	我	协助	他	在	这	飞跃	向下	:

当我协助他跳下去时，他向我传达了抽搐的情绪：

[nəʊ] ['kɒmən] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [weɪt] .

no	common	feat	for	one	of	his	age	and	weight	.
不	常见的	特技	为了	一	的	他的	年龄	和	重量	.

对于他这个年龄和体重的人来说，这绝非易事。

[hiː; hi] [liːnd] [ɒn] [ˌem 'iː] , ['kweɪkɪŋ] .

He	leaned	on	me	,	quaking	.
他	倾斜	在	我	,	震动	.

他靠在我身上，浑身颤抖。

- [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

'	Impossible	!
-	不可能的	!

'不可能的！

['rɪtʃi] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! -

Richie	,	impossible	!	'
里奇	,	不可能的	!	-

里奇，不可能！

[hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'vjuːd] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪntəd'ʒekʃnz] .

he	cried	,	and	reviewed	a	series	of	interjections	.
他	哭	,	和	已审核	一个	系列	的	感叹词	.

他哭了，并回顾了一系列插话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] .

It	was	some	time	before	I	discovered	that	they	related	to	the	Will	.
它	曾是	一些	时间	前	我	发现	那	他们	有关的	到	这	将要	.

过了一段时间我才发现它们与遗嘱有关。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['frenzid] , [ænd; ənd] [reɪvd] ,

He	was	frenzied	,	and	raved	,
他	曾是	丧心病狂	,	和	赞不绝口	,

他情绪激动，大喊大叫。

['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [red] [tuː; tə] [peɪl] ['ʌndə(r)] [wɒt] [aɪ] [fɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'daʊtəb(ə)l]

turning	suddenly	from	red	to	pale	under	what	I	feared	were	redoubtable
转弯	突然	从	红色的	到	苍白	在下面	什么	我	害怕	是	令人敬畏的

['sɪmptəmz] , ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)]['ment(ə)l] .

symptoms	,	physical	or	mental	.
症状	,	身体的	或者	精神的	.

脸色突然由红转白，我担心这是严重的生理或心理症状。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ; [hiː; hi] [wʊd] ['kɒntest] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌəʊvə'θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	came	for	sight	of	the	Will	;	he	would	contest	it	,	overthrow	it	.
他	来了	为了	视线	的	这	将要	;	他	会	竞赛	它	,	推翻	它	.

他前来一睹遗嘱的真容；他要质疑它，推翻它。

['hæri] ['ruːɪnd] ?

Harry	ruined	?
哈里	毁坏	?

哈利毁了?

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [mɪs] - [ænd; ənd] ['fæðəm] [ðə; ði] [plɒt] ; — ['eɪndʒl] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	would	see	Miss	Beltham	and	fathom	the	plot	;	—	angel	,	he	called	her	,
他	会	看	错过	-	和	捉摸	这	阴谋	;	—	天使	,	他	称为	她	,

他会见到贝尔瑟姆小姐，并参透她的阴谋；——他称她为天使。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əb'sɜːdli] [ɪk'sklæmətri; ek'sklæmətri] , [bʌt; bət][ɪn]['daɪə(r)] ['ɜːnɪst] .

and	was	absurdly	exclamatory	,	but	in	dire	earnest	.
和	曾是	荒谬地	感叹词	,	但	在	可怕的	认真	.

虽然语气夸张得近乎荒谬，但却是极其认真的。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][tuː; tə] [p'ɜːsənz]

He	must	have	had	the	appearance	of	a	drunken	man	to	persons
他	必须	有	有	这	外貌	的	一个	醉	男人	到	人

[əb'zɜːvɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][greɪndʒ] ['wɪndəʊz] .

observing	him	from	the	Grange	windows	.
观察	他	从	这	农庄	视窗	.

从格兰奇庄园的窗户往外看，他一定看起来像个醉汉。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzd] [əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːz] .

My	father	was	refused	admission	at	the	hall	-	doors	.
我的	父亲	曾是	拒绝	入学	在	这	大厅	-	门	.

我父亲被大厅门口拒之门外。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [ðə; ði] [bruːt] - , [wɪð'stʊd] [ˌem 'iː] [ɪm'pæsɪvli] .

The	butler	,	the	brute	Sillabin	,	withstood	me	impassively	.
这	管家	,	这	蛮力	-	,	经受住了考验	我	面无表情地	.

那个粗野的管家西拉宾面无表情地忍受着我的挑衅。

[huːz] ['ɔːdərs] [hæd; həd][hiː; hi] ?

Whose	orders	had	he	?
谁	订单	有	他	?

他奉谁之命行事?

[mɪs] - .

Miss	Ilchester's	.
错过	-	.

伊尔切斯特小姐的。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ! -
' They are afraid of me ! '
- 他们 是 害怕的 的 我 ! -

“他们怕我！”

[maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ˈθʌndə] .
my father thundered .
我的 父亲 雷鸣 .

我父亲雷鸣般地说道。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈdʒænət] .
I sent a message to Janet .
我 发送 一个 信息 到 珍妮特 .

我给珍妮特发了条信息。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ,
She was not long in coming ,
她 曾是 不是 长的 在 未来 ,

她很快就到了。

[ˈfɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [huː] [ˈhændɪd] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] [nəʊt] - [ˈpeɪpə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɑːnt]
followed by a footman who handed a twist of note - paper from my aunt
随后 经过 一个 男仆 WHO 递交 一个 捻 的 笔记 - 纸 从 我的 阿姨
[ˈdɒr(ə)θi] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] .
Dorothy to my father .
多萝西 到 我的 父亲 .

随后，一名侍从递给我父亲一卷我姑妈多萝西的便笺。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [meɪd] [bɪˈliːv] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmʌtərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ɒv; əv]
He opened it and made believe to read it , muttering all the while of
他 打开 它 和 制成 相信 到 读 它 , 喃喃自语 全部 这 尽管 的
[ðə; ði] [wɪl] .
the Will .
这 将要 .

他打开信封，假装在读，嘴里不停地念叨着遗嘱的内容。

[ˈdʒænət] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [men] - [ˈsɜːvənts] .
Janet dismissed the men - servants .
珍妮特 解雇 这 男人 - 仆人 .

珍妮特遣走了男仆们。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈkʌlələs] .
She was quite colourless .
她 曾是 相当 无色 .

她面色苍白。

- [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [stɒpt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , - [aɪ] [sed] .
' We have been stopped in the doorway , ' I said .
- 我们 有 到过 停止 在 这 门口 , - 我 说 .

“我们被挡在门口了，”我说。

[ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] : - [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [prɪˈventɪd] . -
She answered : ' I wish it could have been prevented . '
她 回答 : - 我 希望 它 可以 有 到过 阻止 . -

她回答说：“我希望这件事可以避免。”

- [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [jɔːˈself] , [ðen] ? -
' You take it on yourself , then ? '
- 你 拿 它 在 你自己 , 然后 ? -

“那你就自己承担吧？”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnˈɔːdəbl] .

She	was	inaudible	.
她	曾是	听不清	.

她的声音听不见。

- [maɪ][dɪə(r)]['dʒænət] , [juː; jʊ][kɔːl] - [maɪ] [həʊm] , [doʊnt][juː; jʊ] ? -

'	My	dear	Janet	,	you	call	Riversley	my	home	,	don't	you	?	'
-	我的	亲爱的	珍妮特	,	你	称呼	-	我的	家	,	不	你	?	-

“亲爱的珍妮特，你把里弗斯利当作我的家，对吗？”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːz] . -

'	It	is	yours	.	'
-	它	是	你的	.	-

“它是你的。”

- [duː; də][juː; jʊ][ɪnˈtend][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] ['heɪtfl] [fjuːd] [naʊ] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz] [ded] ? -

'	Do	you	intend	to	keep	up	this	hateful	feud	now	my	grandfather	is	dead	?	'
-	做	你	打算	到	保持	向上	这	可恶	世仇	现在	我的	祖父	是	死的	?	-

“我祖父去世后，你还打算继续这场充满仇恨的世仇吗？”

- [nəʊ] , ['hæri] , [nɒt][aɪ] . -

'	No	,	Harry	,	not	I	.	'
-	不	,	哈里	,	不是	我	.	-

“不，哈利，不是我。”

- [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [stɒp] [maɪ]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz]

'	Did	you	give	orders	to	stop	my	father	from	entering	the	house	and	grounds
-	做过	你	给	订单	到	停止	我的	父亲	从	进入	这	房子	和	理由

? -

?	'
?	-

“你是否下令阻止我父亲进入房屋和庭院？”

- [aɪ][dɪd] . -

'	I	did	.	'
-	我	做过	.	-

“我做了。”

- [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][hɪm][hɪə(r)] ? -

'	You	won't	have	him	here	?	'
-	你	惯于	有	他	这里	?	-

“你们不让他来吗？”

- [dɪə(r)] ['hæri] , [aɪ] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [dʒʌst] [jet] . -

'	Dear	Harry	,	I	hoped	he	would	not	come	just	yet	.	'
-	亲爱的	哈里	,	我	希望	他	会	不是	来	只是	然而	.	-

“亲爱的哈里，我希望他不要这么快就来。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːdərs] ? -

'	But	you	gave	the	orders	?	'
-	但	你	给予	这	订单	?	-

“但明明是你下的命令啊？”

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [jʊr; jər] ['rɑːðə(r)] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)]['dʒænət] . -

'	You're	rather	incomprehensible	,	my	dear	Janet	.	'
-	你是	相当	难以理解	,	我的	亲爱的	珍妮特	.	-

“亲爱的珍妮特，你真是让人难以理解。”

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['hæri] . -

'	I	wish	you	could	understand	me	,	Harry	.	'
-	我	希望	你	可以	理解	我	,	哈里	.	-

“我希望你能理解我，哈利。”

- [juː; jʊ] [ɑːm] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [ə'genst] [hɪm] ! -

'	You	arm	your	servants	against	him	!	'
-	你	手臂	你的	仆人	反对	他	!	-

“你们竟让仆人武装起来对抗他！”

- [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

'	In	a	few	days	—	'	she	faltered	.
-	在	一个	很少	天	—	-	她	犹豫不决	.

“过几天——”她结结巴巴地说。

- [juː; jʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [naʊ] , - [sed] [aɪ] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːf] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

'	You	insult	him	and	me	now	,	'	said	I	,	enraged	at	the	half	indication	of
-	你	侮辱	他	和	我	现在	,	-	说	我	,	愤怒	在	这	一半	指示	的

[hɜː(r); hə(r)] [ri'lent] ,

her	relenting	,
她	让步	,

“你现在既侮辱了他，也侮辱了我，”我怒道，因为她表现出的那一点点让步的迹象让我非常生气。

[wɪtʃ] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɒdɪstli] — ['rezəluːt] ['bjuːti] ,

which	spoiled	her	look	of	modestly	—	resolute	beauty	,
哪个	被宠坏了	她	看	的	谦虚地	—	坚决	美丽	,

这破坏了她那种含蓄而坚定的美感。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [sə'kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [breɪk]

and	seemed	to	show	that	she	meant	to	succumb	without	letting	me	break
和	似乎	到	展示	那	她	意思是	到	屈服	没有	出租	我	休息

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

似乎表明她打算屈服，但又不想让我击垮她。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] . -

'	You	are	mistress	of	the	place	.	'
-	你	是	情妇	的	这	地方	.	-

“你是这里的女主人。”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

'	I	am	.
-	我	是	.

'我是。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] . -

I	wish	I	were	not	.	'
我	希望	我	是	不是	.	-

我真希望我不是。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [kʌm] [ɪn] ! -

'	You	are	mistress	of	Riversley	,	and	you	refuse	to	let	my	father	come	in	!	'
-	你	是	情妇	的	-	,	和	你	拒绝	到	让	我的	父亲	来	在	!	-

“你是里弗斯利的女主人，你竟然不让我父亲进来！”

- [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , [jes] . -

'	While	I	am	the	mistress	,	yes	.	'
-	尽管	我	是	这	情妇	,	是的	.	-

“当我是情妇的时候，是的。”

- ['eniweə(r)] [bʌt; bət][hɪə(r)] , ['hæri] !
' **Anywhere** **but** **here** **,** **Harry** **!**
- 任何地方 但 这里 , 哈里 !

“去哪儿都行，就是别来这儿，哈利！”

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][ɔː(r)] ['ɑːnti] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['kaɪndli] [ə'pɔɪnt] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] ,
If **he** **will** **see** **me** **or** **aunty** **,** **if** **he** **will** **kindly** **appoint** **any** **other** **place** **,**
如果 他 将要 看 我 或者 阿姨 , 如果 他 将要 亲切地 委 任何 其他 地方 ,

如果他能见到我或阿姨，如果他能好心指定其他地方，

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] [hɪm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] . -
we **will** **meet** **him** **,** **we** **shall** **be** **glad** **.** **'**
我们 将要 见面 他 , 我们 将 是 高兴的 . -

我们会见到他，我们会很高兴。

- [ai] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][let] [hɪm]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
' **I** **request** **you** **to** **let** **him** **enter** **the** **house** **.**
- 我 要求 你 到 让 他 进入 这 房子 .

我请求你让他进屋。

[duː; də][juː; jʊ] [kən'sent] [ɔː(r)] [nɒt] ? -
Do **you** **consent** **or** **not** **?** **'**
做 你 同意 或者 不是 ? -

你同意还是不同意?

- [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzd] [wʌns] [æt; ət] [ðiːz] [dɔːz] .
' **He** **was** **refused** **once** **at** **these** **doors** **.**
- 他 曾是 拒绝 一次 在 这些 门 .

“他曾被拒之门外一次。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [hɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ? -
Do **you** **refuse** **him** **a** **second** **time** **?** **'**
做 你 拒绝 他 一个 第二 时间 ? -

你第二次拒绝他了吗?

- [ai][duː; də] . -
' **I** **do** **.** **'**
- 我 做 . -

'我愿意。'

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? -
' **You** **mean** **that** **?** **'**
- 你 意思是 那 ? -

你是认真的吗?

- [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] . -
' **I** **am** **obliged** **to** **.** **'**
- 我 是 有义务 到 . -

“我有义务这样做。”

- [juː; jʊ][woʊnt] [jiːld] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
' **You** **won't** **yield** **a** **step** **to** **me** **?** **'**
- 你 惯于 屈服 一个 步 到 我 ? -

你寸步不让吗?

- [ai] ['kænɒt] . -
' **I** **cannot** **.** **'**
- 我 不能 . -

“我不能。”

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][æn; ən] [ɑːmd] ['tʃæmpiən] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [maɪld] ['fiːtʃəz] , [sɒft]['ɔːlməʊst]

The	spirit	of	an	armed	champion	was	behind	those	mild	features	,	soft	almost
这	精神	的	一个	武装	冠军	曾是	在后面	那些	温和的	特征	,	柔软的	几乎

[tuː; tə] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	supplication	to	me	,
到	恳求	到	我	,

那副温和的面容背后，隐藏着一位武装勇士的灵魂，对我近乎恳求。

[ðæt] [ai] [mait] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kən'streɪnt] .

that	I	might	know	her	to	be	under	a	constraint	.
那	我	可能	知道	她	到	是	在下面	一个	约束	.

我或许知道她受到了某种限制。

[ðə; ði]['neðə(r)][lɪp] [drɒpt] [ɪn] ['briːðɪŋ] , [ðə; ði] [aɪz] ['weivə] :

The	nether	lip	dropped	in	breathing	,	the	eyes	wavered	:
这	下	唇	掉落	在	呼吸	,	这	眼睛	犹豫不决	:

下唇因呼吸而下垂，眼神也变得迷离：

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn]['əʊpən][wɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz]

such	was	her	appearance	in	open	war	with	me	,	but	her	will	was
这样的	曾是	她	外貌	在	打开	战争	和	我	,	但	她	将要	曾是

[fɜːm] .

firm	.
公司	.

她表面上对我充满敌意，但她的意志却很坚定。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [dens] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'siːv] [hɜː(r); hə(r)]

Of	course	I	was	not	so	dense	as	to	be	unable	to	perceive	her
的	课程	我	曾是	不是	所以	稠密	作为	到	是	无法	到	感知	她

[graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] .

grounds	for	refusing	.
理由	为了	拒绝	.

我当然不至于愚钝到看不出她拒绝的理由。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [θrəʊ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['grændədə] ,

She	would	not	throw	the	burden	on	her	grandada	,
她	会	不是	扔	这	负担	在	她	格兰达达	,

她不会把重担转嫁到爷爷身上。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ˌem 'iː] — [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] .

even	to	propitiate	me	—	the	man	she	still	loved	.
甚至	到	安抚	我	—	这	男人	她	仍然	喜爱	.

甚至是为了安抚我——她仍然深爱的男人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

But	that	she	should	have	a	reason	,	and	think	it	good	,	in	spite	of	me	,
但	那	她	应该	有	一个	原因	,	和	思考	它	好的	,	在	尽管如此	的	我	,

但她应该有自己的理由，而且即便有我反对，她也认为这个理由是正确的。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'faɪɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [hɜːt] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	cling	to	it	,	defying	me	,	and	that	she	should	do	hurt	to	a
和	黏着	到	它	,	反抗	我	,	和	那	她	应该	做	伤害	到	一个

['sentiənt] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] ,

sentient	human	creature	,
有感知能力的	人类	生物	,

她执迷不悟，违抗我的命令，而且她不应该伤害一个有知觉的人类生命。

[huː] [wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

who	was	my	father	,
WHO	曾是	我的	父亲	,

我的父亲是谁？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['blaɪndli] [əu'bei] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

for	the	sake	of	blindly	obeying	to	the	letter	the	injunction	of	the	dead	,
为了	这	清酒	的	盲目地	服从	到	这	信	这	禁令	的	这	死的	,

为了盲目地遵从死者的遗训，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ə'fensɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kɒmən] [hjuː'mænəti] .

were	intolerable	offences	to	me	and	common	humanity	.
是	无法容忍	罪行	到	我	和	常见的	人类	.

对我而言，这是不可容忍的冒犯，也是对全人类的冒犯。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ai] [kən'grætʃu,leit] [maɪ'self]

I	,	for	my	own	part	,	would	have	forgiven	her	,	as	I	congratulated	myself
我	,	为了	我的	自己的	部分	,	会	有	已原谅	她	,	作为	我	恭喜	我

[ə'pɒn] [rɪ'flektɪŋ] .

upon	reflecting	.
之上	反思	.

就我个人而言，我会原谅她，反思之后，我暗自庆幸自己没有这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] — [tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	on	her	account	—	to	open	her	mind	,	to	enlighten	her
它	曾是	在	她	帐户	—	到	打开	她	头脑	,	到	开导	她

[kən'sɜːnɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

concerning	right	and	wrong	determination	,
有关	正确的	和	错误的	决心	,

这是为了她——为了打开她的心扉，让她明白是非对错。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [kruːd] ['dʒʌdʒmənt] — [ðæt] [ai] [ˌkɔndɪ'sendid]

to	bring	her	feelings	to	bear	upon	a	crude	judgement	—	that	I	condescended
到	带来	她	情怀	到	熊	之上	一个	原油	判断	—	那	我	居高临下的

[tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði] [keɪs] .

to	argue	the	case	.
到	争论	这	案件	.

将她的感受强加于一个粗暴的判断之上——而我竟然屈尊为她辩护。

['smɑːtɪŋ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] ['ʃæləʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Smarting	with	admiration	,	both	of	the	depths	and	shallows	of	her
刺痛	和	钦佩	,	两个都	的	这	深度	和	浅滩	的	她

['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['fɪgə(r)] ,

character	,	and	of	her	fine	figure	,
特点	,	和	的	她	美好的	数字	,

她既钦佩她性格的深度和浅薄，又钦佩她曼妙的身材。

[ai][bɪ'gæn] :

I	began	:
我	开始	:

我开始了：

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn][ðə; ði]

—	She	was	to	consider	how	young	she	was	to	pretend	to	decide	on	the
—	她	曾是	到	考虑	如何	年轻的	她	曾是	到	假装	到	决定	在	这

['bæləns] [ɒv; əv] ['djuːtiz] ,

balance	of	duties	,
平衡	的	职责	,

她应该考虑到自己年纪尚轻，却要假装自己有能力决定各项职责的平衡。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ;

how	little	of	the	world	she	had	seen	;
如何	小的	的	这	世界	她	有	已见	;

她所见见的世界是多么渺小啊；

[æn; ən] [əʊθ] [swɔːn] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒləm] [θɪŋ] ,

an	oath	sworn	at	the	bedside	of	the	dead	was	a	solemn	thing	,
一个	誓言	宣誓	在	这	床头	的	这	死的	曾是	一个	庄严	事物	,

在死者床边发下的誓言是一件庄严的事情。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də][æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kruːəlti]

but	was	it	Christian	to	keep	it	to	do	an	unnecessary	cruelty
但	曾是	它	基督教	到	保持	它	到	做	一个	不必要	残酷

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?

to	the	living	?
到	这	活的	?

但保留它，对活着的人施加不必要的残忍行为，这符合基督教义吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['stʌdid] [fə'lɒsəfi] ,

if	she	had	not	studied	philosophy	,
如果	她	有	不是	研究	哲学	,

如果她没有学过哲学，

[ʃiː; ʃi] [mait] [æt; ət] [liːst] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [dʒʌst] [ri'zɔlv] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] —

she	might	at	least	discern	the	difference	between	just	resolves	and	insane	—
她	可能	在	至少	辨别	这	不同之处	之间	只是	解决	和	疯狂的	—

[bɪ'twiːn] [ðəʊz] [ðə; ði] [səʊl] ['sæŋkʃnd] ,

between	those	the	soul	sanctioned	,
之间	那些	这	灵魂	已制裁	,

她或许至少能分辨出正当的决心和疯狂的决心之间的区别——那些得到灵魂认可的决心和疯狂的决心之间的区别。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['heɪtfl] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ;

and	those	hateful	to	nature	;
和	那些	可恶	到	自然	;

以及那些对自然有害的;

[tuː; tə][baɪnd] [wʌn'self] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːrsənz] [vɪn'dɪktɪvnəs] [wɒz; wəz] ['vɒləntrəli] [tuː; tə]

to	bind	oneself	to	carry	on	another	person's	vindictiveness	was	voluntarily	to
到	绑定	自己	到	携带	在	其他	人的	报复心	曾是	自愿	到

[ə'dɒpt] ['sleɪvəri] ;

adopt	slavery	;
采纳	奴隶制	;

自愿承担他人的报复行为，就等于自愿成为奴隶;

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['flætli] - [ə'vaʊd] [ɪn'sænəti] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]

this	was	flatly	-	avowed	insanity	,	and	so	forth	,	with	an	emphatic	display	of
这	曾是	断然	-	公开承认	疯狂	,	和	所以	前进	,	和	一个	强调	展示	的

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

这完全是公然的疯狂之举，等等，同时还表现出极大的耐心。

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['kɔntrəˌvəːt] .

The	truth	of	my	words	could	not	be	controverted	.
这	真相	的	我的	字	可以	不是	是	有争议的	.

我所说的话无可辩驳。

[ʌn'hæpɪli] [ai] [kən'faʊndɪd] [raɪt] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [raɪt] ['æktɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'siːvd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]

Unhappily	I	confounded	right	speaking	with	right	acting	,	and	conceived	,	because	I
不幸地	我	令人困惑	正确的	请讲	和	正确的	表演	,	和	构思	,	因为	我

[spəʊk] [səʊ]['dʒʌstli] ,

spoke	so	justly	,
辐	所以	公正地	,

不幸的是，我把正确的言语与正确的行为混淆了，并且因为我言辞公正，就产生了这样的想法:

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['speʃəli] [ə'pruːvd] [ɪn] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [jiːld] .

that	I	was	specially	approved	in	pressing	her	to	yield	.
那	我	曾是	特别	得到正式认可的	在	紧迫	她	到	屈服	.

我得到了特别批准，可以向她施压，迫使她屈服。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði] [fɜːst] [pɔːz] [tuː; tə] [seɪ] , - [ɪts] ['juːsləs] , ['hæri] .

She	broke	the	first	pause	to	say	,	'	It's	useless	,	Harry	.
她	打破	这	第一的	暂停	到	说	,	-	它是	无用	,	哈里	.

她打破了最初的沉默，说道："没用的，哈利。"

[aɪ][duː; də] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] . -

I	do	what	I	think	I	am	bound	to	do	.	'
我	做	什么	我	思考	我	是	边界	到	做	.	-

我做我认为自己必须做的事。

- [ðen] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] ! -

'	Then	I	have	spoken	to	no	purpose	!	'
-	然后	我	有	说	到	不	目的	!	-

"那我岂不是白说了！"

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][kaɪnd] , [ænd; ənd] [weɪt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ? -

'	If	you	will	only	be	kind	,	and	wait	two	or	three	days	?	'
-	如果	你	将要	仅有的	是	种类	,	和	等待	二	或者	三	天	?	-

"如果您能好心等两三天就好了？"

- [biː; bi]['sensəb(ə)l] ! -

'	Be	sensible	!	'
-	是	明智的	!	-

要理智！

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] . -

'	I	am	,	as	much	as	I	can	be	.	'
-	我	是	,	作为	很多	作为	我	能	是	.	-

"我尽我所能做到了。"

- [hɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] [flɪnt] — [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] !

'	Hard	as	a	flint	—	you	always	were	!
-	难的	作为	一个	燧石	—	你	总是	是	!

你一直都像燧石一样坚硬！

[ðə; ði][məʊst] ['greɪtf(ə)l] ['wʊmən] [ə'laɪv] , [aɪ] [əd'mɪt] .

The	most	grateful	woman	alive	,	I	admit	.
这	最多	感激的	女士	活	,	我	承认	.

我承认，我是世上最懂得感恩的女人。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['dʒænət] , [huː] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['mʌni]

I	know	not	another	,	I	assure	you	,	Janet	,	who	,	in	return	for	millions	of	money
我	知道	不是	其他	,	我	保证	你	,	珍妮特	,	WHO	,	在	返回	为了	百万	的	钱

,

,

,

我向你保证，珍妮特，我认识的人里没有第二个会为了数百万美元而.....

[wʊd] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['wɒntən] ['kruːəlti] .

would	do	such	a	piece	of	wanton	cruelty	.
会	做	这样的	一个	片	的	放肆	残酷	.

会做出如此肆意残忍的事情。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bi'reit] [ænd; ənd] [tɔːn]

You	think	he	was	not	punished	enough	when	he	was	berated	and	torn
你	思考	他	曾是	不是	受到惩罚	足够的	什么时候	他	曾是	责骂	和	撕裂

[tuː; tə] [ʃredz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ?

to	shreds	in	your	presence	?
到	碎屑	在	你的	在场	?

你觉得当着你的面把他骂得狗血淋头、撕成碎片还不够吗?

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] ,

They	would	be	cruel	,
他们	会	是	残忍的	,

他们会很残忍。

[pə'hæps] — [wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] — [bʌt; bət][nɒt][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][ðeə(r)]

perhaps	—	we	will	suppose	it	of	your	sex	—	but	not	so	fond	of	their
也许	—	我们	将要	认为	它	的	你的	性别	—	但	不是	所以	喜爱	的	他们的

['kɒnʃəns] [æz; əz][tuː; tə][stæmp][ə; eɪ][laɪf][aʊt][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [əʊθ] .

consciences	as	to	stamp	a	life	out	to	keep	an	oath	.
良心	作为	到	邮票	一个	生活	出去	到	保持	一个	誓言	.

也许——我们姑且认为这是你们女性的错——但她们的良心还没有坏到为了遵守誓言而夺走他人的生命。

[aɪ] [fə'get] [ðə; ðɪ] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] .

I	forget	the	terms	of	the	Will	.
我	忘记	这	条款	的	这	将要	.

我忘记了遗嘱的具体条款。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [in'dʒɔin] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːs] [hɪm] [ə'weɪ] ? -

Were	you	enjoined	in	it	to	force	him	away	?	'
是	你	禁止	在	它	到	力量	他	离开	?	-

你当时是否被要求强迫他离开?

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [st'eɪʃənd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] .

My	father	had	stationed	himself	in	the	background	.
我的	父亲	有	驻	他自己	在	这	背景	.

我父亲则待在后方。

['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'menst] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [ɑːnt]

Mention	of	the	Will	caught	his	ears	,	and	he	commenced	shaking	my	aunt
提到	的	这	将要	捕捉	他的	耳朵	,	和	他	开始	摇晃	我的	阿姨

['dɔːrəθiz] [nəʊt] ,

Dorothy's	note	,
多萝西的	笔记	,

他听到遗嘱这话，立刻开始摇晃我姑妈多萝西的纸条。

['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['templz] .

blinking	and	muttering	at	a	great	rate	,	and	pressing	his	temples	.
眨眼	和	喃喃自语	在	一个	伟大的	速度	,	和	紧迫	他的	寺庙	.

他眨眼、低声嘟囔着，速度很快，还不停地按压太阳穴。

- [aɪ][duː; də][nɒt] [riːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] , — - [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] ,

'	I	do	not	read	a	word	of	this	,	'	he	said	,	—	'	upon	my	honour	,
-	我	做	不是	读	一个	单词	的	这	,	-	他	说	,	—	-	之上	我的	荣誉	,

"我一个字都没看，"他说，"以我的荣誉起誓。"

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['hændraɪtɪŋ] .

not	a	word	;	and	I	know	it	is	her	handwriting	.
不是	一个	单词	;	和	我	知道	它	是	她	手写	.

一个字也没说；而且我知道这是她的笔迹。

[ðæt] [wɪl] ! — ['əʊnli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['mædəm] ,

That	Will	!	—	only	,	for	the	love	of	heaven	,	madam	,
那	将要	!	—	仅有的	,	为了	这	爱	的	天堂	,	女士	,

那份遗嘱！——看在老天的份上，夫人，

- — [hiː; hi] [baʊd] ['veɪgli] [tuː; tə]['dʒænət] - [nɒt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ɔː(r)]

'	—	he	bowed	vaguely	to	Janet	'	not	a	syllable	of	this	to	the	princess	,	or
-	—	他	鞠躬	依稀	到	珍妮特	-	不是	一个	音节	的	这	到	这	公主	,	或者

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] .

we	are	destroyed	.
我们	是	损毁	.

“——”他含糊地向珍妮特鞠了一躬，“千万别把这话告诉公主，否则我们就完了。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [bel] [ɪn][maɪ] [hed] , [ɔː(r)][ai] [wʊd] [seɪ] [mɔː(r)] .

I	have	a	great	bell	in	my	head	,	or	I	would	say	more	.
我	有	一个	伟大的	钟	在	我的	头	,	或者	我	会	说	更多的	.

我脑子里有一个大钟，否则我会说得更多。

['hɪərɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . -

Hearing	is	out	of	the	question	.	'
听力	是	出去	的	这	问题	.	-

听力问题根本不可能。

['dʒænət] [geɪzd] ['pɪtiəsli] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Janet	gazed	piteously	from	him	to	me	.
珍妮特	凝视	可怜地	从	他	到	我	.

珍妮特可怜兮兮地看着他和我。

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][dɪə(r)][ænd; ənd][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [retʃ] [ɪz] ['kɒmən] .

To	kill	the	deer	and	be	sorry	for	the	suffering	wretch	is	common	.
到	杀	这	鹿	和	是	对不起	为了	这	痛苦	可怜虫	是	常见的	.

杀死鹿并为受苦的动物感到惋惜是很常见的做法。

[ai] [begd] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [draɪv] .

I	begged	my	father	to	walk	along	the	carriage	-	drive	.
我	乞求	我的	父亲	到	走	沿着	这	运输	-	驾驶	.

我恳求父亲沿着马车道走一走。

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ækjərətli] , [ænd; ənd] ['prɒmptli]

He	required	that	the	direction	should	be	pointed	out	accurately	,	and	promptly
他	必需的	那	这	方向	应该	是	尖	出去	准确	,	和	及时

[əu'bei] [ˌem 'iː] ,

obeyed	me	,
服从	我	,

他要求我准确指出方向，并立即照办。

['seɪɪŋ] : - [ai] [bæk] [juː; jʊ] , [rɪ'membə(r)] .

saying	:	'	I	back	you	,	remember	.
说	:	-	我	后退	你	,	记住	.

他说：“我支持你，记住。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ə'sliːp] [naʊ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [bel] . -

I	should	certainly	be	asleep	now	but	for	this	extraordinary	bell	.	'
我	应该	当然	是	睡着了	现在	但	为了	这	非凡的	钟	.	-

要不是这声奇特的钟声，我现在肯定已经睡着了。

['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ] [sʌm; səm] [steps] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ʃaʊt] - [gɒŋ] , - [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

After	going	some	steps	,	he	turned	to	shout	'	Gong	,	'	and	touched	his	ear	.
后	去	一些	步骤	,	他	转向	到	喊	-	锣	,	-	和	感动	他的	耳朵	.

走了几步后，他转身喊了一声“锣”，然后摸了摸耳朵。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['luːsli] , ['ʌtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [wɔːk] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɪm] ['iːv(ə)n] ['riːs(ə)ntli] [ɪn]['pærɪs] .

He	walked	loosely	,	utterly	unlike	the	walk	habitual	to	him	even	recently	in	Paris	.
他	步行	松散地	,	完全地	与此不同	这	走	习惯性的	到	他	甚至	最近	在	巴黎	.

他走路姿势很随意，与他最近在巴黎时的走路姿势截然不同。

- [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [ɪl] ? -
' **Has** **he** **been** **ill** **?** '
- 有 他 到过 患病的 ? -

他生病了吗?

['dʒænət] [ɑːskt] .
Janet **asked** **.**
珍妮特 问 .

珍妮特问道。

- [hiː; hi][woʊnt] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [ðə; ði] ['sɪmptəmz] ['θret(ə)n] ['æpəpleksi][ɔː(r)][pə'ræləsɪs] ,
' **He** **won't** **see** **the** **doctor** **;** **the** **symptoms** **threaten** **apoplexy** **or** **paralysis** **,**
- 他 惯于 看 这 医生 ; 这 症状 威胁 中风 或者 麻痹 ,

“他不愿意去看医生；这些症状有中风或瘫痪的危险。”

[ai] - [em][təʊld] .
I **'** **m** **told** **.**
我 - 米 讲述 .

我听说了。

[let] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] .
Let **us** **finish** **.**
让 我们 结束 .

我们结束吧。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪn'herɪt]
You **were** **aware** **that** **you** **were** **to** **inherit**
你 是 意识到的 那 你 是 到 继承

你知道自己将继承遗产。

- ? -
Riversley **?** **'**
- ? -

里弗斯利?

- [jes] , - , ['hæri] ; [ai] [njuː] [ðæt] ; [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [els] . -
' **Yes** **,** **Riversley** **,** **Harry** **;** **I** **knew** **that** **;** **I** **knew** **nothing** **else** **.** '
- 是的 , - , 哈里 ; 我 知道 那 ; 我 知道 没有什么 别的 . -

“是的，里弗斯利，哈里；我知道这一点；我对此一无所知。”

- [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [bɑː(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] [aʊt] ? -
' **The** **old** **place** **was** **left** **to** **you** **that** **you** **might** **bar** **my** **father** **out** **?** '
- 这 老的 地方 曾是 左边 到 你 那 你 可能 酒吧 我的 父亲 出去 ? -

“你把那座老房子留给你，是为了把我父亲拒之门外吗？”

- [ai] [geɪv] [maɪ] [wɜːd] . -
' **I** **gave** **my** **word** **.** '
- 我 给予 我的 单词 . -

“我已做出承诺。”

- [juː; jʊ] [pledʒd] [ˌaɪ 'tiː] — [swɔː(r)] ? -
' **You** **pledged** **it** **—** **swore** **?** '
- 你 承诺 它 — 发誓 ? -

“你发誓了——是宣誓了吗？”

- [nəʊ] . -
' **No** **.** '
- 不 . -

'不。'

- [wel] , [juːv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] , [maɪ][dɪə(r)] .
' **Well** **,** **you've** **done** **your** **worst** **,** **my** **dear** **.**
- 出色地 , 你已经 完毕 你的 最差 , 我的 亲爱的 .

“好吧，亲爱的，你已经尽力了。”

[ɪf] [ðə; ði][æks][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][fɔːl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nek] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [rɪˈfjuːz] ,

If	the	axe	were	to	fall	on	your	neck	for	it	,	you	would	still	refuse	,
如果	这	斧头	是	到	落下	在	你的	脖子	为了	它	,	你	会	仍然	拒绝	,

即使为此付出生命的代价，你仍然会拒绝。

[wʊd] [juː; jʊ][nɒt] ? -

would	you	not	?	'
会	你	不是	?	-

难道你不想吗?

['dʒænət] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] : - [aɪ] [bɪ'liːv] [səʊ] . -

Janet	answered	softly	:	'	I	believe	so	.	'
珍妮特	回答	轻轻	:	-	我	相信	所以	.	-

珍妮特轻声回答："我想是这样。"

- [ðen] , [gʊd] - [baɪ] , - [sed] [aɪ] .

'	Then	,	good	-	bye	,	'	said	I	.
-	然后	,	好的	-	再见	,	-	说	我	.

"那么，再见。"我说。

[ðæt] ['femənɪn] ['sɒftnəs] [ænd; ənd][ɪts]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['fɜːmnəs] ['pʊld] [ˌem 'iː] [tuː] [weɪz] ,

That	feminine	softness	and	its	burden	of	unalterable	firmness	pulled	me	two	ways	,
那	女性	柔软	和	它是	负担	的	不可更改的	硬度	拉	我	二	方式	,

女性的温柔和不可动摇的坚定让我左右为难。

['æŋgə] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [maɪ'self] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːm] [wɪtʃ]

angering	me	all	the	more	that	I	should	feel	myself	susceptible	to	a	charm	which
令人愤怒	我	全部	这	更多的	那	我	应该	感觉	我	易受影响的	到	一个	魅力	哪个

[keɪm] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['rɔːnəs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['swiːtnəs] ;

came	of	spiritual	rawness	rather	than	sweetness	;
来了	的	精神	生猛	相当	比	甜味	;

更令我愤怒的是，我竟然会被一种源于精神上的粗犷而非甜美的魅力所吸引；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ;

for	she	needed	not	to	have	made	the	answer	in	such	a	manner	;
为了	她	需要	不是	到	有	制成	这	回答	在	这样的	一个	方式	;

她其实不必以这种方式回答；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][preɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][spɒft] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [waɪl] [dɪkl'eəɹɪŋ]

there	was	pride	in	it	;	she	liked	the	soft	sound	of	her	voice	while	declaring
那里	曾是	自豪	在	它	;	她	喜欢	这	柔软的	声音	的	她	嗓音	尽管	声明

[hɜː'self] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] :

herself	invincible	:
她自己	无敌	:

她从中感受到了一种自豪；她喜欢自己用柔和的嗓音宣称自己所向披靡的感觉：

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃərɪŋ] [hɜː'self] [miːk] [bʌt; bət] [fɪkst] .

I	could	see	her	picturing	herself	meek	but	fixed	.
我	可以	看	她	想象	她自己	温顺	但	固定的	.

我能看出她想象中的自己温顺但坚韧。

- [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] , ['hæri] ?

'	Will	you	go	,	Harry	?
-	将要	你	去	,	哈里	?

"你愿意去吗，哈利？"

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [teɪk] - ? -

Will	you	not	take	Riversley	?	'
将要	你	不是	拿	-	?	-

你不打算接收里弗斯利吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

[ai] [lɑːft] .
I laughed .
我 笑了 .

我笑了。

- [tuː; tə][speə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lemə] ? -
' To spare you the repetition of the dilemma ? '
- 到 空闲的 你 这 重复 的 这 困境 ? -

“为了避免你再次陷入两难境地？”

- [nəʊ] , ['hæri] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [mait] [biː; bi] [dʌn] . -
' No , Harry ; but this might be done . '
- 不 , 哈里 ; 但 这 可能 是 完毕 . -

“不，哈利；但这或许可行。”

- [bʌt; bət] — [maɪ] ['fʊlɪst] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] : ['riːəli] !
' But — my fullest thanks to you for your generosity : really !
- 但 — 我的 最 谢谢 到 你 为了 你的 慷慨 : 真的 !

但是——我真的要衷心感谢你的慷慨！

[ai] [spiːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] - ['wɪʃɪz] ,
I speak in earnest : it would be decidedly against your grandada's wishes ,
我 说话 在 认真 : 它 会 是 绝对地 反对 你的 - 愿望 ,

我郑重声明：这绝对违背了你爷爷的意愿。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [greɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
seeing that he left the Grange to you , and not to me . '
看到 那 他 左边 这 农庄 到 你 , 和 不是 到 我 . -

因为他把庄园留给了你，而不是我。

- - ['wɪʃɪz] !
' Grandada's wishes !
- - 愿望 !

格兰达达的愿望！

[ai] ['kænɒt] ['kæri] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] , - [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
I cannot carry out all his wishes , ' she sighed .
我 不能 携带 出去 全部 他的 愿望 , - 她 叹了口气 .

“我无法满足他所有的愿望，”她叹了口气。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ? -
' Are you anxious to ? '
- 是 你 焦虑的 到 ? -

你很想这么做吗?

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['delɪkət] [graʊnd] ,
We were on the delicate ground ,
我们 是 在 这 精美的 地面 ,

我们当时处境很微妙。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] [feɪs] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] .
as her crimson face revealed to me that she knew as well as I .
作为 她 赤红 脸 揭晓 到 我 那 她 知道 作为 出色地 作为 我 .

她涨红的脸告诉我，她和我一样清楚。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsi] [ɪn] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I , however , had little delicacy in leading her on it .
我 , 然而 , 有 小的 美味 在 领导 她 在 它 .

然而，我在引导她做这件事时却缺乏技巧。

[ʃiː; ʃi] [mait] [wel] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːvd] [sʌm; səm] [wuː] .
She might well feel that she deserved some wooing .
她 可能 出色地 感觉 那 她 应得的 一些 求爱 .

她或许觉得自己值得被追求。

[ai] [ˈfænsid] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvəˈkʌm] ,
I fancied she was going to be overcome ,
我 幻想 她 曾是 去 到 是 克服 ,

我当时觉得她会崩溃的。

[ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈtremb(ə)l][ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜːˈself] [ˈredi] [tuː; tə][fɔːl][ɒn][maɪ][ˈbʊzəm] ,
going to tremble and show herself ready to fall on my bosom ,
去 到 颤抖 和 展示 她自己 准备好 到 落下 在 我的 怀 ,

她颤抖着，准备扑进我的怀里。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˌmægnəˈnɪməti] [ɪn][stɔː(r)] [ðeə(r)] .
and I was uncertain of the amount of magnanimity in store there .
和 我 曾是 不确定 的 这 数量 的 海量 在 店铺 那里 .

我当时并不确定那里会有多少宽宏大量。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːmli] , - [nɒt] [ɪˈmiːdiətli] . -
She replied calmly , ' Not immediately . '
她 回复 平静地 , - 不是 立即地 . -

她平静地回答说："不会马上。"

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] ? -
' You are not immediately anxious to fulfil his wishes ? '
- 你 是 不是 立即地 焦虑的 到 实现 他的 愿望 ? -

你并不急于满足他的愿望吗?

- [ˈhæri] , [ai][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][hɑːd][tuː; tə][duː; də] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [θrʌst] [ɒn][ˌem ˈiː] . -
' Harry , I find it hard to do those that are thrust on me . '
- 哈里 , 我 寻找 它 难的 到 做 那些 那 是 推力 在 我 . -

"哈利，我觉得那些强加给我的任务很难完成。"

- [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈsɪəriəs] [ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
' But , as a matter of serious obligation ,
- 但 , 作为 一个 事情 的 严肃的 义务 ,

但是，作为一项严肃的义务，

[juː; jʊ] [wʊd] [həʊld] [jɔːˈself] [baʊnd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðem; ðəm][ɔːl] ? -
you would hold yourself bound by and by to perform them all ? '
你 会 抓住 你自己 边界 经过 和 经过 到 履行 他们 全部 ? -

你会强迫自己最终必须完成所有这些任务吗?

- [ai] [ˈkænɒt] [spiːk] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ˈwɪlɪŋnəs] , [ˈhæri] . -
' I cannot speak any further of my willingness , Harry . '
- 我 不能 说话 任何 更远 的 我的 意愿 , 哈里 . -

"我无法再多谈我的意愿了，哈里。"

- [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˈdjuːti][ɪz] [ˈevɪdəntli] [ˈɔːlweɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ækt][əˈpɒn][ðə; ði]
' The sense of duty is evidently always sufficient to make you act upon the
- 这 感觉 的 责任 是 显然 总是 充足的 到 制作 你 行为 之上 这
['negətɪv] — [tuː; tə][dɪˈnaɪ] ,
negative — to deny ,
消极的 — 到 否定 ,

"责任感显然总是足以让你采取否定行动——否认，

[æt; ət] [liːst] ? -
at least ? '
在 至少 ? -

至少?

- [jes] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , - [sed] ['dʒænət] .

'	Yes	,	I	daresay	,	'	said	Janet	.
-	是的	,	我	敢说	,	-	说	珍妮特	.

“是的，我敢说，”珍妮特说道。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] [men] .

We	shook	hands	like	a	pair	of	commercial	men	.
我们	摇晃	双手	喜欢	一个	一对	的	商业的	男人	.

我们像两个广告推销员一样握手。

[ai] [led] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] - .

I	led	my	father	to	Bulsted	.
我	引领	我的	父亲	到	-	.

我带领父亲去了布尔斯特德。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['fiːvərɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] .

He	was	too	feverish	to	remain	there	.
他	曾是	也	发烧	到	保持	那里	.

他发烧太厉害，不能待在那里了。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

In	the	evening	,
在	这	晚上	,

晚上，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'vent]

after	having	had	a	fruitless	conversation	with	my	aunt	Dorothy	upon	the	event
后	拥有	有	一个	徒劳无功	对话	和	我的	阿姨	多萝西	之上	这	事件

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

在就当天发生的事情与我的姑妈多萝西进行了一次毫无结果的谈话之后，

[ai] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] ['lɔɪərz] ,

I	took	him	to	London	that	he	might	visit	his	lawyers	,
我	采取	他	到	伦敦	那	他	可能	访问	他的	律师	,

我带他去伦敦是为了让他拜访他的律师。

[huː] ['kaɪndli] [kən'sent] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] [laɪk] ['dɑːktərz] ,

who	kindly	consented	to	treat	him	like	doctors	,
WHO	亲切地	同意	到	对待	他	喜欢	医生	,

他们好心地同意像医生一样为他治疗，

[wen] [ai] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [meɪk] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [θriː] [pɑːts] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'njuːəti] ,

when	I	had	arranged	to	make	over	to	them	three	parts	of	my	annuity	,
什么时候	我	有	安排	到	制作	超过	到	他们	三	部分	的	我的	年金	,

当我安排将我的年金的三分之二转让给他们时，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ; [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv]

and	talked	of	his	Case	encouragingly	;	the	effect	of	which	should	not	have
和	谈话	的	他的	案件	令人鼓舞的是	;	这	影响	的	哪个	应该	不是	有

[ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː] .

astonished	me	.
惊讶	我	.

他以令人鼓舞的方式谈论了自己的病情；其结果本不该让我感到惊讶。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['revəri] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['draʊzinəs] , [baɪ] [ɪk'skleim] :

He	closed	a	fit	of	reverie	resembling	his	drowsiness	,	by	exclaiming	:
他	关闭	一个	合身	的	遐想	类似	他的	睡意	,	经过	惊呼	:

他从一阵类似困倦的沉思中回过神来，大声说道：

- ['rɪtʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dæd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ! -

'	Richie	will	be	indebted	to	his	dad	for	his	place	in	the	world	after	all	!	'
-	里奇	将要	是	负债累累	到	他的	爸爸	为了	他的	地方	在	这	世界	后	全部	！	-

“里奇最终能有今天的成就，全都要感谢他的父亲！”

['temprərəli] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['fjʊdʒətɪv] [frɒm; frəm] [kɹ'ɛdɪtəz] , [ænd; ənd]

Temporarily	,	he	admitted	,	we	must	be	fugitives	from	creditors	,	and
暂时地	,	他	承认	,	我们	必须	是	逃犯	从	债权人	,	和

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'sentrɪk] [traɪb] ,

as	to	that	eccentric	tribe	,
作为	到	那	偏心	部落	,

他承认，我们暂时必须躲避债主，至于那个古怪的群体，

[æt; ət] [wʌns] [səʊ]['hjuːmən] [ænd; ənd] [səʊ][ɪn'hjuːmən] , [hiː; hi] [im'paːtid] ['meni] ['kjʊəriəs] [ˌkærəktə'rɪstɪks]

at	once	so	human	and	so	inhuman	,	he	imparted	many	curious	characteristics
在	一次	所以	人类	和	所以	不人道	,	他	传授	许多	好奇的	特征

[geɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .

gained	of	his	experience	.
获得	的	他的	经验	.

他既有人性又非人性，他的经历赋予了他许多奇特的性格特征。

- [dɪ'wɪt] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [kəm'peəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['aɪvi] [ðæt] [wʊd]

Jorian	DeWitt	had	indeed	compared	them	to	the	female	ivy	that	would
-	德威特	有	的确	比较的	他们	到	这	女性	常春藤	那	会

['ʌltɪmətli] [kɪl] [ɪts] [triː] ,

ultimately	kill	its	tree	,
最终	杀	它是	树	,

乔里安·德威特确实将它们比作最终会杀死树木的雌性常春藤。

[bʌt; bət] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pærəˌsaɪt] , [ðeɪ] [lʌvd] [ðeə(r)] ['detə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪf]

but	inasmuch	as	they	were	parasites	,	they	loved	their	debtor	;	he	was	life
但	因此	作为	他们	是	寄生虫	,	他们	喜爱	他们的	债务人	;	他	曾是	生活

[ænd; ənd] [sə'pɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	support	to	them	,
和	支持	到	他们	,

但他们虽然是寄生虫，却爱他们的债主；债主是他们的生命和依靠。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fækt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] :

and	there	was	this	remarkable	fact	about	them	:
和	那里	曾是	这	卓越	事实	关于	他们	:

他们身上还有一项非常了不起的事实：

[baɪ] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['klʌtʃɪz] [æt; ət]['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənts] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [biː; bi]

by	slipping	out	of	their	clutches	at	critical	moments	when	they	would	infallibly	be
经过	滑倒	出去	的	他们的	离合器	在	批判的	时刻	什么时候	他们	会	绝对正确	是

['pʊlɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ,

pulling	you	down	,
拉	你	向下	,

在关键时刻，当他们势必会把你拉下水的时候，你却能巧妙地摆脱他们的控制。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [freʃ] ,

you	were	enabled	to	return	to	them	fresh	,
你	是	已启用	到	返回	到	他们	新鲜的	,

你得以重新振作起来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [liːs] [ɒv; əv] ['laɪvli] [feɪθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] : [et]

and	they	became	inspired	with	another	lease	of	lively	faith	in	your	future	:	et
和	他们	成为	灵感	和	其他	租	的	热闹	信仰	在	你的	未来	:	等

[kitɔ-ə] .

caetera	.
卡特拉	.

于是他们又重新燃起了对你未来的热情和信心：et caetera。

[ai] [njuː] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

I	knew	the	language	.
我	知道	这	语言	.

我懂这门语言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

It	was	a	flash	of	himself	,	and	a	bad	one	,
它	曾是	一个	闪光	的	他自己	,	和	一个	坏的	一	,

那是他自己的一个闪回，而且是一个糟糕的闪回。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	was	not	the	person	whom	he	meant	to	deceive	with	it	.
但	我	曾是	不是	这	人	谁	他	意思是	到	欺骗	和	它	.

但我并不是他想要欺骗的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['vɜːb(ə)l] [pruːf] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ðæt] [hiː; hi]

He	was	soon	giving	me	other	than	verbal	proof	out	of	England	that	he
他	曾是	很快	给予	我	其他	比	口头	证明	出去	的	英格兰	那	他

[wɒz; wəz][nɒt] ['θʌrəli] ['biːt(ə)n] .

was	not	thoroughly	beaten	.
曾是	不是	彻底	被打败	.

他很快就从英国给了我除口头证据之外的其他证据，证明他并没有被彻底打败。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [həʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

We	had	no	home	in	England	.
我们	有	不	家	在	英格兰	.

我们在英国没有家。

[æt; ət][æn; ən][həʊ'tel][ɪn] [vi'enə] , [ə'pɒn][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] ['siːz(ə)n] [ðeə(r)] ,

At	an	hotel	in	Vienna	,	upon	the	close	of	the	aristocratic	season	there	,
在	一个	酒店	在	维也纳	,	之上	这	关闭	的	这	贵族	季节	那里	,

在维也纳的一家酒店里，正值当地贵族社交季结束之际，

[hiː; hi] [rɪ'njuːd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - , [ænd; ənd]

he	renewed	an	acquaintance	with	a	Russian	lady	,	Countess	Kornikoff	,	and
他	更新	一个	熟人	和	一个	俄语	女士	,	伯爵夫人	-	,	和

[hiː; hi][ænd; ənd][ai] ['pɑːtɪd] .

he	and	I	parted	.
他	和	我	分手了	.

他与一位俄罗斯女士科尔尼科夫伯爵夫人重拾旧谊，然后我和他分道扬镳。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ɒv; əv] - , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [vi'enə] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt]

She	disliked	the	Margravine	of	Rippau	,	who	was	in	Vienna	,	and	did	not
她	不喜欢	这	侯爵夫人	的	-	,	WHO	曾是	在	维也纳	,	和	做过	不是

['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es] .

recognize	us	.
认出	我们	.

她不喜欢身在维也纳的里保侯爵夫人，而且不认识我们。

[ai] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [prɪns] ['hɜːrmən] [tuː; tə]

I	heard	that	it	was	the	Margravine	who	had	despatched	Prince	Hermann	to
我	听到	那	它	曾是	这	侯爵夫人	WHO	有	已派送	王子	赫尔曼	到

['ɪŋglənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] - [flaɪt] ['ðɪðə(r)] .

England	as	soon	as	she	discovered	Ottilia's	flight	thither	.
英格兰	作为	很快	作为	她	发现	-	航班	那里	.

我听说，是侯爵夫人一发现奥蒂莉亚逃往英国，就立即派赫尔曼王子前往英国。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɪʃənd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [rɔi] [ɪn] ['lʌndən] ,

She	commissioned	him	to	go	straightway	to	Roy	in	London	,
她	委托	他	到	去	立刻	到	罗伊	在	伦敦	,

她委托他立即前往伦敦找罗伊。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['hævɪŋ] [ɪn'fætjʊˌeɪtɪdli] [left] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)] [prɪns] ['ɜːrnɪsts] [ɪn]

and	my	father's	having	infatuatedly	left	his	own	address	for	Prince	Ernest's	in
和	我的	父亲的	拥有	痴迷地	左边	他的	自己的	地址	为了	王子	欧内斯特的	在

[ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	island	,
这	岛	,

我父亲痴迷地把自己的地址留给了岛上的恩斯特王子。

[brɔːt] ['hɜːrmən] [daʊn] : [hiː; hi]['əʊnli] [met] ['ɛkɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] .

brought	Hermann	down	:	he	only	met	Eckart	in	the	morning	train	.
带来	赫尔曼	向下	:	他	仅有的	遇见	埃克哈特	在	这	早晨	火车	.

赫尔曼失望了：他只在早晨的火车上遇到了埃卡特。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

I	mention	it	to	show	the	strange	working	of	events	.
我	提到	它	到	展示	这	奇怪的	在职的	的	活动	.

我提到这件事是为了说明事情发生的奇特之处。

['dʒænət] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letə(r)] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['temp(ə)l][ɪn] ['ɔːgəst] .

Janet	sent	me	a	letter	by	the	hands	of	Temple	in	August	.
珍妮特	发送	我	一个	信	经过	这	双手	的	寺庙	在	八月	.

八月份，珍妮特通过坦普尔给我寄了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɒdərətli] [wel] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [blʌnt] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] ,

It	was	moderately	well	written	for	so	blunt	a	writer	,
它	曾是	中等程度	出色地	书面	为了	所以	钝	一个	作家	,

对于一位文风如此直率的作家来说，这篇文章写得还算不错。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [njuːz] ['kʌmɪŋ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðæt]

and	might	have	touched	me	but	for	other	news	coming	simultaneously	that
和	可能	有	感动	我	但	为了	其他	消息	未来	同时地	那

[ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːθ] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] .

shook	the	earth	under	my	feet	.
摇晃	这	地球	在下面	我的	脚	.

如果不是同时传来的其他消息撼动了我的大地，这件事或许会让我感到触动。

[ʃiː; ʃi] [begd] [maɪ] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hɑːdnəs] ,

She	begged	my	forgiveness	for	her	hardness	,
她	乞求	我的	饶恕	为了	她	硬度	,

她恳求我原谅她之前的冷漠无情。

['ædɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]['æktɪd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mænə(r)] .

adding	characteristically	that	she	could	never	have	acted	in	any	other	manner	.
添加	典型地	那	她	可以	绝不	有	行动	在	任何	其他	方式	.

她还特意补充说，她不可能以其他任何方式行事。

[ðə; ði] [dɪ'luːʒn] , [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	delusion	,	that	what	she	was	she	must	always	be	,	because	it	was
这	错觉	,	那	什么	她	曾是	她	必须	总是	是	,	因为	它	曾是

[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

her	nature	,
她	自然	,

她误以为自己必须永远保持现在的样子，因为那是她的本性。

[hæd; həd] ['mɑːstəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

had	mastered	her	understanding	,
有	精通	她	理解	,

她已经完全掌握了她的理解力，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [nɒt] [jet] ['əʊpənd] :

or	rather	it	was	one	of	the	doors	of	her	understanding	not	yet	opened	:
或者	相当	它	曾是	一	的	这	门	的	她	理解	不是	然而	打开	:

或者更确切地说，这是她尚未开启的理解之门之一：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] - ['wɪʃɪz] .

she	had	to	respect	her	grandada's	wishes	.
她	有	到	尊重	她	-	愿望	.

她必须尊重爷爷的意愿。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] .

She	made	it	likewise	appear	that	she	was	ready	for	further	sacrifices	to	carry	out	the	same	.
她	制成	它	同样地	出现	那	她	曾是	准备好	为了	更远	牺牲	到	携带	出去	这	相同的	.

她还表现得好像她已准备好做出进一步的牺牲来完成同样的任务。

- [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] , ['hæri] .

'	At	least	you	will	accept	a	division	of	the	property	,	Harry	.
-	在	至少	你	将要	接受	一个	分配	的	这	财产	,	哈里	.

“至少你愿意接受财产分割，哈里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 8)

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jɔːz] .
It **should** **be** **yours** **.**
它 应该 是 你的 .

它本该是你的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'ses] , [ænd; ənd] [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sneə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It **is** **an** **excess** **,** **and** **I** **feel** **it** **a** **snare** **to** **me** **.**
它 是 一个 过量的 , 和 我 感觉 它 一个 圈套 到 我 .

这是过剩的，我觉得它像个陷阱一样困住了我。

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [tʃaɪld] : [ai] [meɪ] [nɒt] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['estɪməb(ə)l] ['wʊmən] .
I **was** **a** **selfish** **child** **:** **I** **may** **not** **become** **an** **estimable** **woman** **.**
我 曾是 一个 自私 孩子 : 我 可能 不是 变得 一个 可估量的 女士 .

我小时候是个自私的孩子：我可能不会成为一个受人尊敬的女人。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] ['pɑːd(ə)n] [maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪlənd] [lɑːst] [jɪə(r)] ,
You **have** **not** **pardoned** **my** **behaviour** **at** **the** **island** **last** **year** **,**
你 有 不是 赦免 我的 行为 在 这 岛 最后的 年 ,

你还没有原谅我去年在岛上的行为。

[ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] [rɒŋ] : [pə'hæps] [ai] [mait] [lɜːn] : [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)]
and **I** **cannot** **think** **I** **was** **wrong** **:** **perhaps** **I** **might** **learn** **:** **I** **want** **your**
和 我 不能 思考 我 曾是 错误的 : 也许 我 可能 学习 : 我 想 你的
['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] .
friendship **and** **counsel** **.**
友谊 和 法律顾问 .

我不认为自己错了：或许我能从中吸取教训：我想要你的友谊和建议。

['ɑːnti] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] : [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kəm'pliːt] [ˌjuː 'es] .
Aunty **will** **live** **with** **me** **:** **she** **says** **that** **you** **would** **complete** **us** **.**
阿姨 将要 居住 和 我 : 她 说道 那 你 会 完全的 我们 .

阿姨要和我一起住：她说你让我们的生活更完整。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ai] [træns'fɜː(r)] - [tuː; tə] [juː; jʊ] .
At **any** **rate** **I** **transfer** **Riversley** **to** **you** **.**
在 任何 速度 我 转移 - 到 你 .

总之，我把里弗斯利转给你。

[send] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] .
Send **me** **your** **consent** **.**
发送 我 你的 同意 .

请您提供同意书。

[pə'pɑː] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [brˈfɔː(r)] [ðə; ði] [træns'fɜː(r)] [ɪz] [saɪnd] . -
Papa **will** **have** **it** **before** **the** **transfer** **is** **signed** **.** **'**
爸爸 将要 有 它 前 这 转移 是 签名 . -

爸爸会在转会协议签署之前拿到它。

[ðə; ði] ['letə(r)] [endid] [wɪð] [æn; ən] [ə'djuː] , [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] - [jɔːz]
The **letter** **ended** **with** **an** **adieu** **,** **a** **petition** **for** **an** **answer** **,** **and** **'** **yours**
这 信 结束 和 一个 再见 , 一个 请愿 为了 一个 回答 , 和 - 你的
[ə'fekʃənətli] . -
affectionately **.** **'**
亲切地 . -

信的结尾是告别、请求回复以及“你亲爱的”。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪts] [deɪt] ,

On	the	day	of	its	date	,
在	这	天	的	它是	日期	,

在它所定的日期当天，

[ə; eɪ] [ˌvɪəˈniːz] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈsæltsbəːg; ˈzɑːltsburk] [həʊˈtel] [ˈteɪb(ə)l] [ˈkrɔnikl] -

a	Viennese	newspaper	lying	on	the	Salzburg	Hotel	table	chronicled	Ottilia's
一个	维也纳	报纸	说谎	在	这	萨尔茨堡	酒店	桌子	编年史	-

[ˈmærɪdʒ] [wɪð] [prɪns] [ˈhɜːrmən] .

marriage	with	Prince	Hermann	.
婚姻	和	王子	赫尔曼	.

萨尔茨堡酒店桌上的一份维也纳报纸详细记录了奥蒂莉亚与赫尔曼王子的婚姻。

[aɪ] [tɜːnd] [ɒn] [ˈtemp(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

I	turned	on	Temple	to	walk	him	off	his	legs	if	I	could	.
我	转向	在	寺庙	到	走	他	离开	他的	腿	如果	我	可以	.

我打开 Temple 的车，想让他走走，消耗一下腿部的疲劳。

[ˈkæri] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ælps] ,

Carry	your	fever	to	the	Alps	,
携带	你的	发烧	到	这	阿尔卑斯山	,

把你的发烧带到阿尔卑斯山去吧。

[juː; jʊ] [ɒv; əv] [maɪndz] [dɪˈziːzd] [nɒt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈruːmineit] ,

you	of	minds	diseased	not	to	sit	down	in	sight	of	them	ruminating	,
你	的	思想	患病的	不是	到	坐	向下	在	视线	的	他们	反刍	,

你们这些思想病态的人，竟然不愿在他们面前坐下来沉思。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbɒdɪli] [iːz] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [wɪl] [trɪk] [ðə; ðɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [set] [juː; jʊ] [ˈmeʒərɪŋ] [ˈaʊə(r)]

for	bodily	ease	and	comfort	will	trick	the	soul	and	set	you	measuring	our
为了	身体上的	舒适	和	舒适	将要	诡计	这	灵魂	和	放	你	测量	我们的

[liːn] [hjuːˈmænəti] [əˈgenst] [ˈjɒndə(r)] [səˈblaɪm] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] ;

lean	humanity	against	yonder	sublime	and	infinite	;
倾斜	人类	反对	远处	升华	和	无限	;

身体上的舒适和安逸会欺骗灵魂，让你用我们贫瘠的人性去衡量那崇高和无限的事物；

[bʌt; bət] [maʊnt] , [ræk] [ðə; ðɪ] [lɪmz] , [ˈres(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [piːks] ; [teɪst] [ˈdeɪndʒə(r)] ,

but	mount	,	rack	the	limbs	,	wrestle	it	out	among	the	peaks	;	taste	danger	,
但	山	,	架子	这	四肢	,	搏斗	它	出去	之中	这	高峰	;	品尝	危险	,

[swet] , [ɜːn] [rest] :

sweat	,	earn	rest	:
汗	,	赚	休息	:

但要攀登，扭动四肢，在群山之间奋力拼搏；体验危险，挥洒汗水，才能赢得休息：

[lɜːn] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [ʌŋˈrʌdʒɪŋlɪ] [ðæt] [ˈhægəd] [fəˈtiːg] [ɪz] [ðə; ðɪ] [feə(r)] [ˈvɪʒn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rʌn]

learn	to	discover	ungrudgingly	that	haggard	fatigue	is	the	fair	vision	you	have	run
学习	到	发现	毫不犹豫地	那	枯槁	疲劳	是	这	公平的	想象	你	有	跑步

[tuː; tə] [ɜːθ] ,

to	earth	,
到	地球	,

要学会坦然接受，疲惫不堪正是你奔向地球后应有的模样。

[ænd; ənd] [ðæt] [rest] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʌtəməʊst] [rɪˈwɔːd] .

and	that	rest	is	your	uttermost	reward	.
和	那	休息	是	你的	极致	报酬	.

而休息就是你最大的奖赏。

[wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [həʊp] [əˈgen] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [æt; ət]

Would	**you**	**know**	**what**	**it**	**is**	**to**	**hope**	**again**	**,**	**and**	**have**	**all**	**your**	**hopes**	**at**
会	你	知道	什么	它	是	到	希望	再次	,	和	有	全部	你的	希望	在

[hænd] ?

hand	**?**
手	?

你是否知道重拾希望、所有希望触手可及是什么感觉?

— [hæŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði][krægz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈgreɪdiənt] :

—	**hang**	**upon**	**the**	**crags**	**at**	**a**	**gradient**	**:**
—	悬挂	之上	这	峭壁	在	一个	坡度	:

—沿着斜坡攀爬在峭壁上:

[ðæt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)][nekst] [step] [ə; eɪ] [dɪˈbeɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

that	**makes**	**your**	**next**	**step**	**a**	**debate**	**between**	**the**	**thing**	**you**	**are**	**and**	**the**
那	制作	你的	下一个	步	一个	辩论	之间	这	事物	你	是	和	这

[θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈkʌm] .

thing	**you**	**may**	**become**	**.**
事物	你	可能	变得	.

这就使得你的下一步变成了一场关于你现在的样子和你可能成为的样子之间的辩论。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)l] [həʊps] [grəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈklaɪmə(r)] [laɪk] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [fuːd] ,

There	**the**	**merry**	**little**	**hopes**	**grow**	**for**	**the**	**climber**	**like**	**flowers**	**and**	**food**	**,**
那里	这	欢乐	小的	希望	生长	为了	这	登山者	喜欢	花朵	和	食物	,

在那里,攀援者如同花朵和食物般,收获着快乐的小希望。

[ɪˈmiːdiət] , [prɒmpt] [tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] , [səˈfɪʃ(ə)nt] : [ɪf] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][grɑːsp] ,

immediate	**,**	**prompt**	**to**	**prove**	**their**	**uses**	**,**	**sufficient**	**:**	**if**	**just**	**within**	**the**	**grasp**	**,**
即时	,	迅速的	到	证明	他们的	用途	,	充足的	:	如果	只是	之内	这	抓牢	,

[æz; əz][ˈmɔːt(ə)l] [həʊps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

as	**mortal**	**hopes**	**should**	**be**	**.**
作为	凡人	希望	应该	是	.

立即、迅速地证明其用途,足够了:如果触手可及,就像凡人的希望应该的那样。

[haʊ] [ðə; ði][əʊld][læks] [laɪf] [kləuziz] [ɪn] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ðeə(r)] !

How	**the**	**old**	**lax**	**life**	**closes**	**in**	**about**	**you**	**there**	**!**
如何	这	老的	松散	生活	关闭	在	关于	你	那里	!

过去那种悠闲的生活方式是如何把你逼到绝境的!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈfæk(ə)ltɪz] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

You	**are**	**the**	**man**	**of**	**your**	**faculties**	**,**	**nothing**	**more**	**.**
你	是	这	男人	的	你的	学院	,	没有什么	更多的	.

你只是你能力范围内的人,仅此而已。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn] [prɪˈtend] [tuː; tə][mɔː(r)] ?

Why	**should**	**a**	**man**	**pretend**	**to**	**more**	**?**
为什么	应该	一个	男人	假装	到	更多的	?

男人为什么要假装自己更优秀?

[wiː; wi][ɑːsk][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌndrɪŋli] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈhelθi] .

We	**ask**	**it**	**wonderingly**	**when**	**we**	**are**	**healthy**	**.**
我们	问	它	惊奇地	什么时候	我们	是	健康	.

我们健康的时候会疑惑地问自己这个问题。

[pəʊˈetɪk] [ˈræpsədɪsts] [ɪn][ðə; ði] [veɪlz] [bɪˈləʊ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˈgrændʒə(r)][ɒv; əv]

Poetic	**rhapsodists**	**in**	**the**	**vales**	**below**	**may**	**tell**	**you**	**of**	**the**	**joy**	**and**	**grandeur**	**of**
诗意的	狂想曲家	在	这	山谷	以下	可能	告诉	你	的	这	喜悦	和	宏伟	的

[ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈriːdʒənz] ,

the	**upper**	**regions**	**,**
这	上	地区	,

山谷下方的诗人或许会向你讲述上方地区的欢乐与壮丽,

[ðeɪ] ['kænɒt] [plʌk] [juː; jʊ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [hɜːb] .

they	cannot	pluck	you	the	medical	herb	.
他们	不能	采摘	你	这	医疗的	草本植物	.

他们无法为你采摘药草。

[hiː; hi] [gets] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [huː] ['wɔndə] [ðə; ði] ['mɑːʃi] [ledʒ] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə][bɪ'həʊld]

He	gets	that	for	himself	who	wanders	the	marshy	ledge	at	nightfall	to	behold
他	获得	那	为了	他自己	WHO	漫游	这	沼泽地	壁架	在	黄昏	到	看哪

[ðə; ði] ['dɪstənt] - ['twɪŋk(ə)l] ,

the	distant	Sennhiittchen	twinkle	,
这	遥远	-	闪烁	,

夜幕降临，漫步在沼泽边缘，眺望远处森希特琴闪烁的星光，他便能体会到这一点。

[huː] [liːps] [ðə; ði] [griːn] - [aɪd] [kri'væs] ,

who	leaps	the	green	-	eyed	crevasses	,
WHO	跳跃	这	绿色的	-	眼睛	裂缝	,

谁能跃过绿眼裂缝?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][æn; ən]['emərəld] [ælp] ['stretʃɪz] [ə; eɪ][sɔːlt][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

and	in	the	solitude	of	an	emerald	alp	stretches	a	salt	hand	to	the
和	在	这	孤独	的	一个	翠	阿尔卑斯山	伸展	一个	盐	手	到	这

['maʊntən] [kaɪn] .

mountain	kine	.
山	牛	.

在碧绿高山的寂静中，一只盐手伸向山牛。

['tʃæptə(r)] [lɪv]

CHAPTER	LIV
章	生活

第四章

[maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgland]

MY	RETURN	TO	ENGLAND
我的	返回	到	英格兰

我重返英格兰

[ai] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ælps] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezət] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [iːst] ,

I	passed	from	the	Alps	to	the	desert	,	and	fell	in	love	with	the	East	,
我	通过了	从	这	阿尔卑斯山	到	这	沙漠	,	和	跌倒	在	爱	和	这	东方	,

我从阿尔卑斯山来到沙漠，爱上了东方。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sjuːm] [ˌem 'iː] .

until	it	began	to	consume	me	.
直到	它	开始	到	消耗	我	.

直到它开始吞噬我。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [laɪk] [ðə; ði][eə(r)][wiː; wi] [briːð] , [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['məʊʃn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es]

History	,	like	the	air	we	breathe	,	must	be	in	motion	to	keep	us
历史	,	喜欢	这	空气	我们	呼吸	,	必须	是	在	运动	到	保持	我们

[ˌʌnkə'rʌpt] :

uncorrupt	:
廉洁的	:

历史就像我们呼吸的空气一样，必须不断流动才能使我们保持纯洁无瑕:

['ʌðəwaɪz] [ɪts] ['eɪnʃənt] [hoʊmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fekʃəs] .

otherwise	its	ancient	homes	are	infectious	.
否则	它是	古老的	房屋	是	传染性	.

否则，它的古老家园就会具有传染性。

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [beɪkt] ['piːp(ə)l] ['lɑːstɪd] [ə'waɪl] ,

My	passion	for	the	sun	and	his	baked	people	lasted	awhile	,
我的	热情	为了	这	太阳	和	他的	烘焙	人们	持续	一会儿	,

我对太阳和它晒得黝黑的人民的热爱持续了一段时间。

[ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['vɒləntri] ['eksaɪl][sʌm; səm][taɪm][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

the	drudgery	of	the	habit	of	voluntary	exile	some	time	longer	,	and	then	,
这	苦役	的	这	习惯	的	自愿	流亡	一些	时间	更长	,	和	然后	,

自愿流放的苦役还要持续一段时间，然后，

[kwaɪt] [ˌʌnə'weəz] , [aɪ][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] ,

quite	unawares	,	I	was	seized	with	a	thirst	for	England	,
相当	不知情	,	我	曾是	查获	和	一个	口渴	为了	英格兰	,

不知不觉中，我对英格兰产生了强烈的渴望。

[səʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [aɪ] [ə'bændənd] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

so	violent	that	I	abandoned	a	correspondence	of	several	months	,
所以	暴力	那	我	弃	一个	一致	的	一些	几个月	,

如此激烈的争吵让我断绝了几个月的通信。

['laɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bəuθ][æt; ət] [də'mæskəs] [ænd; ənd]['kaɪərəʊ] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)]

lying	for	me	both	at	Damascus	and	Cairo	,	to	catch	the	boat	for
说谎	为了	我	两个都	在	大马士革	和	开罗	,	到	抓住	这	船	为了

['jʊərəp] .

Europe	.
欧洲	.

为我撒谎，让我在大马士革和开罗赶船去欧洲。

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['fɜːnɪs] ,

A	dream	of	a	rainy	morning	,	in	the	midst	of	the	glowing	furnace	,
一个	梦	的	一个	下雨	早晨	,	在	这	中间	的	这	发光	炉	,

梦见一个雨后的清晨，在熊熊燃烧的炉火之中，

[meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kreɪvɪŋ] [aɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd]

may	have	been	the	origin	of	the	wild	craving	I	had	for	my	native	land
可能	有	到过	这	起源	的	这	荒野	渴望	我	有	为了	我的	本国的	土地

[ænd; ənd]['dʒænət] .

and	Janet	.
和	珍妮特	.

这或许就是我对故土和珍妮特那份强烈思念的根源。

[ðə; ði] [mɔɪst] [eə(r)][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['ʃaʊərz] [ænd; ənd] [drentʃt] [sprɪŋ] [bʌdz] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	moist	air	of	flying	showers	and	drenched	spring	buds	surrounded	her	;
这	潮湿	空气	的	飞行	淋浴	和	湿透了	春天	花蕾	包围	她	;

她周围弥漫着雨滴和湿润的春芽带来的潮湿空气；

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['roʊzɪz] [hed] ;

I	saw	her	plainly	lifting	a	rose's	head	;
我	锯	她	显然	举重	一个	玫瑰的	头	;

我清楚地看到她举起一朵玫瑰花；

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['jəʊkˌfeləʊ] ?

was	it	possible	I	had	ever	refused	to	be	her	yokefellow	?
曾是	它	可能的	我	有	曾经	拒绝	到	是	她	约克伙伴	?

我是否有可能拒绝成为她的同工?

[kʊd; kəd][səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæv; həv] [biːn] ['ɒfəd] [ænd; ənd]

Could	so	noble	a	figure	of	a	fair	young	woman	have	been	offered	and
可以	所以	高贵	一个	数字	的	一个	公平的	年轻的	女士	有	到过	提供	和

[ri'pjuːdieit] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ?

repudiated	again	and	again	by	a	man	in	his	senses	?
被否认	再次	和	再次	经过	一个	男人	在	他的	感官	?

一个神智清醒的男人，怎会一次又一次地向如此高贵美丽的年轻女子求婚，又一次又一次地拒绝她呢?

[aɪ] [spəːn] [ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['ɪdiət] , [tuː; tə][stɒp] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

I	spurned	the	intolerable	idiot	,	to	stop	reflection	.
我	被拒绝	这	无法容忍	笨蛋	,	到	停止	反射	.

我鄙视那个令人无法忍受的白痴，停止了反思。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ['laɪkwaɪz] [naʊ] .
Perhaps she did likewise now .
也许 她 做过 同样地 现在 .

或许她现在也这么做了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'lɑ:m] [ˌem 'i:] [seɪv] [maɪ] [əʊn] ['i:gənəs] .
There was nothing to alarm me save my own eagerness .
那里 曾是 没有什么 到 警报 我 节省 我的 自己的 渴望 .

除了我自己的急切之外，没有什么让我感到担忧。

[ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [pə'pleksɪŋ] , ['li:dɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [hɪm] [ˌɑ:r 'i:] -
The news of my father was perplexing , leading me to suppose him re -
这 消息 的 我的 父亲 曾是 令人费解 , 领导 我 到 认为 他 关于 -
[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] ,
established in London ,
已确立的 在 伦敦 ,

父亲的消息令我困惑不已，我以为他已经重新定居伦敦了。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
awaiting the coming on of his Case .
等待中 这 未来 在 的 他的 案件 .

等待他的案件开庭。

[wens] [ðə; ði] ['mʌni] ?
Whence the money ?
何处 这 钱 ?

钱从哪里来?

['mʌni] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , [ai] [nju:] , [met] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd] , [fɔ:'tju:ɪtəsli] ; [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
Money and my father , I knew , met as they divided , fortuitously ; in illustration
钱 和 我的 父亲 , 我 知道 , 遇见 作为 他们 分割 , 偶然 ; 在 插图
[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

我知道，金钱和我的父亲在分崩离析之际相遇，这纯属巧合；举例来说，

[ai] [wel] [rɪ'membəd] , [waɪl] ['pɑ:sɪŋ] [ɪn] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:didʒei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
I well remembered , while passing in view of the Key of the Adige along the
我 出色地 记得 , 尽管 通过 在 看法 的 这 钥匙 的 这 阿迪杰 沿着 这
['lɒmbəd] [pleɪn] ,
Lombard plain ,
伦巴第 清楚的 ,

我清楚地记得，当我沿着伦巴第平原经过阿迪杰河之钥时，

[ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['ælpaɪn] [tʊə(r)] [wɪð] ['temp(ə)l] , [ɒv; əv] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə] [hɪm]
a circumstance during my Alpine tour with Temple , of more importance to him
一个 环境 期间 我的 高山 旅游 和 寺庙 , 的 更多的 重要性 到 他
[ðæn; ðən] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
than to me ,
比 到 我 ,

在我与坦普尔一起进行阿尔卑斯山之旅期间发生的一件事，对他来说比对我来说更重要。

[wen] [maɪ] ['emjʊləs] [frend] , [hu:] [wʊd] ['nevə(r)] [bi:; bi] ['bi:t(ə)n] ,
when my emulous friend , who would never be beaten ,
什么时候 我的 模仿 朋友 , WHO 会 绝不 是 被打败 ,

当我那位好胜心强、永不言败的朋友，

[spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] [sɪ'vɪəli] [ɒn][ðə; ðɪ][krægz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm]

sprained	his	ankle	severely	on	the	crags	of	a	waterfall	,	not	far	from
扭伤	他的	踝	严重	在	这	峭壁	的	一个	瀑布	,	不是	远的	从

['ɪnzbrʊk] ,

Innsbruck	,
因斯布鲁克	,

他在离因斯布鲁克不远的一处瀑布峭壁上严重扭伤了脚踝。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ,

and	was	invited	into	a	house	by	a	young	English	lady	,
和	曾是	受邀	进入	一个	房子	经过	一个	年轻的	英语	女士	,

他被一位年轻的英国女士邀请到她家。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [ˌendʒə'nɪr] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑːmi] .

daughter	of	a	retired	Colonel	of	Engineers	of	our	army	.
女儿	的	一个	退休	上校	的	工程师	的	我们的	军队	.

我军一位退役工兵上校的女儿。

[ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][æn; ən]['eksaɪl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [greɪv] [kraɪm] : [bʌt; bət] ,

The	colonel	was	an	exile	from	his	country	for	no	grave	crime	:	but	,
这	上校	曾是	一个	流亡	从	他的	国家	为了	不	严重	犯罪	:	但	,

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][juː 'es] ,

as	he	told	us	,
作为	他	讲述	我们	,

这位上校并非因犯下重罪而被流放，但他告诉我们，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən]['eksaɪl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]

as	much	an	exile	as	if	he	had	committed	a	capital	offence	in	being	the
作为	很多	一个	流亡	作为	如果	他	有	坚定的	一个	首都	罪行	在	存在	这

['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [naɪn] ['helθi] [g'ɜːlz] .

father	of	nine	healthy	girls	.
父亲	的	九	健康	女孩们	.

对他来说，这简直就像犯了死罪一样，因为他是九个健康女儿的父亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , [hiː; hi] [ə'vɜːd] ,

He	had	been	,	against	his	judgement	,	he	averred	,
他	有	到过	,	反对	他的	判断	,	他	断言	,

他违背自己的判断，断言自己曾经是那样的人。

[pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ɒn][hɪz; ɪz] [tɪrə'liːz] [spɒt][ɒv; əv] [graʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tuː] ['eldə(r)][wʌnz] .

persuaded	to	fix	on	his	Tyrolese	spot	of	ground	by	the	two	elder	ones	.
被说服	到	使固定	在	他的	蒂罗尔	点	的	地面	经过	这	二	长老	一个	.

在两位年长者的劝说下，他决定在蒂罗尔的这块地上定居。

[faɪv] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['mærɪd] [tuː; tə] ['fɒrənəz] ; [ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'peɪd] [hɪm] ,

Five	were	now	married	to	foreigners	;	thus	they	repaid	him	,
五	是	现在	已婚	到	外国人	;	因此	他们	已偿还	他	,

五人现在都嫁给了外国人；这样她们就报答了他。

[baɪ] ['skætərɪŋ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ɒn][ðə; ðɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [kaʊnts] [ænd; ənd] - !

by	scattering	good	English	blood	on	the	race	of	Counts	and	Freiherrs	!
经过	散射	好的	英语	血	在	这	种族	的	计数	和	-	!

通过将优秀的英国血统注入伯爵和男爵的血统中！

- [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peərənt] ,

'	I	could	understand	the	decrees	of	Providence	before	I	was	a	parent	,
-	我	可以	理解	这	法令	的	普罗维登斯	前	我	曾是	一个	父母	,

“在成为父母之前，我就能理解天意。”

- [sed] [ðɪs] [dɪə(r)][əʊld] ['kɜːn(ə)l] ['hɛdən] .

'	said	this	dear	old	Colonel	Heddon	.
-	说	这	亲爱的	老的	上校	赫登	.

“这位亲爱的老赫登上校说道。”

- [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [wen] [ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [steps] ,

'	I	was	looking	up	at	the	rainbow	when	I	heard	your	steps	,
-	我	曾是	寻找	向上	在	这	彩虹	什么时候	我	听到	你的	步骤	,

“我当时正在抬头看彩虹，这时我听到了你的脚步声。”

['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

asking	myself	whether	it	was	seen	in	England	at	that	instant	,
问	我	无论	它	曾是	已见	在	英格兰	在	那	立即的	,

我当时在想，英国人是否也看到了这一幕。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ! -

and	why	on	earth	I	should	be	out	of	England	!	'
和	为什么	在	地球	我	应该	是	出去	的	英格兰	!	-

我到底为什么会离开英国!

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'brɔːd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['daʊə(r)][hɪz; ɪz][g'ɜːlz] .

He	lived	abroad	to	be	able	to	dower	his	girls	.
他	居住地	国外	到	是	有能力的	到	嫁妆	他的	女孩们	.

他旅居国外是为了能够给他的女儿们准备嫁妆。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒentlmən] ; [səʊ][fɑː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi]

His	sons	-	in	-	law	were	gentlemen	;	so	far	he	was	condemned	to	be
他的	儿子们	-	在	-	法律	是	先生们	;	所以	远的	他	曾是	谴责	到	是

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	,
使满意	,

他的女婿们都是绅士；就目前而言，他只能满足于现状了。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][g'ɜːlz] ['mærid] ['fɒrənəz] ?

but	supposing	all	his	girls	married	foreigners	?
但	假如	全部	他的	女孩们	已婚	外国人	?

但假设他所有的女儿都嫁给了外国人呢?

[hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] ['fræŋknəs] [tʃɑːmd] [ˌjuː 'es] ,

His	primitive	frankness	charmed	us	,
他的	原始	坦率	迷住了	我们	,

他那份质朴的坦率深深吸引了我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [sə'septəb(ə)l] ['temp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

and	it	struck	me	that	my	susceptible	Temple	would	have	liked	to	be	in	a
和	它	击	我	那	我的	易受影响的	寺庙	会	有	喜欢	到	是	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːsi] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] .

position	to	reassure	him	with	regard	to	the	Lucy	of	the	four	.
位置	到	保证	他	和	看待	到	这	露西	的	这	四	.

我突然意识到，我那敏感的坦普尔很想让他放心，让他放心，让他放心，因为露西是四个孩子中的一个。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['æksent] .

We	were	obliged	to	confess	that	she	was	catching	a	foreign	accent	.
我们	是	有义务	到	承认	那	她	曾是	捕捉	一个	外国的	口音	.

我们不得不承认，她的口音听起来像外国口音。

[ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] [grəʊn] .

The	old	colonel	groaned	.
这	老的	上校	呻吟	.

老上校呻吟了一声。

[hiː; hi] [begd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['triːtɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['strendʒər] ;

He	begged	us	to	forgive	him	for	not	treating	us	as	strangers	;
他	乞求	我们	到	原谅	他	为了	不是	治疗	我们	作为	陌生人	;

他恳求我们原谅他没有把我们当作陌生人对待；

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [lept] [aʊt] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .

his	heart	leapt	out	to	young	English	gentlemen	.
他的	心	跳跃	出去	到	年轻的	英语	先生们	.

他一心想结识年轻的英国绅士。

[maɪ] [neɪm] , [hiː; hi] [sed] , [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['kærəktə(r)] [æt; ət] [həʊm] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [əʊld]

My	name	,	he	said	,	reminded	him	of	a	great	character	at	home	,	in	the	old
我的	姓名	,	他	说	,	提醒	他	的	一个	伟大的	特点	在	家	,	在	这	老的

[deɪz] :

days	:
天	:

他说，我的名字让他想起了家乡过去一位伟大的人物：

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɔɪ] - ['rɪtʃmənd] , [sʌn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æktrəs] [ænd; ənd] ['sʌmbədi] , [səʊ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri]

a	certain	Roy	-	Richmond	,	son	of	an	actress	and	somebody	,	so	the	story
一个	肯定	罗伊	-	里士满	,	儿子	的	一个	演员	和	某人	,	所以	这	故事

[went] :

went	:
去	:

故事是这样的：一个名叫罗伊·里士满的人，是位女演员和某位名人的儿子：

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [lɔːd] - [huː] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [məʊst] . -

and	there	was	an	old	Lord	Edbury	who	knew	more	about	it	than	most	.	'
和	那里	曾是	一个	老的	主	-	WHO	知道	更多的	关于	它	比	最多	.	-

还有一位名叫埃德伯里的老勋爵，他对这件事的了解比大多数人都多。

[naʊ] [rɔi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əd'ventʃərə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [truː] ['ʃɪvəlri] , [baɪ]

Now	Roy	was	an	adventurer	,	but	he	had	a	soul	of	true	chivalry	,	by
现在	罗伊	曾是	一个	冒险家	,	但	他	有	一个	灵魂	的	真的	骑士精神	,	经过

[gæd] , [hiː; hi] [hæd; həd] !

gad	,	he	had	!
加德	,	他	有	!

罗伊是个冒险家，但他却有着真正的骑士精神，天哪，他确实有！

['plenti] [ɒv; əv] ['fɒrən] - [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [woʊnt] [kʌm] [ə'pɒn]

Plenty	of	foreign	whiffmajigs	are	to	be	found	,	but	you	won't	come	upon
很多	的	外国的	-	是	到	是	成立	,	但	你	惯于	来	之上

[ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [ðæt] .

a	fellow	like	that	.
一个	同伴	喜欢	那	.

外国的奇奇怪怪的东西很多，但你不会遇到像他那样的人。

[weə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [frɒm; frəm] [nʌn] [njuː] : [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

Where	he	got	his	money	from	none	knew	:	all	I	can	say	is	,
在哪里	他	得到	他的	钱	从	没有任何	知道	:	全部	我	能	说	是	,

没人知道他的钱是从哪里来的：我只能说，

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['evə(r)] [dɪd] [ə; eɪ] ['dɜːti] ['ækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	he	ever	did	a	dirty	action	for	it	.
我	不	相信	他	曾经	做过	一个	肮脏的	行动	为了	它	.

我不认为他为此做过任何肮脏的事。

[ænd; ənd] [wʌn] ['mætə(r)] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] : ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] ,

And	one	matter	I'll	tell	you	of	:	pardon	me	a	moment	,	Mr	.	Richmond	,
和	一	事情	患病的	告诉	你	的	:	赦免	我	一个	片刻	,	先生	.	里士满	,

还有一件事我要告诉你：请允许我稍等片刻，里士满先生。

[aɪ] ['hævnt] [tɔːkt] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] .

I	haven't	talked	English	for	half	a	century	,	or	,	at	least	,	a	quarter	.
我	还没有	谈话	英语	为了	一半	一个	世纪	,	或者	,	在	至少	,	一个	四分之一	.

我已经半个世纪没说过英语了，或者至少有四分之一世纪没说过英语了。

[əʊld] [lɔːd] - [pʊt] [hɪm] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θˈaʊzəndz] ,

Old	Lord	Edbury	put	him	down	in	his	will	for	some	thousands	,
老的	主	-	放	他	向下	在	他的	将要	为了	一些	数千	,

老埃德伯里勋爵在遗嘱中给了他几千英镑的遗产。

[ænd; ənd][hiː; hi] [risk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [heit] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][peɪnz] .

and	he	risked	it	to	save	a	lady	,	who	hated	him	for	his	pains	.
和	他	冒险	它	到	节省	一个	女士	,	WHO	憎恨	他	为了	他的	疼痛	.

他冒着生命危险去救一位女士，但这位女士却因为他的所作所为而恨他。

['leɪdi] - [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊltən] [blʌd] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪmɪst] ; [ðeɪ] [briːd] [gʊd]

Lady	Edbury	was	of	the	Bolton	blood	,	none	of	the	tamest	;	they	breed	good
女士	-	曾是	的	这	博尔顿	血	,	没有任何	的	这	最温顺的	;	他们	品种	好的

['kæv(ə)lri] [men] .

cavalry	men	.
骑兵	男人	.

埃德伯里夫人出身博尔顿家族，这个家族可不是温顺的；他们盛产优秀的骑兵。

[ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʌns] .

She	ran	away	from	her	husband	once	.
她	跑	离开	从	她	丈夫	一次	.

她曾离家出走一次。

[ðə; ði][əʊld] [lɔːd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

The	old	lord	took	her	back	.
这	老的	主	采取	她	后退	.

老领主把她带了回去。

" [ˌaɪ ˈtiː] - [es][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['perəl] , [maɪnd] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	It	'	s	at	your	peril	,	mind	!	"	says	she	.
"	它	-	s	在	你的	危险	,	头脑	!	"	说道	她	.

“记住，后果自负！”她说道。

[wel] , [rɔi] [hˈiəz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ɒv; əv] [əˈfreʃ] [əˈfeə(r)] .

Well	,	Roy	hears	by	-	and	-	by	of	afresh	affair	.
出色地	,	罗伊	听到	经过	-	和	-	经过	的	重新	事务	.

不久之后，罗伊听说了新的婚外情。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɔːs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [aɪv] [biːn] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] , [ə; eɪ] [naɪt]

He	mounted	horse	;	he	was	in	the	saddle	,	I've	been	assured	,	a	night
他	安装	马	;	他	曾是	在	这	鞍	,	我已经	到过	保证	,	一个	夜晚

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,

and	a	day	,
和	一个	天	,

他翻身上马；据我所知，他骑在马鞍上整整一天一夜。

[ænd; ənd]['pəʊstɪd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['leɪdiz] [pɑːk] - ['geɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət] [dʌsk] .

and	posted	himself	between	my	lady's	park	-	gates	,	and	the	house	,	at	dusk	.
和	发布	他自己	之间	我的	女士的	公园	-	大门	,	和	这	房子	,	在	黄昏	.

黄昏时分，他把自己安置在我夫人的公园大门和房子之间。

[ðə; ði]['ruːmə(r)][ræn] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['pleɪɪŋ] [spaɪ][ɒn][hɪz; ɪz][waɪf] .

The	rumour	ran	that	he	knew	of	the	marquis	playing	spy	on	his	wife	.
这	谣言	跑	那	他	知道	的	这	侯爵	玩耍	间谍	在	他的	妻子	.

有传言说他知道侯爵在监视他的妻子。

[haʊˈevə(r)] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒf] [əˈgen] ,

However	,	such	was	the	fact	;	she	was	going	off	again	,
然而	,	这样的	曾是	这	事实	;	她	曾是	去	离开	再次	,

然而，事实就是如此；她又要走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [dɪd] [pleɪ] [ðə; ði] [miːn] [pɑːt] .

and	the	marquis	did	play	the	mean	part	.
和	这	侯爵	做过	玩	这	意思是	部分	.

侯爵确实扮演了卑鄙的角色。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kləuk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

She	walked	down	the	parkroad	,	and	,	seeing	the	cloaked	figure	of	a	man	,
她	步行	向下	这	-	,	和	,	看到	这	隐蔽的	数字	的	一个	男人	,

她沿着公园小路走着，看到一个身披斗篷的男人的身影，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [lə'θɑːriəʊ; lə'θeəriəʊ] , [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [juː; jʊ] [wɪl]

she	imagined	him	to	be	her	Lothario	,	and	very	naturally	,	you	will
她	想象	他	到	是	她	洛萨里奥	,	和	非常	自然	,	你	将要

[əʊn] , [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

own	,	fell	into	his	arms	.
自己的	,	跌倒	进入	他的	武器	.

她把他想象成她的情圣，很自然地，她就投入了他的怀抱。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [maɪn] ;

The	gentleman	in	question	was	an	acquaintance	of	mine	;
这	绅士	在	问题	曾是	一个	熟人	的	矿	;

那位先生是我的熟人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	the	less	you	follow	our	example	the	better	for	you	.
和	这	较少的	你	跟随	我们的	例子	这	更好的	为了	你	.

你越少效仿我们的做法，对你就越有利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dæmnəbl] ['pɪəriəd][ɪn] ['mɒrəlz] !

It	was	a	damnable	period	in	morals	!
它	曾是	一个	该死的	时期	在	德	!

那真是一段道德沦丧的时期!

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪts] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

He	told	me	that	he	saw	the	scene	from	the	gates	,	where	he	had	his
他	讲述	我	那	他	锯	这	场景	从	这	大门	,	在哪里	他	有	他的

['kærɪdʒ] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)] ['redi] .

carriage	-	and	-	four	ready	.
运输	-	和	-	四	准备好	.

他告诉我，他从大门处看到了这一幕，当时他的四匹马车已经准备就绪。

[ðə; ði][əʊld] [lɔːd] [bɜːst] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['æmbʊʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

The	old	lord	burst	out	of	an	ambush	on	his	wife	and	her	supposed
这	老的	主	爆裂	出去	的	一个	伏击	在	他的	妻子	和	她	据称

['pærəmʊə(r)] ;

paramour	;
情人	;

老领主突然从埋伏中冲出来，撞见他的妻子和她所谓的情人；

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['rɛskjuːərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [rɪ'taɪəd] [ɒn]

the	lady	was	imprisoned	in	her	rescuer's	arms	,	and	my	friend	retired	on
这	女士	曾是	被监禁	在	她	救援人员	武器	,	和	我的	朋友	退休	在

['tɪptəʊ] ,

tiptoe	,
脚尖	,

那位女士被困在了救命恩人的怀抱里，而我的朋友则踮着脚尖悄悄溜走了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [aɪ] [ɪn'klaɪn][tuː; tə] [θɪŋk] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

which	was	,	I	incline	to	think	,	the	best	thing	he	could	do	.
哪个	曾是	,	我	倾斜	到	思考	,	这	最好的	事物	他	可以	做	.

我认为，这大概是他能做的最好的事了。

['aʊə(r)] ['mɒrəlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] .

Our	morals	were	abominable	.
我们的	德	是	可恶	.

我们的道德观念极其恶劣。

['leɪdi] - [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [rɔi] - ['rɪtʃmənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [nɔː(r)][ðə; ði][əʊld] [lɔːd] ['naɪðə(r)] .

Lady	Edbury	would	never	see	Roy	-	Richmond	after	that	,	nor	the	old	lord	neither	.
女士	-	会	绝不	看	罗伊	-	里士满	后	那	,	也不	这	老的	主	两者都不	.

此后，埃德伯里夫人再也没见过罗伊·里士满，老勋爵也再没见过他。

[hiː; hi] ['dʌbld] [ðə; ði] [sʌm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] , [ðəʊ] .

He	doubled	the	sum	he	had	intended	to	leave	him	,	though	.
他	双倍	这	和	他	有	故意的	到	离开	他	,	尽管	.

不过，他留给他的金额是原计划的两倍。

[aɪ] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] ['mærɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [jʌŋ] [waɪf] .

I	heard	that	he	married	a	second	young	wife	.
我	听到	那	他	已婚	一个	第二	年轻的	妻子	.

我听说他娶了第二个年轻的妻子。

[rɔi] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [endɪd] [baɪ] ['mærɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːmɪŋ] .

Roy	,	I	believe	,	ended	by	marrying	a	great	heiress	,	and	reforming	.
罗伊	,	我	相信	,	结束	经过	结婚	一个	伟大的	女继承人	,	和	改革	.

我相信，罗伊最终娶了一位富有的女继承人，并改过自新。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eləkwənt] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːm] ,

He	was	an	eloquent	fellow	,	and	stood	like	a	general	in	full	uniform	,
他	曾是	一个	雄辩	同伴	,	和	站立	喜欢	一个	一般的	在	满的	制服	,

他口才极佳，身着全套军装，像个将军一样威风凛凛。

[kɒkt] [hæt][ænd; ənd] ['feðər] ; [məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ['feləʊ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ; [biːt] [ə; eɪ] ['frentʃmən]

cocked	hat	and	feathers	;	most	amusing	fellow	at	table	;	beat	a	Frenchman
上膛	帽子	和	羽毛	;	最多	有趣	同伴	在	桌子	;	打	一个	法国人

[fɔː(r); fə(r)] ['ænɪkdəʊt] . -

for	anecdote	.	'
为了	轶事	.	-

戴着三角帽，头戴羽毛；餐桌上最风趣的人；讲轶事胜过一个法国人。

[aɪ] [speəd] ['kɜːn(ə)l] ['hɛdən] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] ,

I	spared	Colonel	Heddon	the	revelation	of	my	relationship	to	his	hero	,
我	幸存	上校	赫登	这	启示	的	我的	关系	到	他的	英雄	,

我没有让赫顿上校知道我和他心目中的英雄之间的关系。

['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [gæ'ruːlɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .

thanking	his	garrulity	for	interrupting	me	.
谢谢	他的	喋喋不休	为了	打断	我	.

感谢他的喋喋不休打断了我。

[haʊ] [aɪ] ['pɪti] [hɪm] [wen] [aɪ] [drəʊv] [pɑːst][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ruːt] [tuː; tə] ['ɪnzbrʊk] !

How	I	pitied	him	when	I	drove	past	the	gates	of	the	main	route	to	Innsbruck	!
如何	我	可怜的	他	什么时候	我	驾驶	过去的	这	大门	的	这	主要的	路线	到	因斯布鲁克	!

当我开车经过通往因斯布鲁克的主干道大门时，我多么同情他啊！

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] ['həʊmwəd] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [siː] ['ɪŋglənd] , [griːn] ['klaʊdi] ['ɪŋglənd] ,

For	I	was	bound	homeward	:	I	should	soon	see	England	,	green	cloudy	England	,
为了	我	曾是	边界	回家	:	我	应该	很快	看	英格兰	,	绿色的	多云	英格兰	,

因为我即将回家：我很快就会看到英格兰，绿意盎然、阴云密布的英格兰，

[ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] , [ðə; ði] [medəuz] , [ðə; ði] [hiːθ] !

the	white	cliffs	,	the	meadows	,	the	heaths	!
这	白色的	悬崖	,	这	草地	,	这	石楠	!

白色的悬崖、草地、荒原！

[ænd; ənd][ai] [θæŋkt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

And	I	thanked	the	colonel	again	in	my	heart	for	having	done	something	to
和	我	谢谢	这	上校	再次	在	我的	心	为了	拥有	完毕	某物	到

['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [maɪn] .

reconcile	me	to	the	idea	of	that	strange	father	of	mine	.
调和	我	到	这	主意	的	那	奇怪的	父亲	的	矿	.

我再次在心里感谢上校，因为他让我逐渐接受了我那古怪的父亲这个事实。

[ə; eɪ]['bænə(r)] - [laɪk] [striːm] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] - ['kʌləd] [sməʊk] [rəʊld] [nɔːθ] - ['iːstwəd] [æz; əz][aɪ]

A	banner	-	like	stream	of	morning	-	coloured	smoke	rolled	North	-	eastward	as	I
一个	横幅	-	喜欢	溪流	的	早晨	-	有色	抽烟	滚动	北	-	向东	作为	我

['entəd] ['lʌndən] ,

entered	London	,
进入	伦敦	,

当我进入伦敦时，一道晨曦般绚丽的烟雾像旗帜一样向东北方向滚滚而来。

[ænd; ənd][aɪ] [drəʊv] [tuː; tə] ['tɛmpəlz] ['tʃeɪmbəz] .

and	I	drove	to	Temple's	chambers	.
和	我	驾驶	到	寺庙的	房间	.

然后我开车去了坦普尔的房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [kɔːt] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz]['dʒuːniə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

He	was	in	Court	,	engaged	in	a	case	as	junior	to	his	father	.
他	曾是	在	法庭	,	已订婚的	在	一个	案件	作为	初级	到	他的	父亲	.

他当时在法庭上，作为他父亲的下属参与一个案件的审理。

['temp(ə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðæt] ['reɪdiənt]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] , [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [mæn] , [ðen] ?

Temple	had	become	that	radiant	human	creature	,	a	working	man	,	then	?
寺庙	有	变得	那	辐射状	人类	生物	,	一个	在职的	男人	,	然后	?

那么，坦普尔已经变成了一个光芒四射的人，一个辛勤工作的人吗?

[aɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [ðeə(r)] , ['hɑːdli] ['rekəgnaɪz] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

I	walked	slowly	to	the	Court	,	and	saw	him	there	,	hardly	recognising	him	in	his
我	步行	缓慢地	到	这	法庭	,	和	锯	他	那里	,	几乎	识别	他	在	他的

[wɪg] .

wig	.
假发	.

我慢慢地走到法院，在那里看到了他，戴着假发，我几乎认不出他了。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [prɒmpt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]

All	that	he	had	to	do	was	to	prompt	his	father	in	a	case	of
全部	那	他	有	到	做	曾是	到	迅速的	他的	父亲	在	一个	案件	的

[kə'lɪʒ(ə)n] [æt; ət] [siː] ;

collision	at	sea	;
碰撞	在	海	;

他所要做的就是在海上发生碰撞事故时提醒他的父亲；

[ðə; ði] [bɑːk] [prɪ'sɪlə] [hæd; həd] [rʌn] [faʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [brɪg] , [nɪə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	barque	Priscilla	had	run	foul	of	a	merchant	brig	,	near	the	mouth	of	the
这	帆船	普里西拉	有	跑步	犯规	的	一个	商人	布里格	,	靠近	这	嘴	的	这

[temz] ,

Thames	,
泰晤士河	,

在泰晤士河口附近，小帆船普里西拉号与一艘商船发生碰撞。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [neɪm] ,

and	though	I	did	not	expect	it	on	hearing	the	vessel's	name	,
和	尽管	我	做过	不是	预计	它	在	听力	这	船的	姓名	,

虽然听到船名时我并没有预料到，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɑːk] [prɪ'sɪlə] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['dʒæspə(r)] [welʃ]

it	proved	to	be	no	other	than	the	barque	Priscilla	of	Captain	Jasper	Welsh
它	已证实	到	是	不	其他	比	这	帆船	普里西拉	的	队长	碧玉	威尔士语

.

:

.

事实证明，它正是贾斯珀·威尔士船长的普里西拉号帆船。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] ['ʃeɪkən] ['tɛmpəlz] [hænd] ,

Soon	after	I	had	shaken	Temple's	hand	,
很快	后	我	有	摇晃	寺庙的	手	,

我与坦普尔握手后不久，

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['serəməni] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] , [nɒt][æt; ət][ɔːl]

I	was	going	through	the	same	ceremony	with	the	captain	himself	,	not	at	all
我	曾是	去	通过	这	相同的	仪式	和	这	队长	他自己	,	不是	在	全部

[tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

changed	in	appearance	,
已更改	在	外貌	,

我和船长本人一起参加了同样的仪式，外表丝毫没有变化。

[huː] ['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

who	blessed	his	heart	for	seeing	me	,
WHO	蒙福	他的	心	为了	看到	我	,

他因见到我而心生感激，

[kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪəd] [ænd; ənd][mə'stɑːʃiəu, -'stæ-] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɒrən] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

cried	out	that	a	beard	and	mustachios	made	a	foreign	face	of	a	young
哭	出去	那	一个	胡须	和	胡子	制成	一个	外国的	脸	的	一个	年轻的

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

他大声说道，胡子和胡须让一个年轻的英国人看起来像个外国人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] - ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kən'faid] [hɪz; ɪz]

and	was	full	of	the	'	providential	'	circumstance	of	his	having	confided	his
和	曾是	满的	的	这	-	天意	-	环境	的	他的	拥有	坦白	他的

[keɪs] [tuː; tə]['temp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

case	to	Temple	and	his	father	.
案件	到	寺庙	和	他的	父亲	.

他满心认为，自己向坦普尔和他的父亲倾诉了自己的遭遇，这完全是“天意”。

- [eɪ] , [eɪ] , ['kæptɪn] [welʃ] , - [sed] ['temp(ə)l] , - [wiː; wi][hæv; həv] ['pʊld] [juː; jʊ] [θruː] ,

'	Ay	,	ay	,	Captain	Welsh	,	'	said	Temple	,	'	we	have	pulled	you	through	,
-	哎	,	哎	,	队长	威尔士语	,	-	说	寺庙	,	-	我们	有	拉	你	通过	,

“哎呀，哎呀，威尔士船长，”坦普尔说，“我们已经把你救出来了。”

['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [maɪnd][juː; jʊ] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [ðæt] [lʊk] - [aʊt] [mæn][ɒv; əv] [jɔːz] .

only	another	time	mind	you	keep	an	eye	on	that	look	-	out	man	of	yours	.
仅有的	其他	时间	头脑	你	保持	一个	眼睛	在	那	看	-	出去	男人	的	你的	.

下次你可得好好管管你的那个放哨的人了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][men] , [ai] [sə'spekt] , [siː] ['dʌb(ə)l] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] ['kɒnʃəns] .

Some	of	your	men	,	I	suspect	,	see	double	with	an	easy	conscience	.
一些	的	你的	男人	,	我	怀疑	,	看	双倍的	和	一个	简单的	良心	.

我怀疑你们有些人能心安理得地看到复视。

[ə; eɪ] [kləʊz] [net] [meɪks] ['slɪpəri] [iːlz] . -

A	close	net	makes	slippery	eels	.	'
一个	关闭	网	制作	滑	鳗鱼	.	-

密网使鳗鱼滑溜溜的。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ə'genst] [maɪ][men] ? -

'	Have	you	anything	to	say	against	my	men	?	'
-	有	你	任何事物	到	说	反对	我的	男人	?	-

你对我的手下有什么不满吗?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [in'kwaiə] .

the	captain	inquired	.
这	队长	询问	.

船长问道。

['temp(ə)l] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] ,

Temple	replied	that	he	would	talk	to	him	about	it	presently	,
寺庙	回复	那	他	会	讲话	到	他	关于	它	目前	,

坦普尔回答说，他稍后会和他谈谈这件事。

[ænd; ənd] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

and	laughed	as	he	drew	me	away	.
和	笑了	作为	他	画	我	离开	.

他笑着把我拉走了。

- [hɪz; ɪz] [men] [wɪl] [get] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [djuːs] [pv; əv] [ə; eɪ] [skreɪp] [sʌm; səm] [deɪ] , ['rɪtʃi] .

'	His	men	will	get	him	into	a	deuce	of	a	scrape	some	day	,	Richie	.
-	他的	男人	将要	得到	他	进入	一个	二	的	一个	刮	一些	天	,	里奇	.

“里奇，总有一天，他的人会让他陷入非常糟糕的境地。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [hɪm] [pn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .

I	shall	put	him	on	his	guard	.
我	将	放	他	在	他的	警卫	.

我会让他提高警惕。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][maɪ] ['lɛtəz] ?

Have	you	had	all	my	letters	?
有	你	有	全部	我的	信件	?

你收到我所有的信了吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [meɪd] [pv; əv]['aɪən] .

You	look	made	of	iron	.
你	看	制成	的	铁	.

你看起来像钢铁做的。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] ['kæpɪt(ə)li] , [nɒt] [ə'freɪd] [pv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [aɪm] [nɒt] [pɜːt] .

I'm	beginning	capitally	,	not	afraid	of	the	Court	a	bit	,	and	I	hope	I'm	not	pert	.
我是	开始	资本	,	不是	害怕的	的	这	法庭	一个	少量	,	和	我	希望	我是	不是	活泼	.

我开局不错，一点也不怕法庭，希望我不会显得傲慢无礼。

[ai] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] ! -

I	wish	your	father	had	taken	it	better	!	'
我	希望	你的	父亲	有	已采取	它	更好的	!	-

我希望你父亲能更能接受这件事!

- ['teɪkən] [wɒt] ? - [sed] [ai] .

'	Taken	what	?	'	said	I	.
-	已采取	什么	?	-	说	我	.

“拿走了什么？”我问道。

- ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] ? -

'	Haven't	you	heard	from	him	?	'
-	还没有	你	听到	从	他	?	-

你还没收到他的消息吗?

- [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] : [ə; eɪ] [mæs] [pv; əv] [ɪntəd'ʒekʃnz] . -

'	Two	or	three	times	:	a	mass	of	interjections	.	'
-	二	或者	三	时代	:	一个	大量的	的	感叹词	.	-

“两三次：大量的感叹词。”

- [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['fɔːwəd] [æt; ət][lɑːst] ?
' You know he brought his Case forward at last ?
- 你 知道 他 带来 他的 案件 向前 在 最后的 ?

你知道他最终还是把案子提交上来了吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [went] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . -
Of course it went as we all knew it would . '
的 课程 它 去 作为 我们 全部 知道 它 会 . -

事情果然不出我们所料地发展成了这样。

- [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
' Where is he ?
- 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['dʒænət] ['leɪtli] ? -
Have you seen Janet lately ? '
有 你 已见 珍妮特 最近 ? -

你最近见过珍妮特吗?

- [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [mɪs] - [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] . -
' He is at Miss Ilchester's house in London . '
- 他 是 在 错过 - 房子 在 伦敦 . -

“他现在在伦敦伊尔切斯特小姐的家里。”

- [raɪt] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒn][ə; eɪ][kɑːd] . -
' Write the address on a card . '
- 写 这 地址 在 一个 卡片 . -

“把地址写在卡片上。”

['temp(ə)l] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['hezɪteɪtɪŋli] , [ai] [θɔːt] .
Temple wrote it rather hesitatingly , I thought .
寺庙 写道 它 相当 犹豫地 , 我 想法 .

我认为，坦普尔写这篇文章时显得有些犹豫。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [spræŋ] [ɒf] [tuː; tə]
We talked of seeing one another in the evening , and I sprang off to
我们 谈话 的 看到 一 其他 在 这 晚上 , 和 我 弹簧 离开 到

我们约好晚上见面，然后我就匆匆离开了。

['dʒænəts] ['rezɪdəns] , [fər'get] [tuː; tə][grɑːsp][maɪ][əʊld] [frɛndz] [hænd][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .
Janet's residence , forgetting to grasp my old friend's hand at parting .
珍妮特的 住宅 , 遗忘 到 抓牢 我的 老的 朋友们 手 在 离别 .

在珍妮特的住处，临别时竟忘记握住老朋友的手。

[ai][wɒz; wəz] ['mædli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['tendənəs] [tuː; tə]
I was madly anxious to thank her for the unexpected tenderness to
我 曾是 疯狂地 焦虑的 到 感谢 她 为了 这 意外 压痛 到
[maɪ]
my
我的

我迫切地想要感谢她对我意想不到的温柔体贴。

['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

父亲。

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !
And now nothing stood between us !
和 现在 没有什么 站立 之间 我们 !

现在，我们之间再无阻碍!

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] .

My	aunt	Dorothy	was	the	first	to	welcome	me	.
我的	阿姨	多萝西	曾是	这	第一的	到	欢迎	我	.

我的姑姑多萝西是第一个欢迎我的人。

- [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['hæri] .

'	He	must	be	prepared	for	the	sight	of	you	,	Harry	.
-	他	必须	是	准备	为了	这	视线	的	你	,	哈里	.

“他必须做好见到你的准备，哈利。”

[ðə; ði]['dɑːktərz] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] .

The	doctors	say	that	a	shock	may	destroy	him	.
这	医生	说	那	一个	震惊	可能	破坏	他	.

医生说，冲击可能会要了他的命。

['dʒænət] [triːts] [hɪm][səʊ] ['wʌndəfəli] . -

Janet	treats	him	so	wonderfully	.	'
珍妮特	款待	他	所以	太棒了	.	-

珍妮特对他真好。

[aɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)] , ['preɪzɪŋ] ['dʒænət] .

I	pressed	her	on	my	heart	and	cheered	her	,	praising	Janet	.
我	按下	她	在	我的	心	和	欢呼	她	,	赞扬	珍妮特	.

我紧紧地抱着她，为她欢呼，称赞珍妮特。

[ʃiː; ʃi] [wept] .

She	wept	.
她	哭泣	.

她哭了。

- [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [njuː] [ðə; ði]['mætə(r)] ? -

'	Is	there	anything	new	the	matter	?	'
-	是	那里	任何事物	新的	这	事情	?	-

事情有什么新进展吗?

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [ˌaɪ 'tiː] - [es] [nɒt] [njuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['hæri] .

'	It	'	s	not	new	to	us	,	Harry	.
-	它	-	s	不是	新的	到	我们	,	哈里	.

“这对我们来说并不新鲜，哈里。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [breɪv] ? -

I'm	sure	you're	brave	?	'
我是	当然	你是	勇敢的	?	-

我相信你很勇敢吧?

- [breɪv] !

'	Brave	!
-	勇敢的	!

'勇敢的!

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɑːskt] [tuː; tə][beə(r)] ? -

what	am	I	asked	to	bear	?	'
什么	是	我	问	到	熊	?	-

我被要求承受什么?

- [mʌtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ['hæri] ! -

'	Much	,	if	you	love	her	,	Harry	!	'
-	很多	,	如果	你	爱	她	,	哈里	!	-

“如果你爱她，那就一定要付出很多，哈利！”

- [spiːk] . -
' **Speak** . '
- 说话 . -

'说话。'

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['hæri] .
' **It** **is** **better** **you** **should** **hear** **it** **from** **me** **,** **Harry** **.**
- 它 是 更好的 你 应该 听到 它 从 我 , 哈里 .

“哈利，最好还是由我来告诉你。”

[ai] [rəʊt] [juː; jʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **wrote** **you** **word** **of** **it** **.**
我 写道 你 单词 的 它 .

我已经把这件事写信告诉你了。

[wiː; wi][ɔːl][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .
We **all** **imagined** **it** **would** **not** **be** **disagreeable** **to** **you** **.**
我们 全部 想象 它 会 不是 是 令人不快的 到 你 .

我们都认为你不会介意的。

[huː] [kʊd; kəd] [fɔː'siː] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ] ?
Who **could** **foresee** **this** **change** **in** **you** **?**
WHO 可以 预见 这 改变 在 你 ?

谁能预料到你会发生这样的变化?

[ʃiː; ʃi] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] ! -
She **least** **of** **all** **!** '
她 至少 的 全部 ! -

她最不应该!

- [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] ? -
' **She's** **in** **love** **with** **some** **one** **?** '
- 她是 在 爱 和 一些 一 ? -

她恋爱了?

- [ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ɪn] [lʌv] . -
' **I** **did** **not** **say** **in** **love** **.** '
- 我 做过 不是 说 在 爱 . -

“我没有说‘因爱’。”

- [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [wɜːst] . -
' **Tell** **me** **the** **worst** **.** '
- 告诉 我 这 最差 . -

“告诉我最糟糕的情况。”

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . -
' **She** **is** **engaged** **to** **be** **married** **.** '
- 她 是 已订婚的 到 是 已婚 . -

她已经订婚了。

['dʒænət] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm] — [ə'nʌðə(r)] ['dʒænət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Janet **came** **into** **the** **room** **—** **another** **Janet** **for** **me** **.**
珍妮特 来了 进入 这 房间 — 其他 珍妮特 为了 我 .

Janet走进了房间——对我来说，又是另一个Janet。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ðiː] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - .
She **had** **engaged** **herself** **to** **marry** **the** **Marquis** **of** **Edbury** **.**
她 有 已订婚的 她自己 到 结婚 这 侯爵 的 - .

她已经与埃德伯里侯爵订婚。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sleɪvd] [ˌem 'i:] [wɪð] ['grætɪtju:d] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

At	the	moment	when	she	enslaved	me	with	gratitude	and	admiration	she	was
在	这	片刻	什么时候	她	奴隶	我	和	感激	和	钦佩	她	曾是

[lɒst] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

lost	to	me	.
丢失的	到	我	.

当她用感激和钦佩之情奴役我的时候，她已经离我而去了。

[ai] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [wel] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['breɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pledʒd]

I	knew	her	too	well	to	see	a	chance	of	her	breaking	her	pledged
我	知道	她	也	出色地	到	看	一个	机会	的	她	打破	她	承诺

[wɜ:d] .

word	.
单词	.

我太了解她了，所以觉得她不可能违背诺言。

[maɪ][əʊld] ['grænfɑ:ðə(r)] [sed] [ɒv; əv]['dʒænət] , - [ʃi:z] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [θɪŋ] . -

My	old	grandfather	said	of	Janet	,	'	She's	a	compassionate	thing	.	'
我的	老的	祖父	说	的	珍妮特	,	-	她是	一个	富有同情心	事物	.	-

我老爷爷评价珍妮特说：“她是个富有同情心的人。”

[ai] [felt] [naʊ] [ðə; ði] [tɪəz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [haʊ] [leɪt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['getɪŋ] ['wɪzdəm] .

I	felt	now	the	tears	under	his	speech	,	and	how	late	I	was	in	getting	wisdom	.
我	毛毡	现在	这	眼泪	在下面	他的	演讲	,	和	如何	晚的	我	曾是	在	获得	智慧	.

我此刻感受到了他演讲中流露出的泪水，也意识到自己领悟智慧是多么迟了。

[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪn]['dʒænəts] ['bʊzəm] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [tʃi:f] ['endʒɪn] [ɒv; əv]

Compassion	for	Edbury	in	Janet's	bosom	was	the	matchmaker's	chief	engine	of
同情	为了	-	在	珍妮特的	怀	曾是	这	-	首席	引擎	的

[ə'sɔ:lt] ,

assault	,
突击	,

珍妮特对埃德伯里的同情心是媒婆发起攻势的主要动力。

[maɪ] [ɑ:nt] ['dɒr(ə)θi] [təʊld][ˌem 'i:] .

my	aunt	Dorothy	told	me	.
我的	阿姨	多萝西	讲述	我	.

我姑妈多萝西告诉我的。

['leɪdi] ['ɪltʃɪstə] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['su:tə(r); 'sju:tə(r)] , [sɜ:(r)] ['rɔdərik] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Lady	Ilchester	had	been	for	this	suitor	,	Sir	Roderick	for	the	other	,
女士	伊尔切斯特	有	到过	为了	这	求婚者	,	先生	罗德里克	为了	这	其他	,

伊尔切斯特夫人曾是这位求婚者的心上人，罗德里克爵士则曾是另一位。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][məʊst][ju'naɪtɪd][ɒv; əv] ['wedɪŋ] ['kʌplz] .

up	to	the	verge	of	a	quarrel	between	the	most	united	of	wedding	couples	.
向上	到	这	边缘	的	一个	争吵	之间	这	最多	团结的	的	婚礼	情侣	.

甚至到了最恩爱的新婚夫妇之间爆发争吵的边缘。

['dʒænət][wɒz; wəz] ['pə:sikju:tid] .

Janet	was	persecuted	.
珍妮特	曾是	受迫害	.

珍妮特遭到了迫害。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðæt] - [laɪf][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [weɪst] ; [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

She	heard	that	Edbury's	life	was	running	to	waste	;	she	liked	him	for	his
她	听到	那	-	生活	曾是	跑步	到	浪费	;	她	喜欢	他	为了	他的

['krɪkɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ,

cricketing	and	hunting	,
板球	和	打猎	,

她听说埃德伯里虚度光阴；她喜欢他打板球和打猎。

[hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] , ['si:mɪŋ] ['mænlinəs] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['neɪtɪv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'θju:ziæzəm] .

his	frankness	,	seeming	manliness	,	and	general	native	English	enthusiasm	.
他的	坦率	,	似乎	男子气概	,	和	一般的	本国的	英语	热情	.

他的坦率、看似男子气概的性格以及英国人特有的热情。

[ai] [pə'mɪtɪd] [maɪ'self][tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ðɪ] [keɪs] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [maɪ'self]

I	permitted	myself	to	comprehend	the	case	as	far	as	I	could	allow	myself
我	允许	我	到	理解	这	案件	作为	远的	作为	我	可以	允许	我

[tu:; tə][ɪk'skju:s][hɜ:(r); hə(r)] .

to	excuse	her	.
到	原谅	她	.

我允许自己尽可能地理解这个案子，同时也允许自己原谅她。

['dɒr(ə)θi] - [təʊld][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['dʒænət] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [dʌst] .

Dorothy	Beltham	told	me	something	of	Janet	that	struck	me	to	the	dust	.
多萝西	-	讲述	我	某物	的	珍妮特	那	击	我	到	这	灰尘	.

多萝西·贝尔瑟姆跟我讲了一些关于珍妮特的事，让我震惊不已。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] , [dɪə(r)] ['hæri] ; [beə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

'	It	is	this	,	dear	Harry	;	bear	to	hear	it	!
-	它	是	这	,	亲爱的	哈里	;	熊	到	听到	它	!

“就是这件事，亲爱的哈利；请你听我说！”

['dʒænət][ænd; ənd][ai][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [tru:] ['wʊmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊski:pə(r)] , [hu:z] [neɪm] [ɪz]

Janet	and	I	and	his	good	true	woman	of	a	housekeeper	,	whose	name	is
珍妮特	和	我	和	他的	好的	真的	女士	的	一个	管家	,	谁	姓名	是

['wɒdi] ,

Waddy	,
棍棒	,

珍妮特和我，还有他善良真诚的管家，她的名字叫瓦迪，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [ai] [bɪ'li:v] , [ðə; ði]['əʊnli] [p'ɜ:sənz] [ðæt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

we	are	,	I	believe	,	the	only	persons	that	know	it	.
我们	是	,	我	相信	,	这	仅有的	人	那	知道	它	.

我相信，只有我们知道这件事。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [daɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪti] ['tævən] , [ʃi:; ʃi][təʊld][ju: 'es] ,

He	had	a	large	company	to	dine	at	a	City	tavern	,	she	told	us	,
他	有	一个	大的	公司	到	用餐	在	一个	城市	酒馆	,	她	讲述	我们	,

她告诉我们，他要带一大群人去城里的一家小酒馆吃饭。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [wen] [ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [went] [ə'genst] [hɪm] .

on	the	night	after	the	decision	—	when	the	verdict	went	against	him	.
在	这	夜晚	后	这	决定	—	什么时候	这	判决	去	反对	他	.

在判决结果公布后的第二天晚上——也就是判决对他不利的那天晚上。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [ai] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [ə'drest]

The	following	morning	I	received	a	note	from	this	good	Mrs	.	Waddy	addressed
这	下列的	早晨	我	已收到	一个	笔记	从	这	好的	太太	.	棍棒	已解决

[tu:; tə][sɜ:(r)] ['rɑ:dərɪks] ['lʌndən] [haʊs] ,

to	Sir	Roderick's	London	house	,
到	先生	罗德里克的	伦敦	房子	,

第二天早上，我收到了这位善良的瓦迪夫人寄到罗德里克爵士伦敦住所的便条。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð] ['dʒænət] ; [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪl] ;

where	I	was	staying	with	Janet	;	it	said	that	he	was	ill	;
在哪里	我	曾是	入住	和	珍妮特	;	它	说	那	他	曾是	患病的	;

我当时和珍妮特住在一起；上面说他生病了；

[ænd; ənd]['dʒænət] [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][hɪm] . -

and	Janet	put	on	her	bonnet	at	once	to	go	to	him	.	'
和	珍妮特	放	在	她	引擎盖	在	一次	到	去	到	他	.	-

于是珍妮特立刻戴上帽子，朝他走去。

- [ðə; ði]['leɪdi]['dɪd(ə)nt][fɪə(r)][kən'teɪdʒən] ['eni] [lɒŋgə(r)] ? -

'	The	lady	didn't	fear	contagion	any	longer	?	'
-	这	女士	没有	害怕	传染	任何	更长	?	-

“这位女士不再害怕传染了吗？”

- [ʃiː; ʃi] [went] , ['wɔːkɪŋ] [fɑːst] .

'	She	went	,	walking	fast	.
-	她	去	,	步行	快速地	.

她走了，走得很快。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lɒdʒɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪm] ,

He	was	living	in	lodgings	,	and	the	people	of	the	house	insisted	on	removing	him	,
他	曾是	活的	在	住宿	,	和	这	人们	的	这	房子	坚持	在	移除	他	,

他当时住在出租屋里，但出租屋里的人坚持要他搬走。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [təʊld][ˌjuː 'es] .

Mrs	.	Waddy	told	us	.
太太	.	棍棒	讲述	我们	.

瓦迪太太告诉我们的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

She	was	cowering	in	the	parlour	.
她	曾是	畏缩	在	这	客厅	.

她蜷缩在客厅里。

[ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] .

I	had	not	the	courage	to	go	upstairs	.
我	有	不是	这	勇气	到	去	楼上	.

我没有勇气上楼。

['dʒænət] [went] [baɪ] [hɜː'self] . -

Janet	went	by	herself	.	'
珍妮特	去	经过	她自己	.	-

珍妮特独自一人去了。

[maɪ] [hɑːt] [rəʊz] [ɒn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [swel] .

My	heart	rose	on	a	huge	swell	.
我的	心	玫瑰	在	一个	巨大的	膨胀	.

我的心随着巨大的波浪起伏。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] , ['hæri] .

'	She	was	alone	with	him	,	Harry	.
-	她	曾是	独自的	和	他	,	哈里	.

“当时她和他单独在一起，哈利。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] . -

We	could	hear	them	.	'
我们	可以	听到	他们	.	-

我们能听到他们的声音。

['dɒr(ə)θi] - [lʊkt] [ɪm'plɔːrɪŋli] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə]['weɪkən][maɪ] [həʊl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

Dorothy	Beltham	looked	imploringly	on	me	to	waken	my	whole	comprehension	.
多萝西	-	看起来	恳求地	在	我	到	唤醒	我的	所有的	理解	.

多萝西·贝尔瑟姆恳求地看着我，希望我能完全理解她。

- [ʃiː; ʃi] [səb'djuːd] [hɪm] .

'	She	subdued	him	.
-	她	低沉的	他	.

她制服了他。

[wen] [ai] [sɔ:] [hɪm] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət] ['kwaɪət] , [nɒt] ['deɪndʒərəs] [æt; ət] [ɔ:l] . -

When	I	saw	him	he	was	white	as	death	,	but	quiet	,	not	dangerous	at	all	.	'
什么时候	我	锯	他	他	曾是	白色的	作为	死亡	,	但	安静的	,	不是	危险的	在	全部	.	-

我见到他时，他脸色苍白如死人，但很安静，一点也不危险。

- [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm] ['reɪvɪŋ] ? -

'	Do	you	mean	she	found	him	raving	?	'
-	做	你	意思是	她	成立	他	狂言	?	-

你是说她发现他当时神志不清吗?

[ai] [kraɪd] [aʊt] [ɒn] ['aʊə(r)] ['meɪkərz] [neɪm] , [ɪn] [gri:f] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] .

I	cried	out	on	our	Maker's	name	,	in	grief	and	horror	.
我	哭	出去	在	我们的	制造商的	姓名	,	在	悲伤	和	恐怖	.

我悲痛欲绝，惊恐万分，呼喊着造物主的名。

- [jes] , [dɪə(r)] ['hæri] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] . -

'	Yes	,	dear	Harry	,	it	was	so	.	'
-	是的	,	亲爱的	哈里	,	它	曾是	所以	.	-

“是的，亲爱的哈利，确实如此。”

- [ʃi:; ʃi] [stept] [bɪ'twi:n] [hɪm] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'saɪləm] ? -

'	She	stepped	between	him	and	an	asylum	?	'
-	她	步	之间	他	和	一个	庇护所	?	-

“她挺身而出，挡在他和精神病院之间？”

- [ʃi:; ʃi] ['kwɪtɪd] [sɜ:(r)] ['rɑ:dərɪks] [haʊs] [tu:; tə] [lɒdʒ] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [seɪf] [ɪn] [wʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['haɪəd] ,

'	She	quitted	Sir	Roderick's	house	to	lodge	your	father	safe	in	one	that	she	hired	,
-	她	辞职	先生	罗德里克的	房子	到	小屋	你的	父亲	安全的	在	一	那	她	雇用	,

“她离开了罗德里克爵士的住所，把你父亲安置在她租来的房子里，以确保他的安全。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm] ['ʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [keə(r)] .

and	have	him	under	her	own	care	.
和	有	他	在下面	她	自己的	关心	.

并亲自照顾他。

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [wi:ks] , [ænd; ənd] ['gʌvənd] [hɪm] ,

She	watched	him	day	and	night	for	three	weeks	,	and	governed	him	,
她	观看	他	天	和	夜晚	为了	三	周	,	和	受统治	他	,

她日夜监视他三周，对他进行管束。

[ə'sɪstɪd] ['əʊnli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['wɒdi] , [ænd; ənd]

assisted	only	at	intervals	by	the	poor	frightened	woman	,	Mrs	.	Waddy	,	and
协助	仅有的	在	间隔	经过	这	贫穷的	害怕	女士	,	太太	.	棍棒	,	和

[dʒʌst] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] .

just	as	frightened	me	.
只是	作为	害怕	我	.

可怜的、惊恐万分的瓦迪太太只是偶尔帮她一把，而瓦迪太太也同样吓坏了我。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['sʌbdʒɪkt] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [wei] [ɒv; əv] ['presɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

And	I	am	still	subject	to	the	poor	woman's	way	of	pressing	her
和	我	是	仍然	主题	到	这	贫穷的	女性的	方式	的	紧迫	她

[hænd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [æt; ət] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

hand	to	her	heart	at	a	noise	.
手	到	她	心	在	一个	噪音	.

而我，仍然会像那位可怜的妇人一样，一听到声音就把手按在胸口。

[ˌaɪ 'ti:] - [es] ['əʊvə(r)] [naʊ] .

It	'	s	over	now	.
它	-	s	超过	现在	.

一切都结束了。

['hæri] , ['dʒænət] [wɪʃt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Harry	**,**	**Janet**	**wished**	**that**	**you**	**should**	**never**	**hear**	**of**	**it**	**.**
哈里	,	珍妮特	希望	那	你	应该	绝不	听到	的	它	.

哈里，珍妮特希望你永远不要听到这件事。

[ʃiː; ʃi] [dred] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

She	**dreads**	**any**	**excitement**	**for**	**him**	**.**
她	脏辫	任何	激动	为了	他	.

她害怕他有任何兴奋之情。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [raɪt] [ɪn] ['fænsi] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [best] : [hiː; hi] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**think**	**she**	**is**	**right**	**in**	**fancying**	**her**	**own**	**influence**	**the**	**best**	**:**	**he**	**is**	**used**	**to**	**it**	**.**
我	思考	她	是	正确的	在	幻想	她	自己的	影响	这	最好的	:	他	是	用过的	到	它	.

我认为她自认为最有影响力是对的：他已经习惯了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['dʒent(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [fɜːm] . -

You	**know**	**how**	**gentle**	**she**	**is**	**though**	**she**	**is**	**so**	**firm**	**.**	**'**
你	知道	如何	温和的	她	是	尽管	她	是	所以	公司	.	-

你知道她虽然表面上很坚定，但内心却很温柔。

- [əʊ] ! [doʊnt] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] , [mæm] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , - [ai] [kɔːld] [ə'laʊd] .

'	**Oh**	**!**	**don't**	**torture**	**me**	**,**	**ma'am**	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**,**	**'**	**I**	**called**	**aloud**	**.**
-	哦	!	不	酷刑	我	,	女士	,	为了	神的	清酒	,	-	我	称为	大声	.

“哦！夫人，看在上帝的份上，别折磨我了！”我大声喊道。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː]

CHAPTER	**LV**
章	LV

第五十五章

[ai] [miːt] [maɪ] [fɜːst] ['pleɪfeləʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt]

I	**MEET**	**MY**	**FIRST**	**PLAYFELLOW**	**AND**	**TAKE**	**MY**	**PUNISHMENT**
我	见面	我的	第一的	玩伴	和	拿	我的	惩罚

我遇到了我的第一个玩伴，并接受了惩罚

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɒn] ['fɒrən] ['peɪpə(r)] , [ˌʌnə'drest] , [æn; ən] [ɪn'kləʊʒə(r)] [fɔːwədɪd] [baɪ] ['dʒænət] ,

There	**came**	**to**	**me**	**a**	**little**	**note**	**on**	**foreign**	**paper**	**,**	**unaddressed**	**,**	**an**	**enclosure**	**forwarded**	**by**	**Janet**	**,**
那里	来了	到	我	一个	小的	笔记	在	外国的	纸	,	未解决	,	一个	外壳	转发	经过	珍妮特	,

我收到一张用外文纸张写成的小纸条，没有写地址，是珍妮特寄来的附件。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['mɪəli] [wʌn] [skræp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] - [ɒv; əv] - ['feɪvərɪt] ['brʌðəli] ['poʊəts] ,

and	**containing**	**merely**	**one**	**scrap**	**from**	**the**	**playful**	**XENIEN**	**of**	**Ottilia's**	**favourite**	**brotherly**	**poets**	**,**
和	包含	仅仅	一	废料	从	这	顽皮的	-	的	-	最喜欢的	兄弟般的	诗人	,

其中仅收录了奥蒂莉亚最喜欢的两位诗人兄弟创作的俏皮诗作《XENIEN》中的一小段摘录。

[ɒv; əv] [ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l] ['fleɪvə(r)] : —

of	**untranslatable**	**flavour**	**:**	**—**
的	无法翻译	味道	:	—

难以言喻的滋味：—

[huː] [ʃʌn] [truː] [frendz] [flaɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] :

Who	**shuns**	**true**	**friends**	**flies**	**fortune**	**in**	**the**	**concrete**	**:**
WHO	回避	真的	朋友们	苍蝇	财富	在	这	具体的	:

远离真朋友的人，终将失去财富。

[wʊd] [hiː; hi] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [eɪmz] [æt; ət] ?

Would	**he**	**see**	**what**	**he**	**aims**	**at**	**?**
会	他	看	什么	他	目标	在	?

他能看到他瞄准的目标吗?

[let] [hɪm] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

let	**him**	**ask**	**his**	**heels**	**.**
让	他	问	他的	高跟鞋	.

让他问问他的脚后跟。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [əʊld] ['dʒɜːmən] [piːs] .

It	**filled**	**me**	**with**	**a**	**breath**	**of**	**old**	**German**	**peace**	**.**
它	已填	我	和	一个	气息	的	老的	德语	和平	.

它让我感受到了一种古老德国式的宁静。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ai] [lɜːnt] [ðæt] [ɒ'tɪliə] [ænd; ənd] ['dʒænət] [ˌkɔris'pɔndid] .

From	**this**	**I**	**learnt**	**that**	**Ottilia**	**and**	**Janet**	**corresponded**	**.**
从	这	我	学会了	那	奥蒂莉亚	和	珍妮特	对应	.

由此我得知奥蒂莉亚和珍妮特有书信往来。

[ə'pɒn] [wɒt] ['tɑːpɪks] ?

Upon	**what**	**topics**	**?**
之上	什么	主题	?

讨论哪些主题?

[tuː; tə] [wɒt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] ?

to	**what**	**degree**	**of**	**intimacy**	**?**
到	什么	程度	的	亲密关系	?

亲密程度如何?

['dʒænət] [naʊ] [kən'fest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [rɪ'zɜːv] .

Janet	**now**	**confessed**	**to**	**me**	**that**	**their**	**intimacy**	**had**	**never**	**known**	**reserve**	**.**
珍妮特	现在	坦白	到	我	那	他们的	亲密关系	有	绝不	已知	预订	.

珍妮特现在向我坦白，他们之间的亲密关系从来没有过任何保留。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [di'vain] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] ['rɪtʃmənd] [wen] [ðeə(r)]

The	**princess**	**had**	**divined**	**her**	**attachment**	**for**	**Harry**	**Richmond**	**when**	**their**
这	公主	有	神谕	她	依恋	为了	哈里	里士满	什么时候	他们的

[ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] [kə'menst] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

acquaintance	**was**	**commenced**	**in**	**the**	**island**	**,**
熟人	曾是	开始	在	这	岛	,

公主在岛上与哈里·里士满相识之初，就预感到自己对他情有独钟。

[ænd; ənd] [njuː] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['trævld] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	**knew**	**at**	**the**	**present**	**moment**	**that**	**I**	**had**	**travelled**	**round**	**to**	**the**
和	知道	在	这	展示	片刻	那	我	有	旅行	圆形的	到	这

[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] ['dʒænəts] [wɜːθ] .

recognition	**of**	**Janet's**	**worth**	**.**
认出	的	珍妮特的	值得	.

此刻我知道，我此行的目的就是为了认可珍妮特的价值。

[ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['tʃeɪndʒləs] ['frendʃɪp] , [ai] [rəʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

Thus	**encouraged**	**by**	**the**	**princess's**	**changeless**	**friendship**	**,**	**I**	**wrote**	**to**	**her**	**,**
因此	鼓励	经过	这	公主的	无变化	友谊	,	我	写道	到	她	,

受公主始终如一的友谊鼓舞，我给她写信说：

['liːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [gest] [ɒv; əv] [maɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] , [wɪð'həʊldɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

leaving	**little**	**to**	**be**	**guessed**	**of**	**my**	**state**	**of**	**mind**	**,**	**withholding**	**nothing**	**of**	**the**
离开	小的	到	是	猜对了	的	我的	状态	的	头脑	,	扣留	没有什么	的	这

['sɜːkəmstənsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː] .

circumstances	**surrounding**	**me**	**.**
情况	周围	我	.

这让我的心理状态一目了然，也让我对周围的情况毫无隐瞒。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [delt] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] ['ʃɑːrpəst] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ɒ'tɪliə] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)]

Imagination	**dealt**	**me**	**all**	**my**	**sharpest**	**misery**	**,**	**and**	**now**	**that**	**Ottilia**	**resumed**	**her**
想像力	已处理	我	全部	我的	最锋利	苦难	,	和	现在	那	奥蒂莉亚	恢复	她

[pleɪs] [ðeə(r)] ,

place	**there**	**,**
地方	那里	,

想象力带给我所有最剧烈的痛苦，而现在奥蒂莉亚又回到了那里，

[ai] [bɪ'keɪm] ['ɪnfɪnətli] ['piːsfʊl; -f(ə)l] , [ænd; ənd][strɒŋgə(r)][tuː; tə] [səb'djuː] [maɪ] ['hʌŋgri] ['neɪtʃə(r)] .

I	**became**	**infinitely**	**peacefuller**	**,**	**and**	**stronger**	**to**	**subdue**	**my**	**hungry**	**nature**	**.**
我	成为	无限地	和平主义者	,	和	更强	到	征服	我的	饥饿的	自然	.

我变得无比平静，也更有能力克制自己的饥饿本性。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ˌem 'iː][nəʊ] [pæŋ] , ['streɪndʒli] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ɪn][maɪ] [saɪt] [wen] ['rɪt(ə)n] ,

It	**caused**	**me**	**no**	**pang**	**,**	**strangely**	**though**	**it**	**read**	**in**	**my**	**sight**	**when**	**written**	**,**
它	导致	我	不	疼痛	,	奇怪的	尽管	它	读	在	我的	视线	什么时候	书面	,

虽然写下来时看起来很刺眼，但奇怪的是，它并没有让我感到痛苦。

[tuː; tə] [send] [wɔːm] ['griːtɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

to	**send**	**warm**	**greetings**	**and**	**respects**	**to**	**the**	**prince**	**her**	**husband**	**.**
到	发送	温暖的	问候	和	尊重	到	这	王子	她	丈夫	.

向她的丈夫王子致以热烈的问候和敬意。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv] [lʌv] ?

Is	**it**	**any**	**waste**	**of**	**time**	**to**	**write**	**of**	**love**	**?**
是	它	任何	浪费	的	时间	到	写	的	爱	?

写爱情故事是浪费时间吗?

[ðə; ði]['traɪəlz][ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [rɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faiəriə] .

The	**trials**	**of**	**life**	**are**	**in**	**it**	**,**	**but**	**in**	**a**	**narrow**	**ring**	**and**	**a**	**fierier**	**.**
这	试验	的	生活	是	在	它	,	但	在	一个	狭窄的	戒指	和	一个	火热	.

人生的考验就在其中，但在一个狭窄的圈子里，而且更加激烈。

[juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː'self] [θruː] [lʌv] , [æz; əz][juː; jʊ][duː; də]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] ,

You	**may**	**learn**	**to**	**know**	**yourself**	**through**	**love**	**,**	**as**	**you**	**do**	**after**	**years**	**of**	**life**	**,**
你	可能	学习	到	知道	你自己	通过	爱	,	作为	你	做	后	年	的	生活	,

你或许会通过爱来了解自己，就像经过多年的人生历练一样。

['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɪt][tuː; tə][lɪft][ðem; ðəm][ðæt][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][juː; jʊ] ,

whether	**you**	**are**	**fit**	**to**	**lift**	**them**	**that**	**are**	**about**	**you**	**,**
无论	你	是	合身	到	举起	他们	那	是	关于	你	,

你是否有能力举起你周围的那些人，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ləʊd][ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

or	**whether**	**you**	**are**	**but**	**a**	**cheat**	**,**	**and**	**a**	**load**	**on**	**the**	**backs**	**of**	**your**
或者	无论	你	是	但	一个	欺骗	,	和	一个	加载	在	这	背部	的	你的

['feloʊz] .

fellows	**.**
伙伴们	.

或者，你是否只是个骗子，给同伴们带来了负担?

[ðə; ði][ɪm'pjʊə(r)] ['perɪʃɪz] , [ðə; ði] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['læŋgwɪʃ] ,

The	**impure**	**perishes**	**,**	**the**	**inefficient**	**languishes**	**,**
这	不纯	死亡	,	这	效率低下	衰弱	,

不洁者必灭亡，无能者必衰败。

[ðə; ði] ['mɒdərət] ['kɒmz] [tuː; tə][ɪts] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪndz] [wɪtʃ]

the	**moderate**	**comes**	**to**	**its**	**autumn**	**of**	**decay**	**—**	**these**	**are**	**of**	**the**	**kinds**	**which**
这	缓和	来	到	它是	秋天	的	衰变	—	这些	是	的	这	种类	哪个

[eɪm][æt; ət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] .

aim	**at**	**satisfaction**	**to**	**die**	**of**	**it**	**soon**	**or**	**late**	**.**
目的	在	满意	到	死	的	它	很快	或者	晚的	.

温和派终将走向衰败的秋季——这类人追求的是满足感，迟早会因此而消亡。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [sə'vaiv] [hæz; həz] ['stræŋgld] ['kreɪvɪŋ] ;

The	love	that	survives	has	strangled	craving	;
这	爱	那	幸存	有	被勒死	渴望	;

幸存下来的爱，扼杀了渴望；

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [ænd; ənd] ['sʌkə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['hevənz] .

it	lives	because	it	lives	to	nourish	and	succour	like	the	heavens	.
它	生活	因为	它	生活	到	滋养	和	救助	喜欢	这	天	.

它之所以存在，是因为它像天一样，存在的目的是为了滋养和庇护。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['stræŋgl] ['kreɪvɪŋ] [ɪz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [riːtʃ]

But	to	strangle	craving	is	indeed	to	go	through	a	death	before	you	reach
但	到	扼杀	渴望	是	的确	到	去	通过	一个	死亡	前	你	抵达

[jɔː(r); jə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] .

your	immortality	.
你的	不朽	.

但扼杀欲望，实际上就等于在获得永生之前经历了一次死亡。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [tuː; tə] [raɪt] [pv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [pə'vɜːtɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['elɪmənts] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə]

But	again	,	to	write	of	a	love	perverted	by	all	the	elements	contributing	to
但	再次	,	到	写	的	一个	爱	变态	经过	全部	这	元素	贡献	到

['fuːlɪʃnəs] ,

foolishness	,
愚蠢	,

但是，再一次，要描写一段被所有导致愚蠢的因素扭曲的爱情，

[ænd; ənd] [fɔː'duːmd] [tuː; tə] [tʃæ'staɪzmənt] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪsləs] ['bɪznəs] .

and	foredoomed	to	chastisement	,	would	be	a	graceless	business	.
和	注定失败	到	惩罚	,	会	是	一个	毫无风度	商业	.

注定要受到惩罚，这将是一件很没风度的事。

['dʒænət][ænd; ənd][aɪ] [went] [θruː] ['aʊə(r)]['traɪəl] , [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] ,

Janet	and	I	went	through	our	trial	,	she	,	you	may	believe	,
珍妮特	和	我	去	通过	我们的	审判	,	她	,	你	可能	相信	,

珍妮特和我经历了那场磨难，她，你或许会相信，

[ðə; ði]['breɪvə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst][tuː; tə][beə(r)] .

the	braver	under	the	most	to	bear	.
这	更勇敢	在下面	这	最多	到	熊	.

勇敢者承受的最多。

[aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ]['temp(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] — ['smelɪŋ] [iːst] [pv; əv] ['lʌndən] ,

I	was	taken	by	Temple	down	to	the	ship	—	smelling	East	of	London	,
我	曾是	已采取	经过	寺庙	向下	到	这	船	—	闻起来	东方	的	伦敦	,

坦普尔带我下到船上——身上带着伦敦东部的味道，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜːpəs] [pv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['kæptɪn] [welʃ] [pv; əv][ðə; ði]

for	the	double	purpose	of	trying	to	convince	Captain	Welsh	of	the
为了	这	双倍的	目的	的	尝试	到	说服	队长	威尔士语	的	这

[ɪk'strævəgəns] [pv; əv][ə; eɪ] [piːs] [pv; əv] ['ʃɪvəlri] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] ,

extravagance	of	a	piece	of	chivalry	he	was	about	to	commit	,
奢侈	的	一个	片	的	骑士精神	他	曾是	关于	到	犯罪	,

其双重目的在于试图让威尔士船长相信他即将做出的骑士行为是多么荒唐。

[ænd; ənd][pv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [kʌm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

and	of	seeing	a	lady	with	a	history	,	who	had	recently	come	under	his
和	的	看到	一个	女士	和	一个	历史	,	WHO	有	最近	来	在下面	他的

['gɑːdiənʃɪp] .

guardianship	.
监护	.

他还见到了一位有故事的女士，她最近成为了他的监护人。

['temp(ə)l] [θɔ:t] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Temple	**thought**	**I**	**should**	**know**	**her**	**,**
寺庙	想法	我	应该	知道	她	,

坦普尔认为我应该认识她。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ə'raɪvd]

but	**he**	**made**	**a**	**mystery**	**of**	**it**	**until**	**the**	**moment**	**of**	**our**	**introduction**	**arrived**
但	他	制成	一个	神秘	的	它	直到	这	片刻	的	我们的	介绍	到达的

,

,

,

但他一直对此讳莫如深，直到我们初次见面时才揭晓。

[nɒt] ['bi:ɪŋ] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][aɪ'dentəti] , [ænd; ənd] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:]

not	**being**	**certain**	**of**	**her**	**identity**	**,**	**and**	**not**	**wishing**	**to**	**have**	**me**
不是	存在	肯定	的	她	身份	,	和	不是	祝	到	有	我

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	**.**
失望的	.

她不确定自己的身份，也不想让我失望。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] ['kæptɪn] [welʃ] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [men] ['kləʊsli] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [wʌn]

It	**appeared**	**that**	**Captain**	**Welsh**	**questioned**	**his**	**men**	**closely**	**after**	**he**	**had**	**won**
它	出现	那	队长	威尔士语	被质问	他的	男人	密切	后	他	有	韩元

[hɪz; ɪz] [keɪs] ,

his	**case**	**,**
他的	案件	,

看来威尔士上尉胜诉后，仔细审问了他的部下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bi:n]

and	**he**	**arrived**	**at**	**the**	**conclusion**	**that**	**two**	**or**	**three**	**of**	**them**	**had**	**been**
和	他	到达的	在	这	结论	那	二	或者	三	的	他们	有	到过

['gɪlti] [ɒv; əv] [fɔ:ls] ['sweərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .

guilty	**of**	**false**	**swearing**	**in**	**his**	**interests**	**.**
有罪的	的	错误的	咒骂	在	他的	兴趣	.

他最终得出结论，其中两三个人为了他的利益作了伪证。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,

He	**did**	**not**	**dismiss**	**them**	**,**	**for**	**,**	**as**	**he**	**said**	**,**
他	做过	不是	解雇	他们	,	为了	,	作为	他	说	,

他并没有驳回他们的意见，因为正如他所说，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [twaɪs] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:n] ['sɪnəz] [lu:s] :

it	**was**	**twice**	**a**	**bad**	**thing**	**to**	**turn**	**sinners**	**loose**	**:**
它	曾是	两次	一个	坏的	事物	到	转动	罪人	松动的	:

放走罪人是双倍的坏事：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ʃʌv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekt] [rəʊd] [ɒv; əv] [ə'mendmənt] ,

it	**was**	**to**	**shove**	**them**	**out**	**of**	**the**	**direct**	**road**	**of**	**amendment**	**,**
它	曾是	到	推	他们	出去	的	这	直接的	路	的	修正案	,

这是为了阻止他们直接走修正之路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

and	**it**	**was**	**a**	**wrong**	**to**	**the**	**population**	**.**
和	它	曾是	一个	错误的	到	这	人口	.

这对民众来说是一种错误。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [kɒsts] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'demnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	insisted	,	however	,	on	paying	the	legal	costs	and	an	indemnity	for	the
他	坚持	,	然而	,	在	付费	这	合法的	成本	和	一个	赔款	为了	这

[kə'lɪʒ(ə)n] [æt; ət] [siː] ;

collision	at	sea	;
碰撞	在	海	;

但他坚持要支付诉讼费用和海上碰撞的赔偿金；

[ænd; ənd]['temp(ə)l][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Temple	was	in	great	distress	about	it	,
和	寺庙	曾是	在	伟大的	痛苦	关于	它	,

坦普尔对此感到非常苦恼。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] ['kæptɪn] [welʃ] .

he	having	originally	suggested	the	suspicion	of	his	men	to	Captain	Welsh	.
他	拥有	起初	建议	这	怀疑	的	他的	男人	到	队长	威尔士语	.

他最初向威尔士上尉暗示了他的部下对他的怀疑。

- [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] [ə'genst] [ðəʊz] ['rɑːskəl, 'ræ-] , - ['temp(ə)l] [sed] ,

'	I	wanted	to	put	him	on	his	guard	against	those	rascals	,	'	Temple	said	,
-	我	通缉	到	放	他	在	他的	警卫	反对	那些	无赖	,	-	寺庙	说	,

“我想让他提防那些恶棍，”坦普尔说。

- [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] , - [hiː; hi] [saɪd] ,

'	and	I	suppose	,	'	he	sighed	,
-	和	我	认为	,	-	他	叹了口气	,

“我想，”他叹了口气说。

- [ai] ['wɒntɪd] [ðə; ði][əʊld] ['kæptɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪ'nɔːməsli] ['klevə(r)] [ɔːl] [raʊnd] . -

'	I	wanted	the	old	captain	to	think	me	enormously	clever	all	round	.	'
-	我	通缉	这	老的	队长	到	思考	我	非常	聪明的	全部	圆形的	.	-

“我希望老船长觉得我各方面都非常聪明。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['beərɪʃ] ['æspekt] , [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd]

He	shook	himself	,	and	assumed	a	bearish	aspect	,	significant	of	disgust	and
他	摇晃	他自己	,	和	假定	一个	看跌	方面	,	重要的	的	厌恶	和

['rekləsnəs] .

recklessness	.
鲁莽	.

他抖了抖身子，露出一副厌恶和鲁莽的表情。

- [ðə; ði] ['kæptɪn] - ['el'el][biː; bi] ['ruːɪnd] , ['rɪtʃi] ; [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

'	The	captain	'	ll	be	ruined	,	Richie	;	and	he's	not	young	,	you	know	,
-	这	队长	-	二	是	毁坏	,	里奇	;	和	他是	不是	年轻的	,	你	知道	,

“船长完蛋了，里奇；而且他年纪也不小了，你知道的。”

[tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['seɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɑːk] [prɪ'sɪlə] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

to	go	on	sailing	his	barque	Priscilla	for	ever	.
到	去	在	帆船	他的	帆船	普里西拉	为了	曾经	.

他将永远驾驶着他的帆船普里西拉号航行。

[ɪf] [hiː; hi] [peɪz] , [waɪ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] ,

If	he	pays	,	why	,	I	ought	to	pay	,	and	then	you	ought	to	pay	,
如果	他	支付	,	为什么	,	我	应该	到	支付	,	和	然后	你	应该	到	支付	,

如果他付钱，那我也应该付钱，然后你也应该付钱。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə'ləʊn] ,

for	I	shouldn't	have	shown	off	before	him	alone	,
为了	我	不应该	有	所示	离开	前	他	独自的	,

我不该单独在他面前炫耀，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [fetʃt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] .

and	then	the	wind	that	fetched	you	ought	to	pay	.
和	然后	这	风	那	已获取	你	应该	到	支付	.

那么，把你卷走的那阵风也该付出代价了。

[tɒs] ['kɒmən] [sens] ['əʊvəbɔːd] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] - ['drɔːɪŋz] ;

Toss	common	sense	overboard	,	there's	no	end	to	your	fine	-	drawings	;
折腾	常见的	感觉	落水	,	有	不	结尾	到	你的	美好的	-	图画	;

抛开常识吧，你的精细画作永无止境；

[ðæts] [waɪ] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['seɪfɪst] [tuː; tə] [sweə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] . -

that's	why	it's	always	safest	to	swear	by	the	Judge	.	'
那就是	为什么	它是	总是	最安全	到	发誓	经过	这	法官	.	-

所以，向法官发誓总是最安全的。

[wiː; wi] [rəʊld] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs]

We	rolled	down	to	the	masts	among	the	chimneys	on	the	top	of	an	omnibus
我们	滚动	向下	到	这	桅杆	之中	这	烟囱	在	这	顶部	的	一个	综合

.

:

.

我们乘坐公共汽车，一路滑到烟囱间的桅杆旁。

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] [ɒn] ['krɪkɪt] - ['mætʃɪz] .

The	driver	was	eloquent	on	cricket	-	matches	.
这	司机	曾是	雄辩	在	蟋蟀	-	比赛	.

这位司机对板球比赛侃侃而谈。

[naʊ] , ['krɪkɪt] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz] [faɪn] ['mænli] [spɔːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] ,

Now	,	cricket	,	he	said	,	was	fine	manly	sport	;	it	might	kill	a	man	,
现在	,	蟋蟀	,	他	说	,	曾是	美好的	男子气概	运动	;	它	可能	杀	一个	男人	,

他说，板球是一项很好的男子汉运动；但它也可能要了人的命。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ment] ['mɪstʃɪf] :

but	it	never	meant	mischief	:
但	它	绝不	意思是	恶作剧	:

但这绝非恶意：

['fɒrənəz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [geɪm] [ɪn]

foreigners	themselves	had	a	bit	of	an	idea	that	it	was	the	best	game	in
外国人	他们自己	有	一个	少量	的	一个	主意	那	它	曾是	这	最好的	游戏	在

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

外国人自己也略有耳闻，认为这是世界上最好的游戏。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [dʒəʊk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !

though	it	was	a	nice	joke	to	see	a	foreigner	playing	at	it	!
尽管	它	曾是	一个	好的	开玩笑	到	看	一个	外国人	玩耍	在	它	!

看到外国人玩这个游戏，真是一个有趣的笑话！

[nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [stænd] [tuː; tə] [biː; bi] [boʊld] [æt; ət] .

None	of	them	could	stand	to	be	bowled	at	.
没有任何	的	他们	可以	站立	到	是	保龄球	在	.

他们谁也经不起保龄球的攻击。

['hædnt] ['stʌməks] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeid] [hæv; həv] [tuː; tə] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊldʒəz] [fɜːst] .

Hadn't	stomachs	for	it	;	they'd	have	to	train	for	soldiers	first	.
之前没有	胃	为了	它	;	他们会	有	到	火车	为了	士兵	第一的	.

他们没那个胆量；他们得先接受士兵训练。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ['lʊkɪŋ] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] [mætʃ] .

On	one	occasion	he	had	seen	a	Frenchman	looking	on	at	a	match	.
在	一	场合	他	有	已见	一个	法国人	寻找	在	在	一个	匹配	.

有一次，他看到一个法国人在观看比赛。

- [bɔːl] [wɒz; wəz] [hɪt] [ə; eɪ] ['ʃuːtə(r)] [twɪkst][ðə; ði] [slɪps] : [ɒf] [stɑːrts] ['frentʃmən] , [kætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Ball	was	hit	a	shooter	twixt	the	slips	:	off	starts	Frenchman	,	catches	it	,
-	球	曾是	打	一个	射击游戏	中间	这	滑倒	:	离开	开始	法国人	,	捕获物	它	,

球击中了一名投篮手，球落在了滑垒区之间：法国人起跑接住了球，

[hiːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə] ['wɪkɪt] ,

heaves	it	up	,	like	his	head	,	half	-	way	to	wicket	,
起伏	它	向上	,	喜欢	他的	头	,	一半	-	方式	到	便门	,

他像举起头一样把球高高举起，球飞到球门柱一半的位置。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [fiːld] [set] [tuː; tə] [bɔːl] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm] , [wiː; wi] [njuː] [weə(r)]

and	all	the	field	set	to	bawling	at	him	,	and	sending	him	,	we	knew	where
和	全部	这	场地	放	到	嚎啕大哭	在	他	,	和	发送	他	,	我们	知道	在哪里

.

:

.

整个球场都对他大声叫嚣，把他送往我们都知道的地方。

[hiː; hi] [trɪpt] [ɒf] : " [juː; jʊ][nəʊ] - [pə'laɪtnəs] [ɪn][dɪs] ['kʌntri] .

He	tripped	off	:	"	You	no	comprong	politeness	in	dis	country	.
他	绊倒了	离开	:	"	你	不	-	礼貌	在	迪斯	国家	.

他脱口而出：“你们这个国家的人不懂礼貌。”

" [hɑː] ! [hɑː] ! -

"	Ha	!	ha	!	'
"	哈	!	哈	!	-

哈哈！

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['frentʃmən] [rɒŋ] , [wiː; wi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvərz] ['lɑːftə(r)]

To	prove	the	aforesaid	Frenchman	wrong	,	we	nodded	to	the	driver's	laughter
到	证明	这	上述	法国人	错误的	,	我们	点头	到	这	司机	笑声

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

at	his	exquisite	imitation	.
在	他的	精美的	模仿	.

为了证明上述法国人的说法是错误的，我们向司机点头表示赞同，因为他模仿得惟妙惟肖，引得司机哈哈大笑。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [ðə; ði] ['sʌri] [ɪ'lev(ə)n] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

He	informed	us	that	he	had	backed	the	Surrey	Eleven	last	year	,
他	知情的	我们	那	他	有	支持的	这	萨里	十一	最后的	年	,

他告诉我们，他去年支持了萨里十一队。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] - ['bəʊlə(r)] ,

owing	to	the	report	of	a	gentleman	-	bowler	,
欠款	到	这	报告	的	一个	绅士	-	保龄球手	,

由于一位绅士保龄球手的报告，

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['wɪkɪt] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]

who	had	done	things	in	the	way	of	tumbling	wickets	to	tickle	the	ears	of
WHO	有	完毕	事物	在	这	方式	的	翻滚	球门	到	痒痒	这	耳朵	的

['krɪkɪtə(r)] .

cricketers	.
板球运动员	.

他们曾做出一些出其不意、故意输掉比赛的事情，以此来取悦板球运动员。

['dʒentlmən] - ['bætə] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] : ['dʒentlmən] - ['bəʊlə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [dɪʃ] .

Gentlemen	-	batters	were	common	:	gentlemen	-	bowlers	were	quite	another	dish	.
先生们	-	击球手	是	常见的	:	先生们	-	保龄球手	是	相当	其他	盘子	.

绅士击球手很常见，而绅士保龄球手则是另一回事。

- [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [neɪm] .
Saddlebank was the gentleman's name .
- 曾是 这 绅士的 姓名 .

这位先生名叫萨德尔班克。

- [əʊld] - ['sæd(ə)l] ? -
' Old Nandrew Saddle ? '
- 老的 - 鞍 ? -

“老南德鲁马鞍？”

['temp(ə)l] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] -
Temple called to me , and we smiled at the supposition of Saddlebank's
寺庙 称为 到 我 , 和 我们 微笑 在 这 假设 的 -
[feɪm] ,
fame ,
名声 ,

坦普尔召唤了我，我们相视一笑，谈起萨德尔班克的盛名，不禁莞尔。

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bəʊlɪŋ] , ['daʊtɪŋ] [ðæt]
neither of us , from what we had known of his bowling , doubting that
两者都不 的 我们 , 从 什么 我们 有 已知 的 他的 保龄球 , 怀疑 那
[hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
he deserved it .
他 应得的 它 .

根据我们对他保龄球水平的了解，我们俩都毫不怀疑他配得上这个荣誉。

- [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] , ['dʒentlmən] ? -
' Acquainted with him , gentlemen ? '
- 熟人 和 他 , 先生们 ? -

“各位先生，你们认识他吗？”

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [ɪn'kwaɪə] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] . -
the driver inquired , touching his hat . '
这 司机 询问 , 接触 他的 帽子 . -

司机摸了摸帽子，问道：“什么事？”

[wel] , [ænd; ənd][aɪ][ɑːsk] [waɪ] [doʊnt][mɔː(r)] ['dʒentlmən] [teɪk] [tuː; tə] ['krɪkɪt] ? -
Well , and I ask why don't more gentlemen take to cricket ? '
出色地 , 和 我 问 为什么 不 更多的 先生们 拿 到 蟋蟀 ? -

那么，我想问，为什么没有更多绅士参与板球运动呢?

[sted] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [jɪə(r)] !
stead of horses all round the year !
坚定 的 马匹 全部 圆形的 这 年 !

全年都用马代替!

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hæpinəs] , - [sed] [ðə; ði][mæn] [kən'demd] [tuː; tə][ˌɪnæk'tɪvəti] ,
Now , there's my notion of happiness , ' said the man condemned to inactivity ,
现在 , 有 我的 概念 的 幸福 , - 说 这 男人 谴责 到 不活动 ,

“这就是我理解的幸福，”这位被判无所事事的人说道。

[ɪn][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [ækt][ɒv; əv] ['məʊʃn] ; - ['krɪkɪt] [ɪn] ['krɪkɪt] ['siːz(ə)n] !
in the perpetual act of motion ; ' cricket in cricket season !
在 这 永久 行为 的 运动 ; - 蟋蟀 在 蟋蟀 季节 !

在永不停歇的运动中；“板球赛季中的板球！”

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'praɪz] — [kaʊnt] : [lɒts][əʊ] - ['rʌnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [gʊd] : [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [əʊ] - ['teɪkɪŋ]
It comprises — count : lots o ' running ; and that's good : just enough o ' taking
它 包括 — 数数 : 很多 o - 跑步 ; 和 那就是 好的 : 只是 足够的 o - 采取
[ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ;
it easy ;
它 简单的 ;

它包括——数数：大量的跑步；这很好：适量的放松；

[ðæts] [gʊd] : [ə; eɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [eɪl] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɔːt] ,

that's	good	:	a	appetite	for	your	dinner	,	and	your	ale	or	your	Port	,
那就是	好的	:	一个	食欲	为了	你的	晚餐	,	和	你的	麦芽酒	或者	你的	港口	,

那很好：你胃口大开，想吃晚餐，也想喝啤酒或波特酒了。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [gʊd] , ['nʌmbə(r)] [θriː] .

as	may	be	the	case	;	good	,	number	three	.
作为	可能	是	这	案件	;	好的	,	数字	三	.

情况可能如此；很好，第三名。

[ˌeɪ diː 'diː][ɒn][ə; eɪ]['taɪəd][paɪp]['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

Add	on	a	tired	pipe	after	dark	,	and	a	sound	sleep	to	follow	,
添加	在	一个	疲劳的	管道	后	黑暗的	,	和	一个	声音	睡觉	到	跟随	,

天黑后，再加上一根疲惫的烟斗，然后便是一夜酣眠。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] ;

and	you	say	good	morning	to	the	doctor	and	the	parson	;
和	你	说	好的	早晨	到	这	医生	和	这	牧师	;

你要向医生和牧师问好；

[fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] [ɪn] [helθ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,

for	you're	in	health	body	and	soul	,
为了	你是	在	健康	身体	和	灵魂	,

因为你身心健康，

[ænd; ənd] [nɛə] [ə; eɪ] ['pɑːsn] - ['el'el] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] ['krɪstʃən] [ɒv; əv][jiː; ji] , [ðæt] [aɪl] [sweə(r)] . -

and	ne'er	a	parson	'	ll	make	a	better	Christian	of	ye	,	that	I'll	swear	.	'
和	从未	一个	牧师	-	二	制作	一个	更好的	基督教	的	是的	,	那	患病的	发誓	.	-

我发誓，就算牧师也别想让你们成为更好的基督徒。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [nɒt] [tuː; tə] [pə'vɜːt] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] : - [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ,

As	if	anxious	not	to	pervert	us	,	he	concluded	:	'	That's	what	I	think	,
作为	如果	焦虑的	不是	到	变态	我们	,	他	结束	:	-	那就是	什么	我	思考	,

['dʒentlmən] . -

gentlemen	.	'
先生们	.	-

仿佛生怕误导我们，他总结道："先生们，这就是我的想法。"

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ræptʃə; 'ræptʃər][ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst][ɒv; əv] [meɪ]

Temple	and	I	talked	of	the	ancient	raptures	of	a	first	of	May
寺庙	和	我	谈话	的	这	古老的	狂喜	的	一个	第一的	的	可能

['krɪkɪtɪŋ] - [deɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [griːn] ['medəʊ] ,

cricketing	-	day	on	a	sunny	green	meadow	,
板球	-	天	在	一个	阳光明媚	绿色的	草地	,

我和坦普尔谈起了五月初一在阳光明媚的绿色草地上打板球的古老乐趣，

[wɪð] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wel] - [breɪst] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

with	an	ocean	of	a	day	before	us	,	and	well	-	braced	spirits	for	the
和	一个	海洋	的	一个	天	前	我们	,	和	出色地	-	支撑	烈酒	为了	这

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

摆在我们面前的是漫长的一天，我们都精神抖擞地迎接比赛。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪtrənli] , [bʌt; bət] [nɒt] [mʌtʃ] ['ɔːltəd] ['dʒænət] , ['maʊntɪd] [ɒn]

I	had	the	vision	of	a	matronly	,	but	not	much	altered	Janet	,	mounted	on
我	有	这	想象	的	一个	女家长	,	但	不是	很多	已修改	珍妮特	,	安装	在

['hɔːsbæk] ,

horseback	,
马背	,

我脑海中浮现出一个成熟但容貌变化不大的珍妮特骑在马背上的画面。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv] ['jʌŋstər] [wɪð]
to witness the performance of some favourite Eleven of youngsters with
到 证人 这 表现 的 一些 最喜欢的 十一 的 年轻人 和
[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɑːnə'sɜːrz] [aɪ] ;
her connoisseur's eye ;
她 鉴赏家的 眼睛 ;

以鉴赏家的眼光，观看她最喜欢的十一位年轻球员的表演；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] , [waɪf] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
and then the model of an English lady , wife , and mother ,
和 然后 这 模型 的 一个 英语 女士 , 妻子 , 和 母亲 ,

然后是一位英国淑女、妻子和母亲的典范，

['weɪvɪŋ] [ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['kæntə] [həʊm] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
waving adieu to the field and cantering home to entertain her husband's
挥手 再见 到 这 场地 和 慢跑 家 到 招待 她 丈夫的
[gests] .
guests .
客人 .

她向田野挥手告别，小跑回家去招待丈夫的客人。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !
Her husband !
她 丈夫 !

她的丈夫！

['temp(ə)l][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] [griːf] , [bʌt; bət] [sɔː] [nəʊ] ['remədi] .
Temple was aware of my grief , but saw no remedy .
寺庙 曾是 意识到的 的 我的 悲伤 , 但 锯 不 补救 .

坦普尔知道我的悲伤，但却束手无策。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
I knew that in his heart he thought me justly punished , though he loved me .
我 知道 那 在 他的 心 他 想法 我 公正地 受到惩罚 , 尽管 他 喜爱 我 .

我知道，虽然他爱我，但他内心深处认为我受到了应有的惩罚。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['kæptɪn] [welʃ] , [huːm] [aɪ] [faʊnd] [ɪm'uːvəbəl] , [æz; əz][aɪ]
We had a long sitting with Captain Welsh , whom I found immoveable , as I
我们 有 一个 长的 坐着 和 队长 威尔士语 , 谁 我 成立 不可移动的 , 作为 我
[ɪk'spektɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
expected I should .
预期的 我 应该 .

我们和威尔士上尉进行了长时间的会谈，正如我预料的那样，他态度坚决，毫不妥协。

[hɪz; ɪz] [men] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [kən'fest] [ðeə(r)][sɪn] ['sɪmələli] [tuː; tə][ðə; ði][kræb][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] ,
His men , he said , had confessed their sin similarly to the crab in a hole ,
他的 男人 , 他 说 , 有 坦白 他们的 罪 相似地 到 这 螃蟹 在 一个 洞 ,

他说，他的手下就像洞穴里的螃蟹一样，坦白了自己的罪行。

[wɪð] [wʌn] [klɔː] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['sɪnəz] [wɒz; wəz] .
with one claw out , as the way of sinners was .
和 一 爪 出去 , 作为 这 方式 的 罪人 曾是 .

伸出一只爪子，就像罪人那样。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] ['meɪnli] .
He blamed himself mainly .
他 被指责 他自己 主要 .

他主要责怪自己。

- [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv]['æksɪdənts] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːlts] ;
' Where you have accidents , Mr . Richmond , you have faults ;
- 在哪里 你 有 事故 , 先生 . 里士满 , 你 有 故障 ;

“里士满先生，哪里发生事故，哪里就有过错；

[ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːlts] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [juː; jʊ] [meɪ] [treɪs] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][ðə; ði]

and	where	you	have	faults	aboard	a	ship	you	may	trace	a	line	to	the
和	在哪里	你	有	故障	船上	一个	船	你	可能	痕迹	一个	线	到	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

如果船上出现故障，你很可能会追溯到船长。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['triːtɪd] [maɪ] [ʃɪps] [kruːː] [laɪk][maɪ] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] [gɒn] [θruː]

I	should	have	treated	my	ship's	crew	like	my	conscience	,	and	gone	through
我	应该	有	治疗	我的	船的	全体人员	喜欢	我的	良心	,	和	已消失	通过

[ðem; ðəm] ['naɪtlɪ] .

them	nightly	.
他们	每晚	.

我应该像对待自己的良心一样对待我的船员，每晚都对他们进行盘问。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] ,

As	it	is	,	sir	,
作为	它	是	,	先生	,

就是这样，先生。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [raʊnd] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['æksɪdənts][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]['blaɪndɪd][baɪ]

here	comes	round	one	of	your	accidents	to	tell	me	I	have	lived	blinded	by
这里	来	圆形的	一	的	你的	事故	到	告诉	我	我	有	居住地	失明	经过

[kən'siːt] .

conceit	.
自负	.

你又一次意外地来告诉我，我一直被自负蒙蔽了双眼。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

That	is	my	affliction	,	my	young	friend	.
那	是	我的	痛苦	,	我的	年轻的	朋友	.

这就是我的病痛，我的年轻朋友。

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ['mʌni] [held] [ɪn] [trʌst] .

The	payment	of	the	money	is	no	more	so	than	to	restore	money	held	in	trust	.
这	支付	的	这	钱	是	不	更多的	所以	比	到	恢复	钱	握住	在	相信	.

-
'
-
-

支付这笔钱的目的，无非就是归还受托保管的资金。

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai]['ɑːgjuːd][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld][ɒn]['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] ,

Temple	and	I	argued	the	case	with	him	,	as	of	old	on	our	voyage	,
寺庙	和	我	争论	这	案件	和	他	,	作为	的	老的	在	我们的	航程	,

坦普尔和我像往常航行时那样与他争论起来。

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [bɑːk] [prɪ'sɪlə] , [kwaɪt] [ʌnə'veɪlɪŋli] .

on	board	the	barque	Priscilla	,	quite	unavailingly	.
在	木板	这	帆船	普里西拉	,	相当	徒劳无功	.

在普里西拉号帆船上，却毫无结果。

- [ɪz][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [bɪlt] [ɒn][laɪz][wʌn] [ðæt] [maɪ]['meɪkə(r)] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	Is	a	verdict	built	on	lies	one	that	my	Maker	approves	of	?	'	said	he	.
-	是	一个	判决	建造	在	谎言	一	那	我的	制造商	批准	的	?	-	说	他	.

“建立在谎言之上的判决，我的造物主会认可吗？”他说道。

- [ɪf] [ai] [kiːp] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['mʌni] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊð] [ˌem 'iː] ?

'	If	I	keep	possession	of	that	money	,	my	young	friends	,	will	it	clothe	me	?
-	如果	我	保持	拥有	的	那	钱	,	我的	年轻的	朋友们	,	将要	它	衣服	我	?

“如果我保有这些钱，我的年轻朋友们，它能给我买衣服吗？”

[eɪ] , [wɪð] [stɪŋz] !
Ay , with stings !
哎 , 和 刺痛 !

哎，带刺的！

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fiːd] [ˌem 'iː] ?
Will it feed me ?
将要 它 喂养 我 ?

它能喂饱我吗?

[eɪ] , [wɪð] ['pɔɪz(ə)n] .
Ay , with poison .
哎 , 和 毒 .

哎，用毒药。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt]
And they that
和 他们 那

而他们

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [wɒnt] ! -
should be having it shiver and want ! '
应该 是 拥有 它 颤抖 和 想 ! -

应该感到颤抖和渴望!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'fætɪk] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] , [seɪv] [tuː; tə] [riːd] [ˌjuː 'es] [æn; ən]
He was emphatic , as he would not have been , save to read us an
他 曾是 强调 , 作为 他 会 不是 有 到过 , 节省 到 读 我们 一个
[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

他语气非常坚定，除非是为了给我们举个例子，否则他不会这么激动。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
owing to our contention with him .
欠款 到 我们的 争论 和 他 .

由于我们与他之间存在争议。

- [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ['seɪtn] [ɪn] [maɪ] ['veri] [hændz] ! -
' The money is Satan in my very hands ! '
- 这 钱 是 撒但 在 我的 非常 双手 ! -

“金钱就是我手中的撒旦！”

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
When he had dismissed the subject he never returned to it .
什么时候 他 有 解雇 这 主题 他 绝不 返回 到 它 .

他一旦否定了这个话题，就再也没有提起过。

[hɪz; ɪz] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['hæpinəs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['temp(ə)l] [led] [hɪm] ,
His topic of extreme happiness , to which Temple led him ,
他的 话题 的 极端 幸福 , 到 哪个 寺庙 引领 他 ,

他探讨了极致幸福的主题，这是坦普尔引导他探讨的。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪnə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
was the rescue of a beautiful sinner from a life of shame .
曾是 这 救援 的 一个 美丽的 罪人 从 一个 生活 的 耻辱 .

这是将一位美丽的罪人从耻辱的生活中解救出来。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] [ðæt] ['kæptɪn] [welʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

It	appeared	that	Captain	Welsh	had	the	habit	between	his	voyages	of	making
它	出现	那	队长	威尔士语	有	这	习惯	之间	他的	航程	的	制作

[wʌn] ['hɒlədeɪ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [ɒv; əv] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][f'eəɹəst] ,

one	holiday	expedition	to	the	spot	of	all	creation	he	thought	the	fairest	,
一	假期	远征	到	这	点	的	全部	创建	他	想法	这	最公平	,

看来威尔士船长有个习惯，就是在每次航行之间，抽出时间去他认为最美的地方度假。

['rɪtʃmənd] [hɪl] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [temz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [i'spai] [ə; eɪ]

Richmond	Hill	,	overlooking	the	Thames	;	and	there	,	one	evening	,	he	espied	a
里士满	爬坡道	,	俯瞰	这	泰晤士河	;	和	那里	,	一	晚上	,	他	窥视	一个

['leɪdi][ɪn] [griːf] ,

lady	in	grief	,
女士	在	悲伤	,

里士满山俯瞰泰晤士河；一天晚上，他在那里看到一位悲伤的女士。

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	spoke	to	her	,	and	gave	her	consolation	.
和	辐	到	她	,	和	给予	她	安慰	.

他与她交谈，并安慰了她。

[mɔː(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [həʊm] .

More	,	he	gave	her	a	blameless	home	.
更多的	,	他	给予	她	一个	无责	家	.

更重要的是，他给了她一个无可指摘的家。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [neɪm] [wɒz; wəz]['meɪbəl]['bəʊltən] .

The	lady's	name	was	Mabel	Bolton	.
这	女士的	姓名	曾是	梅布尔	博尔顿	.

这位女士名叫梅布尔·博尔顿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [dɪ'stres] [ɒv; əv]['spɪrɪt]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

She	was	in	distress	of	spirit	rather	than	of	circumstances	,
她	曾是	在	痛苦	的	精神	相当	比	的	情况	,

她当时的痛苦并非源于境遇，而是源于精神上的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [θɪk] [ə'baʊt] [wʌn][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

for	temptation	was	thick	about	one	so	beautiful	,
为了	诱惑	曾是	厚的	关于	一	所以	美丽的	,

因为如此美丽的女子，诱惑实在太大了。

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['vænətɪz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][sɪn] .

to	supply	the	vanities	and	luxuries	of	the	father	of	sin	.
到	供应	这	虚荣心	和	奢侈品	的	这	父亲	的	罪	.

满足罪恶之父的虚荣和奢靡之心。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	described	her	.
他	描述	她	.

他描述了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] ['pleɪfeləʊ] , [ðə; ði] ['mɪlərz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - , ['meɪbəl] - ,

She	was	my	first	playfellow	,	the	miller's	daughter	of	Dipwell	,	Mabel	Sweetwinter	,
她	曾是	我的	第一的	玩伴	,	这	米勒的	女儿	的	-	,	梅布尔	-	,

她是我第一个玩伴，是磨坊主迪普韦尔的女儿，梅布尔·斯威特温特。

['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [baɪ] [lɔːd] - ['djʊərɪŋ][maɪ]['dʒɜːmən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][kə'rɪə(r)] ,

taken	from	her	home	by	Lord	Edbury	during	my	German	university	career	,
已采取	从	她	家	经过	主	-	期间	我的	德语	大学	职业	,

我在德国上大学期间，被埃德伯里勋爵从她家中掳走。

[ænd; ənd] [naʊ] [pʊt] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪm] [ə'pɒn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɒn][ðə; ðɪ] [iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	now	put	away	by	him	upon	command	of	his	family	on	the	eve	of	his
和	现在	放	离开	经过	他	之上	命令	的	他的	家庭	在	这	前夕	的	他的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

在他结婚前夕，他奉家人之命将妻子休掉。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [rɪ'leɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	herself	related	her	history	to	me	,
她	她自己	有关的	她	历史	到	我	,

她亲自向我讲述了她的过往经历。

['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [wʌns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [steps] [ɒv; əv] - [klʌb] .

after	telling	me	that	she	had	seen	me	once	at	the	steps	of	Edbury's	Club	.
后	讲述	我	那	她	有	已见	我	一次	在	这	步骤	的	-	俱乐部	.

她告诉我，她曾在埃德伯里俱乐部的台阶上见过我一次。

['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [sə'praɪz] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

Our	meeting	was	no	great	surprise	to	either	of	us	.
我们的	会议	曾是	不	伟大的	惊喜	到	任何一个	的	我们	.

这次相遇对我们俩来说都并不意外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

She	had	heard	my	name	as	that	of	an	expected	visitor	;	she	had	seen
她	有	听到	我的	姓名	作为	那	的	一个	预期的	游客	;	她	有	已见

['temp(ə)l] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

Temple	,	moreover	,
寺庙	,	而且	,

她听说了我的名字，以为我是来访的；而且，她还见过坦普尔。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [preɪz]

and	he	had	prompted	me	with	her	Christian	name	and	the	praise
和	他	有	提示	我	和	她	基督教	姓名	和	这	称赞

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːəli] ['glɔːriəs] [heə(r)] ,

of	her	really	glorious	hair	,
的	她	真的	辉煌	头发	,

他告诉我她的名字，还赞美她那头漂亮的头发。

[tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] - [laɪk] ['pɑːlə(r)] [baɪ]

to	anticipate	the	person	who	was	ushered	into	the	little	cabin	-	like	parlour	by
到	预料	这	人	WHO	曾是	引导	进入	这	小的	舱	-	喜欢	客厅	经过

['kæptɪn] [welʃɪz] [gʊd] [əʊld] ['mʌðə(r)] .

Captain	Welsh's	good	old	mother	.
队长	威尔士的	好的	老的	母亲	.

期待着被威尔士船长慈祥的老母亲领进那间小屋般客厅的人到来。

[ɒv; əv] - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] ,

Of	Edbury	she	could	not	speak	for	grief	,
的	-	她	可以	不是	说话	为了	悲伤	,

她因悲痛欲绝而无法谈及埃德伯里。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)] [kəm'pʌlʃn] .

believing	that	he	loved	her	still	and	was	acting	under	compulsion	.
相信	那	他	喜爱	她	仍然	和	曾是	表演	在下面	强迫症	.

他相信自己仍然爱着她，并且是被迫这么做的。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['skeɪpˌgreɪs] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv]

Her	long	and	faithful	attachment	to	the	scapegrace	seemed	to	preserve
她	长的	和	忠实	依恋	到	这	逃犯	似乎	到	保存

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'grets] ['kæptɪn] [welʃ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]['ɒkjupaɪ]

her	from	the	particular	regrets	Captain	Welsh	supposed	to	occupy
她	从	这	特别的	遗憾	队长	威尔士语	据称	到	占据

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪnərz] [maɪnd] ;

her	sinner's	mind	;
她	罪人的	头脑	;

她对那个浪荡女的长久而忠诚的依恋似乎使她免于威尔士船长认为她这个罪人心中会有的特殊悔恨；

[səʊ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [djuː] [tuː; tə]['aʊə(r)]

so	that	,	after	some	minutes	of	the	hesitation	and	strangeness	due	to	our
所以	那	,	后	一些	分钟	的	这	犹豫	和	奇怪	到期的	到	我们的

['kɒmən] [ˌrekə'lekʃnz] ,

common	recollections	,
常见的	回忆	,

因此，在经历了几分钟因共同回忆而产生的犹豫和陌生感之后，

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɪm] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [wel] — [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

she	talked	of	him	simply	and	well	—	as	befitted	her	situation	,	a
她	谈话	的	他	简单地	和	出色地	—	作为	合适的	她	情况	,	一个

['wɜːldlɪŋ] [mait] [seɪ] .

worldling	might	say	.
俗人	可能	说	.

她谈起他来平和而得体——用一个世故的人的话来说，这很符合她的处境。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]['refjuːdʒ] ([ʃiː; ʃi]

But	she	did	not	conceal	her	relief	in	escaping	to	this	quaint	little	refuge	(	she
但	她	做过	不是	隐藏	她	宽慰	在	逃脱	到	这	古雅	小的	避难所	(	她

[θruː] [ə; eɪ]['kaɪndli] - ['kɒmɪk(ə)l] [lʊk] ,

threw	a	kindly	-	comical	look	,
扔	一个	亲切地	-	滑稽	看	,

但她并没有掩饰自己逃到这个古朴小避难所的如释重负之感（她露出了一个和蔼滑稽的表情，

[nɒt] [oʊvɝtənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ʃɪps] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

not	overtoned	,	at	the	miniature	ships	on	the	mantelpiece	,
不是	过分	,	在	这	微型	船舶	在	这	壁炉架	,

并不夸张，壁炉架上的微型船模，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['liːdɪŋ] ['meəri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ɒn][ðə; ði] [æs])

and	the	picture	of	Joseph	leading	Mary	with	her	babe	on	the	ass	)
和	这	图片	的	约瑟夫	领导	玛丽	和	她	宝贝	在	这	屁股	)

[frɒm; frəm][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [hɜːz] [wʊd] [ɪk'spəʊz][hɜː(r); hə(r)]

from	the	temptations	I	could	imagine	a	face	like	hers	would	expose	her
从	这	诱惑	我	可以	想象	一个	脸	喜欢	她的	会	暴露	她

[tuː; tə] .

to	.
到	.

还有约瑟牵着马利亚，马利亚背着孩子（马利亚坐在驴背上）的画面，从我想象中，像她这样的脸会让她面临怎样的诱惑。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['splendɪd] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɔːl'redi] [ˌəʊvə'bləʊn] .

The	face	was	splendid	,	the	figure	already	overblown	.
这	脸	曾是	灿烂	,	这	数字	已经	夸大其词	.

脸蛋俊美，身材却已过于丰满。

[ai] [briːðd] [sʌm; səm] [θæŋks] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [kən'vəːs] [ə'pɑːt] .

I	breathed	some	thanks	to	my	father	while	she	and	I	conversed	apart	.
我	呼吸	一些	谢谢	到	我的	父亲	尽管	她	和	我	交谈	除	.

我和她单独交谈时，我向父亲道了谢。

[ðə; ði]['mɪlə(r)][wɒz; wəz] [ded] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] .

The	miller	was	dead	,	her	brother	in	America	.
这	磨坊主	曾是	死的	,	她	兄弟	在	美国	.

磨坊主去世了，她的哥哥在美国。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [seɪf] [həʊm] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] ['kæptɪn] [welʃ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [tuː; tə]

She	had	no	other	safe	home	than	the	one	Captain	Welsh	had	opened	to
她	有	不	其他	安全的	家	比	这	一	队长	威尔士语	有	打开	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

除了威尔士船长为她敞开的家门之外，她没有其他安全的家。

[wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ([aɪ][hæd; həd][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]) ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent]

When	I	asked	her	(	I	had	no	excuse	for	it	)	whether	she	would	consent
什么时候	我	问	她	(	我	有	不	原谅	为了	它	)	无论	她	会	同意

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [ə'gen] ,

to	go	to	Edbury	again	,
到	去	到	-	再次	,

当我问她（我没有任何借口）是否愿意再次去埃德伯里时，

[ʃiː; ʃi] ['redən] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

she	reddened	and	burst	into	tears	.
她	发红	和	爆裂	进入	眼泪	.

她脸涨得通红，嚎啕大哭起来。

[aɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd][maɪ][bruː'tæləti] .

I	cursed	my	brutality	.
我	被诅咒的	我的	残酷	.

我痛恨自己的残暴。

- [let] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] , - [sed] ['kæptɪn] [welʃ] [ɒn] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət][hɪz; ɪz] [striːt] [dɔː(r)] .

'	Let	her	cry	,	'	said	Captain	Welsh	on	parting	with	us	at	his	street	door	.
-	让	她	哭	,	-	说	队长	威尔士语	在	离别	和	我们	在	他的	街道	门	.

“让她哭吧，”威尔士船长在街边门口和我们告别时说道。

- [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌmfət] . -

'	Tears	are	the	way	of	women	and	their	comfort	.	'
-	眼泪	是	这	方式	的	女性	和	他们的	舒适	.	-

“眼泪是女人表达慰藉的方式。”

[tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

To	our	astonishment	he	told	us	he	intended	to	take	her	for	a
到	我们的	惊讶	他	讲述	我们	他	故意的	到	拿	她	为了	一个

['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'sɪlə] .

voyage	in	the	Priscilla	.
航程	在	这	普里西拉	.

令我们惊讶的是，他告诉我们他打算带她乘坐“普里西拉号”出海旅行。

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么？ '

[wiː; wi] [ɑːskt] .

we	asked	.
我们	问	.

我们问了。

- [aɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	take	her	,	'	he	said	,
-	我	拿	她	,	-	他	说	,

“我带走她，”他说。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] ['həʊlli] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [æt; ət] [ɔːl]

'	because	not	to	do	things	wholly	is	worse	than	not	to	do	things	at	all
-	因为	不是	到	做	事物	完全	是	更糟	比	不是	到	做	事物	在	全部

,

,

,

因为不彻底地做事比什么都不做更糟糕。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [bɪ'ləʊ] , [daʊn] [ɪn] [hel] ,

for	it	'	s	waste	of	time	and	cause	for	a	chorus	below	,	down	in	hell	,
为了	它	-	s	浪费	的	时间	和	原因	为了	一个	合唱	以下	,	向下	在	地狱	,

因为这是浪费时间，也是地狱深处合唱团的哀鸣。

[maɪ] [jʌŋ] [frendz] .

my	young	friends	.
我的	年轻的	朋友们	.

我的年轻朋友们。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['sɒləmənz] [braɪd] .

The	woman	is	beautiful	as	Solomon's	bride	.
这	女士	是	美丽的	作为	所罗门的	新娘	.

这位女子美得如同所罗门王的新娘。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [wiːk] [æz; əz] ['wɔːtə(r)] .

She	is	weak	as	water	.
她	是	虚弱的	作为	水	.

她虚弱得像水一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] ['wɪkɪd] .

And	the	man	is	wicked	.
和	这	男人	是	邪恶	.

这个人很邪恶。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

He	has	written	to	her	a	letter	.
他	有	书面	到	她	一个	信	.

他给她写了一封信。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['wedɪd] [mæn] : [sʌtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ,

He	would	have	her	reserved	for	himself	,	a	wedded	man	:	such	he	is	,
他	会	有	她	预订的	为了	他自己	,	一个	已婚	男人	:	这样的	他	是	,

他想把她留给自己，一个已婚男人：他就是这样的人。

[ɔː(r)] [ɪz] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] .

or	is	soon	to	be	.
或者	是	很快	到	是	.

或者即将如此。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [dɪ'siːtf(ə)l] ;

I	am	searching	,	and	she	is	not	deceitful	;
我	是	搜索	,	和	她	是	不是	欺骗性的	;

我正在寻找，她并不欺骗；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [ə'gen] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [gəʊ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

and	I	am	a	poor	man	again	and	must	go	the	voyage	.
和	我	是	一个	贫穷的	男人	再次	和	必须	去	这	航程	.

我又变回了穷人，不得不踏上这段旅程。

[ai] ['resl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	wrestled	with	her	,
我	摔跤	和	她	,

我和她摔跤了，

[ænd; ənd][baɪ] [greɪs] [aɪ] [ˈkɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] [wɪl] ,

and	by	grace	I	conquered	her	to	come	with	me	of	a	free	will	,
和	经过	优雅	我	征服	她	到	来	和	我	的	一个	自由的	将要	,

凭借恩典，我最终说服她心甘情愿地跟我走。

[ænd; ənd][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [snɛə] .

and	be	out	of	his	snares	.
和	是	出去	的	他的	陷阱	.

并摆脱他的陷阱。

[əˈbɔːd] [aɪ][duː; də][nɒt][fɪə(r)][hɪm] ,

Aboard	I	do	not	fear	him	,
船上	我	做	不是	害怕	他	,

在船上我不怕他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒn] [haɪ] [ˈsiːz] . -

and	she	shall	know	the	mercy	of	the	Lord	on	high	seas	.	'
和	她	将	知道	这	怜悯	的	这	主	在	高的	海域	.	-

她必在茫茫大海中蒙受耶和华的怜悯。

[wiː; wi] [griˈmeis] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈhɑːf] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .

We	grimaced	a	little	on	her	behalf	,	but	had	nothing	to	reply	.
我们	做了个鬼脸	一个	小的	在	她	代表	,	但	有	没有什么	到	回复	.

我们替她微微皱了皱眉，但却无言以对。

[ˈsiːɪŋ] [ˈdʒænət][ˈɑːftə(r)][ˈmeɪbəl][wɒz; wəz] [streɪndʒ] .

Seeing	Janet	after	Mabel	was	strange	.
看到	珍妮特	后	梅布尔	曾是	奇怪的	.

在梅布尔之后再见到珍妮特，感觉很奇怪。

[ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)][wʌn][kʊd; kəd] [pəˈsiːv] [ðə; ði] [ˈpælpəbli] [ˈsuːtəb(ə)l] [meit] [fɔː(r); fə(r)] - .

In	the	latter	one	could	perceive	the	palpably	suitable	mate	for	Edbury	.
在	这	后者	一	可以	感知	这	明显地	合适的	伴侣	为了	-	.

在后者中，人们可以明显看出埃德伯里的理想伴侣。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [wɒz; wəz] [inˈsʌlt] — [nəʊ] [əˈmendz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp]

I	felt	that	my	darling	was	insulted	—	no	amends	for	it	I	had	to	keep
我	毛毡	那	我的	亲爱的	曾是	受辱	—	不	修改	为了	它	我	有	到	保持

['saɪlənt][ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði] [rɪˈmɔːsləs] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [ˈgəʊɪŋ] [ˈfɔːwəd] .

silent	and	mark	the	remorseless	preparations	going	forward	.
沉默的	和	标记	这	冷酷无情	准备工作	去	向前	.

我觉得我的爱人受到了侮辱——对此我无能为力，只能保持沉默，默默地进行着无情的准备。

[nɒt] [səʊ] [ˈherɪət] .

Not	so	Heriot	.
不是	所以	赫里奥特	.

赫里奥特并非如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][ɪn] [ˈaɪələnd] [ɒn] [liːv] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)] .

He	had	come	over	from	the	camp	in	Ireland	on	leave	at	this	juncture	.
他	有	来	超过	从	这	营	在	爱尔兰	在	离开	在	这	契机	.

当时他正从爱尔兰的营地休假过来。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [stɪl] [səˈdʒestid] [ðə; ði] [hɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdaʊni] [ˈfeðər] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]

His	talk	of	women	still	suggested	the	hawk	with	the	downy	feathers	of	the	last
他的	讲话	的	女性	仍然	建议	这	鹰	和	这	绒毛状	羽毛	的	这	最后的

['lɪt(ə)l] [plʌkt] [bɜːd] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [biːk] ;

little	plucked	bird	sticking	to	his	beak	;
小的	拨弦	鸟	粘性	到	他的	喙	;

他谈及女人时，仍然让人联想起那只鹰，它的喙上还沾着最后一只被拔光羽毛的小鸟的绒毛；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['dʒænət][ænd; ənd][sʌm; səm] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [meɪd] [hɪm]

but	his	appreciation	of	Janet	and	some	kindness	for	me	made	him
但	他的	欣赏	的	珍妮特	和	一些	仁慈	为了	我	制成	他

[ə; eɪ] ['viːəmənt] [ə'pəʊnənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] .

a	vehement	opponent	of	her	resolve	.
一个	慷慨	对手	的	她	解决	.

但他对珍妮特的欣赏以及对我的一些善意，使他强烈反对她的决心。

[hiː; hi] [tʊk] ['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [leɪ] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə]

He	took	licence	of	his	friendship	to	lay	every	incident	before	her	,	to
他	采取	执照	的	他的	友谊	到	躺	每一个	事件	前	她	,	到

[kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [pə'sweiʒən] .

complete	his	persuasions	.
完全的	他的	说服	.

他利用与她之间的友谊，将每件事都一股脑地告诉了她，以彻底说服她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tæks] , [æz; əz][aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['ɒbstɪnətli] ,

She	resisted	his	attacks	,	as	I	knew	she	would	,	obstinately	,
她	抵抗	他的	攻击	,	作为	我	知道	她	会	,	顽固地	,

她像我预料的那样，顽强地抵抗着他的攻击。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [in'triːti] [wɪð] ['kaʊntə(r)] - [ˌsʌpli'keiʃən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːdʒ]

and	replied	to	his	entreaties	with	counter	-	supplications	that	he	should	urge
和	回复	到	他的	恳求	和	柜台	-	祈求	那	他	应该	敦促

[ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [əʊld] - .

me	to	accept	old	Riversley	.
我	到	接受	老的	-	.

并以反恳求回应他的请求，希望他能劝我接受老里弗斯利。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkts] [went] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] ['deɪli] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm]

The	conflicts	went	on	between	those	two	daily	,	and	I	heard	of	them	from
这	冲突	去	在	之间	那些	二	日常的	,	和	我	听到	的	他们	从

['herɪət] [æt; ət] [naɪt] .

Heriot	at	night	.
赫里奥特	在	夜晚	.

这两个人之间的冲突每天都在发生，我晚上从赫里奥特那里听到了他们的争吵。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

He	refused	to	comprehend	her	determination	under	the	head	of	anything
他	拒绝	到	理解	她	决心	在下面	这	头	的	任何事物

[seɪv] ['mædnəs] .

save	madness	.
节省	疯狂	.

他拒绝理解她的决心，认为那只能归咎于疯狂。

['veərid] [baɪ] [ri'prəutʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɔːmə(r)] [ɪn'vetərət] ['blaɪndnəs] , [hiː; hi] [reɪvd] [ə'pɒn]

Varied	by	reproaches	of	me	for	my	former	inveterate	blindness	,	he	raved	upon
多种多样	经过	责备	的	我	为了	我的	以前的	根深蒂固	失明	,	他	赞不绝口	之上

['dʒænəts] ['mædnəs] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

Janet's	madness	incessantly	,
珍妮特的	疯狂	不已	,

他一边斥责我过去根深蒂固的盲目，一边不停地抨击珍妮特的疯狂。

['sweərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['biːt(ə)n] .

swearing	that	he	would	not	be	beaten	.
咒骂	那	他	会	不是	是	被打败	.

他发誓绝不挨打。

[ai][təʊld][hɪm][hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['frendli] , [ænd; ənd][səʊ]

I	told	him	his	efforts	were	useless	,	but	thought	them	friendly	,	and	so
我	讲述	他	他的	努力	是	无用	,	但	想法	他们	友好的	,	和	所以

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

they	were	,
他们	是	,

我告诉他他的努力毫无用处，但我认为他的出发点是好的，事实也的确如此。

['əʊnli]['dʒænəts] [rɪ'zɪstəns] [hæd; həd]['faɪəd][hɪz; ɪz]['vænəti] ,

only	Janet's	resistance	had	fired	his	vanity	,
仅有的	珍妮特的	反抗	有	被解雇	他的	虚荣	,

只有珍妮特的反抗才激起了他的虚荣心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [ruːm] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ɪ'griːdʒiəs]

and	he	stalked	up	and	down	my	room	talking	a	mixture	of	egregious
和	他	跟踪	向上	和	向下	我的	房间	说	一个	混合物	的	极其恶劣

['kɒksˌkəʊmri][ænd; ənd] ['hɑːti] [gʊd] [sens] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ʃəʊn] [wʌn][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi] [ment]

coxcombry	and	hearty	good	sense	that	might	have	shown	one	the	cause	he	meant
鸡冠	和	爽朗	好的	感觉	那	可能	有	所示	一	这	原因	他	意思是

[tuː; tə][wɪn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɜːsən(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

to	win	had	become	personal	to	him	.
到	赢	有	变得	个人的	到	他	.

他踱来踱去，在我房间里说着一些既傲慢自大又充满智慧的话，让人觉得他想要赢得的事业对他来说已经变得意义非凡。

['temp(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzd]

Temple	,	who	was	sometimes	in	consultation	with	him	,	and	was	always	amused
寺庙	,	WHO	曾是	有时	在	咨询	和	他	,	和	曾是	总是	觉得好笑

[baɪ][hɪz; ɪz]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [ˌfænfærə'neɪd; -'nɑːd] ,

by	his	quasi	-	fanfaronade	,
经过	他的	准	-	号角声	,

坦普尔有时会向他提供建议，并且总是被他那类似吹奏号角的滑稽表演逗乐。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [er'jəu] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['skiːmɪŋ] .

assured	me	that	Herriot	was	actually	scheming	.
保证	我	那	赫里奥特	曾是	实际上	心计	.

他向我保证，赫里奥特实际上是在密谋。

[ðə; ði][nekst][wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] ,

The	next	we	heard	of	him	was	,
这	下一个	我们	听到	的	他	曾是	,

我们下次听到他的消息是：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['waɪtbeɪt] [həʊ'tel] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [drʌŋk] [wɪð] -

that	he	had	been	seen	at	a	whitebait	hotel	down	the	river	drunk	with	Edbury
那	他	有	到过	已见	在	一个	银鱼	酒店	向下	这	河	醉	和	-

.

:

.

有人看到他和埃德伯里在河下游的一家小白鱼旅馆里喝得酩酊大醉。

['dʒænət]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [siː] ['herɪət] [ə'gen] .

Janet	also	heard	of	that	,	and	declined	to	see	Heriot	again	.
珍妮特	还	听到	的	那	,	和	拒绝	到	看	赫里奥特	再次	.

珍妮特也听说了这件事，拒绝再见赫里奥特。

['aʊə(r)][lɑːst] [deɪz] ['mɑːtʃt] ['fraɪtfəli] [fɑːst] .

Our	last	days	marched	frightfully	fast	.
我们的	最后的	天	行军	可怕地	快速地	.

我们生命的最后时光飞逝而过。

['dʒænət][hæd; həd] [lɜ:nt] [ðæt] ['eni][ðə; ði][məʊst]['dɪstənt][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [deɪ]

Janet	had	learnt	that	any	the	most	distant	allusion	to	her	marriage	day
珍妮特	有	学会了	那	任何	这	最多	遥远	典故	到	她	婚姻	天

[wɒz; wəz][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] ,

was	an	anguish	to	the	man	who	was	not	to	marry	her	,
曾是	一个	痛苦	到	这	男人	WHO	曾是	不是	到	结婚	她	,

珍妮特得知，任何对她婚礼的提及，哪怕是最遥远的，都会让那个不会娶她的男人感到痛苦。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θru:] [maɪ] [ɑ:nt] ['dɒr(ə)θi] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv]['dʒu:ljə] -

so	it	was	through	my	aunt	Dorothy	that	I	became	aware	of	Julia	Bulsted's
所以	它	曾是	通过	我的	阿姨	多萝西	那	我	成为	意识到的	的	朱莉娅	-

['kaɪndnəs] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜ:m] .

kindness	in	offering	to	take	charge	of	my	father	for	a	term	.
仁慈	在	提供	到	拿	收费	的	我的	父亲	为了	一个	学期	.

因此，我通过姑姑多萝西得知朱莉娅·布尔斯特德好心愿意暂时照顾我的父亲。

['leɪdi] ['sɑ:mplmən] [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə][bi:; bi]['həʊstəs][tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] , [ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv]

Lady	Sampleman	undertook	to	be	hostess	to	him	for	one	night	,	the	eve	of
女士	采样员	承担	到	是	女主人	到	他	为了	一	夜晚	,	这	前夕	的

['dʒænəts] ['nʌpʃlz] .

Janet's	nuptials	.
珍妮特的	婚礼	.

桑普尔曼夫人答应在珍妮特婚礼前夜招待他一晚。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət] ,

He	was	quiet	,
他	曾是	安静的	,

他很安静。

[ʌn'laɪkli] [tu:; tə] [gɪv] [ə'nɔɪəns] [tu:; tə] [p'ɜ:sənz] [nɒt] ['strɒŋli] [ˌpri:dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][hɪə(r)] ['sentənsɪz]

unlikely	to	give	annoyance	to	persons	not	strongly	predisposed	to	hear	sentences
不太可能	到	给	烦恼	到	人	不是	强烈	易感	到	听到	句子

['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meiʃən] [fɔ:l]['ɪntu:][ðeə(r)] [raɪt] ['pleɪsɪz] .

finished	and	exclamations	fall	into	their	right	places	.
完成的	和	感叹词	落下	进入	他们的	正确的	地方	.

不太可能让那些不太喜欢听完整句子和感叹词的人感到烦躁。

[ə'dju:] [tu:; tə][maɪ] ['dɑ:lɪŋ] !

Adieu	to	my	darling	!
再见	到	我的	亲爱的	!

再见了，我的爱人！

[ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] ['wɪmɪn] [wel] [wʌn] ; [hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ə'dɔ:rəb(ə)l] ['wʊmən] [wel] [lɒst] .

There	have	been	women	well	won	;	here	was	an	adorable	woman	well	lost	.
那里	有	到过	女性	出色地	韩元	;	这里	曾是	一个	可爱的	女士	出色地	丢失的	.

有些女人是他成功赢得的；而这位可爱的女人却是他失去的。

['ɑ:ftə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['slaɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

After	twenty	years	of	slighting	her	,
后	二十	年	的	轻视	她	,

在冷落了她二十年之后，

[dɪd][aɪ]['fænsi][ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɜ:n] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [θrəʊ] [ə; eɪ][mæn]['əʊvə(r)][ɪn] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv][maɪ]

did	I	fancy	she	would	turn	to	me	and	throw	a	man	over	in	reward	of	my
做过	我	想要	她	会	转动	到	我	和	扔	一个	男人	超过	在	报酬	的	我的

['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] ?

ultimate	recovery	of	my	senses	?
最终的	恢复	的	我的	感官	?

我难道以为她会转身对我，为了奖励我最终恢复理智而抛弃一个男人吗？

— [ɔː(r)] ['fænsi] [ðæt] [wʌn] [səʊ] [tə'neɪʃəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pruːvd] [wʊd] [snæp] [ə; eɪ] [taɪ] [dɪ'pendɪŋ]

—	or	fancy	that	one	so	tenacious	as	she	had	proved	would	snap	a	tie	depending
—	或者	想要	那	一	所以	顽强	作为	她	有	已证实	会	折断	一个	领带	取决于

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pledʒd] [wɜːd] ?

on	her	pledged	word	?
在	她	承诺	单词	?

——或者你认为像她这样意志坚定的人会信守承诺而打破僵局吗?

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] - ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm] .

She	liked	Edbury	;	she	saw	the	best	of	him	,	and	liked	him	.
她	喜欢	-	;	她	锯	这	最好的	的	他	,	和	喜欢	他	.

她喜欢埃德伯里；她看到了他最好的一面，并且喜欢他。

[ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [jʌŋ] [lɔːd] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['hændiwɜːk] .

The	improved	young	lord	was	her	handiwork	.
这	改进	年轻的	主	曾是	她	手工制品	.

这位容貌焕然一新的年轻领主是她的杰作。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,

After	the	years	of	humiliation	from	me	,
后	这	年	的	屈辱	从	我	,

在我多年羞辱之后，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː'self] [kɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

she	had	found	herself	courted	by	a	young	nobleman	who	clung	to	her
她	有	成立	她自己	求爱	经过	一个	年轻的	贵族	WHO	紧紧抓住	到	她

[fɔː(r); fə(r)] [help] ,

for	help	,
为了	帮助	,

她发现自己被一位年轻的贵族追求，这位贵族一直依赖她寻求帮助。

[ʃəʊd] [ɪm'pruːvmənt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

showed	improvement	,	and	brought	her	many	compliments	from	a
显示	改进	,	和	带来	她	许多	赞美	从	一个

['wʌndərɪŋ] [wɜːld] .

wondering	world	.
好奇	世界	.

表现出了进步，并赢得了外界的广泛赞誉。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [streŋθ] [ænd; ənd] [truː] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm] .

She	really	felt	that	she	was	strength	and	true	life	to	him	.
她	真的	毛毡	那	她	曾是	力量	和	真的	生活	到	他	.

她真切地感受到自己是他的力量源泉和生命之源。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] ['herɪət] : [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['ædvəkeɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

She	resisted	Heriot	:	she	resisted	a	more	powerful	advocate	,	and	this	was	the
她	抵抗	赫里奥特	:	她	抵抗	一个	更多的	强大的	提倡	,	和	这	曾是	这

[ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] .

princess	Ottilia	.
公主	奥蒂莉亚	.

她反抗赫里奥特：她反抗的是一位更强大的支持者，那就是奥蒂莉亚公主。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

My	aunt	Dorothy	told	me	that	the	princess	had	written	.
我的	阿姨	多萝西	讲述	我	那	这	公主	有	书面	.

我的姑妈多萝西告诉我，公主写过信。

['dʒænət] ['aɪðə(r)] [dɪd] [ɔː(r)] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['riːzənɪŋ] ;

Janet	either	did	or	affected	to	weigh	the	princess's	reasonings	;
珍妮特	任何一个	做过	或者	做作的	到	称重	这	公主的	理由	;

珍妮特要么真的考虑过公主的理由，要么假装考虑过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'plaɪ] .

and	she	did	not	evade	the	task	of	furnishing	a	full	reply	.
和	她	做过	不是	逃避	这	任务	的	家具	一个	满的	回复	.

她没有回避提供完整答复的任务。

[hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Her	resolution	was	unchanged	.
她	解决	曾是	未更改	.

她的决心没有改变。

[lɒs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [lɒs] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Loss	of	colour	,	loss	of	light	in	her	eyes	,
损失	的	颜色	,	损失	的	光	在	她	眼睛	,

她的眼睛失去了颜色和光泽。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][səʊl] [saɪnz][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

were	the	sole	signs	of	what	it	cost	her	to	maintain	it	.
是	这	唯一	标志	的	什么	它	成本	她	到	维持	它	.

只有这些痕迹才能证明她维持这一切需要付出多少代价。

['aʊə(r)][tɑːsk][wɒz; wəz][tuː; tə][træns'fɜː(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['dʒænət][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒuːljə][ɪn][maɪ]

Our	task	was	to	transfer	the	idea	of	Janet	to	that	of	Julia	in	my
我们的	任务	曾是	到	转移	这	主意	的	珍妮特	到	那	的	朱莉娅	在	我的

['fɑː.ðərz] [hwɜːrl] [breɪn] ,

father's	whirling	brain	,
父亲的	旋转	脑	,

我们的任务是将珍妮特的形象转移到我父亲纷乱的脑海中朱莉娅的形象上。

[wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [rɪ'beld] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [stɪk] [θrʌst] [bɪ'twiːn]

which	at	first	rebelled	violently	,	and	cast	it	out	like	a	stick	thrust	between
哪个	在	第一的	叛乱	暴力	,	和	投掷	它	出去	喜欢	一个	戳	推力	之间

['ræpɪdli] [rɪ'vɒlvɪŋ] [wiːlz] .

rapidly	revolving	wheels	.
快速	旋转	车轮	.

它起初激烈反抗，像一根棍子一样被猛地推到快速旋转的车轮之间。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] -

The	night	before	I	was	to	take	him	away	,	she	gave	me	her	hand	with	a	'
这	夜晚	前	我	曾是	到	拿	他	离开	,	她	给予	我	她	手	和	一个	-

[gʊd] - [baɪ] ,

good	-	bye	,
好的	-	再见	,

在我带他离开的前一天晚上，她向我伸出手，说了声“再见”。

[dɪə(r)] ['hæri] . -

dear	Harry	.	'
亲爱的	哈里	.	-

亲爱的哈利。

[maɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

My	words	were	much	the	same	.
我的	字	是	很多	这	相同的	.

我的话也差不多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɑːstli] [feɪs] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

She	had	a	ghastly	face	,	but	could	not	have	known	it	,	for	she	smiled	,
她	有	一个	阴森	脸	,	但	可以	不是	有	已知	它	,	为了	她	微笑	,

她面容狰狞，但她自己却浑然不知，因为她脸上带着微笑。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [smaɪl] [ɪn] [pleɪ] , [æz; əz] [frendz] [duː; də] .

and	tried	to	keep	the	shallow	smile	in	play	,	as	friends	do	.
和	尝试	到	保持	这	浅的	微笑	在	玩	,	作为	朋友们	做	.

然后像朋友之间那样，努力保持着那抹浅浅的微笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][end] .

There	was	the	end	.
那里	曾是	这	结尾	.

一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skuːlɪŋli] [kəʊld][ænd; ənd] [ʃɔːt] .

It	came	abruptly	,	and	was	schoolingly	cold	and	short	.
它	来了	突然	,	和	曾是	学校里	寒冷的	和	短的	.

它来得突然，而且像学校里那样冷冰冰、短暂。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['friːzɪŋ] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [wɒt] [siːmd]

It	had	the	effect	on	me	of	freezing	my	blood	and	setting	what	seemed
它	有	这	影响	在	我	的	冷冻	我的	血	和	环境	什么	似乎

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][maɪ][breɪn][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri][ɒv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['rekən]

to	be	the	nerves	of	my	brain	at	work	in	a	fury	of	calculation	to	reckon
到	是	这	神经	的	我的	脑	在	工作	在	一个	愤怒	的	计算	到	估计

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [deɪz] .

the	minutes	remaining	of	her	maiden	days	.
这	分钟	其余的	的	她	少女	天	.

它让我感到血液凝固，仿佛我的大脑神经都在疯狂运转，疯狂地计算着她少女时代所剩无几的时间。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ,

I	had	expected	nothing	,
我	有	预期的	没有什么	,

我什么也没期待。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [lɑːst] [siːn] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [ɒn]

but	now	we	had	parted	I	thought	that	one	last	scene	to	break	my	heart	on
但	现在	我们	有	分手了	我	想法	那	一	最后的	场景	到	休息	我的	心	在

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

should	not	have	been	denied	to	me	.
应该	不是	有	到过	否认	到	我	.

但既然我们已经分别了，我想，不应该剥夺我最后看到一个让我心碎的场景的权利。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mjuːt] ; [ʃiː; ʃi] [wept] [wen] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv]['dʒænət] ,

My	aunt	Dorothy	was	a	mute	;	she	wept	when	I	spoke	of	Janet	,
我的	阿姨	多萝西	曾是	一个	沉默的	;	她	哭泣	什么时候	我	辐	的	珍妮特	,

我的姑妈多萝西是个哑巴；每当我提起珍妮特，她都会哭泣。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [sed] .

whatever	it	was	I	said	.
任何	它	曾是	我	说	.

不管我当时说了什么。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [ræn][ɒn][frɒm; frəm] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['destəni] ['dʒænət]

The	minutes	ran	on	from	circumstance	to	circumstance	of	the	destiny	Janet
这	分钟	跑	在	从	环境	到	环境	的	这	命运	珍妮特

[hæd; həd] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

had	marked	for	herself	,
有	标记	为了	她自己	,

时间一分一秒地过去，珍妮特一步步走上了她为自己规划好的命运之路。

[iːtʃ] [wʌn] ['raʊndɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌd] ['kʌlə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ə'baʊt] [prɪz'mætɪk] [hjʊ] .

each	one	rounded	in	my	mind	of	a	blood	colour	like	the	edge	about	prismatic	hues	.
每个	一	圆润	在	我的	头脑	的	一个	血	颜色	喜欢	这	边缘	关于	棱镜	色调	.

在我脑海中，每一个都呈现出血红色的圆润质感，就像棱镜般绚丽的色彩边缘。

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'kɜːd] ,

I	lived	through	them	a	thousand	times	before	they	occurred	,
我	居住地	通过	他们	一个	千	时代	前	他们	发生	,

这些事发生之前，我已经经历过上千次了。

[æz; əz][ðə; ði] [retʃ] [huː] [fɪəz] [deθ] [daɪz] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəsli] .

as	the	wretch	who	fears	death	dies	multitudinously	.
作为	这	可怜虫	WHO	恐惧	死亡	死亡	众多	.

惧怕死亡的人会大量死去。

[sʌm; səm] [ˈwʊmənli] [fɪb] [prɪˈzɜːvd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒn] [ˈliːvɪŋ] [ˈdʒænəts] [haʊs] .

Some	womanly	fib	preserved	my	father	from	a	shock	on	leaving	Janet's	house	.
一些	女性	纤维	保存完好	我的	父亲	从	一个	震惊	在	离开	珍妮特的	房子	.

一些女人的谎言让我父亲在离开珍妮特家时免于受到惊吓。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːˈself] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [hɪm] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - ,

She	left	it	herself	at	the	same	time	that	she	drove	him	to	Lady	Sampleman's	,
她	左边	它	她自己	在	这	相同的	时间	那	她	驾驶	他	到	女士	-	,

她开车送他去萨普尔曼夫人家的同时也把东西留给了他。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] [suːn] [ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['braidzmeid] .

and	I	found	him	there	soon	after	she	had	gone	to	her	bridesmaids	.
和	我	成立	他	那里	很快	后	她	有	已消失	到	她	伴娘	.

她去见伴娘后不久，我就在那里找到了他。

[ə; eɪ] [ˈletə(r)] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] : —

A	letter	was	for	me	:	—
一个	信	曾是	为了	我	:	—

一封信是给我的：——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 8)

- [dɪə(r)] ['hæri] , — [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][lɪv; laɪv][æt; ət] - , ['nevə(r)][gəʊ][ðeə(r)] [ə'gen] ;
' **DEAR HARRY , — I shall not live at Riversley , never go there again ;**
- 亲爱的 哈利 , — 我 将 不是 居住 在 - , 绝不 去 那里 再次 ;

亲爱的哈里：——我不会住在里弗斯利，也永远不会再去那里了；

[du:; də][nɒt][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][səʊld][tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:][wɪl] ['hæpən] [ən'les] [ju:; jʊ][gəʊ][ðeə(r)] .
do not let it be sold to a stranger ; it will happen unless you go there .
做 不是 让 它 是 卖 到 一个 陌生人 ; 它 将要 发生 除非 你 去 那里 .

不要让它卖给陌生人；除非你亲自去，否则这种情况就会发生。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)]['pi:p(ə)l] , [ai] ['kænɒt] [ə'laʊ]
For the sake of the neighbourhood and poor people , I cannot allow
为了 这 清酒 的 这 邻里 和 贫穷的 人们 , 我 不能 允许
[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] .
it to be shut up .
它 到 是 关闭 向上 .

为了邻里和穷人的利益，我不能允许它被关闭。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] .
I was the cause of the chief misfortune .
我 曾是 这 原因 的 这 首席 不幸 .

我是这场主要不幸事件的罪魁祸首。

[ju:; jʊ]['nevə(r)] [bleɪmd] [ˌem 'i:] .
You never blamed me .
你 绝不 被指责 我 .

你从未责怪过我。

[let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [ɪz][nɒt] [ded] .
Let me think that the old place is not dead .
让 我 思考 那 这 老的 地方 是 不是 死的 .

让我想想，那个老地方还没有消失。

[ə'dju:] .
Adieu .
再见 .

再见。

- [jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ,
' **Your affectionate ,**
- 你的 亲热 ,

你深情的，

- ['dʒænət] . -
' **JANET . '**
- 珍妮特 . -

“珍妮特。”

[ai][tɔ:(r)][ðə; ði]['letə(r)][tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] .
I tore the letter to pieces , and kept them .
我 撕裂 这 信 到 件 , 和 保留 他们 .

我把信撕成了碎片，并保存了下来。

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [wɜ:ld] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['ɑ:ftə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ]

The	aspect	of	the	new	intolerable	world	I	was	to	live	in	after	to	-	morrow
这	方面	的	这	新的	无法容忍	世界	我	曾是	到	居住	在	后	到	-	明天

, ['pærəlaɪzd] [sen'seɪʃ(ə)n] .

,	paralyzed	sensation	.
,	瘫痪	感觉	.

明天之后我将生活在一个令人无法忍受的新世界里，这种感觉让我麻木。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['tʃætə] , ['leɪdi] ['sɑ:mplmən] [hʌʃt] [hɪm] ; [ʃi:; ʃi] [sed] [ai] [mait] [li:v] [hɪm][tu:; tə]

My	father	chattered	,	Lady	Sampleman	hushed	him	;	she	said	I	might	leave	him	to
我的	父亲	喋喋不休	,	女士	采样员	静静地	他	;	她	说	我	可能	离开	他	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我父亲喋喋不休，桑普尔曼夫人示意他安静；她说我可以把他留给她照顾。

[ænd; ənd][ai] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['kæptɪn] [welʃ] [tu:; tə][bɪd][hɪm] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd][get] [sʌtʃ] [pi:s]

and	I	went	down	to	Captain	Welsh	to	bid	him	good	-	bye	and	get	such	peace
和	我	去	向下	到	队长	威尔士语	到	出价	他	好的	-	再见	和	得到	这样的	和平

[æz; əz]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][klæd][ɪn] ['ɑ:mə(r)] [pru:f] [ə'genst] ['ɜ:θli] [kə'læməti][kʊd; kəd] [gɪv] .

as	contact	with	a	man	clad	in	armour	proof	against	earthly	calamity	could	give	.
作为	接触	和	一个	男人	覆膜	在	盔甲	证明	反对	尘世的	灾害	可以	给	.

于是我下楼去见威尔士上尉，向他道别，并从一位身披盔甲、能抵御人间灾难的人那里获得了一丝平静。

[ai][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [tu:; tə] [si:] ['lɪt(ə)l][ki:oʊmi][ɪn]['meɪbəlz] ['kʌmpəni] .

I	was	startled	to	see	little	Kiomi	in	Mabel's	company	.
我	曾是	惊慌	到	看	小的	纪美	在	梅布尔的	公司	.

看到小琪奥米和梅布尔在一起，我吓了一跳。

[ðeɪ] [hæd; həd][met] [ˌæksɪ'dentəli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n]

They	had	met	accidentally	at	the	head	of	the	street	,	and	had	been
他们	有	遇见	偶然	在	这	头	的	这	街道	,	和	有	到过

[frendz] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

friends	in	childhood	,
朋友们	在	童年	,

他们在街口偶然相遇，并且是儿时的朋友。

['kæptɪn] [welʃ] [sed] , ['ædɪŋ] : - [ʃi:; ʃi] [heɪts] [men] . -

Captain	Welsh	said	,	adding	:	'	She	hates	men	.	'
队长	威尔士语	说	,	添加	:	-	她	讨厌	男人	.	-

威尔士上尉说："她讨厌男人。"

- [gʊd] ['ri:z(ə)n] , [wen] ['ðer] [bi:sts] , - [sed] [ki:oʊmi] .

'	Good	reason	,	when	they're	beasts	,	'	said	Kiomi	.
-	好的	原因	,	什么时候	它们是	野兽	,	-	说	纪美	.

"有充分的理由，毕竟它们是野兽，"基奥米说道。

[ə'mɪd] [mʌtʃ] ['wi:pɪŋ] [ɒv; əv]['meɪbəl][ænd; ənd][əʊld]['mɪsɪz] . [welʃ] ,

Amid	much	weeping	of	Mabel	and	old	Mrs	.	Welsh	,
之中	很多	哭泣	的	梅布尔	和	老的	太太	.	威尔士语	,

在梅布尔和威尔士老太太的哭泣声中，

[ki:oʊmi] [ʃəʊd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [hi:θ] [wen] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] [swept] .

Kiomi	showed	as	little	trouble	as	the	heath	when	the	woods	are	swept	.
纪美	显示	作为	小的	麻烦	作为	这	希思	什么时候	这	树林	是	扫荡	.

Kiomi 表现得就像树林被清扫过后荒原上的植物一样，几乎没有遇到任何麻烦。

['kæptɪn] [welʃ] ['wɒntɪd] ['meɪbəl][tuː; tə][biː; bi][ɒn] [bɔːd] ['ɜːli] , ['əʊɪŋ] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [tuː; tə]

Captain	**Welsh**	**wanted**	**Mabel**	**to**	**be**	**on**	**board**	**early**	**,**	**owing**	**,**	**he**	**told**	**me**	**,**	**to**
队长	威尔士语	通缉	梅布尔	到	是	在	木板	早期的	,	欠款	,	他	讲述	我	,	到

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

information	**.**
信息	.

威尔士船长希望梅布尔早点登船，他告诉我，这是因为他掌握了一些情报。

[kiːoʊmi][hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn] [bɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz]

Kiomi	**had**	**offered**	**to**	**remain**	**on**	**board**	**with**	**her**	**until**	**the**	**captain**	**was**
纪美	有	提供	到	保持	在	木板	和	她	直到	这	队长	曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .

able	**to**	**come**	**.**
有能力的	到	来	.

Kiomi主动提出陪她留在船上，直到船长能够过来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

He	**had**	**business**	**to**	**do**	**in**	**the**	**City**	**.**
他	有	商业	到	做	在	这	城市	.

他要在城里办点事。

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtəsaɪd] .

We	**saw**	**them**	**off**	**from**	**the**	**waterside**	**.**
我们	锯	他们	离开	从	这	水边	.

我们在水边目送他们离开。

- [wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

'	**Were**	**I**	**to**	**leave**	**that**	**young**	**woman**	**behind**	**me**	**,**	**on**	**shore**	**,**
-	是	我	到	离开	那	年轻的	女士	在后面	我	,	在	支撑	,

“如果我把那个年轻女子留在岸上，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['devə)l] ['wɒrənt] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [preɪ] , - [sed] ['kæptɪn] [welʃ] ,

I	**should**	**be**	**giving**	**the**	**devil**	**warrant**	**to**	**seize**	**upon**	**his**	**prey**	**,**	**'**	**said**	**Captain**	**Welsh**	**,**
我	应该	是	给予	这	魔鬼	保证	到	抢占	之上	他的	猎物	,	-	说	队长	威尔士语	,

“我这是在给魔鬼颁发夺取猎物的许可证啊！”威尔士船长说道。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] [wɪtʃ] [kən'veɪd] [kiːoʊmi][ænd; ənd]['meɪbəl][tuː; tə][ðə; ði]

turning	**his**	**gaze**	**from**	**the**	**boat**	**which**	**conveyed**	**Kiomi**	**and**	**Mabel**	**to**	**the**
转弯	他的	目光	从	这	船	哪个	传递	纪美	和	梅布尔	到	这

[bɑːk] [prɪ'sɪlə] .

barque	**Priscilla**	**.**
帆船	普里西拉	.

他将目光从载着基奥米和梅布尔的小船转向了普里西拉号帆船。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mɪs'liːdə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ]

He	**had**	**information**	**that**	**the**	**misleader**	**of**	**her**	**youth**	**was**	**hunting**
他	有	信息	那	这	误导者	的	她	青年	曾是	打猎

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

他掌握的信息显示，她年轻时的那个误导者正在追捕她。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['krɒsweɪz] [ɪn][ðə; ði]

He	**and**	**I**	**parted**	**,**	**and**	**for**	**ever**	**,**	**at**	**a**	**corner**	**of**	**crossways**	**in**	**the**
他	和	我	分手了	,	和	为了	曾经	,	在	一个	角落	的	十字路口	在	这

['sentrəl] ['sɪti] .

central	**city**	**.**
中央	城市	.

我和他永远地分开了，地点是市中心的一个十字路口。

[ðeə(r)] [ai] [sɔ:] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][wʌn] [hu:] [di:md] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]['mætə(r)][tu:; tə] [rɪ'naʊns]

There	I	saw	the	last	of	one	who	deemed	it	as	simple	a	matter	to	renounce
那里	我	锯	这	最后的	的	一	WHO	被认为	它	作为	简单的	一个	事情	到	放弃

[hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][əʊld][eɪdʒ] ,

his	savings	for	old	age	,
他的	节省	为了	老的	年龄	,

在那里，我看到了最后一个认为放弃积蓄养老是件轻而易举的事的人。

[tu:; tə]['rektɪfaɪ][æn; ən]['erə(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [æz; əz][tu:; tə][plɑ:nt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;

to	rectify	an	error	of	justice	,	as	to	plant	his	foot	on	the	pavement	;
到	纠正	一个	错误	的	正义	,	作为	到	植物	他的	脚	在	这	路面	;

纠正司法错误，就像把他的脚放在人行道上一样；

[ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['əʊnli]['bɜ:d(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [men] .

a	man	whose	only	burden	was	the	folly	of	men	.
一个	男人	谁	仅有的	负担	曾是	这	蠢事	的	男人	.

一个男人唯一的负担就是世人的愚蠢。

[ai] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self][ɪn][dɪ'speə(r)] ,

I	thought	to	myself	in	despair	,
我	想法	到	我	在	绝望	,

我绝望地想：

['ʌndə(r)] [wɒt] ['prəʊtest][kæn; kən][ai]['ɔ:lsəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ɪn'tempərət]

under	what	protest	can	I	also	escape	from	England	and	my	own	intemperate
在下面	什么	反对	能	我	还	逃脱	从	英格兰	和	我的	自己的	不节制的

[maɪnd] ?

mind	?
头脑	?

我究竟要以何种理由才能逃离英国和我那躁动不安的心灵？

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['ɑ:nsə(r)] : — [ðeə(r)] [leɪ] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbəz] [ə; eɪ] [nəʊt] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

It	seemed	a	miraculous	answer	:	—	There	lay	at	my	chambers	a	note	written	by
它	似乎	一个	神奇	回答	:	—	那里	躺	在	我的	房间	一个	笔记	书面	经过

[kaʊnt] - ;

Count	Kesensky	;
数数	-	;

这似乎是一个奇迹般的答案：——我的房间里放着一张凯森斯基伯爵写的纸条；

[ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['embəsi] ,

I	went	to	the	embassy	,
我	去	到	这	大使馆	,

我去了大使馆，

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒstriən] [ʃɪp] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pɔ:ts] [ə'pɒn]

and	heard	of	an	Austrian	ship	of	war	being	at	one	of	our	ports	upon
和	听到	的	一个	奥地利	船	的	战争	存在	在	一	的	我们的	端口	之上

[æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,

an	expedition	to	the	East	,
一个	远征	到	这	东方	,

我听说有一艘奥地利军舰停泊在我们某个港口，它正准备远征东方。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['feləʊ] , [laɪk] [məʊst][ɒv; əv]

and	was	introduced	to	the	captain	,	a	gentlemanly	fellow	,	like	most	of
和	曾是	介绍	到	这	队长	,	一个	绅士风度	同伴	,	喜欢	最多	的

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] .

the	officers	of	his	Government	.
这	警官	的	他的	政府	.

他被引荐给了上尉，上尉是一位彬彬有礼的绅士，就像他所在政府的大多数官员一样。

['faɪndɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['wɪlɪŋnəs] ,

Finding	**in**	**me**	**a**	**German**	**scholar**	**,**	**and**	**a**	**joyful**	**willingness**	**,**
寻找	在	我	一个	德语	学者	,	和	一个	快乐	意愿	,

发现我是一位德国学者，并且乐于助人，

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

he	**engaged**	**me**	**to**	**take**	**the**	**post**	**of**	**secretary**	**to**	**the**	**expedition**	**in**	**the**	**place**
他	已订婚的	我	到	拿	这	邮政	的	秘书	到	这	远征	在	这	地方

[ɒv; əv][æn; ən]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] ['fraɪˌhɛr] [vɒn] - .

of	**an**	**invalided**	**Freiherr**	**von**	**Redwitz**	**.**
的	一个	无效	弗赖赫尔	冯	-	.

他聘请我担任探险队的秘书一职，代替因伤病而无法履职的雷德维茨男爵。

[ðə; ði] ['bɑːgən] [wɒz; wəz] [strʌk] [ɪ'miːdiətli] :

The	**bargain**	**was**	**struck**	**immediately**	**:**
这	便宜货	曾是	击	立即地	:

交易立即达成：

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒn] [bɔːd] [nɒt]['leɪtə(r)]

I	**was**	**to**	**be**	**ready**	**to**	**report**	**myself**	**to**	**the**	**captain**	**on**	**board**	**not**	**later**
我	曾是	到	是	准备好	到	报告	我	到	这	队长	在	木板	不是	之后

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

than	**the**	**following**	**day**	**.**
比	这	下列的	天	.

我最迟要在第二天登船向船长报到。

[kaʊnt] - [led][ˌem 'iː][ə'saɪd] : [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)]

Count	**Kesensky**	**led**	**me**	**aside**	**:**	**he**	**regretted**	**that**	**he**	**could**	**do**	**nothing**	**better**
数数	-	引领	我	旁边	:	他	后悔	那	他	可以	做	没有什么	更好的

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :

for	**me**	**:**
为了	我	:

凯森斯基伯爵把我拉到一边：他遗憾自己没能为我做得更好：

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['frendlinəs] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] ;

but	**I**	**thought**	**his**	**friendliness**	**extreme**	**and**	**astonishing**	**,**	**and**	**said**	**so**	**;**
但	我	想法	他的	友善	极端	和	惊人	,	和	说	所以	;

但我认为他的友善非常过分，令人惊讶，我也这样说了；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [kaʊnt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ,

whereupon	**the**	**count**	**assured**	**me**	**that**	**his**	**intentions**	**were**	**good**	**,**
于是	这	数数	保证	我	那	他的	意图	是	好的	,

于是伯爵向我保证，他的出发点是好的。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɒv; əv] [greɪt] [juːz] [ˌhɪðə'tuː] — [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌrə]

though	**he**	**had**	**not**	**been**	**of**	**great**	**use**	**hitherto**	**—**	**an**	**allusion**	**to**	**the**	**borough**
尽管	他	有	不是	到过	的	伟大的	使用	迄今为止	—	一个	典故	到	这	行政区

[ɒv; əv] - [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [hɜːd] [ɒv; əv][vɒn] - ['ɪlnəs] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

of	**Chippenden**	**he**	**had**	**only**	**heard**	**of**	**von**	**Redwitz's**	**illness**	**that**	**afternoon**	**.**
的	-	他	有	仅有的	听到	的	冯	-	疾病	那	下午	.

尽管他此前并没有发挥多大作用——这里指的是奇彭登区——他直到那天下午才听说冯·雷德维茨生病了。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm] ['kɔːdiəli] , ['seɪɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [det] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [ˌem 'iː]

I	**thanked**	**him**	**cordially**	**,**	**saying**	**I**	**was**	**much**	**in**	**his**	**debt**	**,**	**and**	**he**	**bowed**	**me**
我	谢谢	他	诚挚地	,	说	我	曾是	很多	在	他的	债务	,	和	他	鞠躬	我

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

我由衷地感谢他，说我欠他很多，然后他向我道别。

['letɪŋ] [ˌem 'iː]['fænsi] , [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['fænsid] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

letting	me	fancy	,	as	my	father	had	fancied	before	me	,
出租	我	想要	,	作为	我的	父亲	有	幻想	前	我	,

让我尽情幻想，就像我父亲以前幻想的那样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [əb'zɜːvd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

and	as	though	I	had	never	observed	and	reflected	in	my	life	,
和	作为	尽管	我	有	绝不	观察到	和	反映	在	我的	生活	,

仿佛我从未在生活中观察和反思过似的，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnnɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] ['sɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns]

that	the	opportuneness	of	this	intervention	signified	a	special	action	of	Providence
那	这	机会	的	这	干涉	表示	一个	特别的	行动	的	普罗维登斯

.

:

.

这次干预的时机恰到好处，是天意的特别安排。

[ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪ'lɪksə(r)] .

The	flattery	of	the	thought	served	for	an	elixir	.
这	奉承	的	这	想法	服务	为了	一个	灵药	.

这种奉承之心如同灵丹妙药。

[bʌt; bət] [wɪð] [huːm] [wʊd] [maɪ]['fɑːðə(r)][ə'baɪd]['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] ?

But	with	whom	would	my	father	abide	during	my	absence	?
但	和	谁	会	我的	父亲	遵守	期间	我的	缺席	?

但我不在的时候，父亲该和谁住在一起呢?

['kæptɪn] - [ænd; ənd]['dʒuːljə] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ;

Captain	Bulsted	and	Julia	saved	me	from	a	fit	of	remorse	;
队长	-	和	朱莉娅	已保存	我	从	一个	合身	的	悔恨	;

布尔斯特德船长和朱莉娅让我免于陷入深深的懊悔之中;

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

they	had	come	up	to	town	on	purpose	to	carry	him	home	with	them	,
他们	有	来	向上	到	镇	在	目的	到	携带	他	家	和	他们	,

他们特意进城来把他带回家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnə(r)]

and	had	left	a	message	on	my	table	,	and	an	invitation	to	dinner
和	有	左边	一个	信息	在	我的	桌子	,	和	一个	邀请	到	晚餐

[æt; ət][ðeə(r)][həʊ'tel] ,

at	their	hotel	,
在	他们的	酒店	,

并在我的桌子上留了张纸条，邀请我去他们酒店共进晚餐。

[weə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒænət][wɒz; wəz][ðə; ði][mə'riːnoʊ] [fə'lɪroʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv]

where	the	name	of	Janet	was	the	Marino	Faliero	of	our	review	of
在哪里	这	姓名	的	珍妮特	曾是	这	马里诺	法列罗	的	我们的	审查	的

- ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][əʊld] [taɪmz] .

Riversley	people	and	old	times	.
-	人们	和	老的	时代	.

珍妮特的名字是马里诺·法列罗，我们在回顾里弗斯利的人们和过去时，她就是马里诺·法列罗。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

The	captain	and	his	wife	were	indignant	at	her	conduct	.
这	队长	和	他的	妻子	是	愤怒	在	她	执行	.

船长和船长夫人对她的行为感到愤慨。

[sɪns] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [tʃəʊz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt]

Since	,	however	,	I	chose	to	excuse	it	,	they	said	they	would	say	nothing	more	about
自从	,	然而	,	我	选择	到	原谅	它	,	他们	说	他们	会	说	没有什么	更多的	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然而，既然我选择原谅她，他们就说不会再谈论她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɜːnd] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [wɔːl] .

and	she	was	turned	face	to	the	wall	.
和	她	曾是	转向	脸	到	这	墙	.

她被转过身，脸朝墙壁。

[ai][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['dʒænət][hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

I	told	them	how	Janet	had	taken	him	for	months	.
我	讲述	他们	如何	珍妮特	有	已采取	他	为了	几个月	.

我告诉他们珍妮特把他带走了好几个月。

- [bʌt; bət][ai] - ['el'el] [teɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , - [sed] ['dʒuːljə] . -

'	But	I	'	ll	take	him	for	years	,	'	said	Julia	.	'
-	但	我	-	二	拿	他	为了	年	,	-	说	朱莉娅	.	-

“但我会和他在一起很多年，”朱莉娅说。

[ðə; ðiˌ] [truːθ] [ɪz] , ['hæri] , [maɪ][əʊld][dɪə(r)] !

The	truth	is	,	Harry	,	my	old	dear	!
这	真相	是	,	哈里	,	我的	老的	亲爱的	!

真相是，哈利，我的老伙计！

['wɪljəm] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][səʊ][juˈnaɪtɪd] — [fɔː(r); fə(r)][aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm]

William	and	I	are	never	so	united	—	for	I'm	ashamed	to	quarrel	with	him
威廉	和	我	是	绝不	所以	团结的	—	为了	我是	羞愧	到	争吵	和	他

— [æz; əz] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [æt; ət] - .

—	as	when	your	father's	at	Bulsted	.
—	作为	什么时候	你的	父亲的	在	-	.

每当你父亲在布尔斯特德的时候，我和威廉的关系就最亲密——因为我羞于和他争吵。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

He	belongs	to	us	,
他	属于	到	我们	,

他属于我们，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [nɒt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fæməli]

and	other	people	shall	know	you	'	re	not	obliged	to	depend	on	your	family
和	其他	人们	将	知道	你	-	关于	不是	有义务	到	依赖	在	你的	家庭

[fɔː(r); fə(r)] [help] ,

for	help	,
为了	帮助	,

其他人也会知道，你没有义务依赖家人的帮助。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪks] . -

and	your	aunt	Dorothy	can	come	and	see	him	whenever	she	likes	.	'
和	你的	阿姨	多萝西	能	来	和	看	他	每当	她	点赞	.	-

你姑妈多萝西随时都可以来看他。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] .

That	was	settled	.
那	曾是	定居	.

这件事就这么定了。

['kæptɪn] - [went] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['leɪdi] - [tuː; tə][prɪ'peə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Captain	Bulsted	went	with	me	to	Lady	Sampleman's	to	prepare	my	father	for
队长	-	去	和	我	到	女士	-	到	准备	我的	父亲	为了

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [nɜːs] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] .

the	change	of	nurse	and	residence	.
这	改变	的	护士	和	住宅	.

布尔斯特德上尉陪我去桑普尔曼夫人家，为我父亲更换护士和住处做准备。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [wɪð] ['ɔːldəmən] [djuːk] -

We	were	informed	that	he	had	gone	down	with	Alderman	Duke	Saddlebank
我们	是	知情的	那	他	有	已消失	向下	和	市议员	公爵	-

[tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['kʌmpəniz] - [hɔːlz] .

to	dine	at	one	of	the	great	City	Companies	'	halls	.
到	用餐	在	一	的	这	伟大的	城市	公司	-	大厅	.

我们得知他与市议员杜克·萨德尔班克一起前往一家大型城市公司的宴会厅用餐。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	could	hardly	believe	it	.	'
我	可以	几乎	相信	它	.	-

我简直不敢相信。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['hæri] , - [sed] ['leɪdi] ['sɑːmplmən] , - [əʊld] [frendz] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [best] ,

my	dear	Mr	.	Harry	,	'	said	Lady	Sampleman	,	'	old	friends	know	one	another	best	,
我的	亲爱的	先生	.	哈里	,	-	说	女士	采样员	,	-	老的	朋友们	知道	一	其他	最好的	,

[bɪ'liːv] [ðæt] , [naʊ] .

believe	that	,	now	.
相信	那	,	现在	.

“我亲爱的哈里先生，”桑普尔曼夫人说，“老朋友最了解彼此，相信我。”

[aɪ] ['triːtɪd] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

I	treated	him	as	if	he	was	as	well	as	ever	he	was	,
我	治疗	他	作为	如果	他	曾是	作为	出色地	作为	曾经	他	曾是	,

我像对待以往一样对待他。

[geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz]['tɜːt(ə)l][ænd; ənd] [mə'dɪərə] [lʌntʃ] ; [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] - , [huː] [l'ʌntʃt]

gave	him	his	turtle	and	madeira	lunch	;	and	Alderman	Saddlebank	,	who	lunched
给予	他	他的	龟	和	马德拉岛	午餐	;	和	市议员	-	,	WHO	午餐

[hɪə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

here	—	your	father	used	to	say	,
这里	—	你的	父亲	用过的	到	说	,

给他端来了乌龟和马德拉酒午餐；还有萨德尔班克议员，他曾在这里吃过午饭——你父亲过去常说，

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['rɒbɪn] ['hɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [dʒʌmpt] [tuː; tə] [daɪn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]

he	looks	like	a	robin	hopping	out	of	a	larderquite	jumped	to	dine	him	in	the
他	看起来	喜欢	一个	罗宾	跳跃	出去	的	一个	-	跳了起来	到	用餐	他	在	这

['sɪti] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] ;

City	like	old	times	;
城市	喜欢	老的	时代	;

他看起来像一只从食品储藏室里跳出来的知更鸟，像过去那样在城里为他赴宴；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [spred] [ɒv; əv] [pleɪt] ! -

and	he	will	see	a	great	spread	of	plate	!	'
和	他	将要	看	一个	伟大的	传播	的	盘子	!	-

他将会看到摆满丰盛食物的盘子!

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪ]['fɑːðə(r)]['əʊnli] ['mɒdərətli] [ʌn'wel] , ['wɒntɪŋ] ['nɒv(ə)lti] .

She	thought	my	father	only	moderately	unwell	,	wanting	novelty	.
她	想法	我的	父亲	仅有的	中等程度	不适	,	想要	新奇	.

她认为我父亲只是轻度不适，只是想寻求新鲜感。

['kæptɪn] - [ə'griːd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] .

Captain	Bulsted	agreed	with	me	that	it	would	be	prudent	to	go	and	fetch	him	.
队长	-	同意	和	我	那	它	会	是	谨慎	到	去	和	拿来	他	.

布尔斯特德船长同意我的看法，认为去把他接过来是明智之举。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [stʊd] ['ændruː] - ,

At	the	door	of	the	City	hall	stood	Andrew	Saddlebank	,
在	这	门	的	这	城市	大厅	站立	安德鲁	-	,

安德鲁·萨德尔班克站在市政厅门口。

[grəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [hed] [bɔɪ] ,

grown	to	be	simply	a	larger	edition	of	Rippenger's	head	boy	,
生长	到	是	简单地	一个	更大的	版	的	-	头	男生	,

长大后只不过是里彭格手下那个小头目的放大版而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [im'paːtid] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] - [ɒn][hɪz; ɪz][legz] - [dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] :

and	he	imparted	to	us	that	my	father	was	'	on	his	legs	'	delivering	a	speech	:
和	他	传授	到	我们	那	我的	父亲	曾是	-	在	他的	腿	-	运送	一个	演讲	:

他告诉我们，我父亲当时“站着”正在发表演讲：

[ˌaɪ 'tiː] [ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] .

It	alarmed	me	.
它	惊慌	我	.

这让我感到震惊。

[wɪð] - [ə'sɪstəns] [aɪ] [pʊʃt] [ɪn] .

With	Saddlebank's	assistance	I	pushed	in	.
和	-	协助	我	推动	在	.

在萨德尔班克的帮助下，我成功进入了。

- [ə; eɪ] [prɪns] !

'	A	prince	!
-	一个	王子	!

“一位王子！”

[ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['lʌvə(r)] !

a	treacherous	lover	!
一个	奸诈	情人	!

一个背信弃义的情人！

[æn; ən] ['ʌn'fɑːðəli] [mæn] ! -

an	unfatherly	man	!	'
一个	不孝顺	男人	!	-

一个没有父亲之心的男人！

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ] [kɔːt] :

Those	were	the	words	I	caught	:
那些	是	这	字	我	捕捉	:

我听到的就是这些话：

[ə; eɪ] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfreɪzɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈɑːgjʊm(ə)nts][ɒn] [ðɪs] [ˈveri]

a	reproduction	of	many	of	my	phrases	employed	in	our	arguments	on	this	very
一个	生殖	的	许多	的	我的	短语	受雇	在	我们的	论点	在	这	非常

[ˈsʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

这段文字重现了我之前在讨论这个话题时使用的许多短语。

[hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə][bɪˈweə(r)][ɒv; əv] [ˈprɪnsɪz] , [bɪˈweə(r)][ɒv; əv][ˈaɪd(ə)l] [ˈprɪnsɪz] ;

He	bade	his	audience	to	beware	of	princes	,	beware	of	idle	princes	;
他	巴德	他的	观众	到	提防	的	王子们	,	提防	的	闲置的	王子们	;

他告诫听众要提防君主，提防游手好闲的君主；

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈflɒrɪd] [ˈfænsi] [luːs] [ɒn] [ðiːz] [ˈemɪnənt] [pˈɜːsənz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌn]

and	letting	his	florid	fancy	loose	on	these	eminent	persons	,	they	were	at	one
和	出租	他的	佛罗里达	想要	松动的	在	这些	杰出	人	,	他们	是	在	一

[ˈməʊmənt][ˈsɪlvə(r)][læmps] ,

moment	silver	lamps	,
片刻	银	灯	,

当他放飞自己天马行空的想象，将这些杰出人物描绘成一盏盏闪亮的银灯时，他们仿佛瞬间变成了璀璨的明灯。

[æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [pɔiz] [hɔːks] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈsprɔːlɪŋ] [pˈʌmpkɪnz] ; [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈjuːsf(ə)l]

at	another	poising	hawks	,	and	again	sprawling	pumpkins	;	anything	except	useful
在	其他	平衡	老鹰	,	和	再次	蔓延	南瓜	;	任何事物	除了	有用

[ˈsɪtəznz] .

citizens	.
公民	.

另一群蓄势待发的鹰，还有四处蔓延的南瓜；除了有用的公民之外，什么都有。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?

How	could	they	be	?
如何	可以	他们	是	?

他们怎么可能是呢?

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] , [ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːk] , [ðə; ði]

They	had	the	attraction	of	the	lamp	,	the	appetite	of	the	hawk	,	the
他们	有	这	景点	的	这	灯	,	这	食欲	的	这	鹰	,	这

[ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌmpkɪn] :

occupation	of	the	pumpkin	:
职业	的	这	南瓜	:

它们拥有灯盏般的吸引力、鹰隼般的食欲、南瓜般的占有欲：

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃaɪn] , [dɪˈstrɔɪ] , [ænd; ənd][ˈfæt(ə)n] .

nothing	was	given	them	to	do	but	to	shine	,	destroy	,	and	fatten	.
没有什么	曾是	给定	他们	到	做	但	到	闪耀	,	破坏	,	和	催肥	.

他们被赋予的任务只有闪耀、破坏和膨胀。

[ðeə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [kept] [ˈempti] : [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [hedz] [wʊd] [ˈtɒp(ə)l] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)] ;

Their	hands	were	kept	empty	:	a	trifle	in	their	heads	would	topple	them	over	;
他们的	双手	是	保留	空的	:	一个	琐事	在	他们的	头部	会	倾倒	他们	超过	;

他们双手空空：脑子里哪怕是微不足道的小事都会让他们崩溃；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɔnjuməns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪŋglɪʃ] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˈkɒmprəmaɪz] .

they	were	monuments	of	the	English	system	of	compromise	.
他们	是	纪念碑	的	这	英语	系统	的	妥协	.

它们是英国妥协制度的丰碑。

[ˈhæpi] [fɔː(r); fə(r)][mænˈkaɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɔnjuməns] [ˈəʊnli] !

Happy	for	mankind	if	they	were	monuments	only	!
快乐的	为了	人类	如果	他们	是	纪念碑	仅有的	!

如果它们仅仅是纪念碑，那对人类来说真是太好了！

['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !
Happy **for** **them** **!**
快乐的 为了 他们 !

真替他们高兴!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] .
But **they** **had** **the** **passions** **of** **men** **.**
但 他们 有 这 激情 的 男人 .

但他们拥有男人的激情。

[ðə; ði][ˌædju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [ɪn'fleɪt] [ðem; ðəm] ,
The **adulation** **of** **the** **multitude** **was** **raised** **to** **inflate** **them** **,**
这 崇拜 的 这 民众 曾是 提高 到 膨胀 他们 ,

大众的崇拜是为了抬高他们的自尊心而进行的。

[huːz] [self] - [rɪ'spekt] [hæd; həd] [nɒt] [wʌn] [prɒp] [tuː; tə] [rest] [æn; ən] ,
whose **self** **-** **respect** **had** **not** **one** **prop** **to** **rest** **an** **,**
谁 自己 - 尊重 有 不是 一 支柱 到 休息 一个 ,

他的自尊心连一块支撑物都没有,

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flætərə(r)] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] ['fɔːsaɪt] [ɒv; əv]
unless **it** **were** **contempt** **for** **the** **flatterers** **and** **prophetic** **foresight** **of**
除非 它 是 鄙视 为了 这 奉承者 和 预言 远见 的
[ðeə(r)] ['pɜːfədi] .
their **perfidy** **.**
他们的 背信弃义 .

除非这是对阿谀奉承者的蔑视和对他们背信弃义的预见。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]['terə(r)]
They **were** **the** **monuments** **of** **a** **compromise** **between** **the** **past** **and** **terror**
他们 是 这 纪念碑 的 一个 妥协 之间 这 过去的 和 恐怖
[ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;
of **the** **future** **;**
的 这 未来 ;

它们是过去与未来恐惧之间妥协的纪念碑;

['pʌpits] [æz; əz] ['prɪnsɪz] , ['mænɪkɪn] [æz; əz] [men] , [ðə; ði] [snɛə] [ɒv; əv] [freɪl] ['wɪmɪn] , [stɒp] - [gæps]
puppets **as** **princes** **,** **mannikins** **as** **men** **,** **the** **snares** **of** **frail** **women** **,** **stop** **-** **gaps**
木偶 作为 王子们 , 人体模型 作为 男人 , 这 陷阱 的 脆弱 女性 , 停止 - 差距
[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , ['feðəd] [nɔn'entəti] !
of **the** **State** **,** **feathered** **nonentities** **!**
的 这 状态 , 羽毛 非实体 !

傀儡王子,人偶男人,柔弱女人的陷阱,国家的权宜之计,披着羽毛的无名之辈!

[səʊ][fɑː(r)] ([bʌt; bət] [nɒt] [ɪn]['epɪgræm]) [hiː; hi] [m'ɑːʃəld] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [tuː; tə]
So **far** **(** **but** **not** **in** **epigram** **)** **he** **marshalled** **the** **things** **he** **had** **heard** **to**
所以 远的 (但 不是 在 警句) 他 集结 这 事物 他 有 听到 到
[hɪz; ɪz] [saʊnd] [ɒv; əv] [drʌm] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] ,
his **sound** **of** **drum** **and** **trumpet** **,**
他的 声音 的 鼓 和 喇叭 ,

到目前为止(但并非以警句的形式),他将自己听到的事物与鼓声和号角声融合在一起。

[laɪk] [wʌn] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɒf] - [hænd] .
like **one** **repeating** **a** **lesson** **off** **-** **hand** **.**
喜欢 一 重复 一个 课 离开 - 手 .

就像随口复述一遍课程内容一样。

['stɪərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kəm'pliːtli] [raʊnd] ,
Steering **on** **a** **sudden** **completely** **round** **,**
转向 在 一个 突然 完全地 圆形的 ,

突然转向,完全转圈

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd]
he **gave** **his** **audience** **an** **outline** **of** **the** **changes** **he** **would** **have** **effected**
他 给予 他的 观众 一个 大纲 的 这 变化 他 会 有 受影响
[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] ['traɪʌmft] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] ;
had **he** **but** **triumphed** **in** **his** **cause** **;**
有 他 但 胜利 在 他的 原因 ;

他向听众概述了如果他的事业取得胜利，他将会带来哪些改变；

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['eləkwəns] .
and **now** **came** **the** **lashing** **of** **arms** **,** **a** **flood** **of** **eloquence** **.**
和 现在 来了 这 鞭打 的 武器 , 一个 洪水 的 口才 .

随后，双方爆发了激烈的争论，慷慨激昂的演说也随之而来。

['prɪnsɪz] [wɪð] [breɪnz] , ['prɪnsɪz] ['liːdəz] , ['prɪnsɪz] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd]
Princes **with** **brains** **,** **princes** **leaders** **,** **princes** **flowers** **of** **the** **land** **,** **he** **had** **offered**
王子们 和 大脑 , 王子们 领导人 , 王子们 花朵 的 这 土地 , 他 有 提供
[ðem; ðəm] !
them **!**
他们 !

他向他们献上了有智慧的王子、有领导才能的王子、这片土地上的瑰宝！

['prɪnsɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sweɪ] [ə'sembliz] ,
princes **that** **should** **sway** **assemblies** **,**
王子们 那 应该 摇摆 组件 ,

那些应该左右议会的君主们，

[ænd; ənd] [nɒt] ['stʌltɪfaɪ] [ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] - [baɪ] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [peɪ] [ɪn][ðə; ði]
and **not** **stultify** **the** **precepts** **of** **a** **decent** **people** **'** **by** **making** **you** **pay** **in** **the**
和 不是 使愚钝 这 戒律 的 一个 体面的 人们 - 经过 制作 你 支付 在 这
['aʊtreɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɒrəlz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [geɪn] [ɪn] ['pɒləsi] . -
outrage **of** **your** **morals** **for** **what** **you** **seem** **to** **gain** **in** **policy** **.** **'**
暴行 的 你的 德 为了 什么 你 似乎 到 获得 在 政策 . -

不要让一个体面民族的准则“因你们在政策上似乎获得的利益而受到道德上的谴责，从而让你们付出代价”。

[ðiːz] [ɔː(r)]['sɪmələ(r)] [wɜːdz] .
These **or** **similar** **words** **.**
这些 或者 相似的 字 .

这些或类似的词语。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz] [tuː] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪŋ] .
The **whole** **scene** **was** **too** **grotesque** **and** **afflicting** **.**
这 所有的 场景 曾是 也 怪诞 和 折磨 .

整个场景太过怪诞，太过令人痛苦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , ['pɑːtli] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]
But **his** **command** **of** **his** **hearers** **was** **extraordinary** **,** **partly** **a** **consolation**
但 他的 命令 的 他的 听众 曾是 非凡的 , 部分 一个 安慰

但他对听众的掌控力非同寻常，这多少也算是一种安慰。

[aɪ] [θɔːt] , [ʌn'tɪl] , ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
I **thought** **,** **until** **,** **having** **touched** **the** **arm** **of** **one** **of** **the** **gentlemen** **of** **the**
我 想法 , 直到 , 拥有 感动 这 手臂 的 一 的 这 先生们 的 这
['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [sed] ,
banquet **and** **said** **,**
宴会 和 说 ,

我心想，直到我碰了碰宴会上一位男士的手臂，说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [sʌn] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm] , - [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] :
' **I** **am** **his** **son** **;** **I** **wish** **to** **remove** **him** **,** **'** **the** **reply** **enlightened** **me** **:**
- 我 是 他的 儿子 ; 我 希望 到 消除 他 , - 这 回复 开明 我 :

“我是他的儿子；我想除掉他，”这番回答让我恍然大悟：

- [ai] - [em] [əˈfreɪd] [ðeəz; ðəz] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɪn] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm] ; [ai] [ˈriːəli] [ˌeɪ ˈem] . -

'	I	'	m	afraid	there's	danger	in	interrupting	him	;	I	really	am	.	'
-	我	-	米	害怕的	有	危险	在	打断	他	;	我	真的	是	.	-

“恐怕打断他很危险；我真的担心。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [əˈbiːdiəntli] [tuː; tə] [wʌn] [huːm] [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [ˌɪntəˈrʌpt] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)]

They	were	listening	obediently	to	one	whom	they	dared	not	interrupt	for	fear
他们	是	聆听	顺从地	到	一	谁	他们	敢于	不是	打断	为了	害怕

[ɒv; əv] [prəˈvəʊkɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ˈmædnəs] .

of	provoking	an	outburst	of	madness	.
的	挑衅	一个	爆发	的	疯狂	.

他们恭敬地听着一个人讲话，不敢打断他，生怕惹得他发疯。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	had	to	risk	it	.
我	有	到	风险	它	.

我必须冒险一试。

[hɪz; ɪz] [daɪˈleɪtɪd] [aɪz] [lʊkt] [ˈredi] [tuː; tə] [siːz] [ɒn] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] .

His	dilated	eyes	looked	ready	to	seize	on	me	for	an	illustration	.
他的	扩张	眼睛	看起来	准备好	到	抢占	在	我	为了	一个	插图	.

他瞳孔放大，仿佛随时准备把我抓起来当成插图。

[ai] [spəʊk] [pəˈremptrəli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ləʊ] , [ˈseɪɪŋ] , - [maɪ] [sʌn] , [ˈdʒentlmən]

I	spoke	peremptorily	,	and	he	bowed	his	head	low	,	saying	,	'	My	son	,	gentlemen
我	辐	专断地	,	和	他	鞠躬	他的	头	低的	,	说	,	-	我的	儿子	,	先生们

,

,

,

我语气生硬地说道，他却低下了头，说道：“我的孩子，先生们，

- [ænd; ənd] [səbˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [maɪ] [hændz] .

'	and	submitted	himself	to	my	hands	.
-	和	提交	他自己	到	我的	双手	.

并把自己交到了我手中。

[ðə; ði] [ˈfiːstə(r)] [ʃəʊd] [ɪˈmiːdiətli] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [rɪˈliːst] [baɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [ɪn]

The	feasters	showed	immediately	that	they	felt	released	by	rising	and	chatting	in
这	盛宴	显示	立即地	那	他们	毛毡	发布	经过	上升	和	聊天	在

[gruːps] .

groups	.
团体	.

宴饮者们立刻表现出放松之感，他们起身三五成群地聊天。

[ˈɔːldəmən] - [ɪkˈsprest] [mʌtʃ] [ˈgrætɪtjuːd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ai] [hæd; həd]

Alderman	Saddlebank	expressed	much	gratitude	to	me	for	the	service	I	had
市议员	-	表达	很多	感激	到	我	为了	这	服务	我	有

[pəˈfɔːmd] .

performed	.
执行	.

市议员萨德尔班克对我提供的服务表示了由衷的感谢。

- [ðæt] [fɜːst] [hɑːf] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [pəˈθetɪk] [θɪŋ] [ai] [ˈevə(r)]

'	That	first	half	of	your	father's	speech	was	the	most	pathetic	thing	I	ever
-	那	第一的	一半	的	你的	父亲的	演讲	曾是	这	最多	可怜的	事物	我	曾经

[hɜːd] ! -

heard	!	'
听到	!	-

“你父亲演讲的前半部分是我听过最可悲的！”

[ai][hæd; həd] [nɒt] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] .

I	had	not	shared	his	privilege	,	and	could	not	say	.
我	有	不是	共享	他的	特权	,	和	可以	不是	说	.

我没有享有他那样的特权，所以无法置评。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] ['kʌrənt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɒz; wəz] [truː] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed]

The	remark	was	current	that	a	great	deal	was	true	of	what	had	been	said
这	评论	曾是	当前的	那	一个	伟大的	交易	曾是	真的	的	什么	有	到过	说

[ɒv; əv][ðə; ði] - .

of	the	Fitzs	.
的	这	-	.

当时人们普遍认为，关于菲茨夫妇的很多说法都是正确的。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [liːnd] ['hevɪli] [ɒn][maɪ][ɑːm] [wɪð] [ðə; ði][step][ænd; ənd][bent] [hed] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]

My	father	leaned	heavily	on	my	arm	with	the	step	and	bent	head	of	an	ancient
我的	父亲	倾斜	重度	在	我的	手臂	和	这	步	和	弯曲	头	的	一个	古老的

['penʃənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['sɪti] ['kʌmpəni] .

pensioner	of	the	Honourable	City	Company	.
退休人员	的	这	尊敬的	城市	公司	.

我父亲沉重地倚在我的胳膊上，迈着沉重的步伐，低着头，像一位退休的老市政公司员工。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒuːljə] - [tʃɑːdʒ] ,

He	was	Julia	Bulsted's	charge	,
他	曾是	朱莉娅	-	收费	,

他是朱莉娅·布尔斯特德负责照看的孩子。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['fɒrən] ['ves(ə)l] [weɪɪŋ] ['æŋkə(r)][frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] [bɪ'fɔː(r)]

and	I	was	on	board	the	foreign	vessel	weighing	anchor	from	England	before
和	我	曾是	在	木板	这	外国的	血管	称重	锚	从	英格兰	前

[dɔːn] [ɒv; əv]['dʒænəts] ['mærɪdʒ] - [deɪ] .

dawn	of	Janet's	marriage	-	day	.
黎明	的	珍妮特的	婚姻	-	天	.

在珍妮特结婚那天黎明之前，我正登上从英国起锚的外国船只。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ]

CHAPTER	LVI
章	lvi

第五十六章

[kən'kluːʒn]

CONCLUSION
结论

结论

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [haɪ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

The	wind	was	high	that	morning	.
这	风	曾是	高的	那	早晨	.

那天早晨风很大。

[ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ɪn] [greɪ] [rɪŋz] , [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði] ['fretɪd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

The	rain	came	in	gray	rings	,	through	which	we	worked	on	the	fretted	surface	of
这	雨	来了	在	灰色的	戒指	,	通过	哪个	我们	工作	在	这	有格纹的	表面	的

['krʌmblɪŋ] ['siːz] ,

crumbling	seas	,
摇摇欲坠	海域	,

雨水像灰色的环状雨幕般落下，我们透过雨幕，在波涛汹涌、摇摇欲坠的海面上劳作。

['hiːvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊtlʊk] .

heaving	up	and	plunging	,	without	an	outlook	.
起伏	向上	和	骤降	,	没有	一个	前景	.

忽上忽下，看不到尽头。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑ:k] [prɪ'sɪlə] [æz; əz][ai] [wɒtʃt] ['aʊə(r)] [laɪð]

I	remember	having	thought	of	the	barque	Priscilla	as	I	watched	our	lithe
我	记住	拥有	想法	的	这	帆船	普里西拉	作为	我	观看	我们的	轻盈

[dæl'meɪʃnz] [slaɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [drentʃt] [deks] [ɒv; əv][ðə; ði][və'rəunə] ['frɪgət] .

Dalmatians	slide	along	the	drenched	decks	of	the	Verona	frigate	.
达尔马提亚犬	滑动	沿着	这	湿透了	甲板	的	这	维罗纳	护卫舰	.

我记得当时看着我们矫健的达尔马提亚犬在维罗纳号护卫舰湿透的甲板上滑行，我想起了普里西拉号帆船。

[æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [blu:] [ə; eɪ] [geɪl] .

At	night	it	blew	a	gale	.
在	夜晚	它	吹	一个	大风	.

夜里刮起了狂风。

[ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [sent] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [tu:; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv]

I	could	imagine	it	to	have	been	sent	providentially	to	brush	the	torture	of
我	可以	想象	它	到	有	到过	发送	天意眷顾	到	刷子	这	酷刑	的

[ðə; ði][lænd][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

the	land	from	my	mind	,
这	土地	从	我的	头脑	,

我可以想象这是上天的旨意，要将我心中那片土地上的苦难洗去。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðæt] [men] [ɑ:(r); ə(r)] ['traɪflz] .

and	make	me	feel	that	men	are	trifles	.
和	制作	我	感觉	那	男人	是	琐事	.

让我觉得男人微不足道。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ['pæʃ(ə)nz] , [ðen] ?

What	are	their	passions	,	then	?
什么	是	他们的	激情	,	然后	?

那么，他们的爱好是什么呢?

[ðə; ði] [stɔ:m] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] — ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [ʃɔ:t] - [lɪvd; 'laɪvd][ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊdz] .

The	storm	in	the	clouds	—	even	more	short	-	lived	than	the	clouds	.
这	风暴	在	这	云	—	甚至	更多的	短的	-	居住地	比	这	云	.

云中的风暴——甚至比云本身还要短暂。

[ai] [fi'lɔsəfaiz, fə-] , [bʌt; bət][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [wɒz; wəz] [greɪt] .

I	philosophized	,	but	my	anguish	was	great	.
我	哲学化的	,	但	我的	痛苦	曾是	伟大的	.

我陷入沉思，但我内心无比痛苦。

['dʒænəts] - [gʊd] - [baɪ] , ['hæri] , - [endid] ['evriθɪŋ] [ai][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]

Janet's	'	Good	-	bye	,	Harry	,	'	ended	everything	I	lived	for	,	and	seemed	to
珍妮特的	-	好的	-	再见	,	哈里	,	-	结束	一切	我	居住地	为了	,	和	似乎	到

[straɪk] [ðə; ði] [deɪ] ,

strike	the	day	,
罢工	这	天	,

珍妮特的《再见，哈里》终结了我为之奋斗的一切，仿佛击中了生命的尽头。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [rɪ'mɔ:sləs] [reɪn] .

and	bring	out	of	it	the	remorseless	rain	.
和	带来	出去	的	它	这	冷酷无情	雨	.

并从中带来无情的暴雨。

[ə; eɪ] ['fi:tʃələs] [deɪ] , [laɪk] [ðəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [bɪlt] ; [laɪk] [naɪt] ['ʌndə(r)][æn; ən]

A	featureless	day	,	like	those	before	the	earth	was	built	;	like	night	under	an
一个	无特征	天	,	喜欢	那些	前	这	地球	曾是	建造	;	喜欢	夜晚	在下面	一个

['æŋgri] [mu:n] ;

angry	moon	;
生气的	月亮	;

一个毫无生气的日子，就像地球形成之前的日子一样；就像愤怒的月亮下的夜晚一样；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌðən] ['sɜːk(ə)l]

and	each	day	the	same	until	we	touched	the	edge	of	a	southern	circle
和	每个	天	这	相同的	直到	我们	感动	这	边缘	的	一个	南部	圆圈

[ænd; ənd] [sɔː] [lait] ,

and	saw	light	,
和	锯	光	,

每一天都一样，直到我们到达南方圆圈的边缘，看到了光明。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][juːz][maɪ][breɪn] .

and	I	could	use	my	brain	.
和	我	可以	使用	我的	脑	.

我可以利用我的大脑。

[ðə; ði]['mætə(r)][məʊst]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz]

The	matter	most	present	to	me	was	my	injustice	regarding	my	poor	father's
这	事情	最多	展示	到	我	曾是	我的	不公正	关于	我的	贫穷的	父亲的

[spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] .

speech	in	the	City	hall	.
演讲	在	这	城市	大厅	.

我最关心的是我父亲在市政厅的演讲给我带来的不公。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['sʌfə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai]['dʒen(ə)rəli] [felt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [wen]

He	had	caused	me	to	suffer	so	much	that	I	generally	felt	for	myself	when
他	有	导致	我	到	遭受	所以	很多	那	我	一般来说	毛毡	为了	我	什么时候

[hiː; hi] [ə'piːld] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] ,

he	appealed	for	sympathy	,
他	上诉	为了	同情	,

他让我受了很多苦，所以当他博取同情时，我通常只是在同情自己。

[ɔː(r)] [prə'vəʊkt] [sʌm; səm] ['pɪti] : [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][pɑːst] ['sʌfərɪŋ] ,

or	provoked	some	pity	:	but	I	was	past	suffering	,
或者	挑衅	一些	遗憾	:	但	我	曾是	过去的	痛苦	,

或许会博得一些怜悯：但我已经不再受苦了。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] ['kaɪndli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [daɪ'vest][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['vɜːbiɪdʒ] , [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	letting	kindly	recollection	divest	the	speech	of	its	verbiage	,	I	took	it	to
和	出租	亲切地	回忆	剥离	这	演讲	的	它是	措辞	,	我	采取	它	到

[maɪ] [hɑːt] .

my	heart	.
我的	心	.

让美好的回忆剥离言语的华丽辞藻，我把它铭记于心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd] [wei] [strʌk] [ðə; ði] ['kiːnəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	true	that	he	had	in	his	blind	way	struck	the	keynote	of	his
它	曾是	真的	那	他	有	在	他的	瞎的	方式	击	这	基调	的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

的确，他以自己独特的方式，准确地把握住了自己立场的要旨。

[mʌtʃ] [æz; əz][ai][maɪ'self][hæd; həd] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

much	as	I	myself	had	conceived	it	before	.
很多	作为	我	我	有	构思	它	前	.

和我之前设想的几乎一模一样。

[hɑːʃ] ['traɪəlz][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fɔːtʃənz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

Harsh	trials	had	made	me	think	of	my	own	fortunes	more	than	of	his	.
残酷的	试验	有	制成	我	思考	的	我的	自己的	财富	更多的	比	的	他的	.

严峻的考验让我更多地考虑自己的命运，而不是他的命运。

[ðɪs] [aɪ] [felt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

This	I	felt	,	and	I	thought	there	never	had	been	so	moving	a	speech	.
这	我	毛毡	,	和	我	想法	那里	绝不	有	到过	所以	移动	一个	演讲	.

我当时就是这种感觉，而且我认为从来没有过如此感人的演讲。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [det] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

It	seemed	to	make	the	world	in	debt	to	us	.
它	似乎	到	制作	这	世界	在	债务	到	我们	.

这似乎让全世界都欠了我们一份人情。

[wɒt] [els] [ɪz][səʊ] [kən'sɒlətəri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ?

What	else	is	so	consolatory	to	a	ruined	man	?
什么	别的	是	所以	安慰	到	一个	毁坏	男人	?

对于一个落魄的人来说，还有什么比这更令人感到安慰的呢?

[ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [huːm] [wiː; wi] [kɔːl] [self] ,

In	reality	the	busy	little	creature	within	me	,	whom	we	call	self	,
在	现实	这	忙碌的	小的	生物	之内	我	,	谁	我们	称呼	自己	,

实际上，我体内那个忙碌的小家伙，我们称之为“自我”，

[wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [pɪts][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə] [fləʊ] [ɪn] , [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ɪn] ['eni] [fɔːm] ;

was	digging	pits	for	comfort	to	flow	in	,	of	any	kind	,	in	any	form	;
曾是	挖掘	坑	为了	舒适	到	流动	在	,	的	任何	种类	,	在	任何	形式	;

挖坑是为了让各种形式的舒适感流入；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [ɒn] ['evri] [aɪ'dɪə] , ['evri] ['sɜːkəmstəns] , [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['pɜːpəs]

and	it	seized	on	every	idea	,	every	circumstance	,	to	turn	it	to	that	purpose
和	它	查获	在	每一个	主意	,	每一个	环境	,	到	转动	它	到	那	目的

,

,

,

它抓住每一个想法、每一种情况，都将其转化为实现这一目的的工具。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [sək'ses] ,

and	with	such	success	,
和	和	这样的	成功	,

并且取得了这样的成功，

[ðæt] [wen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [lɜːnt] [haʊ] [ɪn'taɪəli] [ɪn'æktɪv] ['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [biːn]

that	when	by	-	and	-	by	I	learnt	how	entirely	inactive	special	Providence	had	been
那	什么时候	经过	-	和	-	经过	我	学会了	如何	完全	不活跃	特别的	普罗维登斯	有	到过

[ɪn][maɪ] [ə'feəz] ,

in	my	affairs	,
在	我的	事务	,

后来我才明白，上帝在我的事情中完全没有发挥作用。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd]['mʌstə(r)][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd]

I	had	to	collect	myself	before	I	could	muster	the	conception	of	gratitude
我	有	到	收集	我	前	我	可以	鼓起	这	概念	的	感激

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] [huː] [kləʊðd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

toward	the	noble	woman	who	clothed	me	in	the	illusion	.
朝向	这	高贵	女士	WHO	穿着衣服	我	在	这	错觉	.

我必须先平复心情，才能对那位让我沉浸在幻境中的高贵女性心生感激。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [p'tɪliə] , ['æktɪŋ] [θruː] [kaʊnt] - ,

It	was	to	the	Princess	Ottilia	,	acting	through	Count	Kesensky	,
它	曾是	到	这	公主	奥蒂莉亚	,	表演	通过	数数	-	,

这封信是寄给奥蒂莉亚公主的，由凯森斯基伯爵代为传递。

[ðæt] [aɪ] [əud] [bəuθ][maɪ][wɑːft, wɔft, wæft] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['siːz(ə)n] ,

that	I	owed	both	my	wafting	away	from	England	at	a	wretched	season	,
那	我	欠款	两个都	我的	飘动	离开	从	英格兰	在	一个	可怜	季节	,

我之所以在那个糟糕的季节离开英格兰，是因为我欠了他们两个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɪn] ['pɑːləmənt] !

and	that	chance	of	a	career	in	Parliament	!
和	那	机会	的	一个	职业	在	议会	!

以及在议会开启职业生涯的机会!

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][və'rəunə] [hint] [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] ['vɔiidʒ] ,

The	captain	of	the	Verona	hinted	as	much	when	,	after	a	year	of	voyaging	,
这	队长	的	这	维罗纳	暗示	作为	很多	什么时候	,	后	一个	年	的	航行	,

“维罗纳号”的船长在航行一年后也暗示了这一点:

[wiː; wi] [tʌtʃt] [æt; ət][æn; ən] [iːst] ['ɪndiən] ['siːpɔːt] ,

we	touched	at	an	East	Indian	seaport	,
我们	感动	在	一个	东方	印度	海港	,

我们在东印度的一个海港登陆,

[ænd; ənd] [vɒn] - [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði][pəʊst][aɪ][wɒz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] .

and	von	Redwitz	joined	the	vessel	to	resume	the	post	I	was	occupying	.
和	冯	-	加入	这	血管	到	恢复	这	邮政	我	曾是	占领	.

冯·雷德维茨登上这艘船,接替了我之前担任的职务。

[vɒn] - ([ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [prɪns] ['ɜːrnɪsts] ['tʃɑːnsələ(r)] ,

Von	Redwitz	(	the	son	of	Prince	Ernest's	Chancellor	,
冯	-	(	这	儿子	的	王子	欧内斯特的	校长	,

冯·雷德维茨(恩斯特亲王的首相之子)

[aɪ] [dɪ'skʌvəd]) [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ,

I	discovered	)	could	have	told	me	more	than	he	did	,
我	发现	)	可以	有	讲述	我	更多的	比	他	做过	,

我发现他本可以告诉我更多,

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] ['ɜːdʒəntli] ,

but	he	handed	me	a	letter	from	the	princess	,	calling	me	home	urgently	,
但	他	递交	我	一个	信	从	这	公主	,	呼叫	我	家	紧急	,

但他递给我一封公主的来信,信中急切地召我回家。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ] [ruːt] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə] ['dʒɜːməni]

and	even	prescribing	my	route	,	and	bidding	me	come	straight	to	Germany
和	甚至	处方	我的	路线	,	和	投标	我	来	直的	到	德国

[ænd; ənd][tuː; tə] - .

and	to	Sarkeld	.
和	到	-	.

甚至还给我指定了路线,让我直接前往德国萨克尔德。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd]['set(ə)ld]['ɪntuː] ['hɑːnɪs] ['ʌndə(r)][maɪ]

The	summons	was	distasteful	,	for	I	had	settled	into	harness	under	my
这	传票	曾是	令人厌恶的	,	为了	我	有	定居	进入	马具	在下面	我的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [sju'piəriəz] ,

scientific	superiors	,
科学	上级	,

这次召见令人不快,因为我已经适应了在科学界上级领导的指导下工作。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][maɪ] ['mesmeɪt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [mə'rəʊs][nɔː(r)]['əʊvə(r)] -

and	had	proved	to	my	messmates	that	I	was	neither	morose	nor	over	-
和	有	已证实	到	我的	同伴	那	我	曾是	两者都不	忧郁	也不	超过	-

[kən'siːtɪd] .

conceited	.
自负	.

并向我的同伴们证明,我既不忧郁也不自负。

['kæptɪn] - [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

Captain	Martinitz	persuaded	me	to	return	,	and	besides	,
队长	-	被说服	我	到	返回	,	和	除了	,

马蒂尼茨上尉说服我回去,而且,

[ðeə(r)] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] - ['letə(r)] [ə; eɪ] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['welkəm] [θɪŋz]

there	lay	between	the	lines	of	Ottilia's	letter	a	signification	of	welcome	things
那里	躺	之间	这	线条	的	-	信	一个	意义	的	欢迎	事物

['betə(r)] [gest] [æt; ət] [ðæn; ðən] [nəʊn] .

better	guessed	at	than	known	.
更好的	猜对了	在	比	已知	.

奥蒂莉亚的信中字里行间蕴含着一些令人欣喜的事物，这些事物最好去猜测而不是去了解。

[wɒz; wəz] [aɪ] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] ?

Was	I	not	bound	to	do	her	bidding	?
曾是	我	不是	边界	到	做	她	投标	?

难道我没有义务听从她的吩咐吗?

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] : [jʌŋ] [vɒn] - , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Others	had	done	it	:	young	von	Redwitz	,	for	instance	,
其他的	有	完毕	它	:	年轻的	冯	-	,	为了	实例	,

其他人也做过这件事：例如年轻的冯·雷德维茨。

[ɪn] [əu'bei] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['waɪərz] [ænd; ənd] [fein] ['sɪknəs] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə]

in	obeying	the	telegraph	wires	and	feigning	sickness	to	surrender	his	place	to
在	服从	这	电报	电线	和	假装	疾病	到	投降	他的	地方	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他听从电报指示，装病将位置让给我。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['mɪzəri] [baɪ] ['hʌrɪɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [njuː] [siːnz] [wɪð]

when	she	wished	to	save	me	from	misery	by	hurrying	me	to	new	scenes	with
什么时候	她	希望	到	节省	我	从	苦难	经过	匆忙	我	到	新的	场景	和

[ə; eɪ] [tɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [hed] ;

a	task	for	my	hand	and	head	;
一个	任务	为了	我的	手	和	头	;

当她想让我摆脱痛苦，便匆匆把我送到新的场景，给我安排一些任务，让我动脑筋、动手能力强；

— [nəʊ] [miːn] [stretʃ] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .

—	no	mean	stretch	of	devotion	on	his	part	.
—	不	意思是	拉紧	的	虔诚	在	他的	部分	.

——这绝非他所能展现的那种无比的奉献精神。

[ɒ'tɪliə] [wɒz; wəz] [stɪl] [maɪ] [ˌprɪn'ses] ; [ʃiː; ʃi] [maɪ] ['prɒvɪdəns] .

Ottilia	was	still	my	princess	;	she	my	providence	.
奥蒂莉亚	曾是	仍然	我的	公主	;	她	我的	普罗维登斯	.

奥蒂莉亚依然是我的公主；她是我的福星。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] :

She	wrote	:
她	写道	:

她写道：

- [kʌm] [həʊm] , [maɪ] [frend] ['hæri] : [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['æbsənt] [tuː] [lɒŋ] .

'	Come	home	,	my	friend	Harry	:	you	have	been	absent	too	long	.
-	来	家	,	我的	朋友	哈里	:	你	有	到过	缺席的	也	长的	.

“回家吧，我的朋友哈利：你已经离开太久了。”

[hiː; hi] [huː] [ˌintə'sept] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [juː; jʊ] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ves(ə)l]

He	who	intercepts	you	to	displace	you	has	his	career	before	him	in	the	vessel
他	WHO	拦截	你	到	位移	你	有	他的	职业	前	他	在	这	血管

,

,

,

拦截你并试图取代你的人，他的前途就在船上。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nɪərə(r)] [həʊm] .

and	you	nearer	home	.
和	你	更近	家	.

而且离家更近。

[ðə; ðiː] [həʊm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [hɪə(r)] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [teɪk] [ruːt] [ˌels'weə(r)] ,

The	home	is	always	here	where	I	am	,	but	it	may	now	take	root	elsewhere	,
这	家	是	总是	这里	在哪里	我	是	,	但	它	可能	现在	拿	根	别处	,

家永远都在这里，无论我身在何处，但它或许会在别处扎根。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [ɒ'tɪliə] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [dɪ'leɪ] [ɪz] [naʊ] ['riːəli] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf] .

and	it	is	from	Ottilia	you	hear	that	delay	is	now	really	loss	of	life	.
和	它	是	从	奥蒂莉亚	你	听到	那	延迟	是	现在	真的	损失	的	生活	.

奥蒂莉亚告诉我们，延误现在真的会造成生命损失。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] .

I	tell	you	no	more	.
我	告诉	你	不	更多的	.

我不能再多说了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wen] [aɪ] [seɪ] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] . -

You	know	me	,	that	when	I	say	come	,	it	is	enough	.	'
你	知道	我	,	那	什么时候	我	说	来	,	它	是	足够的	.	-

你知道我的，我说“来”就足够了。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'djuː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [endid] [ðə; ðiː] [mɪ'stɪəriəs] ['letə(r)] .

A	simple	adieu	and	her	name	ended	the	mysterious	letter	.
一个	简单的	再见	和	她	姓名	结束	这	神秘	信	.

一封神秘的信以简单的告别和她的名字结尾。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [prɪns] ['hɜːrmən] .

Not	a	word	of	Prince	Hermann	.
不是	一个	单词	的	王子	赫尔曼	.

赫尔曼亲王一句话也没说。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[aɪ] [gest] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd]['əʊnli] [njuː] [ðə; ðiː]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ]

I	guessed	at	it	curiously	and	incessantly	and	only	knew	the	nature	of	my
我	猜对了	在	它	奇怪的是	和	不已	和	仅有的	知道	这	自然	的	我的

[sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [di'vain] [ˌaɪ 'tiː] .

suspicion	by	ceasing	to	hope	as	soon	as	I	seemed	to	have	divined	it	.
怀疑	经过	停止	到	希望	作为	很快	作为	我	似乎	到	有	神谕	它	.

我好奇地、不停地猜测，直到我似乎猜中真相后便停止了希望，才明白我怀疑的本质。

[aɪ][dɪd][nɒt] [rɒŋ] [maɪ] [soʊlz] [haɪ] ['mɪstrəs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðiː][wʌn] [flæʃ] [ɒv; əv] ['tentətɪv] [ˌæprɪ'henʃn]

I	did	not	wrong	my	soul's	high	mistress	beyond	the	one	flash	of	tentative	apprehension
我	做过	不是	错误的	我的	灵魂的	高的	情妇	超过	这	一	闪光	的	暂定的	忧虑

[wɪtʃ] [ɪn] [pə'pleksəti] [strʌk] [æt; ət] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiz] .

which	in	perplexity	struck	at	impossibilities	.
哪个	在	困惑	击	在	不可能的事	.

除了那短暂的、试探性的担忧之外，我没有辜负我灵魂的至高主人，那担忧是在困惑中触及了不可能之事。

[ɒ'tɪliə] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɜː'self] .

Ottilia	would	never	have	summoned	me	to	herself	.
奥蒂莉亚	会	绝不	有	被召唤	我	到	她自己	.

奥蒂莉亚绝不会把我召到她身边。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['dʒænət] [friː] ?

But	was	Janet	free	?
但	曾是	珍妮特	自由的	?

但珍妮特是自由的吗?

[ðə; ði][həʊp] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['pjʊərɪst][kɑːm] ,

The	hope	which	refused	to	live	in	that	other	atmosphere	of	purest	calm	,
这	希望	哪个	拒绝	到	居住	在	那	其他	气氛	的	最纯净的	冷静的	,

那份希望，拒绝在另一种纯粹平静的氛围中生存。

[spræŋ] [tuː; tə] [fʊl] ['stætʃə(r)][æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [θɔːt] ,

sprang	to	full	stature	at	the	bare	thought	,
弹簧	到	满的	身材	在	这	裸	想法	,

仅仅想到这一点，他就立刻站了起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [bɪ'set] [ˌaɪ 'tiː] .

and	would	not	be	extinguished	though	all	the	winds	beset	it	.
和	会	不是	是	熄灭	尽管	全部	这	风	围困	它	.

即使狂风肆虐，它也不会熄灭。

[hæd; həd][maɪ][gɜːrlz] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] , [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ?

Had	my	girl's	courage	failed	,	to	spare	her	at	the	last	moment	?
有	我的	女孩们	勇气	失败的	,	到	空闲的	她	在	这	最后的	片刻	?

难道我的女孩在最后一刻没有勇气饶恕她吗?

[aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] : [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .

I	fancied	it	might	be	:	I	was	sure	it	was	not	so	.
我	幻想	它	可能	是	:	我	曾是	当然	它	曾是	不是	所以	.

我猜想可能是这样，但我确信并非如此。

[jet] [ðə; ði] [daʊt] [prest] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [ʃɪfts]

Yet	the	doubt	pressed	on	me	with	the	force	of	a	world	of	unimagined	shifts
然而	这	怀疑	按下	在	我	和	这	力量	的	一个	世界	的	难以想象的	轮班

[ænd; ənd] [tʃɑːnsɪz] ,

and	chances	,
和	机会	,

然而，疑虑却像一个充满无法想象的变故和机遇的世界一样，紧紧地压在我心头。

[ænd; ənd][dʒʌst] [kept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleɪm] [ə'laɪv] , [æt; ət] [taɪmz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

and	just	kept	the	little	flame	alive	,	at	times	intoxicating	me	,
和	只是	保留	这	小的	火焰	活	,	在	时代	醉人	我	,

就这样，我一直让那小小的火苗不灭，有时甚至让我陶醉。

[ðəʊ] ['kɒmənli] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪts] [fə'lɔːn] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ˌprɔbə'bilitiz] [nəʊn] [tuː] [wel] .

though	commonly	holding	me	back	to	watch	its	forlorn	conflict	with	probabilities	known	too	well	.
尽管	通常	保持	我	后退	到	手表	它是	绝望	冲突	和	概率	已知	也	出色地	.

虽然它常常让我停下来观看它那场注定失败的冲突，而这种冲突的概率早已众所周知。

[ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd][tuː; tə] ['dʒɜːməni] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['haɪ'rəʊd] .

It	cost	me	a	struggle	to	turn	aside	to	Germany	from	the	Italian	highroad	.
它	成本	我	一个	斗争	到	转动	旁边	到	德国	从	这	意大利语	大路	.

从意大利高速公路拐到德国，我费了好大劲。

[aɪ] [tʃəʊz] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brenər] ,

I	chose	the	line	of	the	Brenner	,
我	选择	这	线	的	这	布伦纳	,

我选择了布伦纳的生产线，

[ænd; ənd] [stɒpt] [hɑːf][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['ɪnzbrʊk] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['hɛdən] ,

and	stopped	half	a	day	at	Innsbruck	to	pay	a	visit	to	Colonel	Heddon	,
和	停止	一半	一个	天	在	因斯布鲁克	到	支付	一个	访问	到	上校	赫登	,

并在因斯布鲁克停留了半天时间，拜访了赫登上校。

[ɒv; əv] [huːm] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ]

of	whom	I	had	the	joyful	tidings	that	two	of	his	daughters	were	away
的	谁	我	有	这	快乐	消息	那	二	的	他的	女儿们	是	离开

[tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'trəʊð(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]

to	go	through	the	German	form	of	the	betrothal	of	one	of	them	to
到	去	通过	这	德语	形式	的	这	订婚	的	一	的	他们	到

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

an	Englishman	.
一个	英国人	.

我从他那里得到了一个令人高兴的消息：他的两个女儿要去参加德国式的订婚仪式，其中一个女儿将嫁给一个英国人。

[ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

The	turn	of	the	tide	had	come	to	him	.
这	转动	的	这	潮	有	来	到	他	.

形势逆转已经降临到他身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] ,

And	it	comes	to	me	,	too	,
和	它	来	到	我	,	也	,

我也想到了这一点。

[ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [sprɪŋ] [taɪd] [wen'evə(r)] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs]

in	a	fresh	spring	tide	whenever	I	have	to	speak	of	others	instead	of	this
在	一个	新鲜的	春天	潮	每当	我	有	到	说话	的	其他的	反而	的	这

[ˌevə'lɑːstɪŋli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ai][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːtəʊbaɪ'ɒgrəfə(r)] ,

everlastingly	recurring	I	of	the	autobiographer	,
永恒地	再次发生的	我	的	这	自传作家	,

每当我不得不谈论他人而不是自传作者那永无休止反复出现的“我”时，就像一股清新的春潮涌来。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] ['penmən] [hæz; həz] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][ɪk'spəʊz]

of	which	the	complacent	penman	has	felt	it	to	be	his	duty	to	expose
的	哪个	这	自满	笔者	有	毛毡	它	到	是	他的	责任	到	暴露

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wen] [aʊt] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

the	mechanism	when	out	of	action	,
这	机制	什么时候	出去	的	行动	,

其中，自满的作家认为，当机制失效时，揭露它是他的职责。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sɪnz] [ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

and	which	,	like	so	many	of	our	sins	of	commission	,
和	哪个	,	喜欢	所以	许多	的	我们的	罪孽	的	委员会	,

而这，就像我们犯下的许多其他罪行一样，

[ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'fens] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ]

appears	in	the	shape	of	a	terrible	offence	when	the	occasion	for	continuing
出现	在	这	形状	的	一个	糟糕的	罪行	什么时候	这	场合	为了	继续

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

it	draws	to	a	close	.
它	平局	到	一个	关闭	.

当继续下去的机会即将结束时，它就以可怕的罪行的形式出现了。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [nə'reɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['bʌblɪŋ] [fuːl] ,

The	pleasant	narrator	in	the	first	person	is	the	happy	bubbling	fool	,
这	令人愉快的	旁白	在	这	第一的	人	是	这	快乐的	冒泡	傻子	,

这位以第一人称叙述的愉快叙述者，是一个快乐、活泼、傻乎乎的人。

[nɒt][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tə'wɔːd]

not	the	philosopher	who	has	come	to	know	himself	and	his	relations	toward
不是	这	哲学家	WHO	有	来	到	知道	他自己	和	他的	关系	朝向

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

the	universe	.
这	宇宙	.

不是那位已经认识自己以及自己与宇宙关系的哲学家。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst][ɑː(r); ə(r)][wʌn][tuː; tə] ['twenti] ;

The	words	of	this	last	are	one	to	twenty	;
这	字	的	这	最后的	是	一	到	二十	;

最后这句的字数是一到二十；

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [bent] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['prəʊgres] .

his	mind	is	bent	upon	the	causes	of	events	rather	than	their	progress	.
他的	头脑	是	弯曲	之上	这	原因	的	活动	相当	比	他们的	进步	.

他关注的是事件的起因，而不是事件的进程。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] [naʊ] , [ai][stænd] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

As	you	see	me	on	the	page	now	,	I	stand	somewhere	between	the	two	,
作为	你	看	我	在	这	页	现在	,	我	站立	某处	之间	这	二	,

你现在在页面上看到的我，立场介于两者之间。

[ə'prɒksɪmeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

approximating	to	the	former	,
近似	到	这	以前的	,

与前者近似，

[bʌt; bət] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪm] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spænsɪvnəs]

but	with	sufficient	of	the	latter	within	me	to	tame	the	delightful	expansiveness
但	和	充足的	的	这	后者	之内	我	到	驯服	这	愉快	扩张性

['prɒpə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] - [belz] [ænd; ənd] ['braɪdl] - [riːðz; riːθs] .

proper	to	that	coming	hour	of	marriage	-	bells	and	bridal	-	wreaths	.
恰当的	到	那	未来	小时	的	婚姻	-	铃铛	和	新娘	-	花圈	.

但我内心深处却有足够的后者，足以驯服即将到来的婚礼钟声和新娘花环所带来的那种令人愉悦的奔放。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] ['riːdə(r)] [ænd; ənd] ['raɪtə(r)] [ə'laɪk] ,

It	is	a	sign	that	the	end	,	and	the	delivery	of	reader	and	writer	alike	,
它	是	一个	符号	那	这	结尾	,	和	这	送货	的	读者	和	作家	同样	,

这标志着结束，也标志着读者和作者的共同交付。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['dæli] [wɪð] .

should	not	be	dallied	with	.
应该	不是	是	拖延	和	.

不应拖延。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['luːsi] ['hɛdən] [tuː; tə] - [tuː; tə] [miːt] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd]

The	princess	had	invited	Lucy	Heddon	to	Sarkeld	to	meet	Temple	,	and
这	公主	有	受邀	露西	赫登	到	-	到	见面	寺庙	,	和

['temp(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

Temple	to	meet	me	.
寺庙	到	见面	我	.

公主邀请露西·赫顿到萨克尔德与坦普尔见面，也邀请坦普尔来见我。

['ɒnwəd] [ai] [fluː] .

Onward	I	flew	.
向前	我	飞翔	.

我继续向前飞去。

[ai] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] [wʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

I	saw	the	old	woods	of	the	lake	-	palace	,	and	,	as	it	were	,
我	锯	这	老的	树林	的	这	湖	-	宫殿	,	和	,	作为	它	是	,

我看到了湖宫的古老树林，仿佛.....

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst] ['pæʃ(ə)n] ['weɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

the	light	of	my	past	passion	waning	above	them	.
这	光	的	我的	过去的	热情	减弱	多于	他们	.

我昔日激情的光芒在他们上方渐渐消逝。

[aɪ][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ɔːl][nəʊ'bɪləti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] [wɔːmθ] ,

I	was	greeted	by	the	lady	of	all	nobility	with	her	gracious	warmth	,
我	曾是	问候	经过	这	女士	的	全部	贵族	和	她	亲切	温暖	,

这位出身高贵的女士以她亲切热情的方式接待了我。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'brʌpt] ['mænfl] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [prɪns] ['hɜːrmən] .

and	in	his	usual	abrupt	manful	fashion	by	Prince	Hermann	.
和	在	他的	通常	突然	男子汉	时尚	经过	王子	赫尔曼	.

赫尔曼亲王以他一贯的直率而男子气概的方式……

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['stepɪŋ] ['friːli]

And	I	had	no	time	to	reflect	on	the	strangeness	of	my	stepping	freely
和	我	有	不	时间	到	反映	在	这	奇怪	的	我的	步进	自由

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [weə(r)] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [kleɪmd] [ɒ'tɪliə] ,

under	the	roof	where	a	husband	claimed	Ottilia	,
在下面	这	屋顶	在哪里	一个	丈夫	声称	奥蒂莉亚	,

我根本没时间去思考自己竟然能自由自在地踏入一个丈夫声称拥有奥蒂莉亚的屋檐下，这有多么奇怪。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [weə(r)] [sæt][maɪ] [lɒst] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] ,

before	she	led	me	into	the	library	,	where	sat	my	lost	and	recovered	,
前	她	引领	我	进入	这	图书馆	,	在哪里	卫星	我的	丢失的	和	恢复	,

在她领我走进图书馆之前，那里摆放着我丢失和找回的书籍，

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ɪn]['raɪzɪŋ][ænd; ənd]

my	darling	;	and	,	unlike	herself	,	for	a	moment	,	she	faltered	in	rising	and
我的	亲爱的	;	和	,	与此不同	她自己	,	为了	一个	片刻	,	她	犹豫不决	在	上升	和

['briːðɪŋ] [maɪ] [neɪm] .

breathing	my	name	.
呼吸	我的	姓名	.

我的宝贝；而且，与她平日的作风不同，她起身呼唤我的名字时，有一瞬间犹豫了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

We	were	alone	.
我们	是	独自的	.

当时只有我们两个人。

[aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] ['bɒndˌwʊmən] .

I	knew	she	was	no	bondwoman	.
我	知道	她	曾是	不	保释女	.

我知道她不是奴隶。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ləːk] [bɪ'haɪnd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sed] [ænd; ənd]

The	question	how	it	had	come	to	pass	lurked	behind	everything	I	said	and
这	问题	如何	它	有	来	到	经过	潜伏	在后面	一切	我	说	和

[dɪd] ;

did	;
做过	;

这件事是如何发生的，这个问题始终萦绕在我言行的背后；

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fetəd] [hænd] ,

speculation	on	the	visible	features	,	and	touching	of	the	unfettered	hand	,
推测	在	这	可见的	特征	,	和	接触	的	这	不受约束的	手	,

对可见特征的猜测，以及触摸不受束缚的手，

[rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [ɔː(r)] ['keərɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

restrained	me	from	uttering	or	caring	to	utter	it	.
克制	我	从	发出声音	或者	关怀	到	说出	它	.

阻止我说出或想要说出这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .

But	it	was	wonderful	.
但	它	曾是	精彩的	.

但这真是太棒了。

[ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ˌem 'iː] [bæk] [ɒn] ['prɒvɪdəns] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — ['hʌmbli] [ðɪs] [taɪm] .

It	thrust	me	back	on	Providence	again	for	the	explanation	—	humbly	this	time	.
它	推力	我	后退	在	普罗维登斯	再次	为了	这	解释	—	谦卑地	这	时间	.

它再次将我推向天意，寻求解释——这一次，我心怀谦卑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ,

It	was	wonderful	and	blessed	,
它	曾是	精彩的	和	蒙福	,

那真是美好而幸福的时刻。

[æz; əz][tuː; tə] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ðə; ði][fɜːst] - [drɔːn] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['draʊnd] ['kriːtʃə(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə]

as	to	loving	eyes	the	first	-	drawn	breath	of	a	drowned	creature	restored	to
作为	到	爱	眼睛	这	第一的	-	绘制	气息	的	一个	溺水	生物	恢复	到

[laɪf] .

life	.
生活	.

对于充满爱意的双眼来说，就像溺水者复活后吸入的第一口空气。

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

I	kissed	her	hand	.
我	亲吻	她	手	.

我吻了她的手。

- [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ['evriθɪŋ] , ['hæri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

'	Wait	till	you	have	heard	everything	,	Harry	,	'	she	said	,	and	her	voice
-	等待	直到	你	有	听到	一切	,	哈里	,	-	她	说	,	和	她	嗓音

[wɒz; wəz] [diːpə(r)] ,

was	deeper	,
曾是	更深	,

“等你听完所有的事情再说，哈利，”她说道，声音低沉了许多。

[sˈɒftɐ] , [ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [streɪndʒ] [ɪn] [ɪts] [nəʊn] [təʊnz] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] ,

softer	,	exquisitely	strange	in	its	known	tones	,	as	her	manner	was	,
更柔和	,	精美绝伦	奇怪的	在	它是	已知	音调	,	作为	她	方式	曾是	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	her	eyes	.
和	她	眼睛	.

她的语气柔和而奇特，如同她的举止和眼神一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] , [streɪt] - ['ʃəʊldəd] , [haɪ] - ['briːðɪŋ] [gɜːl][ɒv; əv]['ʌðə(r)]

She	was	not	the	blooming	,	straight	-	shouldered	,	high	-	breathing	girl	of	other
她	曾是	不是	这	盛开	,	直的	-	肩部	,	高的	-	呼吸	女孩	的	其他

[deɪz] ,

days	,
天	,

她不再是往昔那个容光焕发、肩膀挺直、呼吸急促的女孩了。

[bʌt; bət]['sɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - [gʊd] - [baɪ] , ['hæri] , - [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːn] .

but	sister	to	the	day	of	her	'	Good	-	bye	,	Harry	,	'	pale	and	worn	.
但	姐姐	到	这	天	的	她	-	好的	-	再见	,	哈里	,	-	苍白	和	磨损	.

但到了她与哈利告别的那天，她的妹妹却面色苍白，憔悴不堪。

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [wept] .

The	eyes	had	wept	.
这	眼睛	有	哭泣	.

那双眼睛仿佛流过泪。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['dʒænət] , ['hæpli] ['wɪdəʊd] .
This **was** **Janet** **,** **haply** **widowed** **.**
这 曾是 珍妮特 , 或许 寡 .

这是珍妮特，她可能已经守寡了。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][nəʊ][gɑːb][nɔː(r)][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['wɪdəʊhʊd] .
She **wore** **no** **garb** **nor** **a** **shade** **of** **widowhood** **.**
她 穿着 不 外衣 也不 一个 阴影 的 丧偶 .

她没有穿戴任何丧服，也没有丝毫寡妇的气息。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [nɒt][tuː; tə] [ə'fend] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['tempə(r)][ɪn][ˌem 'iː] .
Perhaps **she** **had** **thrown** **it** **off** **,** **not** **to** **offend** **an** **implacable** **temper** **in** **me** **.**
也许 她 有 抛掷 它 离开 , 不是 到 得罪 一个 冷酷无情 脾气 在 我 .

也许她扔掉它，是为了不触怒我那难以容忍的脾气。

[aɪ] [sed] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ['dʒænət] — [ɪf]
I **said** **,** **'** **I** **shall** **hear** **nothing** **that** **can** **make** **you** **other** **than** **my** **own** **Janet** **—** **if**
我 说 , - 我 将 听到 没有什么 那 能 制作 你 其他 比 我的 自己的 珍妮特 — 如果
[juː; jʊ] [wɪl] ? -
you **will** **?** **'**
你 将要 ? -

我说："我绝不接受任何能让你不再是我的珍妮特——如果你愿意的话？"

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She **smiled** **a** **little** **.**
她 微笑 一个 小的 .

她微微一笑。

- [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ['tɛmpəlz] [ə'raɪv(ə)l]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [jɔːz] ,
' **We** **expected** **Temple's** **arrival** **sooner** **than** **yours** **,**
- 我们 预期的 寺庙的 到达 很快 比 你的 ,

我们原本以为Temple会比你早到，

['hæri] . !
Harry **.** **!**
哈里 . !

哈利！

- [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['luːsi] ? -
' **Do** **you** **take** **to** **his** **Lucy** **?** **'**
- 做 你 拿 到 他的 露西 ? -

你对他的露西有好感吗?

- [jes] , ['θʌrəli] . -
' **Yes** **,** **thoroughly** **.** **'**
- 是的 , 彻底 . -

"是的，非常彻底。"

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [rɪŋ] [ɒv; əv]['dʒænət][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
The **perfect** **ring** **of** **Janet** **was** **there** **.**
这 完美的 戒指 的 珍妮特 曾是 那里 .

珍妮特的完美戒指就在那里。

['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['laɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː]
Mention **of** **Riversley** **made** **her** **conversation** **lively** **,** **and** **she** **gave** **me**
提到 的 - 制成 她 对话 热闹 , 和 她 给予 我
['mɒdərətli] [gʊd] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
moderately **good** **news** **of** **my** **father** **,**
中等程度 好的 消息 的 我的 父亲 ,

提到里弗斯利，她的谈话就变得生动起来，她还告诉我一些关于我父亲的还算不错的消息。

[kweɪnt] , [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒuːljə] - ['leɪtɪst] ['letə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

quaint	,	out	of	Julia	Bulsted's	latest	letter	to	her	.
古雅	,	出去	的	朱莉娅	-	最新的	信	到	她	.

古雅，出自朱莉娅·布尔斯特德最近写给她的一封信。

- [ðen] [haʊ] [lɒŋ] , - [aɪ] [ɑːskt] [ə'stɒnɪʃt] , - [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['steɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

'	Then	how	long	,	'	I	asked	astonished	,	'	how	long	have	you	been	staying	with	the
-	然后	如何	长的	,	-	我	问	惊讶	,	-	如何	长的	有	你	到过	入住	和	这

[ˌprɪn'ses] ? -

princess	?	'
公主	?	-

“那么，你和公主待了多久了？”我惊讶地问道。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kʌlərɪŋ] , - [səʊ] [lɒŋ] , [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [spiːk] ['feərɪʃ] ['dʒɜːmən] . -

She	answered	,	colouring	,	'	So	long	,	that	I	can	speak	fairish	German	.	'
她	回答	,	染色	,	-	所以	长的	,	那	我	能	说话	漂亮的	德语	.	-

她回答道，脸上泛起红晕：“很久很久以前，我的德语还算不错。”

- [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] ? -

'	And	read	it	easily	?	'
-	和	读	它	容易地	?	-

“而且读起来很轻松吗？”

- [aɪ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] , ['hæri] . -

'	I	have	actually	taken	to	reading	,	Harry	.	'
-	我	有	实际上	已采取	到	阅读	,	哈里	.	-

“哈利，我最近迷上了读书。”

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kweil] ,

Her	courage	must	have	quailed	,
她	勇气	必须	有	畏缩	,

她的勇气一定动摇了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl]

and	she	must	have	been	looking	for	me	on	that	morning	of	miserable
和	她	必须	有	到过	寻找	为了	我	在	那	早晨	的	悲惨的

['æspekt] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [θruː] ['weɪlfəl] ['ʃaʊərz] ,

aspect	when	I	beheld	the	last	of	England	through	wailful	showers	,
方面	什么时候	我	观看	这	最后的	的	英格兰	通过	哀伤的	淋浴	,

那天早晨，天气阴沉，我透过瓢泼大雨眺望英格兰的最后景色，她一定在寻找我。

[laɪk] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beriəl] .

like	the	scene	of	a	burial	.
喜欢	这	场景	的	一个	葬礼	.

就像葬礼现场一样。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [bʌt; bət] [sed] ,

I	did	not	speak	of	it	,	fearing	to	hurt	her	pride	,	but	said	,
我	做过	不是	说话	的	它	,	害怕	到	伤害	她	自豪	,	但	说	,

我没再提起这件事，怕伤了她的自尊心，只是说：

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] — [mʌnθs] ? -

'	Have	you	been	here	—	months	?	'
-	有	你	到过	这里	—	几个月	?	-

“你在这里待了几个月了吗？”

- [jes] , [sʌm; səm] [mʌnθs] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	Yes	,	some	months	,	'	she	replied	.
-	是的	,	一些	几个月	,	-	她	回复	.

“是的，几个月，”她回答说。

- ['meni] ? -
' Many ? '
- 许多 ? -

'许多？ '

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk]
' Yes , ' she said , and dropped her eyelids , and then , with a quick look
- 是的 , - 她 说 , 和 掉落 她 眼睑 , 和 然后 , 和 一个 快的 看
[æt; ət][ˌem 'iː] ,
at me ,
在 我 ,

“是的，”她说，垂下眼睑，然后迅速地看了我一眼，

- [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['temp(ə)l] , ['hæri] .
' Wait for Temple , Harry .
- 等待 为了 寺庙 , 哈里 .

“等坦普尔回来，哈利。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [taɪm] .
He is a day behind his time .
他 是 一个 天 在后面 他的 时间 .

他比时代落后了一天。

[wiː; wi] [kænt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -
We can't account for it . '
我们 不能 帐户 为了 它 . -

我们无法解释这种情况。

[ai] [sə'dʒestid] , [hɑːf][ɪn] [pleɪ] , [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
I suggested , half in play , that perhaps he had decided , for the sake of
我 建议 , 一半 在 玩 , 那 也许 他 有 决定 , 为了 这 清酒 的
[ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] ,
a sea voyage ,
一个 海 航程 ,

我半开玩笑地建议说，也许他为了这次海上航行而决定.....

[tuː; tə] [kʌm] [baɪ]['aʊə(r)][əʊld] [ruːt] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [bɑːk] [prɪ'sɪlə] , [wɪð] ['kæptɪn]
to come by our old route to Germany on board the barque Priscilla , with Captain
到 来 经过 我们的 老的 路线 到 德国 在 木板 这 帆船 普里西拉 , 和 队长
[welʃ] .
Welsh .
威尔士语 .

乘坐普里西拉号帆船，由威尔士船长带领，沿着我们前往德国的旧航线前行。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
A faint shudder passed over her .
一个 头晕的 不寒而栗 通过了 超过 她 .

她微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She shut her eyes and shook her head .
她 关闭 她 眼睛 和 摇晃 她 头 .

她闭上眼睛，摇了摇头。

['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] ['sætɪsfaɪd][maɪ] [hɑːrts] ['hʌŋgə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
Our interview satisfied my heart's hunger no further .
我们的 面试 使满意 我的 心脏的 饥饿 不 更远 .

这次采访并没有进一步满足我内心的渴望。

[ðə; ði][və'roʊnəz] [ɪ'rætɪk] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] [frɒm; frəm] ['lɛtəz] .
The Verona's erratic voyage had cut me off from letters .
这 维罗纳的 不稳定的 航程 有 切 我 离开 从 信件 .

“维罗纳号”航行不稳定，导致我与书信失去联系。

['dʒænət] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [njuː] .

Janet	might	be	a	widow	,	for	aught	I	knew	.
珍妮特	可能	是	一个	寡妇	,	为了	零	我	知道	.

珍妮特可能是个寡妇，谁知道呢。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒænət][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [waɪ] [æt; ət] ['lɪbəti] ?

She	was	always	Janet	to	me	;	but	why	at	liberty	?
她	曾是	总是	珍妮特	到	我	;	但	为什么	在	自由	?

她对我来说永远是珍妮特；但为什么她获得了自由?

[waɪ] ['meni] [mʌnθs] [æt; ət] - , [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ?

why	many	months	at	Sarkeld	,	the	guest	of	the	princess	?
为什么	许多	几个月	在	-	,	这	客人	的	这	公主	?

为何在萨克尔德待了几个月，作为公主的客人?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['naɪðə(r)] [meɪd] [nɔː(r)] ['wɪdəʊ] — [ə; eɪ] [waɪf] [fləʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['hʌzbənd] ? [ɔː(r)]

Was	she	neither	maid	nor	widow	—	a	wife	flown	from	a	brutal	husband	?	or
曾是	她	两者都不	女佣	也不	寡妇	—	一个	妻子	飞行	从	一个	野蛮	丈夫	?	或者

['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['fɔːsəbli] [friː] ?

separated	,	and	forcibly	free	?
分开	,	和	强制	自由的	?

她既不是少女也不是寡妇——是逃离残暴丈夫的妻子？还是被强行分离并获得自由的妻子?

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒ'tɪliə] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kə'mɑːnd] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz]

Under	such	conditions	Ottilia	would	not	have	commanded	my	return	but	what	was
在下面	这样的	状况	奥蒂莉亚	会	不是	有	命令	我的	返回	但	什么	曾是

[ai][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ?

I	to	imagine	?
我	到	想象	?

在这种情况下，奥蒂莉亚不会命令我回去，但我又能想象到什么呢?

[ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [dɪ'vaɪdɪd][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] , [wen] ,

A	boiling	couple	of	hours	divided	me	from	the	time	for	dressing	,	when	,
一个	沸腾	夫妻	的	小时	分割	我	从	这	时间	为了	敷料	,	什么时候	,

[æz; əz][ai] ['mediteit] ,

as	I	meditated	,
作为	我	冥想	,

酷热难耐的几个小时让我从睡前到穿衣的时间都悬在中间，而我当时正在冥想，

[ai][kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn]

I	could	put	a	chance	question	or	two	to	the	man	commissioned	to	wait	on
我	可以	放	一个	机会	问题	或者	二	到	这	男人	委托	到	等待	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我可以向奉命侍奉我的那位男士问一两个问题。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frɔilain] .

and	hear	whether	the	English	lady	was	a	Fraulein	.
和	听到	无论	这	英语	女士	曾是	一个	弗劳莱因	.

并听听这位英国女士是否是法语中的“Fraulein”(法语，意为“小姐”)。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ænd; ənd] [prɪns] ['ɜːnɪst] [wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] .

The	Margravine	and	Prince	Ernest	were	absent	.
这	侯爵夫人	和	王子	欧内斯特	是	缺席的	.

侯爵夫人和恩斯特亲王均未到场。

['hɜːrmən] [wɜːkt] [ɪn][hɪz; ɪz][mju'ziːəm] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒəz] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['hɛdən] .

Hermann	worked	in	his	museum	,	displaying	his	treasures	to	Colonel	Heddon	.
赫尔曼	工作	在	他的	博物馆	,	显示	他的	宝藏	到	上校	赫登	.

赫尔曼在他的博物馆里工作，向赫登上校展示他的珍藏品。

[ai][sæt] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['eəri] [lʊk] - [aʊt] ['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ,

I	sat	with	the	ladies	in	the	airy	look	-	out	tower	of	the	lake	-	palace	,
我	卫星	和	这	女士们	在	这	轻盈的	看	-	出去	塔	的	这	湖	-	宫殿	,

我和女士们坐在湖宫通风的瞭望塔里。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ɪn'tens] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪ'vaʊəd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm]

a	prey	to	intense	speculations	,	which	devoured	themselves	and	changed	from
一个	猎物	到	激烈的	猜测	,	哪个	吞噬	他们自己	和	已更改	从

['faɪə(r)][tuː; tə] [sməʊk] ,

fire	to	smoke	,
火	到	抽烟	,

陷入激烈的猜测之中，这些猜测最终自我毁灭，由火化为烟。

[waɪl] [aɪ] [rɪ'kaunt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɪps] ['vɔɪɪdʒ] ,

while	I	recounted	the	adventures	of	our	ship's	voyage	,
尽管	我	叙述	这	冒险	的	我们的	船的	航程	,

当我讲述我们船只航行中的冒险经历时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] [tɜːn] ,

and	they	behaved	as	if	there	were	nothing	to	tell	me	in	turn	,
和	他们	表现	作为	如果	那里	是	没有什么	到	告诉	我	在	转动	,

他们表现得好像没什么要跟我说的一样。

[iːtʃ] [ə; eɪ] [sfɪŋks] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [aɪ] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] .

each	a	sphinx	holding	the	secret	I	thirsted	for	.
每个	一个	狮身人面像	保持	这	秘密	我	口渴	为了	.

每一座都是斯芬克斯像，蕴藏着我渴望已久的秘密。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [θəːst] [mʌtʃ] [ɪf] ['dʒænət][hæd; həd] [met] [ˌem 'iː][æz; əz][fɑː(r)][hɑːf] -

I	should	not	certainly	have	thirsted	much	if	Janet	had	met	me	as	far	half	-
我	应该	不是	当然	有	口渴	很多	如果	珍妮特	有	遇见	我	作为	远的	一半	-

[wei] [æz; əz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['wʊmən] [meɪ] [əd'vɑːns] .

way	as	a	delicate	woman	may	advance	.
方式	作为	一个	精美的	女士	可能	进步	.

如果珍妮特能像一个娇弱的女人那样与我并肩而行，那我肯定不会感到那么口渴。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [ə'fekʃn] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt] ['friːdəm] [ænd; ənd]

The	mystery	lay	in	her	evident	affection	,	her	apparent	freedom	and
这	神秘	躺	在	她	明显	感情	,	她	明显	自由	和

[ʌn'fæðəməbl] [rɪ'zɜːv] ,

unfathomable	reserve	,
深不可测	预订	,

谜团在于她显而易见的爱意、她表面上的自由和她深不可测的矜持。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['temp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['femənɪn]

and	her	desire	that	I	should	see	Temple	before	she	threw	off	her	feminine
和	她	欲望	那	我	应该	看	寺庙	前	她	扔	离开	她	女性

['ɑːmə(r)] ,

armour	,
盔甲	,

她希望在她卸下女性的盔甲之前，我能先见到坦普尔。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] , [ɒ'tɪliə] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'siːd] .

to	which	,	judging	by	the	indications	,	Ottilia	seemed	to	me	to	accede	.
到	哪个	,	评判	经过	这	症状	,	奥蒂莉亚	似乎	到	我	到	同意	.

从种种迹象来看，奥蒂莉亚似乎同意了。

[maɪ][əʊld] [frend] [wɒz; wəz] [spaɪd] [fɜːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] ['luːsi] ,

My	old	friend	was	spied	first	by	his	sweetheart	Lucy	,
我的	老的	朋友	曾是	间谍	第一的	经过	他的	亲爱的	露西	,

我的老朋友最先被他的心上人露西发现了。

['waɪndɪŋ] ['dɪlətɔːrili] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [sent]

winding	dilatorily	over	the	hill	away	from	Sarkeld	,	in	one	of	the	carriages	sent
绕线	拖延地	超过	这	爬坡道	离开	从	-	,	在	一	的	这	马车	发送

[tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

to	meet	him	.
到	见面	他	.

缓缓地，他乘坐着一辆被派去迎接他的马车，翻过山丘，远离了萨克尔德。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['trʌmpəri]

He	was	guilty	of	wasting	a	prodigious	number	of	minutes	with	his	trumpery
他	曾是	有罪的	的	浪费	一个	惊人	数字	的	分钟	和	他的	特朗普主义

- [haʊ] [diː] - [jiː; ji] [duːz] ,

'	How	d	'	ye	do's	,
-	如何	d	-	是的	应该做的事	,

他浪费了大量时间，用那些无聊的“你好吗？”来打招呼，实在令人遗憾。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['glɑːnsɪz][ænd; ənd][ɪk'skjuːzɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][hæd; həd][hɪm][ʌp][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

'	and	his	glances	and	excuses	,	and	then	I	had	him	up	in	my	room	,
-	和	他的	眼神	和	借口	,	和	然后	我	有	他	向上	在	我的	房间	,

还有他的眼神和借口，然后我就把他叫到我的房间里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['tɛmpəlz] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'gɪn]

and	the	tale	was	told	;	it	was	not	Temple's	fault	if	he	did	not	begin
和	这	故事	曾是	讲述	;	它	曾是	不是	寺庙的	过错	如果	他	做过	不是	开始

[ˌstreɪt'fɔːwədli] .

straightforwardly	.
直截了当地	.

故事讲完了；如果坦普尔没有直截了当地开始，那也不是他的错。

[ai] [plʌkt] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɛˌreɪtərz] [vek'seɪʃəs] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kə'mensmənt] :

I	plucked	him	from	his	narrator's	vexatious	and	inevitable	commencement	:
我	拨弦	他	从	他的	叙述者的	令人烦恼的	和	不可避免的	开始	:

我从叙述者那令人恼火却又不可避免的开篇中把他拉了出来：

- ['temp(ə)l] , [tel] [ˌem 'iː] , [dɪd][ʃiː; ʃi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ? -

'	Temple	,	tell	me	,	did	she	go	to	the	altar	?	'
-	寺庙	,	告诉	我	,	做过	她	去	到	这	坛	?	-

“坦普尔，告诉我，她去祭坛了吗？”

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] - [jes] ! -

He	answered	'	Yes	!	'
他	回答	-	是的	!	-

他回答说：“是的！”

- [ʃiː; ʃi][dɪd] ?

'	She	did	?
-	她	做过	?

“她真的这么做了？”

[ðen] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ? -

Then	she's	a	widow	?	'
然后	她是	一个	寡妇	?	-

那她就是个寡妇吗？

- [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] , - [sed] ['temp(ə)l] ,

'	No	,	she	isn't	,	'	said	Temple	,
-	不	,	她	不是	,	-	说	寺庙	,

“不，她不是，”坦普尔说。

[dɪ'stræktɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːd] [ai] [dɪ'stræktɪd] [hɪm][baɪ] ['teɪkɪŋ] .

distracting	me	by	submitting	to	the	lead	I	distracted	him	by	taking	.
分散注意力	我	经过	提交	到	这	带领	我	愣	他	经过	采取	.

他让我分心，因为我让他领先，而我则分散了他的注意力。

- [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'laɪv] ? -
' Then her husband's alive ? '
- 然后 她 丈夫的 活 ? -

“那她丈夫还活着？”

['temp(ə)l] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l] [siːzd] [hɪm][tuː; tə] [pə'siːv] [sʌm; səm][ˌkɑːmɪ'kælɪti][ɪn]
Temple denied it , and a devil seized him to perceive some comicality in
寺庙 否认 它 , 和 一个 魔鬼 查获 他 到 感知 一些 滑稽 在
[ðə; ði] ['daɪəlɒg] .
the dialogue .
这 对话 .

坦普尔否认了这一点，一个魔鬼附身在他身上，让他觉得这段对话有些滑稽可笑。

- [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mærid] ? -
' Was she married ? '
- 曾是 她 已婚 ? -

她结婚了吗?

['temp(ə)l] [sed] - [nəʊ] , - [wɪð] [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] ['drəʊləri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Temple said ' No , ' with a lurking drollery about his lips .
寺庙 说 - 不 , - 和 一个 潜伏 笑话 关于 他的 嘴唇 .

坦普尔说了声“不”，嘴角带着一丝不易察觉的嘲讽。

[hiː; hi] ['ædɪd] ,
He added ,
他 额外 ,

他补充道：

- [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] ['əʊvə(r)] , ['rɪtʃi] . -
' It ' s nothing to laugh over , Richie . '
- 它 - s 没有什么 到 笑 超过 , 里奇 . -

“这没什么好笑的，里奇。”

- [ˌeɪ 'em][ai] ['lɑːfɪŋ] ?
' Am I laughing ?
- 是 我 笑 ?

我是在笑吗?

[spiːk] [aʊt] .
Speak out .
说话 出去 .

说出你的想法。

[dɪd] - [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ˌəʊvə'naɪt] [ɪn] ['eni] [wei] ? -
Did Edbury come to grief overnight in any way ? '
做过 - 来 到 悲伤 过夜 在 任何 方式 ? -

埃德伯里一夜之间遭遇了什么不幸吗?

[ə'gen] ['temp(ə)l] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['negətɪv] , [ðɪs] [taɪm] ['wɪlfəli] [ˌenɪg'mætɪkəl] : [hiː; hi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː]
Again Temple pronounced a negative , this time wilfully enigmatical : he confessed it
再次 寺庙 发音 一个 消极的 , 这 时间 故意 神秘的 : 他 坦白 它
,
,
,

坦普尔再次否认，这次却故意含糊其辞：他承认了，

[ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .
and accused me of the provocation .
和 被告 我 的 这 挑衅 .

并指责我挑衅。

[hiː; hi] [dæʃt] [sʌm; səm] ['lɑːftə(r)] [wɪð] ['grævəti] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [nekst] [ə'sɔːlt] .

He	dashed	some	laughter	with	gravity	to	prepare	for	my	next	assault	.
他	虚线	一些	笑声	和	重力	到	准备	为了	我的	下一个	突击	.

他用严肃的态度化解了我的笑声，为我的下一次进攻做好准备。

- [wɒz; wəz] - [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ?

'	Was	Edbury	the	one	to	throw	up	the	marriage	?
-	曾是	-	这	一	到	扔	向上	这	婚姻	?

“是埃德伯里取消了这桩婚事吗？”

[dɪd] [hiː; hi] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Did	he	decline	it	?	'
做过	他	衰退	它	?	-

他拒绝了吗?

- [nəʊ] , - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

'	No	,	'	was	the	answer	once	more	.
-	不	,	-	曾是	这	回答	一次	更多的	.

“不，”答案再次出现。

['temp(ə)l] [stɒpt] [maɪ] [rɒθ] [baɪ] ['kætʃɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['begɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

Temple	stopped	my	wrath	by	catching	at	me	and	begging	me	to	listen	.
寺庙	停止	我的	愤怒	经过	捕捉	在	我	和	乞讨	我	到	听	.

Temple 拦住我，恳求我听他讲道理，这才止住了我的怒火。

- - [wɒz; wəz] ['draʊnd] , ['rɪtʃi] . -

'	Edbury	was	drowned	,	Richie	.	'
-	-	曾是	溺水	,	里奇	.	-

“埃德伯里溺水身亡了，里奇。”

- [ˌəʊvə'naɪt] ? -

'	Overnight	?	'
-	过夜	?	-

“一夜之间？”

- [nəʊ] , [nɒt] [ˌəʊvə'naɪt] .

'	No	,	not	overnight	.
-	不	,	不是	过夜	.

不，不是一夜之间就能解决的。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [wɜːdz] , [ɪf] [jʊl] [biː; bi] ['kwaɪət] ;

I	can	tell	it	all	in	half	-	a	-	dozen	words	,	if	you'll	be	quiet	;
我	能	告诉	它	全部	在	一半	-	一个	-	打	字	,	如果	你会	是	安静的	;

如果你安静点，我可以用六个字把一切都说清楚；

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

and	I	know	you're	going	to	be	as	happy	as	I	am	,
和	我	知道	你是	去	到	是	作为	快乐的	作为	我	是	,

我知道你会和我一样高兴。

[ɔː(r)] [aɪ] ['ʃudnt] ['traɪf(ə)l] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

or	I	shouldn't	trifle	an	instant	.
或者	我	不应该	琐事	一个	立即的	.

或者我一刻都不应该浪费。

[hiː; hi] [went] [ˌəʊvə'naɪt] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [bɑːk] [prɪ'sɪlə] [tuː; tə] [siː] ['meɪbəl] - ,

He	went	overnight	on	board	the	barque	Priscilla	to	see	Mabel	Sweetwinter	,
他	去	过夜	在	木板	这	帆船	普里西拉	到	看	梅布尔	-	,

他连夜乘着普里西拉号帆船去见梅布尔·斯威特温特。

[ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [hiː; hi]['evə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ðə; ði]

the	only	woman	he	ever	could	have	cared	for	,	and	he	went	the
这	仅有的	女士	他	曾经	可以	有	关心	为了	,	和	他	去	这

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

他唯一真正爱过的女人，于是他踏上了旅程。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][dɪd] .

just	as	we	did	.
只是	作为	我们	做过	.

就像我们当初做的那样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [træpt] , [keɪdʒd] , [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

He	was	trapped	,	caged	,	and	transported	;	it's	a	repetition	,
他	曾是	被困	,	笼中	,	和	运输	;	它是	一个	重复	,

他被困住、囚禁、运送；这是一种重复。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [prɪ'sɪlə] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][lænd] .

except	that	the	poor	old	Priscilla	never	came	to	land	.
除了	那	这	贫穷的	老的	普里西拉	绝不	来了	到	土地	.

只是可怜的老普里西拉始终没能上岸。

[ʃiː; ʃi] ['faundə] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [siː] .

She	foundered	in	a	storm	in	the	North	Sea	.
她	沉没	在	一个	风暴	在	这	北	海	.

她在北海遭遇风暴，沉没了。

[ðæt] - [es][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] .

That	'	s	all	we	know	.
那	-	s	全部	我们	知道	.

我们只知道这些。

['evri] [səʊl] ['perɪʃt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ɔːl] .

Every	soul	perished	,	the	captain	and	all	.
每一个	灵魂	遇难	,	这	队长	和	全部	.

所有的人都遇难了，包括船长在内。

[aɪ] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ðæt] [kruː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

I	knew	how	it	would	be	with	that	crew	of	his	some	day	or	other	.
我	知道	如何	它	会	是	和	那	全体人员	的	他的	一些	天	或者	其他	.

我知道总有一天他会和他的那帮人闹翻。

[dəʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Don't	you	remember	my	saying	the	Priscilla	was	the	kind	of	name	of	a
不	你	记住	我的	说	这	普里西拉	曾是	这	种类	的	姓名	的	一个

['ves(ə)l] [ðæt] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ɔːl][hændz] ,

vessel	that	would	go	down	with	all	hands	,
血管	那	会	去	向下	和	全部	双手	,

你难道不记得我说过"普里西拉"这个名字预示着一艘船会和船上所有人一起沉没吗?

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][tuː; tə] [fləʊt] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ?

and	leave	a	bottle	to	float	to	shore	?
和	离开	一个	瓶子	到	漂浮	到	支撑	?

留下一个瓶子让它漂到岸边?

[ə; eɪ] [dʒɪn] - ['bɒt(ə)l] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn] ['aʊə(r)] [iːst] [kəʊst] - [ðə; ði] [əʊld] ['kæptɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv]

A	gin	-	bottle	was	found	on	our	East	coast	-	the	old	captain	must	have
一个	杜松子酒	-	瓶子	曾是	成立	在	我们的	东方	海岸	-	这	老的	队长	必须	有

[dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] ['məʊnts] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [bɔːd] — [ænd; ənd] [ɪn]

discovered	in	the	last	few	moments	that	such	things	were	on	board	—	and	in
发现	在	这	最后的	很少	时刻	那	这样的	事物	是	在	木板	—	和	在

[ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ,

it	there	was	a	paper	,
它	那里	曾是	一个	纸	,

我们在东海岸发现了一个杜松子酒瓶——老船长一定是临终前才发现船上有这种东西——里面还有一张纸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsndʒər] - [ænd; ənd] [kruːz] [nems] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] ,

and	the	passengers	'	and	crew's	names	in	his	handwriting	,
和	这	乘客	-	和	船员	姓名	在	他的	手写	,

还有他亲笔写下的乘客和机组人员的名字。

['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːlə(r)] [æt; ət] [həʊm] ;

written	as	if	he	had	been	sitting	in	his	parlour	at	home	;
书面	作为	如果	他	有	到过	坐着	在	他的	客厅	在	家	;

字里行间仿佛他正坐在家里的客厅里写作；

['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [laɪn] — " [ðə; ði] [lɔːdz] [wɪl] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] " ;

over	them	a	line	—	"	The	Lord's	will	is	about	to	be	done	"	;
超过	他们	一个	线	—	"	这	主场	将要	是	关于	到	是	完毕	"	;

在他们上方有一行字——“主的旨意即将成就”；

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] — " [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .

and	underneath	—	"	We	go	to	His	judgement	resigned	and	cheerful	.
和	下	—	"	我们	去	到	他的	判断	辞职	和	快乐	.

下面——“我们坦然接受祂的审判，并满怀喜悦。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [əʊld] ['kæptɪn] , ['rɪtʃi] ?

"	You	know	the	old	captain	,	Richie	?
"	你	知道	这	老的	队长	,	里奇	?

你认识老船长里奇吗?

['temp(ə)l] [hæd; həd] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Temple	had	tears	in	his	eyes	.
寺庙	有	眼泪	在	他的	眼睛	.

坦普尔眼里噙满了泪水。

[wiː; wi] [bəuθ] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] .

We	both	stood	blinking	for	a	second	or	two	.
我们	两个都	站立	眨眼	为了	一个	第二	或者	二	.

我们俩愣在那里，眨了眨眼，愣了一两秒钟。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [biː; bi] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] - ['hævɪŋ]

I	could	not	but	be	curious	to	hear	the	reason	for	Edbury's	having
我	可以	不是	但	是	好奇的	到	听到	这	原因	为了	-	拥有

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [seɪl] .

determined	to	sail	.
决定	到	帆	.

我不禁好奇埃德伯里决定出海的原因。

- [dəʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['rɪtʃi] ? - [sed] ['temp(ə)l] .

'	Don't	you	understand	how	it	was	,	Richie	?	'	said	Temple	.
-	不	你	理解	如何	它	曾是	,	里奇	?	-	说	寺庙	.

“里奇，你难道不明白当时的情况吗？”坦普尔说道。

- - [went] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] , [ɔː(r)][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

'	Edbury	went	to	persuade	her	to	stay	,	or	just	to	see	her	for
-	-	去	到	说服	她	到	停留	,	或者	只是	到	看	她	为了

[wʌns] ,

once	,
一次	,

“埃德伯里去劝她留下，或者只是想见她一面。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pə'sweiʒən] .

and	he	came	to	persuasions	.
和	他	来了	到	说服	.

他最终被说服了。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sək'siːdɪŋ] ,

He	seems	to	have	been	succeeding	,
他	似乎	到	有	到过	成功	,

他似乎取得了成功。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [stept] [ɒn] [bɔːd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['triːtɪd] - [æz; əz][hiː; hi][dɪd][juː 'es] [tuː]

but	the	captain	stepped	on	board	and	he	treated	Edbury	as	he	did	us	two
但	这	队长	步	在	木板	和	他	治疗	-	作为	他	做过	我们	二

:

:

:

但船长登船后，对待埃德伯里就像对待我们俩一样：

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪsɪplɪnz] [seɪk] [ænd; ənd] " [hɪz; ɪz] [soʊlz] [helθ] . " -

he	made	him	take	the	voyage	for	discipline's	sake	and	"	his	soul's	health	.	"	'
他	制成	他	拿	这	航程	为了	学科的	清酒	和	"	他的	灵魂的	健康	.	"	-

他让他去远航，是为了磨练他的意志，也是为了“他的灵魂健康”。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] , ['temp(ə)l] ? -

'	How	do	you	know	all	this	,	Temple	?	'
-	如何	做	你	知道	全部	这	,	寺庙	?	-

“坦普尔，你怎么知道这一切的？”

- [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [kiːoʊmi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

'	You	know	your	friend	Kiomi	was	one	of	the	party	.
-	你	知道	你的	朋友	纪美	曾是	一	的	这	派对	.

你知道你的朋友Kiomi也是派对成员之一。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [ʃɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

The	captain	sent	her	back	on	shore	because	he	had	no	room	for
这	队长	发送	她	后退	在	支撑	因为	他	有	不	房间	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

船长把她送回了岸上，因为船上没有她的位置。

[ʃiː; ʃi][təʊld][juː 'es] - ['ɒfəd] [braɪbz] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

She	told	us	Edbury	offered	bribes	of	hundreds	and	thousands	for	the
她	讲述	我们	-	提供	贿赂	的	数百	和	数千	为了	这

['kæptɪn] [tuː; tə][let] [hɪm][ænd; ənd]['meɪbəl][gəʊ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] [wɪð] [kiːoʊmi] ,

captain	to	let	him	and	Mabel	go	off	in	the	boat	with	Kiomi	,
队长	到	让	他	和	梅布尔	去	离开	在	这	船	和	纪美	,

她告诉我们，埃德伯里曾出价数百甚至数千英镑贿赂船长，让他和梅布尔与基奥米一起乘船离开。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['begɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] .

and	then	he	took	to	begging	to	go	alone	.
和	然后	他	采取	到	乞讨	到	去	独自的	.

然后他开始恳求独自前往。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [kruː] .

He	tried	to	rouse	the	crew	.
他	尝试	到	唤醒	这	全体人员	.

他试图唤醒船员。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [krɪndʒd] , [ʃiː; ʃi] [sez] ; [hiː; hi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [swɪm] [ɒf] .

The	poor	fellow	cringed	,	she	says	;	he	threatened	to	swim	off	.
这	贫穷的	同伴	畏缩	,	她	说道	;	他	威胁	到	游泳	离开	.

她说，那可怜的家伙吓得缩成一团；他还威胁要游走。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lɒkt] [hɪm] [ʌp] . -

The	captain	locked	him	up	.	'
这	队长	已锁定	他	向上	.	-

船长把他关了起来。

[maɪ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [hɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['lesnz] - [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə]

My	immediate	reflections	hit	on	the	Bible	lessons	Edbury	must	have	had	to
我的	即时	反思	打	在	这	圣经	课程	-	必须	有	有	到

['swɒləʊ] ,

swallow	,
吞	,

我立刻想到了埃德伯里不得不接受的那些圣经教训。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [wen] [ɪts] [truːðz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

and	the	gaping	of	the	waters	when	its	truths	were	suddenly	and
和	这	张开的	的	这	水	什么时候	它是	真相	是	突然	和

[trə'mendəsli] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] .

tremendously	brought	home	to	him	.
非常	带来	家	到	他	.

当他突然深刻地体会到其中的真相时，眼前的景象如同大海张开的大口。

[æn; ən] [ɒd] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['æksɪdənts] !

An	odd	series	of	accidents	!
一个	奇怪的	系列	的	事故	!

一连串离奇的事故！

[aɪ] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

['temp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] : - ['herɪət] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

Temple	continued	:	'	Heriot	held	his	tongue	about	it	next	morning	.
寺庙	持续	:	-	赫里奥特	握住	他的	舌头	关于	它	下一个	早晨	.

坦普尔继续说道："第二天早上，赫里奥特对此事保持沉默。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [swɔːn] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] .

He	was	one	of	the	guests	,	though	he	had	sworn	he	wouldn't	go	.
他	曾是	一	的	这	客人	,	尽管	他	有	宣誓	他	不会	去	.

他也是宾客之一，尽管他曾发誓不会去。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['dʒænət] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm]

He	said	something	to	Janet	that	betrayed	him	,	for	she	had	not	seen	him
他	说	某物	到	珍妮特	那	背叛	他	,	为了	她	有	不是	已见	他

[sɪns] . -

since	.	'
自从	.	-

他跟珍妮特说了些什么，暴露了他的身份，因为从那以后她就再也没见过他。

- [haʊ] [bɪ'treɪd] [hɪm] ? - [sed] [aɪ] .

'	How	betrayed	him	?	'	said	I	.
-	如何	背叛	他	?	-	说	我	.

"他究竟是如何被背叛的？"我问道。

- [waɪ] , - [sed] ['temp(ə)l] , - [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['herɪət] [huː] [pʊt] - [ɪn] - [hændz] .

'	Why	,	'	said	Temple	,	'	of	course	it	was	Heriot	who	put	Edbury	in	Kiomi's	hands	.
-	为什么	,	-	说	寺庙	,	-	的	课程	它	曾是	赫里奥特	WHO	放	-	在	-	双手	.

“当然是赫里奥特把埃德伯里交给了基奥米。”坦普尔说。

- [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv] ['meɪbəlz] ['seɪlɪŋ] , [ɔː(r)] [nəʊn] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn]

Edbury	wouldn't	have	known	of	Mabel's	sailing	,	or	known	the	vessel	she	was	in
-	不会	有	已知	的	梅布尔的	帆船	,	或者	已知	这	血管	她	曾是	在

, [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [help] .

,	without	her	help	.
,	没有	她	帮助	.

如果没有梅布尔的帮助，埃德伯里不会知道梅布尔的航海经历，也不会知道她乘坐的是哪艘船。

[ʃiː; ʃɪ] [led] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['pəʊstɪd] [hɪm] [ɪn] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə]

She	led	him	down	to	the	water	and	posted	him	in	sight	before	she	went	to
她	引领	他	向下	到	这	水	和	发布	他	在	视线	前	她	去	到

['kæptɪn] [welʃɪz] ;

Captain	Welsh's	;
队长	威尔士的	;

她领着他走到水边，让他待在视线范围内，然后才去见威尔士船长；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kæptɪn] [welʃ] [wɔːkt] [ə'weɪ] , - [rəud] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪ'sɪlə] .

and	when	you	and	Captain	Welsh	walked	away	,	Edbury	rowed	to	the	Priscilla	.
和	什么时候	你	和	队长	威尔士语	步行	离开	,	-	划船	到	这	普里西拉	.

当你和威尔士船长离开后，埃德伯里划船去了普里西拉号。

[əʊld] ['herɪət] [ɪz] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

Old	Heriot	is	not	responsible	for	the	consequences	.
老的	赫里奥特	是	不是	负责任的	为了	这	结果	.

老赫里奥特不承担由此产生的后果。

[wɒt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wɒz; wəz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] .

What	he	supposed	was	likely	enough	.
什么	他	据称	曾是	可能	足够的	.

他的推测很有可能。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] - [ænd; ənd]['meɪbəl][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

He	thought	that	Edbury	and	Mabel	were	much	of	a	pair	,	and	thought	,
他	想法	那	-	和	梅布尔	是	很多	的	一个	一对	,	和	想法	,

他觉得埃德伯里和梅布尔很像一对，心想：

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ɪf] - [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪd] [faɪnd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	suppose	,	that	if	Edbury	saw	her	he'd	find	he	couldn't	leave	her	,
我	认为	,	那	如果	-	锯	她	他会	寻找	他	不能	离开	她	,

我想，如果埃德伯里看到她，他就会发现自己无法离开她。

[ænd; ənd][əʊld] ['leɪdi] [keɪn] , [huː] ['mænɪdʒd] [hɪm] , [wʊd] [stænd] ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pluːmz] [fɔː(r); fə(r)]

and	old	Lady	Kane	,	who	managed	him	,	would	stand	nodding	her	plumes	for
和	老的	女士	凯恩	,	WHO	管理	他	,	会	站立	点头	她	羽流	为了

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)] .

nothing	at	the	altar	.
没有什么	在	这	坛	.

而他的经纪人凯恩老太太，会在祭坛上毫无理由地摇头晃脑。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃɪ][dɪd] : [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

And	so	she	did	:	and	a	pretty	scene	it	was	.
和	所以	她	做过	:	和	一个	漂亮的	场景	它	曾是	.

于是她照做了，场面十分优美。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [pɑːst] [twelv] [laɪk] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] [snɑːrld]
She snatched at the minutes as they slipped past twelve like fishes , and snarled
她 抢夺 在 这 分钟 作为 他们 滑倒了 过去的 十二 喜欢 鱼 , 和 纠缠
[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsn] ,
at the parson ,
在 这 牧师 ,

她抓起时间，眼看着时间像鱼儿一样飞逝而过，十二点就过去了，她冲着牧师咆哮道。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪm] ['stændɪŋ] [tɪl] [wʌn][piː] . [em] . , [ɪf] ['dʒænət][hæd; həd] [nɒt] [tɜːnd]
and would have kept him standing till one P . M . , if Janet had not turned
和 会 有 保留 他 常设 直到 一 P . M . , 如果 珍妮特 有 不是 转向
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːl] .
on her heel .
在 她 脚跟 .

如果不是珍妮特突然转身，她会让他一直站到下午一点。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [gɒt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [blɒk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .
The old woman got in front of her to block her way .
这 老的 女士 得到 在 正面 的 她 到 堵塞 她 方式 .

老妇人挡在她前面，挡住了她的去路。

" [ɑː] , ['temp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Ah , Temple , " she said to me ,
" 啊 , 寺庙 , " 她 说 到 我 ,

“啊，坦普尔，”她对我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə]
" it would be hard if I could not think I had done all that was due to
" 它 会 是 难的 如果 我 可以 不是 思考 我 有 完毕 全部 那 曾是 到期的 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“如果我不能想到我已经尽了所有应该为他们做的事情，那将是一件很难的事情。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːməni] .
" I didn't see her again till she was starting for Germany .
" 我 没有 看 她 再次 直到 她 曾是 开始 为了 德国 .

“直到她开始代表德国队出战，我才再次见到她。”

[ænd; ənd] , ['rɪtʃi] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
And , Richie , she thinks you can never forgive her .
和 , 里奇 , 她 思考 你 能 绝不 原谅 她 .

里奇，她觉得你永远不会原谅她。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [maɪnd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
She wrote me word that the princess is of another mind , but her own
她 写道 我 单词 那 这 公主 是 的 其他 头脑 , 但 她 自己的
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

她来信告诉我，公主另有想法，但她自己却持不同意见。

[ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ] . -
she says , is based upon knowing you . '
她 说道 , 是 基于 之上 会心 你 . -

她说，这是基于对你的了解。

- [gʊd] ['hev(ə)n] !
' Good heaven !
- 好的 天堂 !

我的天哪！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ! -

how	little	!	'
如何	小的	!	-

太少了!

[kraɪd] [aɪ] .

cried	I	.
哭	我	.

我哭了。

['temp(ə)l] [dɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [rɒŋ] [baɪ] ['ɔːlməʊst] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒn] ['dʒænəts] [bɪ'hɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]

Temple	did	me	a	further	wrong	by	almost	thanking	me	on	Janet's	behalf	for	my
寺庙	做过	我	一个	更远	错误的	经过	几乎	谢谢	我	在	珍妮特的	代表	为了	我的

[sə'steɪnd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

sustained	love	for	her	,
持续	爱	为了	她	,

Temple 几乎是替 Janet 感谢我对她始终如一的爱，这让我更加难堪。

[waɪl] [hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði] ['veri] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [sens] [ɒv; əv] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n]

while	he	praised	the	very	qualities	of	pride	and	a	spirited	sense	of	obligation
尽管	他	赞扬	这	非常	品质	的	自豪	和	一个	精神抖擞	感觉	的	义务

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dred] [maɪ] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] .

which	had	reduced	her	to	dread	my	unforgivingness	.
哪个	有	减少	她	到	恐惧	我的	毫不宽恕	.

他赞扬了她身上那种骄傲和强烈的责任感，正是这种品质让她害怕我的不饶恕。

[jet] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒænət] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'iː] ['lɒŋgɪst] .

Yet	he	and	Janet	had	known	me	longest	.
然而	他	和	珍妮特	有	已知	我	最长	.

然而，他和珍妮特认识我的时间最长。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [maɪ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [maɪ'self] ['difə] [frɒm; frəm] [ðeəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n]

Supposing	that	my	idea	of	myself	differed	from	theirs	for	the	simple	reason
假如	那	我的	主意	的	我	不同	从	他们的	为了	这	简单的	原因

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ,

that	I	thought	of	what	I	had	grown	to	be	,
那	我	想法	的	什么	我	有	生长	到	是	,

假设我对自己的认知与他们的看法不同，仅仅是因为我对自己成长为什么样的人有了不同的想法，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðə; ði] ['priːviəs] [j'iəz] ?

and	they	of	what	I	had	been	through	the	previous	years	?
和	他们	的	什么	我	有	到过	通过	这	以前的	年	?

他们知道我前几年经历了什么吗?

[dɪd] [aɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [baɪ] [ruːt] [ænd; ənd] [stem] ?

Did	I	judge	by	the	flower	,	and	they	by	root	and	stem	?
做过	我	法官	经过	这	花	,	和	他们	经过	根	和	干	?

我凭花来判断，而他们凭根茎来判断吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ; [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [drɒps] [ɒf] :

But	the	flower	is	a	thing	of	the	season	;	the	flower	drops	off	:
但	这	花	是	一个	事物	的	这	季节	;	这	花	滴	离开	:

但花是季节性的，花会凋谢:

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'veləpmənt] [nekst] [jɪə(r)] .

it	may	be	a	different	development	next	year	.
它	可能	是	一个	不同的	发展	下一个	年	.

明年情况或许会有所不同。

[dɪd] [ðeɪ] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ['saʊndli] ?

Did	they	not	therefore	judge	me	soundly	?
做过	他们	不是	所以	法官	我	稳固地	?

所以他们对我的判断难道不是正确的吗?

[ɒ'tɪlɪə] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kiːnɪst] ['riːdə(r)] .

Ottilia	**was**	**the**	**keenest**	**reader**	**.**
奥蒂莉亚	曾是	这	最热衷	读者	.

奥蒂莉亚是最爱读书的人。

[ɒ'tɪlɪə] [hæd; həd] [di'vain] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Ottilia	**had**	**divined**	**what**	**could**	**be**	**wrought**	**out**	**of**	**me**	**.**
奥蒂莉亚	有	神谕	什么	可以	是	锻	出去	的	我	.

奥蒂莉亚早已洞悉了我身上能迸发出怎样的潜能。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði][riː'leæps, ri'læps, 'riːlæps][ɒv; əv][ə; eɪ][nɒt] ['pɜːfɪktli] [raɪt] ['neɪtʃə(r)] ,

I	**was**	**still**	**subject**	**to**	**the**	**relapses**	**of**	**a**	**not**	**perfectly**	**right**	**nature**	**,**
我	曾是	仍然	主题	到	这	复发	的	一个	不是	完美	正确的	自然	,

我仍然会不时复发，但复发的性质并不完全正确。

[æz; əz][aɪ] [pə'siːvd] [wen] ['glɑːnsɪŋ] [bæk] [æt; ət][maɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] - [æn; ən] [ɒd] ['sɪəriːz][ɒv; əv]

as	**I**	**perceived**	**when**	**glancing**	**back**	**at**	**my**	**thought**	**of**	**'**	**An**	**odd**	**series**	**of**
作为	我	感知	什么时候	瞥了一眼	后退	在	我的	想法	的	-	一个	奇怪的	系列	的

['æksɪdənts] ! -

accidents	**!**	**'**
事故	!	-

当我回想起我的想法"一系列奇怪的事故！"时，我意识到了这一点。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]

which	**was**	**but**	**a**	**disguised**	**fashion**	**of**	**attributing**	**to**	**Providence**	**the**	**particular**
哪个	曾是	但	一个	伪装	时尚	的	归因	到	普罗维登斯	这	特别的

[kən'sɜːn] ,

concern	**,**
忧虑	,

这不过是将这种特殊情况归因于天意的一种伪装方式罢了。

[ɪn][maɪ] ['fɔːtʃənz] : [æn; ən][ɪm'paɪəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɒli] !

in	**my**	**fortunes**	**:**	**an**	**impiety**	**and**	**a**	**folly**	**!**
在	我的	财富	:	一个	不敬神	和	一个	蠢事	!

在我的命运中：这是亵渎神明和愚蠢之举！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [meɪd] ['hæpi] [baɪ]

This	**is**	**the**	**temptation**	**of**	**those**	**who**	**are**	**rescued**	**and**	**made**	**happy**	**by**
这	是	这	诱惑	的	那些	WHO	是	获救	和	制成	快乐的	经过

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	**.**
情况	.

这是那些因环境而获得解脱和幸福的人所面临的诱惑。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [spait] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['tʃaɪldɪʃ] , [nɒt] [ɪ'griːdʒiəs] [ɪn]

The	**wretched**	**think**	**themselves**	**spited**	**,**	**and**	**are**	**merely**	**childish**	**,**	**not**	**egregious**	**in**
这	可怜	思考	他们自己	憎恨	,	和	是	仅仅	幼稚	,	不是	极其恶劣	在

['iːgəʊɪzəm] .

egoism	**.**
利己主义	.

这些可怜的人认为自己受到了轻视，他们只是幼稚，而不是极度自私。

['ðɪðə(r)] [ɒn] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ]['tʃæptə(r)] — [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][waɪz] , ['daʊtləs] .

Thither	**on**	**leads**	**to**	**a**	**chapter**	**—**	**already**	**written**	**by**	**the**	**wise**	**,**	**doubtless**	**.**
那里	在	线索	到	一个	章	—	已经	书面	经过	这	明智的	,	毫无疑问	.

由此引出一个章节——毫无疑问，这个章节早已由智者书写完毕。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ætəm][ɒv; əv][hjuː'mænəti][tuː; tə] [dwel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

It	does	not	become	an	atom	of	humanity	to	dwell	on	it	beyond	a	point
它	做	不是	变得	一个	原子	的	人类	到	住	在	它	超过	一个	观点

[weə(r)] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [kən'dɪʃn] [meɪ] [siː] [hɪm] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz]

where	students	of	the	human	condition	may	see	him	passing	through	the	experiences
在哪里	学生	的	这	人类	状况	可能	看	他	通过	通过	这	经历

[ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] .

of	the	flesh	and	the	brain	.
的	这	肉	和	这	脑	.

如果沉溺于此，以至于研究人类状况的学生能够看到他经历肉体和大脑的体验，那么他就无法成为人类的原子。

['miːntaɪm] , ['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] , [æt; ət] [tuː] [hænd] - ['besn] , [səup] [ænd; ənd] [t'aʊəld] ,

Meantime	,	Temple	and	I	,	at	two	hand	-	basins	,	soaped	and	towelled	,
与此同时	,	寺庙	和	我	,	在	二	手	-	盆地	,	肥皂	和	用毛巾擦干	,

与此同时，我和坦普尔分别在两个洗手池前，用肥皂和毛巾擦干身体。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪ'skriːt] [tə'wɔːd] [hɪm][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	I	was	more	discreet	toward	him	than	I	have	been	to	you	,
和	我	曾是	更多的	慎重	朝向	他	比	我	有	到过	到	你	,

我对他比对你更加谨慎。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm][hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]

for	I	reserved	from	him	altogether	the	pronunciation	of	the	council	of
为了	我	预订的	从	他	共	这	发音	的	这	理事会	的

['senətəz] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hed] .

senators	in	the	secret	chamber	of	my	head	.
参议员	在	这	秘密	房间	的	我的	头	.

因为我完全没有向他透露我内心深处秘密房间里元老院会议的决议。

['weðə(r)] , [ɪn'diːd] ,

Whether	,	indeed	,
无论	,	的确	,

是否真的如此

[aɪ][hæv; həv] ['feəli] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ'self]['wæksɪz] ['djuːbiəs] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]

I	have	fairly	painted	the	outer	part	of	myself	waxes	dubious	when	I	think	of
我	有	相当	绘	这	外	部分	的	我	蜡	可疑	什么时候	我	思考	的

[hɪz; ɪz] ['splʌtərɪŋ] [lɑːf] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ;

his	spluttering	laugh	and	shout	;
他的	喷溅	笑	和	喊	;

每当我想起他那断断续续的笑声和叫喊声，我的外在形象就会变得可疑；

- ['rɪtʃi] , [juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] — [jʊr; jər] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! -

'	Richie	,	you	haven't	changed	a	bit	—	you're	just	like	a	boy	!	'
-	里奇	,	你	还没有	已更改	一个	少量	—	你是	只是	喜欢	一个	男生	!	-

“里奇，你一点都没变——你简直就像个男孩！”

['sɜːt(ə)n] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l]['grævəti] ,

Certain	indications	of	external	gravity	,
肯定	症状	的	外部的	重力	,

某些外部重力迹象，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [sprɪŋz] [wɪ'ðɪn] ['kærəktəˌraɪzd] ['tɛmpəlz] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]

and	a	sinking	of	the	natural	springs	within	characterized	Temple's	approach	to
和	一个	下沉	的	这	自然的	弹簧	之内	特征化的	寺庙的	方法	到

[ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] .

the	responsible	position	of	a	British	husband	and	father	.
这	负责任的	位置	的	一个	英国	丈夫	和	父亲	.

坦普尔对待英国丈夫和父亲这一责任角色的态度，体现了他对自然泉水的渴求和疏忽。

[wiː; wi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [welʃ] ,

We	talked	much	of	Captain	Welsh	,
我们	谈话	很多	的	队长	威尔士语	,

我们谈了很多关于威尔士船长的事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['præktɪkl] ['aɪrəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prizən] [wʌn] [laɪk] - [tuː; tə] ['dɪsəplɪn]

and	the	sedate	practical	irony	of	his	imprisoning	one	like	Edbury	to	discipline
和	这	稳重	实际的	讽刺	的	他的	监禁	一	喜欢	-	到	纪律

[hɪm] [ɒn] [haɪ] ['siːz] ,

him	on	high	seas	,
他	在	高的	海域	,

而他囚禁像埃德伯里这样的人，并在公海上对其进行惩戒，这种做法本身就具有一种冷静而务实的讽刺意味。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌlprit] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

as	well	as	the	singular	situation	of	the	couple	of	culprits	under	his
作为	出色地	作为	这	单数	情况	的	这	夫妻	的	罪魁祸首	在下面	他的

[ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] ['redʒɪmən] ,

admonishing	regimen	,
告诫	方案	,

以及在他严厉训诫下，那对罪犯的特殊情况

[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒɪk][end] .

and	the	tragic	end	.
和	这	悲惨	结尾	.

以及悲惨的结局。

[maɪ][nekst] [tuː] ['mɪnɪts] [ə'ləʊn] [wɪð] ['dʒænət][wɜː(r); wə(r)] ['tempəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

My	next	two	minutes	alone	with	Janet	were	tempered	by	it	.
我的	下一个	二	分钟	独自的	和	珍妮特	是	淬火	经过	它	.

接下来我和珍妮特独处的两分钟，都被这件事影响了。

['əʊnli][maɪ] ['iːgənəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tɜːm] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]

Only	my	eagerness	for	another	term	of	privacy	persuaded	her	that	I	was
仅有的	我的	渴望	为了	其他	学期	的	隐私	被说服	她	那	我	曾是

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] ,

her	lover	instead	of	judge	,
她	情人	反而	的	法官	,

只有我对再次拥有隐私的渴望才让她相信我是她的爱人而不是法官。

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] ['glædnəs] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [həʊp]

having	made	the	discovery	that	a	single	-	minded	gladness	animated	me	in	the	hope
拥有	制成	这	发现	那	一个	单身的	-	有思想	欢乐	动画	我	在	这	希望

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [wʊd] ['træv(ə)l] [tə'geðə(r)] [wʌn] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,

that	she	and	I	would	travel	together	one	in	body	and	soul	,
那	她	和	我	会	旅行	一起	一	在	身体	和	灵魂	,

我发现，我心中充满着一种执着的喜悦，希望我和她能够身心合一地一起旅行。

[ʃiː; ʃi] [sə'rendəd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst][bɪt][ɒv; əv][preɪd]['brəʊkən] ; [ɪk'sept] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

she	surrendered	,	with	her	last	bit	of	pride	broken	;	except	,	it	may	be	,
她	投降	,	和	她	最后的少量		的	自豪	破碎的	;	除了	,	它	可能	是	,

她投降了，最后一点自尊也彻底破碎；然而，或许.....

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] ['treɪsəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] ['kweɪntli] ['ɑːftə(r)]

a	fragment	of	reserve	traceable	in	the	confession	that	came	quaintly	after
一个	分段	的	预订	可追溯的	在	这	忏悔	那	来了	古雅地	后

[suː'priːm; sjuː'priːm] [self] - [bleɪm] ,

supreme	self	-	blame	,
最高	自己	-	责备	,

在极度自责之后，那份略显古怪的忏悔中，隐约可见一丝保留的情绪。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɒsəbli] — ['prɒbəbli] ,

when	she	said	she	was	bound	to	tell	me	that	possibly	—	probably	,
什么时候	她	说	她	曾是	边界	到	告诉	我	那	可能	—	大概	,

当她说她肯定会告诉我这件事的时候——很可能——

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['traɪəl][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [ækt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

were	the	trial	to	come	over	again	,	she	should	again	act	as	she	had	done
是	这	审判	到	来	超过	再次	,	她	应该	再次	行为	作为	她	有	完毕

.

:

.

如果审判再次发生，她应该再次像之前那样行事。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] ,

Happily	for	us	both	,
快乐地	为了	我们	两个都	,

对我们俩来说，这都是件好事。

[maɪ] [wɪts] [hæd; həd] [biːn] ['ʃaːpənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪn] [men] [ænd; ənd]

my	wits	had	been	sharpened	enough	to	know	that	there	is	more	in	men	and
我的	智慧	有	到过	锋利	足够的	到	知道	那	那里	是	更多的	在	男人	和

['wɪmɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] ['ʌtə(r)] .

women	than	the	stuff	they	utter	.
女性	比	这	东西	他们	说出	.

我的头脑足够敏锐，知道男人和女人身上除了他们说的话之外还有很多东西。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] [naʊ] !

And	blessed	privilege	now	!
和	蒙福	特权	现在	!

现在拥有如此殊荣！

[ɪf] [ðə; ði] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] , [ai] [mait] [stɒp] [ðem; ðəm] .

if	the	lips	were	guilty	of	nonsense	,	I	might	stop	them	.
如果	这	嘴唇	是	有罪的	的	废话	,	我	可能	停止	他们	.

如果嘴唇真的说了胡话，我或许会制止它们。

[bɪ'saɪdz] , [ai][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)][ə'pɒn] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .

Besides	,	I	was	soon	to	be	master	upon	such	questions	.
除了	,	我	曾是	很快	到	是	掌握	之上	这样的	问题	.

此外，我很快就能精通这类问题。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [əd'mɪtɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['ʃɪvə(r)] ,

She	admitted	it	,	admitting	with	an	unwonted	emotional	shiver	,
她	承认	它	,	承认	和	一个	不寻常的	情绪	颤抖	,

她承认了，承认的时候，她不由自主地颤抖了一下。

[ðæt] ['æbsəluːt] ['friːdəm] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['perɪlz] .

that	absolute	freedom	could	be	the	worst	of	perils	.
那	绝对	自由	可以	是	这	最差	的	危险	.

绝对的自由可能是最大的危险。

- [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ? - [sed] [aɪ] . [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [seɪ] , - [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz] , - [ænd; ənd] [ðen] - [jes]

' For women ? ' said I . She preferred to say , ' For girls , ' and then ' Yes

- 为了 女性 ? - 说 我 . 她 首选 到 说 , - 为了 女孩们 , - 和 然后 - 是的

,

,

,

“给女人用的吗？”我问。她更喜欢说，“给女孩用的，”然后又说，“是的，

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['edʒukeɪtɪd][æt; ət]['prez(ə)nt] . -

for women , as they are educated at present . '

为了 女性 , 作为 他们 是 受过教育 在 展示 . -

就目前女性的教育水平而言。

[spaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['fleɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .

Spice of the princess's conversation flavoured her speech .

香料 的 这 公主的 对话 调味 她 演讲 .

公主谈话中流露出的趣味性为她的演讲增添了色彩。

[ðə; ði] [saɪnz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ʃiː; ʃi]

The signs unfamiliar about her for me were marks of the fire she

这 标志 陌生 关于 她 为了 我 是 标记 的 这 火 她

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] ;

had come out of ;

有 来 出去 的 ;

她身上那些我从未见过的迹象，都是她曾浴火重生的印记；

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] ['sækrɪfaɪs] , [θruː] [praɪdz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

the struggle , the torture , the determined sacrifice , through pride's conception of

这 斗争 , 这 酷刑 , 这 决定 牺牲 , 通过 骄傲的 概念 的

['djuːti] .

duty .

责任 .

斗争、折磨、坚定的牺牲，源于骄傲对责任的理解。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['aɪən] [wʌns] .

She was iron once .

她 曾是 铁 一次 .

她曾经是铁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)]['faɪnɪst] [stiːl] .

She had come out of the fire finest steel .

她 有 来 出去 的 这 火 最好的 钢 .

她浴火重生，如同钢铁般坚韧。

- - !

' Riversley !

- - !

里弗斯利！

['hæri] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd][maɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [wɜːd] , [ænd; ənd] [skwiːz] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

Harry , ' she murmured , and my smile , and word , and squeeze in reply ,

哈里 , - 她 低声说道 , 和 我的 微笑 , 和 单词 , 和 挤 在 回复 ,

“哈利，”她低声说道，我的微笑、话语和轻柔的拥抱作为回应。

[brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [həʊl] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [feɪs] ,

brought back a whole gleam of the fresh English morning she had been in face ,

带来 后退 一个 所有的 闪耀 的 这 新鲜的 英语 早晨 她 有 到过 在 脸 ,

她脸上重新焕发出清晨的活力，仿佛回到了英国的某个美好早晨。

[ænd; ənd] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] .

and voice , and person .

和 嗓音 , 和 人 .

还有声音，还有人。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['sɪŋg(ə)l] ?

Was	it	conceivable	that	we	could	go	back	to	Riversley	single	?
曾是	它	可以想象的	那	我们	可以	去	后退	到	-	单身的	?

我们是否有可能回到 Riversley 单身时期?

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ; [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ]

Before	that	was	answered	she	had	to	make	a	statement	;	and	in	doing
前	那	曾是	回答	她	有	到	制作	一个	陈述	;	和	在	正在做

[ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ,

it	she	blushed	,
它	她	脸红了	,

在得到答案之前，她必须先发表一份声明；而发表声明时，她脸红了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] - [neɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt]

because	it	involved	Edbury's	name	,	and	seemed	to	involve	her	attachment
因为	它	涉及	-	姓名	,	和	似乎	到	涉及	她	依恋

[tuː; tə] [hɪm] ;

to	him	;
到	他	;

因为这涉及到埃德伯里的名字，而且似乎也涉及到她对他的依恋；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] .

but	she	paid	me	the	compliment	of	speaking	it	frankly	.
但	她	有薪酬的	我	这	赞扬	的	请讲	它	坦率地说	.

但她坦率地表达了自己的看法，这算是对我的一种赞扬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜː'self] [baʊnd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [peɪ] - [dets] .

It	was	that	she	had	felt	herself	bound	in	honour	to	pay	Edbury's	debts	.
它	曾是	那	她	有	毛毡	她自己	边界	在	荣誉	到	支付	-	债务	.

她觉得自己有义务偿还埃德伯里的债务，这是出于荣誉感。

['iːv(ə)n][baɪ] [sʌtʃ] [slaɪt] [miːnz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] , - - , ['hæri] ,

Even	by	such	slight	means	as	her	saying	,	'	Riversley	,	Harry	,
甚至	经过	这样的	轻微	方法	作为	她	说	,	-	-	,	哈里	,

即使只是像她说“里弗斯利，哈里”这样轻微的方式，

- [ænd; ənd][maɪ] [kɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wen] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɪn] [dɪ'beɪt]

'	and	my	kiss	of	her	fingers	when	a	question	of	money	was	in	debate
-	和	我的	吻	的	她	手指	什么时候	一个	问题	的	钱	曾是	在	辩论

,

,

,

“当讨论金钱问题时，我亲吻了她的手指。”

[dɪd][wiː; wi] [bɜːst] [ə'saɪd][ðə; ði] ['vestɪʤɪz][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] ['streɪndʒnəs] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [wʌn]

did	we	burst	aside	the	vestiges	of	mutual	strangeness	,	and	recognize	one
做过	我们	爆裂	旁边	这	残余	的	相互的	奇怪	,	和	认出	一

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

我们是否打破了彼此间的陌生感，重新认出了对方?

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['ædɪd] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [lʌv] .

but	with	an	added	warmth	of	love	.
但	和	一个	额外	温暖	的	爱	.

但其中又夹杂着一份爱的温暖。

[wen] [ai] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] .

When	I	pleaded	for	the	marriage	to	be	soon	,	she	said	,	'	I	wish	it	,	Harry	.
什么时候	我	恳求	为了	这	婚姻	到	是	很快	,	她	说	,	-	我	希望	它	,	哈里	.

-
'
-
-

当我恳求她尽快结婚时，她说："我希望如此，哈里。"

['sentɪmənt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [əb'teɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [də'mæskəs] [bleɪd] .

Sentiment	you	do	not	obtain	from	a	Damascus	blade	.
情绪	你	做	不是	获得	从	一个	大马士革	刀刃	.

这是大马士革刀刃所无法赋予的情感。

[ʃiː; ʃi][məʊst] ['kɔːdiəli] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɒn][ðeə(r)][seks] ,

She	most	cordially	despised	the	ladies	who	parade	and	play	on	their	sex	,
她	最多	诚挚地	被鄙视的	这	女士们	WHO	游行	和	玩	在	他们的	性别	,

她极其鄙视那些卖弄风情、靠性取乐的女人。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['æktɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['femənɪn] ['stændəd] :

and	are	for	ever	acting	according	to	the	feminine	standard	:
和	是	为了	曾经	表演	根据	到	这	女性	标准	:

并且永远按照女性标准行事：

— [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [stretʃ] [ɒv; əv] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [les] [strɒŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

—	a	dangerous	stretch	of	contempt	for	one	less	strong	than	she	.
—	一个	危险的	拉紧	的	鄙视	为了	一	较少的	强的	比	她	.

——对一个不如她强大的人表现出危险的蔑视。

['raɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['temp(ə)l][wʌn] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ai] [sed] ,

Riding	behind	her	and	Temple	one	day	with	the	princess	,	I	said	,
骑术	在后面	她	和	寺庙	一	天	和	这	公主	,	我	说	,

有一天，我和公主一起骑在她和坦普尔身后，我说：

- [wɒt] [teɪks] [juː; jʊ][məʊst][ɪn]['dʒænət] ? -

'	What	takes	you	most	in	Janet	?	'
-	什么	需要	你	最多	在	珍妮特	?	-

"珍妮特身上最吸引你的是什么？"

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

She	replied	,	'	Her	courage	.
她	回复	,	-	她	勇气	.

她回答说："她的勇气。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [meɪ] [nɒt] [ʌp] ['evri] ['ʌðə(r)] ['vɜːtʃuː] [wɜːθ] ['hævɪŋ] .

And	it	is	of	a	kind	that	may	knot	up	every	other	virtue	worth	having	.
和	它	是	的	一个	种类	那	可能	结	向上	每一个	其他	美德	值得	拥有	.

而且，这种品质可能会与所有其他值得拥有的美德纠缠不清。

[ai][hæv; həv] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [truː]

I	have	impulses	,	and	am	capable	of	desperation	,	but	I	have	no	true
我	有	冲动	,	和	是	有能力的	的	绝望	,	但	我	有	不	真的

['kʌrɪdʒ] :

courage	:
勇气	:

我有冲动，也会绝望，但我没有真正的勇气：

[səʊ][ai] ['envi] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ;

so	I	envy	and	admire	,	even	if	I	have	to	blame	her	;
所以	我	嫉妒	和	钦佩	,	甚至	如果	我	有	到	责备	她	;

所以，我既羡慕又钦佩她，即使我不得不责怪她；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

for	I	know	that	this	possession	of	hers	,
为了	我	知道	那	这	拥有	的	她的	,

因为我知道她拥有的这件东西，

[wɪtʃ] [aɪˈdentɪfaɪz][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][mɑːrks][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][juː ˈes] , [wʊd]

which	identifies	her	and	marks	her	from	the	rest	of	us	,	would
哪个	识别	她	和	标记	她	从	这	休息	的	我们	,	会

[beə(r)][ðə; ðɪ] [ɔːˈdiːl] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] .

bear	the	ordeal	of	fire	.
熊	这	考验	的	火	.

这使她与众不同，并将她与我们其他人区分开来，她将经受住烈火的考验。

[ai][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ðɪ] [ˈkwɒlətiz] [ai][hæv; həv][məʊst][praɪd][ɪn] [ˈwɪðərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪɪŋ] [ˈʌndə(r)]

I	can	imagine	the	qualities	I	have	most	pride	in	withering	and	decaying	under
我	能	想象	这	品质	我	有	最多	自豪	在	枯萎	和	腐烂的	在下面

[ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [ˈtraɪəl] .

a	prolonged	trial	.
一个	延长	审判	.

我可以想象，我最引以为傲的品质会在长期的考验下逐渐凋零衰败。

[ai] [ˈkænɒt] [kənˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [ˈfeɪlɪŋ] .

I	cannot	conceive	her	courage	failing	.
我	不能	构想	她	勇气	失败	.

我无法想象她的勇气会动摇。

[pəˈhæps] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][maɪˈself][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [rer] [ɒv; əv] [ˈpreʃəs] [gɪfts] .

Perhaps	because	I	have	it	not	myself	I	think	it	the	rarest	of	precious	gifts	.
也许	因为	我	有	它	不是	我	我	思考	它	这	最稀有	的	宝贵的	礼物	.

或许是因为我没有，所以我才觉得它是最珍贵的礼物。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪmˈplaɪ][wʌn][hɑːf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] . -

It	seems	to	me	to	imply	one	half	,	and	to	dispense	with	the	other	.	'
它	似乎	到	我	到	意味着	一	一半	,	和	到	分配	和	这	其他	.	-

在我看来，这似乎意味着只取一半，而舍弃另一半。

[ai][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɒˈtɪliə] [wɒz; wəz] [raɪt] .

I	have	lived	to	think	that	Ottilia	was	right	.
我	有	居住地	到	思考	那	奥蒂莉亚	曾是	正确的	.

我一直都认为奥蒂莉亚是对的。

[æz; əz] [ˈnɪəli] [raɪt] , [tuː] ,

As	nearly	right	,	too	,
作为	几乎	正确的	,	也	,

几乎完全正确，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɜːdɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ˈsentənsɪz]

in	the	wording	of	her	opinion	as	one	may	be	in	three	or	four	sentences
在	这	措辞	的	她	观点	作为	一	可能	是	在	三	或者	四	句子

[dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] .

designed	to	be	comprehensive	.
设计	到	是	综合的	.

她的意见措辞可能只有三四句话，但力求全面。

[maɪ][ˈdʒænəts] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [miːt] [kəˈlæməti][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [eə(r)][wiː; wi] [riːtʃt] [həʊm] [əˈpɒn]

My	Janet's	readiness	to	meet	calamity	was	shown	ere	we	reached	home	upon
我的	珍妮特的	准备就绪	到	见面	灾害	曾是	所示	埃雷	我们	达到	家	之上

[æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈɔːtəm] ,

an	evening	of	the	late	autumn	,
一个	晚上	的	这	晚的	秋天	,

在一个深秋的傍晚，我们还没到家，珍妮特就展现出了她应对灾难的准备。

[ænd; ənd] [set] [aɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [siːn] ,

and	set	eye	on	a	scene	,
和	放	眼睛	在	一个	场景	,

并将目光投向某个场景，

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ðiː] ['veri] [sædist] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [test] [hɜː(r); hə(r)]

for	her	the	very	saddest	that	could	have	been	devised	to	test	her
为了	她	这	非常	最悲伤的	那	可以	有	到过	设计	到	测试	她

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] ,

spirit	of	endurance	,
精神	的	耐力	,

对她来说，这是最悲惨的事情，也是考验她忍耐力的最难的事情。

[wen] , ['draɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ðiː] ['haɪə(r)] [hiːθ] - [lænd] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ðiː] [dɑːk] [skaɪ] ['ɒmɪnəsli] ['redən]

when	,	driving	up	the	higher	heath	-	land	,	we	saw	the	dark	sky	ominously	reddened
什么时候	,	驾驶	向上	这	更高	希思	-	土地	,	我们	锯	这	黑暗的	天空	不祥地	发红

['əʊvə(r)] - ,

over	Riversley	,
超过	-	,

当我们驱车驶上地势较高的荒原时，我们看到里弗斯利上空的夜空呈现出不祥的红色。

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ðiː] [rɪdʒ] , [hæd; həd] [ðə; ðiː] ['fjuːnərəl] [fleɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [əʊld] [greɪndʒ] [dæʃt]

and	,	mounting	the	ridge	,	had	the	funeral	flames	of	the	old	Grange	dashed
和	,	安装	这	岭	,	有	这	葬礼	火焰	的	这	老的	农庄	虚线

[ɪn] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] .

in	our	faces	.
在	我们的	面孔	.

当我们登上山脊时，老格兰奇的葬礼火焰扑面而来。

[ðə; ðiː] [bləʊ] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)l] , ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

The	blow	was	evil	,	sudden	,	unaccountable	.
这	吹	曾是	邪恶的	,	突然	,	无法解释	.

这一击邪恶、突然、毫无缘由。

['vɪlɪdʒər] , ['tenənts] , [fɑːm] - ['leɪbərə(r)] ,

Villagers	,	tenants	,	farm	-	labourers	,
村民们	,	租户	,	农场	-	劳工	,

村民、佃农、农场工人

[gruːps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es]

groups	of	a	deputation	that	had	gone	to	the	railway	station	to	give	us
团体	的	一个	代表团	那	有	已消失	到	这	铁路	车站	到	给	我们

['welkəm] ;

welcome	;
欢迎	;

前往火车站欢迎我们的代表团成员；

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] , [stʊd] ['geɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔːl]

and	returned	,	owing	to	a	delay	in	our	arrival	,	stood	gazing	from	all
和	返回	,	欠款	到	一个	延迟	在	我们的	到达	,	站立	凝视	从	全部

['kwɔːtəz] .

quarters	.
四分之一	.

由于我们到达的时间较晚，他们返回后，从四面八方凝视着我们。

[ðə; ðiː] [greɪndʒ] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [tuː] [greɪt] [wɪŋz] , [ðæt] [sɔːrd] [ɪn] [fleɪm] - [tɪps] [ænd; ənd]

The	Grange	was	burning	in	two	great	wings	,	that	soared	in	flame	-	tips	and
这	农庄	曾是	燃烧	在	二	伟大的	翅膀	,	那	飙升	在	火焰	-	尖端	和

['kɒləms] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] [sməʊk] ,

columns	of	crimson	smoke	,
列	的	赤红	抽烟	,

格兰奇庄园两翼熊熊燃烧，火光冲天，升腾起缕缕绯红的浓烟。

['liːvɪŋ] [ðə; ðiˈsentrəl] [hɔːl] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəz] [ʌn'tʌtʃt] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət] [ə'laɪv] [ɹɪn'saɪd] [wɪð]

leaving	the	central	hall	and	chambers	untouched	as	yet	,	but	alive	inside	with
离开	这	中央	大厅	和	房间	未受触碰	作为	然而	,	但	活	里面	和

[mɪ'stɪəriəs] ['reɪndʒɪz] [ɒv; əv] [laɪts] ,

mysterious	ranges	of	lights	,
神秘	范围	的	灯	,

中央大厅和房间目前仍保持原样，但内部却充满了神秘的光芒。

[naʊ] ['kɜːt(ə)nd] , [naʊ] [meɪd] [beə(r)] — [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ðiˈsævɪdʒ] [bleɪz] [tuː; tə] [raɪt]

now	curtained	,	now	made	bare	—	a	feeble	contrast	to	the	savage	blaze	to	right
现在	帘幕	,	现在	制成	裸	—	一个	微弱	对比	到	这	野蛮的	火焰	到	正确的

[ænd; ənd] [left] ,

and	left	,
和	左边	,

时而拉上帷幔，时而敞开——与左右两侧熊熊燃烧的烈焰形成鲜明对比。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ə'raʊzd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

save	for	the	wonder	aroused	as	to	its	significance	.
节省	为了	这	想知道	被唤醒	作为	到	它是	意义	.

除了人们对它的意义所产生的惊奇之外。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [kləuk] .

These	were	soon	cloaked	.
这些	是	很快	隐蔽的	.

这些很快就被掩盖了。

[ded] ['seɪbl] [reɪn] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

Dead	sable	reigned	in	them	,
死的	黑貂	统治	在	他们	,

死貂统治着它们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 8)

第5/5页

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][dʒet][ɒv; əv] [fleɪm] [geɪv] [ðə; ði] [həʊl] [vɑːst] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

and	at	once	a	jet	of	flame	gave	the	whole	vast	building	to	destruction	.
和	在	一次	一个	喷射	的	火焰	给予	这	所有的	广阔的	建筑	到	破坏	.

瞬间，一道火焰将整座庞大的建筑物化为灰烬。

[maɪ] [waɪf] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [maɪn] .

My	wife	thrust	her	hand	in	mine	.
我的	妻子	推力	她	手	在	矿	.

我妻子把手伸进我的手里。

['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] ,

Fire	at	the	heart	,
火	在	这	心	,

内心燃烧着火焰，

['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɪŋz] — ['aʊə(r)][əʊld] [həʊm] [stʊd] [ɪn] [ðæt] ['mædʒəsti][ɒv; əv]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] ['friːzɪz] [ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv][men] ,

fire	at	the	wings	—	our	old	home	stood	in	that	majesty	of	horror	which	freezes	the	limbs	of	men	,
火	在	这	翅膀	—	我们的	老的	家	站立	在	那	威严	的	恐怖	哪个	冰冻	这	四肢	的	男人	,

烈焰焚身——我们昔日的家园笼罩在那恐怖的威严之中，令人类的四肢都冻结了。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

bidding	them	look	and	no	more	.
投标	他们	看	和	不	更多的	.

示意他们看，仅此而已。

- [wɒt] [hæz; həz] - [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðɪs] ? -

'	What	has	Riversley	done	to	deserve	this	?	'
-	什么	有	-	完毕	到	应得	这	?	-

“里弗斯利究竟做错了什么，要落得这般下场？”

[aɪ] [hɜːd] ['dʒænət]['mɜːmə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .

I	heard	Janet	murmur	to	herself	.
我	听到	珍妮特	低语	到	她自己	.

我听到珍妮特低声自语。

- [hɪz; ɪz] [ruːm] ! -

'	His	room	!	'
-	他的	房间	!	-

“他的房间！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [wɪŋ] , [weə(r)] [maɪ][əʊld] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [slept] ,

she	said	,	when	at	the	South	-	east	wing	,	where	my	old	grandfather	had	slept	,
她	说	,	什么时候	在	这	南	-	东方	翼	,	在哪里	我的	老的	祖父	有	睡着了	,

她说，当时她正在东南翼，也就是我老祖父曾经睡过的地方，

[ðeə(r)] [bɜːst] [ə; eɪ] [glʌt] [ɒv; əv] [fleɪm] .

there	burst	a	glut	of	flame	.
那里	爆裂	一个	谷	的	火焰	.

那里突然爆发出熊熊烈火。

[wiː; wi] [dʌv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [red]

We	dove	down	to	the	park	and	along	the	carriage	-	road	to	the	first	red
我们	鸽子	向下	到	这	公园	和	沿着	这	运输	-	路	到	这	第一的红色的	

[laɪn] [ɒv; əv] [gˈeɪzəz] .

line	of	gazers	.
线	的	凝视者	.

我们冲到公园，沿着马车道来到第一排围观者所在的红色队伍前。

[ðeɪ] [təʊld] [juː ˈes] [ðæt] [nəʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

They	told	us	that	no	living	creatures	were	in	the	house	.
他们	讲述	我们	那	不	活的	生物	是	在	这	房子	.

他们告诉我们，房子里没有任何生物。

[maɪ] [ɑːnt] [ˈdɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [æt; ət] - .

My	aunt	Dorothy	was	at	Bulsted	.
我的	阿姨	多萝西	曾是	在	-	.

我姑妈多萝西当时在布尔斯特德。

[aɪ] [pəˈsiːvd] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [mæn] - [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

I	perceived	my	father's	man	Tollingby	among	the	servants	,	and	called	him	to	me
我	感知	我的	父亲的	男人	-	之中	这	仆人	,	和	称为	他	到	我

;

;

;

我在仆人中看到了我父亲的人托林比，便把他叫到我这里来；

[ˈʌðə(r)z] [keɪm] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈklætə(r)] [ɒv; əv] [tʌŋz] ,

others	came	,	and	out	of	a	clatter	of	tongues	,
其他的	来了	,	和	出去	的	一个	哒	的	舌头	,

其他人也来了，一阵嘈杂的说话声中，

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪz] [ˈfɪəfəli] [əˈskænt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ˈfaɪə(r)] ,

and	all	eyes	fearfully	askant	at	the	wall	of	fire	,
和	全部	眼睛	恐惧地	反斜眼	在	这	墙	的	火	,

所有人的目光都恐惧地斜视着那道火墙。

[wiː; wi] [ˈgæðəd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈsepʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [baɪ] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)]

we	gathered	that	a	great	reception	had	been	prepared	for	us	by	my	father
我们	聚集	那	一个	伟大的	接待	有	到过	准备	为了	我们	经过	我的	父亲

:

:

:

我们得知父亲已经为我们准备了一场盛大的欢迎仪式：

[læmps] , [laɪts] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] , [ˈtɔːrtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ɪlˌuːmɪnˈeɪʃənz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]

lamps	,	lights	in	all	the	rooms	,	torches	in	the	hall	,	illuminations	along	the	windows
灯	,	灯	在	全部	这	房间	,	火炬	在	这	大厅	,	照明	沿着	这	视窗

,

,

,

灯，所有房间都有灯，大厅里有火炬，窗户上也亮着灯。

[stɔːz] [ɒv; əv] [ˈfaɪəwɜːks] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [æz; əz] [ˈəʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] .

stores	of	fireworks	,	such	a	display	as	only	he	could	have	dreamed	of	.
商店	的	烟花	,	这样的	一个	展示	作为	仅有的	他	可以	有	梦见	的	.

大量的烟花，如此盛大的烟火表演，恐怕只有他才能梦想成真。

[ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [hæd; həd] [ˈbrəʊkən] [aʊt] [æt; ət] [dʌsk] ,

The	fire	had	broken	out	at	dusk	,
这	火	有	破碎的	出去	在	黄昏	,

火灾发生在黄昏时分。

[frɒm; frəm][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] [æt; ət][wʌn] [wɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

from	an	explosion	of	fireworks	at	one	wing	and	some	inexplicable
从	一个	爆炸	的	烟花	在	一	翼	和	一些	无法解释的

[ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

mismanagement	at	the	other	.
管理不善	在	这	其他	.

一边是烟花爆炸，另一边是莫名其妙的管理不善。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [laɪk][ə; eɪ][maɪn] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði]['paʊdə(r)] ,

But	the	house	must	have	been	like	a	mine	,	what	with	the	powder	,
但	这	房子	必须	有	到过	喜欢	一个	矿	,	什么	和	这	粉末	,

但那房子里到处都是火药，肯定像个矿井一样。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] , [ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][ɪn]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['mʌzlɪn] ,

the	torches	,	the	devices	in	paper	and	muslin	,
这	火炬	,	这	设备	在	纸	和	细棉布	,

火炬，纸和棉布制成的装置，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌdekə'reɪʃnz] ['fɪtɪd] [ʌp][tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [ɪn] ['hɑːməni]

and	the	extraordinary	decorations	fitted	up	to	celebrate	our	return	in	harmony
和	这	非凡的	装饰	适配	向上	到	庆祝	我们的	返回	在	和谐

[wɪð] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['fænsi] .

with	my	father's	fancy	.
和	我的	父亲的	想要	.

为了庆祝我们凯旋，布置了非凡的装饰，完全符合我父亲的喜好。

['dʒentlmən] [ɒn] ['hɔːsbæk] [dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Gentlemen	on	horseback	dashed	up	to	us	.
先生们	在	马背	虚线	向上	到	我们	.

几位骑马的绅士向我们飞奔而来。

['kæptɪn] - [siːzd] [maɪ][hænd] .

Captain	Bulsted	seized	my	hand	.
队长	-	查获	我的	手	.

布尔斯特德上尉抓住了我的手。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ][raɪd][tuː; tə] [fetʃ] ['endʒɪnz] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ʃɑːp] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,

He	was	hot	from	a	ride	to	fetch	engines	,	and	sang	sharp	in	my	ear	,
他	曾是	热的	从	一个	骑	到	拿来	发动机	,	和	唱	锋利的	在	我的	耳朵	,

他刚骑车去取引擎，浑身发热，在我耳边尖声歌唱。

- [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][hɪm] ? -

'	Have	you	got	him	?	'
-	有	你	得到	他	?	-

“你抓到他了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)][hiː; hi] [ment] .

It	was	my	father	he	meant	.
它	曾是	我的	父亲	他	意思是	.

他指的是我父亲。

[ðə; ði][kraɪ][rəʊz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːps] [wɜː(r); wə(r)]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][splɪt] ,

The	cry	rose	for	my	father	,	and	the	groups	were	agitated	and	split	,
这	哭	玫瑰	为了	我的	父亲	,	和	这	团体	是	激动	和	分裂	,

人们高呼我父亲的名字，人群变得激动而分散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃaʊtɪd] .

and	the	name	of	the	missing	man	,	without	an	answer	to	it	,	shouted	.
和	这	姓名	的	这	丢失的	男人	,	没有	一个	回答	到	它	,	喊叫	.

于是，在无人应答的情况下，大声喊出了失踪者的名字。

['kæptɪn] - [hæd; həd] [left] [hɪm] ['breɪvli] [ə'tempt] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

Captain	Bulsted	had	left	him	bravely	attempting	to	quench	the	flames	after	the
队长	-	有	左边	他	勇敢地	尝试	到	淬火	这	火焰	后	这

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] .

explosion	of	fireworks	.
爆炸	的	烟花	.

布尔斯特德上尉离开时，他正勇敢地试图扑灭烟花爆炸后的火焰。

[hiː; hi] [rəʊd] [ə'baʊt] , [ɪn'terəgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [gruːmz] ['həʊldɪŋ] ['hɔːsɪz]

He	rode	about	,	interrogating	the	frightened	servants	and	grooms	holding	horses
他	骑	关于	,	审讯	这	害怕	仆人	和	新郎	保持	马匹

[ænd; ənd] [dɒgz] .

and	dogs	.
和	狗	.

他骑马四处巡视，盘问那些牵着马和狗、惊恐万分的仆人和马夫。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ;

They	could	tell	us	that	the	cattle	were	safe	,	not	a	word	of	my	father	;
他们	可以	告诉	我们	那	这	牛	是	安全的	,	不是	一个	单词	的	我的	父亲	;

他们可以告诉我们牛群很安全，而我父亲却只说了一个字；

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [æt; ət] [freʃ] [fɔːls] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	amid	shrieks	of	women	at	fresh	falls	of	timber	and	ceiling	into	the
和	之中	尖叫	的	女性	在	新鲜的	瀑布	的	木材	和	天花板	进入	这

[pɪt] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,

pit	of	fire	,
坑	的	火	,

在女人们因木材和天花板掉落到火坑中而发出的尖叫声中，

[ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [men] ,

and	warnings	from	the	men	,
和	警告	从	这	男人	,

以及来自男人们的警告，

[wiː; wi] [ræn] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['luːphəʊl] [ænd; ənd] ['ɒfə(r)] [eɪd]

we	ran	the	heated	circle	of	the	building	to	find	a	loophole	and	offer	aid
我们	跑	这	加热	圆圈	的	这	建筑	到	寻找	一个	漏洞	和	提供	援助

[ɪf] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] ;

if	a	living	soul	should	be	left	;
如果	一个	活的	灵魂	应该	是	左边	;

我们绕着这栋楼跑了一圈，想找到一个漏洞，以便在有幸存者时能够提供帮助；

[ðə; ði] [naɪt] [ə'raʊnd] [juː 'es] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] , ['bɪziə] [ðæn; ðən] [deɪ] ,

the	night	around	us	bright	as	day	,	busier	than	day	,
这	夜晚	大约	我们	明亮的	作为	天	,	更繁忙	比	天	,

我们周围的夜晚明亮如白昼，比白天还要繁忙。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [naʊ] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌelɪ'mentl] ['hɒrə(r)] .

and	a	human	now	added	to	elemental	horror	.
和	一个	人类	现在	额外	到	元素	恐怖	.

如今，人类的加入更增添了原始的恐怖感。

['dʒænət] [wʊd] [nɒt] [kwɪt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

Janet	would	not	quit	her	place	.
珍妮特	会	不是	辞职	她	地方	.

珍妮特不愿离开她的地方。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] - ['hɔːsɪz] [tuː; tə] - ,

She	sent	her	carriage	-	horses	to	Bulsted	,
她	发送	她	运输	-	马匹	到	-	,

她把她的马车马送到了布尔斯特德。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] - .

and	sat	in	the	carriage	to	see	the	last	of	burning	Riversley	.
和	卫星	在	这	运输	到	看	这	最后的	的	燃烧	-	.

然后坐在马车里，目睹了里弗斯利燃烧的最后景象。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn][maɪ] [nek] [ænd; ənd]

Each	time	that	I	came	to	her	she	folded	her	arms	on	my	neck	and
每个	时间	那	我	来了	到	她	她	折叠	她	武器	在	我的	脖子	和

[kɪst] [ˌem 'iː]['saɪləntli] .

kissed	me	silently	.
亲吻	我	默默	.

每次我走到她身边，她都会用双臂环住我的脖子，默默地吻我。

[wiː; wi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['testɪməni] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	gathered	from	the	subsequent	testimony	of	men	and	women	of	the
我们	聚集	从	这	随后的	见证	的	男人	和	女性	的	这

['haʊshəʊld] [huː] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðeə(r)] [wɪts] ,

household	who	had	collected	their	wits	,
家庭	WHO	有	集	他们的	智慧	,

我们从随后冷静下来的家中男女的证词中了解到：

[ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [duːmd] [əʊld] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

that	my	father	must	have	remained	in	the	doomed	old	house	to	look	to	the
那	我的	父亲	必须	有	剩余	在	这	注定失败	老的	房子	到	看	到	这

['seɪfti] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] .

safety	of	my	aunt	Dorothy	.
安全	的	我的	阿姨	多萝西	.

我父亲一定留在了那栋注定要倒塌的老房子里，是为了保护我的姑妈多萝西的安全。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ə'gen] .

He	was	never	seen	again	.
他	曾是	绝不	已见	再次	.

从此以后，他就再也没有出现过。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

['æbsəluːt] ['friːdəm] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['perɪlz]

Absolute	freedom	could	be	the	worst	of	perils
绝对	自由	可以	是	这	最差	的	危险

绝对的自由可能是最大的危险。

[ˌeɪ diː 'diː][ɒn][ə; eɪ]['taɪəd][paɪp]['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [tuː; tə] ['fɒləʊ]

Add	on	a	tired	pipe	after	dark	,	and	a	sound	sleep	to	follow
添加	在	一个	疲劳的	管道	后	黑暗的	,	和	一个	声音	睡觉	到	跟随

夜幕降临后，再加上疲惫的烟斗，以及随之而来的酣眠。

[ə'laʊd] ['sɪli] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][rɪ'peə(r)]

Allowed	silly	sensitiveness	to	prevent	the	repair
允许	愚蠢的	敏感性	到	防止	这	维修

任由愚蠢的敏感阻碍了修复

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [hiːθ] [wen] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [swept]

As	little	trouble	as	the	heath	when	the	woods	are	swept
作为	小的	麻烦	作为	这	希思	什么时候	这	树林	是	扫荡

就像清扫树林后荒地上没什么麻烦一样

[beɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['prɪnsɪz]

Bade	his	audience	to	beware	of	princes
巴德	他的	观众	到	提防	的	王子们

他告诫听众要提防王子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ; [ðə; ði]['flaʊə(r)] [drɒps] [ɒf]

But	the	flower	is	a	thing	of	the	season	;	the	flower	drops	off
但	这	花	是	一个	事物	的	这	季节	;	这	花	滴	离开

但花是季节性的，花会凋谢。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['stræŋgl] ['kreɪvɪŋ] [ɪz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [deθ]

But	to	strangle	craving	is	indeed	to	go	through	a	death
但	到	扼杀	渴望	是	的确	到	去	通过	一个	死亡

但扼杀欲望，实际上就是经历一场死亡。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv] [lʌv] ?

Is	it	any	waste	of	time	to	write	of	love	?
是	它	任何	浪费	的	时间	到	写	的	爱	?

写爱情故事是浪费时间吗?

[nɒt] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] ['həʊlli] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][nɒt][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl]

Not	to	do	things	wholly	is	worse	than	not	to	do	things	at	all
不是	到	做	事物	完全	是	更糟	比	不是	到	做	事物	在	全部

不彻底地做事比什么都不做更糟糕。

['peɪmənt] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ['mʌni] [held] [ɪn] [trʌst]

Payment	is	no	more	so	than	to	restore	money	held	in	trust
支付	是	不	更多的	所以	比	到	恢复	钱	握住	在	相信

支付的目的无非就是归还信托保管的资金。

[self] , [wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [pɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə] [fləʊ] [ɪn]

Self	,	was	digging	pits	for	comfort	to	flow	in
自己	,	曾是	挖掘	坑	为了	舒适	到	流动	在

自我，正在挖掘坑洞，以便让舒适感流入其中。

[tɪəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌmfət]

Tears	are	the	way	of	women	and	their	comfort
眼泪	是	这	方式	的	女性	和	他们的	舒适

眼泪是女人的慰藉之道。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [sə'vaiv] [hæz; həz] ['stræŋgld] ['kreɪvɪŋ]

The	love	that	survives	has	strangled	craving
这	爱	那	幸存	有	被勒死	渴望

幸存下来的爱扼杀了渴望

[ðə; ði] [retʃ] [huː] [fɪəz] [deθ] [daɪz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəsli]

The	wretch	who	fears	death	dies	multitudinously
这	可怜虫	WHO	恐惧	死亡	死亡	众多

惧怕死亡的人会大量死亡。

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ɪn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] ['ʌtə(r)]

There	is	more	in	men	and	women	than	the	stuff	they	utter
那里	是	更多的	在	男人	和	女性	比	这	东西	他们	说出

男人和女人身上蕴藏着远比他们所说的话更丰富的东西。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz]

Those	who	are	rescued	and	made	happy	by	circumstances
那些	WHO	是	获救	和	制成	快乐的	经过	情况

那些因环境所迫而获救并感到幸福的人

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][dɪə(r)][ænd; ənd][biː; bi] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [retʃ] [ɪz] ['kɒmən]

To	kill	the	deer	and	be	sorry	for	the	suffering	wretch	is	common
到	杀	这	鹿	和	是	对不起	为了	这	痛苦	可怜虫	是	常见的

杀死鹿并为受苦的可怜虫感到惋惜是很常见的。

[twaɪs] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] ['sɪnəz] [luːs]

Twice	a	bad	thing	to	turn	sinners	loose
两次	一个	坏的	事物	到	转动	罪人	松动的

两次释放罪人是件坏事。

[wɒt] [ə; eɪ][mæn] [heɪts] [ɪn] [əd'vɜːsəti] [ɪz][tuː; tə] [siː] - ['feɪsɪz] -

What	a	man	hates	in	adversity	is	to	see	'	faces	'
什么	一个	男人	讨厌	在	逆境	是	到	看	-	面孔	-

一个人在逆境中最痛恨的就是看到“面孔”。

[wɒt] [els] [ɪz][səʊ] [kən'sɒlətəri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ?

What	else	is	so	consolatory	to	a	ruined	man	?
什么	别的	是	所以	安慰	到	一个	毁坏	男人	?

对于一个落魄的人来说，还有什么比这更令人感到安慰的呢?

[huː] [ʃʌn] [truː] [frendz] [flaɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ðiː] ['kɒŋkriːt]

Who	shuns	true	friends	flies	fortune	in	the	concrete
WHO	回避	真的	朋友们	苍蝇	财富	在	这	具体的

背弃真朋友的人，其财富将化为乌有。

[wʊd] [hiː; hi] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [eɪmz] [æt; ət] ?

Would	he	see	what	he	aims	at	?
会	他	看	什么	他	目标	在	?

他能看到他瞄准的目标吗?

[let] [hɪm] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] [hiːlz]

let	him	ask	his	heels
让	他	问	他的	高跟鞋

让他问问他的脚后跟

[juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː'self] [θruː] [lʌv]

You	may	learn	to	know	yourself	through	love
你	可能	学习	到	知道	你自己	通过	爱

你或许会通过爱来了解自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神